

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 98 — 211

[S - C - 97/15213]

28 FEBRUARI 1993. — Wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Federale Republiek Nigeria tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinsten, ondertekend te Brussel op 20 november 1989 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Federale Republiek Nigeria tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinsten, ondertekend te Brussel op 20 november 1989, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Motril, 28 februari 1993.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
W. CLAES

De Minister van Financiën,
Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Handel,
R. URBAIN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. WATHELET

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 98 — 211

[S - C - 97/15213]

28 FEVRIER 1993. — Loi portant approbation de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Bruxelles le 20 novembre 1989 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Bruxelles le 20 novembre 1989, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Motril, le 28 février 1993.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
W. CLAES

Le Ministre des Finances,
Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Commerce extérieur,
R. URBAIN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Federal Republic of Nigeria for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains

The Government of the Kingdom of Belgium and

The Government of the Federal Republic of Nigeria

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains,

Have agreed as follows :

Article 1

Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

(1) *Zitting 1991-1992.*

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten. — Ontwerp van wet : nr. 601-1.

Zitting 1992-1993.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 29 oktober 1992.

Senaat :

Documenten. — Tekst overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers : nr. 513-1. — Verslag : nr. 513-2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 8 december 1992. — Stemming. Vergadering van 10 december 1992.

(1) *Session 1991-1992.*

Chambre des représentants :

Documents. — Projet de loi : n° 601-1.

Session 1992-1993.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 29 octobre 1992.

Sénat :

Documents. — Projet transmis par la Chambre des représentants : n° 513-1. — Rapport : n° 513-2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 8 décembre 1992. — Vote. Séance du 10 décembre 1992.

Article 2

Taxes covered

1. The taxes to which this Agreement shall apply are :

(a) In Nigeria :

- (i) the personal income tax;
- (ii) the companies income tax;
- (iii) the petroleum profits tax; and
- (iv) the capital gains tax (hereinafter referred to as "Nigerian tax").

(b) In Belgium :

- (i) the individual income tax (impôt des personnes physiques C personenbelasting);
- (ii) the corporate income tax (impôt des sociétés C vennootschapsbelasting);
- (iii) the income tax on legal entities (impôt des personnes morales C rechtspersonenbelasting);
- (iv) the income tax on non-résidents (impôt des non-résidents C belasting der niet-verblijfhouders);
- (v) the special levy assimilated to the individual income tax (cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques C met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing),

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax; (hereinafter referred to as "Belgian tax").

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

3. This Agreement shall not apply, in the case of Belgium, to the corporate income tax to the extent that such tax is payable, in accordance with Belgian law, by a company which is a resident of Belgium in the event of the repurchase by that company of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

Article 3

General definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term "Nigeria" means the Federal Republic of Nigeria including any area outside the territorial waters of the Federal Republic of Nigeria which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the Federal Republic of Nigeria concerning the continental shelf, as an area within which the rights of the Federal Republic of Nigeria with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(b) the term "Belgium" means the Kingdom of Belgium; when used in a geographical sense, it means the national territory and any area beyond the territorial sea of Belgium within which under Belgian law and in accordance with international law Belgium exercises sovereign rights or its jurisdiction;

(c) the term "national" means :

(i) in relation to Nigeria, any citizen of Nigeria and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in Nigeria;

(ii) in relation to Belgium, any individual possessing the Belgian nationality and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Belgium;

(d) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Nigeria or Belgium as the context requires;

(e) the term "person" means an individual, a company or any other body of persons;

(f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes under the respective laws of each Contracting State;

(g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except where the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) the term "competent authority" means :

(i) in the case of Nigeria, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which this Agreement applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or incorporation or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules :

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States, or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities shall endeavour to resolve the case by mutual agreement, due regard being had to its place of effective management or incorporation or to any other relevant criterion.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially :

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than three months;
- (h) the provision of supervisory activities for more than three months on a building site or construction or assembly project;
- (i) the installation, or the provision of supervisory activities in connection with such installation, incidental to the sale of machinery or equipment where the charge payable for such installation exceeds 10 per cent of the sale price of the machinery or equipment free-on-board.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term shall not be deemed to include :

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

4. The term "permanent establishment" shall include a fixed place of business used as a sales outlet notwithstanding the fact that such fixed place of business is otherwise maintained solely for any of the activities mentioned in paragraph 3 of this Article.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. A person (other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 5 of this Article apply) who acts in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned Contracting State if :

- (a) he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts or carries on any business activities on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to those mentioned in paragraph 3 of this Article; or
- (b) he habitually secures orders for the sale of goods or merchandise in the first-mentioned State exclusively or almost exclusively on behalf of the enterprise or other enterprises controlled by it or which have a controlling interest in it.

Article 6

Income from immovable property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, live-stock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of the general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to

- (a) that permanent establishment;

(b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or

(c) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses shown to have been incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

For the purpose of this paragraph, interest payable to a banking enterprise by its permanent establishment or vice versa shall be allowed as a deduction to the extent that it represents a reimbursement of actual expenses.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise. Provided that where that permanent establishment is also used as a sales outlet for the goods or merchandise so purchased, the profits on such sales may be attributed to that permanent establishment.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. A resident of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State in respect of profits or gains derived from the operation of ships or aircraft in international traffic.

2. However, no exemption shall be granted if such operation in international traffic is carried on by a resident of only one of the Contracting States. In such a case, the tax charged shall not exceed 1 per cent of the earnings of the resident derived from the other Contracting State.

For the purpose of this paragraph, the term « earnings » means income home freight, mails and sale of tickets and other such income less refunds and payments of wages and salaries of ground staff.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency in which residents of both Contracting States take part.

Article 9

Associated enterprises

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make such adjustment as it considers appropriate to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends derived from a company which is a resident of a Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed :

(a) 12,5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The provisions of paragraph 1 or 2 of this Article shall not apply where the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with the business carried on through such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to a resident of the first-mentioned State except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

5. The provisions of this Article shall not apply if the right giving rise to the dividends was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

6. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident, and also any other item (other than interest relieved from tax under the provisions of Article 11 of this Agreement) which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company. In the case of Belgium the term also means income which is taxable under the head of income on capital invested by the members of a company other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

Article 11

Interest

1. Interest derived from a Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 12,5 per cent of the gross amount of the interest.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

6. The provisions of this Article shall not apply if the right or property giving rise to the interest was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

7. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" does not include for the purpose of this Article income dealt with in paragraph 6 of Article 10.

Article 12

Royalties

1. Royalties derived from a Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State from which they are derived and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 12,5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to be derived in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

6. The provisions of this Article shall not apply if the right or property giving rise to the royalties was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

7. In this Article the term means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes used for radio and television broadcasting, any patent, trade mark, design, model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived in a Contracting State by a resident of the other Contracting State from the sale or alienation of movable and immovable property including shares in companies may be taxed in each of the Contracting States in accordance with the laws of the respective States.

2. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft in international traffic, shall be taxable only in that State.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term « professional services » includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the year of assessment or in the taxable period, as the case may be, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16

Directors' fees

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, any other remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of Article 15.

Article 17

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18

Pensions and annuities

1. Pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in the State from which such income is derived.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

Government service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services rendered in that State and the individual is a resident of that State who :

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15 and 16 shall apply to remuneration in respect of an employment in connection with any business carried on by a Contracting State, or a political sub-division or a local authority thereof for the purpose of profits.

Article 20

Students and trainees

1. A student or business apprentice who, immediately before visiting a Contracting State, is or was a resident of the other Contracting State and who is temporarily present in the first-mentioned Contracting State primarily for the purpose of his education or training shall be exempt from tax in that first-mentioned Contracting State or

(a) payments made to him by persons residing outside that first-mentioned Contracting State for the purpose of his maintenance, education or training; and

(b) remuneration from employment in that first-mentioned Contracting State, provided that the remuneration constitutes earnings reasonably necessary for his maintenance and education.

2. An individual who, immediately before visiting a Contracting State, is or was a resident of the other Contracting State and who is temporarily present in the first-mentioned State primarily for the purpose of study, research or training as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of a Contracting State shall, from the date of his arrival in the first-mentioned State in connection with that visit, be exempt from tax in that State.

Article 21

Teachers

1. A professor or teacher who visits one of the Contracting States for the purpose of teaching or engaging in research at a University or any other similarly recognised educational institution in that State and who, immediately before that visit, was a resident of the other Contracting State shall be exempted from tax by the first-mentioned State in respect of any remuneration received for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that State for such purpose.

2. This Article shall apply to income from research only if such research is undertaken by the professor or teacher in the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons.

Article 22

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

Article 23

Elimination of double taxation

1. Subject to the provisions of the law of Nigeria regarding the allowance as a credit against Nigerian tax of tax payable in a territory outside Nigeria (Which shall not affect the general principle thereof) :

(a) Belgian tax payable under the laws of Belgium and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Belgium (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Nigerian tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which Belgian tax is computed.

(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is a resident of Nigeria and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account in addition to any Belgian tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Belgian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid. In any case, the amount of tax credit to be granted under this sub-paragraph shall not exceed the proportion of Nigerian tax which such profits, income or chargeable gains bear to the entire profits, income or chargeable gains chargeable to Nigerian tax.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

(a) Where a resident of Belgium derives income not dealt with in sub-paragraph (b) or (c) below which may be taxed in Nigeria in accordance with the provisions of this Agreement, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 5 of Article 11 and of paragraphs 2 and 5 of Article 12, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

(b) Where a resident of Belgium derives from Nigeria items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are :

— dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10 and not exempt from Belgian tax under sub-paragraph (c) below,

— interest taxable in accordance with paragraph 2 or 5 of Article 11, and
 — royalties taxable in accordance with paragraph 2 or 5 of Article 12,
 the fixed proportion of the foreign tax for which provision is made under Belgian law shall, under the conditions and at the rate provided for by such law, be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

Notwithstanding the provisions of its law, Belgium shall also allow the credit provided for in this sub-paragraph in respect of tax which may be charged in Nigeria on dividends, interest and royalties by virtue of this Agreement and the law of Nigeria, but which is temporarily remitted or reduced under special provisions designed to promote the economic development of Nigeria.

(c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares or other rights in a company with share capital which is a resident of Nigeria and which is subject to Nigerian tax on its profits, the dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Nigeria in accordance with paragraph 2 of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

(d) Where, in accordance with Belgian law, losses of an enterprise carried on by a resident of Belgium which are attributable to a permanent establishment situated in Nigeria have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Nigeria by reason of compensation for the said losses.

Article 24

Non-discrimination

1. Notwithstanding the provisions of Article 1, nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

4. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and deductions for tax purposes, which are granted to individuals as resident.

5. Nothing in this Article shall be construed as preventing a Contracting State :

(a) from taxing the total amount of the profits attributable to a permanent establishment in that State of a company being a resident of the other Contracting State or of an association having its place of effective management in that other State at the rate of tax provided by the law of the first-mentioned State, but this rate may not exceed the maximum rate applicable to the profits of companies which are residents of that first-mentioned State;

(b) from imposing its withholding tax on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base maintained in that State by a company which is a resident of the other Contracting State or by an association which has its place of effective management in that other State and is taxable as a body corporate in the first-mentioned State.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual agreement procedure

1. Where a resident or a national of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as, information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes but may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27

Diplomatic and consular officials

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic and consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding paragraph 1 of Article 4, an individual who is a member of the diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State and who is liable to tax in that other State only if he derives income from sources therein, shall be deemed to be a resident of the sending State.

Article 28

Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the latter of the notification referred | to in paragraph 1 and its provisions shall have effect :

- (a) in Nigeria :
 - (i) in respect of withholding tax on income and taxes on capital gains derived by a non-resident, in relation to income and capital gains derived on or after 1st January in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force;
 - (ii) in respect of other taxes, in relation to income of any basis period beginning on or after 1st January in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force;
- (b) in Belgium :
 - (i) in respect of taxes due at source on income credited or payable on or after 1st January in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force;
 - (ii) in respect of taxes other than taxes due at source, on income of any taxable period beginning on or after 1st January in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force.

Article 29

Termination

This Agreement shall continue in force until terminated. Either of the Contracting States may through diplomatic channels give written notice of termination at least six months before the end of any calendar year, and in that event, this Agreement shall cease to be effective :

- (a) in Nigeria :
 - (i) in respect of withholding tax on income and taxes on capital gains derived by a non-resident, in relation to income and capital gains derived on or after 1st January in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given;
 - (ii) in respect of other taxes, in relation to income of any basis period beginning on or after 1st January in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given;
- (b) in Belgium :
 - (i) in respect of taxes due at source on income credited or payable on or after 1st January in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given;
 - (ii) in respect of taxes other than taxes due at source, on income of any taxable period beginning on or after 1st January in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Brussels, this.twentieth. day of November 1989 in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium :
M. EYSKENS

For the Government of the Federal Republic of Nigeria :
J. IROHA

VERTALING

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Federale Republiek Nigeria tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinsten

De Regering van het Koninkrijk België en

de Regering van de Federale Republiek Nigeria

wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinsten,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. De belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, zijn :

(a) In Nigeria :

(i) de persoonlijke inkomstenbelasting (the personal income tax);

(ii) de inkomstenbelasting van vennootschappen (the companies income tax);

(iii) de belasting op winsten uit de winning van aardolie (the petroleum profits tax); en

(iv) de vermogenswinstbelasting (the capital gains tax), (hierna te noemen "Nigeriaanse belasting").

(b) In België :

(i) de personenbelasting;

(ii) de vennootschapsbelasting;

(iii) de rechtspersonenbelasting;

(iv) de belasting der niet-verblijfhouders;

(v) de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing, met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, en de aanvullende belastingen op de personenbelasting; (hierna te noemen "Belgische belasting").

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op de gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die door elk van de overeenkomstsluitende Staten na de datum van ondertekening van Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar alle verwezenlijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

3. Deze Overeenkomst is in België niet van toepassing op de vennootschapsbelasting in zoverre als die belasting overeenkomstig de Belgische wetgeving door een vennootschap die inwoner is van België is verschuldigd in geval van inkoop door die vennootschap van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

Artikel 3

Algemene bepalingen

1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

(a) betekent de uitdrukking "Nigeria" de Federale Republiek Nigeria, daaronder begrepen elk gebied buiten de territoriale wateren van de Federale Republiek Nigeria dat volgens de wetgeving van de Federale Republiek Nigeria betreffende het continentaal plat en in overeenstemming met het internationale recht, is aangeduid of later zal worden aangeduid als een gebied waarin de rechten van de Federale Republiek Nigeria met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen daarvan kunnen worden uitgeoefend;

(b) betekent de uitdrukking "België" het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het nationale grondgebied en elk gebied buiten de territoriale zee van België waarin België volgens de Belgische wetgeving en in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;

TRADUCTION

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et

le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria

désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital,

Ont convenu les dispositions suivantes :

Article 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

Impôts visés

1. Les impôts auxquels s'appliquent la présente Convention sont :

(a) Au Nigéria :

(i) l'impôt sur le revenu personnel (the personal income tax);

(ii) l'impôt sur le revenu des sociétés (the companies income tax);

(iii) l'impôt sur les profits pétroliers (the petroleum profits tax), et

(iv) l'impôt sur les gains en capital (the capital gains tax), (ci-après dénommés "l'impôt nigérian").

(b) En Belgique :

(i) l'impôt des personnes physiques;

(ii) l'impôt des sociétés;

(iii) l'impôt des personnes morales;

(iv) l'impôt des non-résidents;

(v) la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques, y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques (ci-après dénommés "l'impôt belge").

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par l'un des Etats contractants après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

3. La Convention ne s'applique pas, en ce qui concerne la Belgique, à l'impôt des sociétés dans la mesure où cet impôt est dû, conformément à la législation belge, par une société qui est un résident de la Belgique en cas de rachat par cette société de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

Article 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) le terme "Nigéria" désigne la République fédérale du Nigéria y compris toute région en dehors des eaux territoriales de la République fédérale du Nigéria qui, conformément au droit international, a été ou pourrait être ultérieurement désignés suivant la législation de la République fédérale du Nigéria concernant le plateau continental, comme une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits de la République fédérale du Nigéria afférents au lit de mer et au sous-sol ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

(b) le terme "Belgique" désigne le Royaume de Belgique; lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national et toute région située au-delà de la mer territoriale de la Belgique à l'intérieur de laquelle la Belgique exerce, en vertu de sa législation et conformément au droit international, des droits souverains ou sa juridiction;

(c) betekent de uitdrukking "onderdaan"

(i) met betrekking tot Nigeria, elke staatsburger van Nigeria en elke rechtspersoon, personenvennootschap, vereniging of andere eenheid die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in Nigeria van kracht is;

(ii) met betrekking tot België, elke natuurlijke persoon die de Belgische nationaliteit bezit en elke rechtspersoon, personenvennootschap of vereniging die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in België van kracht is;

(d) betekenen de uitdrukkingen "een overeenkomstsluitende Staat" en "de andere overeenkomstsluitende Staat" Nigeria of België al naar het zinsverband vereist;

(e) betekent de uitdrukking "persoon" een natuurlijke persoon, een vennootschap of elke andere vereniging van personen;

(f) betekent de uitdrukking "vennootschap" elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing volgens de respectievelijke wetgevingen van elke overeenkomstsluitende Staat als een rechtspersoon wordt behandeld;

(g) betekenen de uitdrukkingen "onderneming van een overeenkomstsluitende Staat" en "onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(h) betekent de uitdrukking "internationaal verkeer" elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of het luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;;

i) betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit"

(i) in Nigeria, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

(ii) in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4 Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "inwoner van een overeenkomstsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of oprichting of enige andere soortgelijke omstandigheid.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand in overeenstemming met de volgende regels bepaald :

(a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen)

(b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

(c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

(d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, trachten de bevoegde autoriteiten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming te regelen met inachtneming van de plaats van werkelijke leiding of oprichting of enige andere toepasselijke omstandigheid.

(c) le terme "national" désigne :

(i) en ce qui concerne le Nigéria, tout citoyen du Nigéria et toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité constituée conformément à la législation en vigueur au Nigéria;

(ii) en ce qui concerne la Belgique, toute personne physique qui possède la nationalité belge et toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur en Belgique;

(d) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, suivant le contexte, le Nigéria ou la Belgique;

(e) le terme "personne" désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

(f) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition conformément aux législations respectives de chaque Etat contractant;

(g) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

(h) le terme "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

(i) l'expression "autorité compétente" désigne :

(i) en ce qui concerne le Nigéria, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4 Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée conformément aux règles suivantes :

(a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

(c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

(d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes s'efforcent de trancher la question d'un commun accord, en tenant compte de son siège de direction effectif ou de son lieu de constitution ou de tout autre critère pertinent.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat in het bijzonder :

- (a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- (b) een filiaal;
- (c) een kantoor
- (d) een fabriek;
- (e) een werkplaats;

(f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen

(g) een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie of montagewerkzaamheden waarvan de duur drie maanden overschrijdt;

(h) het verrichten van werkzaamheden van toezichthoudende aard gedurende meer dan drie maanden in verband met bouwwerken of constructie- of montagewerkzaamheden;

(i) de installering, of het verrichten van werkzaamheden van toezichthoudende aard in verband met zulke installering, die gepaard gaat met de verkoop van machines of uitrusting, wanneer de kostprijs van die installering 10 procent van de verkoopprijs franco aan boord van die machines of uitrusting overschrijdt.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een "vaste inrichting" niet aanwezig geacht indien :

(a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen

(b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

(c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

(d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

(e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten.

4. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat een vaste bedrijfsinrichting die als een verkooppunt wordt gebruikt niettegenstaande de omstandigheid dat die vaste bedrijfsinrichting anders uitsluitend voor een van de in paragraaf 3 van dit artikel vermelde werkzaamheden wordt aangehouden.

5. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissienair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien die personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

6. Een persoon (niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie de bepalingen van paragraaf 5 van dit artikel van toepassing zijn) die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt geacht een vaste inrichting van die onderneming in de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat te hebben indien :

(a) hij in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming alle overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, of indien hij namens de onderneming bedrijfswerkzaamheden uitvoert, tenzij zijn werkzaamheden tot de in paragraaf 3 van dit artikel vermelde werkzaamheden beperkt blijven; of

(b) hij in de eerstbedoelde Staat gewoonlijk bestellingen opneemt voor de verkoop van goederen, uitsluitend of nagenoeg uitsluitend voor rekening van de onderneming zelf of van andere ondernemingen die door haar worden beheerd of die haar beheersen.

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten uit onroerende goederen, inkomsten uit landbouw of bosbedrijven daaronder begrepen, mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

Article 5

Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- (a) un siège de direction;
- (b) une succursale;
- (c) un bureau;
- (d) une usine;
- (e) un atelier;

(f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

(g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse trois mois;

(h) l'exercice d'activités de surveillance d'une durée supérieure à trois mois sur un chantier de construction ou de montage;

(i) l'installation, ou l'exercice d'activités de surveillance en relation avec une telle installation, consécutive à la vente de machines ou d'équipements, lorsque les frais à payer pour cette installation excèdent 10 pour cent du prix de vente des machines ou des équipements franco à bord.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

(a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

(b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

(c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

(e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seuls fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. L'expression "établissement stable" comprend une installation fixe d'affaires utilisées comme point de vente, nonobstant le fait que cette installation fixe d'affaires n'est par ailleurs maintenue que pour l'exercice d'activités mentionnées au paragraphe 3 du présent article.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, lorsque ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 5 du présent article) qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable de cette entreprise dans le premier Etat contractant si :

(a) elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats ou si elle exerce des activités pour le compte de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à celles mentionnées au paragraphe 3 du présent article; ou

(b) elle exécute habituellement dans le premier Etat des commandes en vue de la vente de marchandises, exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de l'entreprise ou d'autres entreprises contrôlées par celle-ci ou qui contrôlent celle-ci.

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. De uitdrukking "onroerende goederen" heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen. Schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 van dit artikel zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7 ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij kan worden toegerekend aan :

- (a) die vaste inrichting;
- (b) de verkoop in die andere Staat van goederen van dezelfde of soortgelijke aard als die welke door die vaste inrichting worden verkocht; of
- (c) andere in die andere Staat uitgeoefende handelsverrichtingen van dezelfde of soortgelijke aard als die welke door die vaste inrichting worden uitgevoerd.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 van dit artikel wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij de bepaling van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten de kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, waarvan wordt aangetoond dat zij ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

Geen aftrek wordt evenwel toegelaten ter zake van bedragen die in voorkomend geval door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke uitgaven) worden betaald aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere zetels in de vorm van royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of in de vorm van interest van aan de vaste inrichting geleend geld. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting wordt evenmin rekening gehouden met bedragen die door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke uitgaven) ten laste van de hoofdzetel van de onderneming of van één van haar andere zetels worden gelegd in de vorm van royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of in de vorm van interest van aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere zetels geleend geld.

Voor de toepassing van deze paragraaf wordt de aftrek van interest die aan een bankonderneming door haar vaste inrichting of vice versa wordt betaald, toegelaten in zoverre die interest een terugbetaling van werkelijke kosten vertegenwoordigt.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7 Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

- (a) audit établissement stable;
- (b) aux ventes, dans cet autre Etat, de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'établissement stable, ou de nature analogue; ou
- (c) à d'autres activités commerciales exercées dans cet autre Etat et de même nature que celles qui sont exercées par établissement stable, ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses dont il est prouvé qu'elles ont été exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

Aux fins du présent paragraphe, les intérêts payés à une entreprise bancaire par l'établissement stable de celle-ci ou vice versa sont admis en déduction dans la mesure où ils représentent un remboursement de frais encourus.

4. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming. Op voorwaarde dat deze vaste inrichting ook als een verkooppunt voor aldus aangekochte goederen wordt gebruikt, mag de winst uit deze verkopen niettemin aan die vaste inrichting worden toegerekend.

5. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

1. Een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is in de andere overeenkomstsluitende Staat met betrekking tot winst of voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer van belasting vrijgesteld.

2. Geen vrijstelling wordt evenwel verleend indien die exploitatie in internationaal verkeer door een inwoner van slechts één van de overeenkomstsluitende Staten wordt uitgeoefend. In dat geval mag de geheven belasting niet hoger zijn dan 1 percent van de ontvangsten die de inwoner uit de andere overeenkomstsluitende Staat heeft verkregen.

Voor de toepassing van deze paragraaf betekent de uitdrukking "ontvangsten" inkomsten uit vracht, post en verkoop van tickets en andere soortgelijke inkomsten, verminderd met de teruggaven en betalingen van lonen en wedden van het grondpersoneel.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel, zijn de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam waaraan de inwoners van beide overeenkomstsluitende Staten deelnemen.

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

1. Indien

(a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

(b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt — en dienovereenkomstig belast — ter zake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat werd belast, en de aldus opgenomen winst is die de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald, indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen, als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herzielt de andere Staat op de wijze die hij passend acht, het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst werd geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met elkaar.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden verkregen van een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise. Néanmoins, lorsque cet établissement stable est également utilisé comme point de vente des marchandises ainsi achetées, les bénéfices résultant de ces ventes sont attribués à cet établissement stable.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Un résident d'un Etat contractant est exempté d'impôt dans l'autre Etat contractant en ce qui concerne les bénéfices ou les gains provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

2. Toutefois aucune exemption n'est accordée si cette exploitation en trafic international est assurée par un résident d'un seul des Etats contractants. Dans ce cas, l'impôt dû ne peut excéder 1 pour cent des recettes que le résident tire de l'autre Etat contractant.

Aux fins du présent paragraphe, le terme "recettes" désigne les revenus provenant du transport de marchandises et de courrier et de la vente de billets, ainsi que tous autres revenus similaires, sous déduction des ristournes et des paiements de traitements et salaires au personnel à terre.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du paragraphe 1er du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation auquel des résidents des deux Etats contractants font parties.

Article 9

Entreprises associées

1. Lorsque :

(a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

(b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes tirés d'une société résidente d'un Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

(a) 12,5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de verkrijger een vennootschap is die onmiddellijk of middellijk ten minste 10 percent bezit van het stemrecht van de vennootschap die de dividenden betaalt

(b) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar-gevestigde vaste basis uitoefent in het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, wezenlijk is verbonden met de werkzaamheden die met behulp van zulke vaste inrichting of vaste basis wordt uitgeoefend. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

4. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen van de dividenden die door de vennootschap aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat worden betaald, behalve voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

5. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing indien het recht dat de dividenden oplevert hoofdzakelijk is ingesteld of overgedragen met het doel uit dit artikel voordeel te behalen en niet uit bonafide zakelijke overwegingen.

6. De uitdrukking "dividenden" zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen of andere rechten, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de belastingwetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken en ook alle andere bestanddelen (niet zijnde interest waarvoor de belasting wordt verminderd op grond van de bepalingen van artikel 11 van deze Overeenkomst) die volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, als dividenden of uitdelingen van een vennootschap worden behandeld. In België betekent de uitdrukking ook inkomsten die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in een vennootschap die inwoner is van België, niet zijnde een vennootschap op aandelen.

Artikel 11

Interest

1. Interest verkregen uit een overeenkomstsluitende Staat door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 12,5 percent van het brutobedrag van de interest.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of die vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis wezenlijk is verbonden is. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 12,5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Ce paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, dispose dans l'autre Etat contractant d'un établissement stable ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'activité exercée par l'intermédiaire de cet établissement stable ou de cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à un résident du premier Etat, sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le droit générateur des dividendes a été créé ou transféré principalement en vue de tirer profit du présent article et non pour des raisons commerciales sincères.

6. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident, ainsi que tout autre revenu (autre que les intérêts bénéficiant d'une réduction d'impôt en vertu des dispositions de l'article 11 de la présente Convention) qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, est traité comme un dividende ou comme une distribution faite par une société. Dans le cas de la Belgique, ce terme désigne également les revenus imposables au titre de revenu de capitaux investis par les associés d'une société autre qu'une société par actions qui est un résident de la Belgique.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts tirés d'un Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 12,5 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald werd aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

5. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, om welke reden ook, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

6. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing indien het recht dat de interest oplevert, hoofdzakelijk is ingesteld of overgedragen met het doel uit dit artikel voordeel te behalen en niet uit bonafide zakelijke overwegingen.

7. De uitdrukking "interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking "interest" echter niet de inkomsten die in artikel 10, paragraaf 6, zijn behandeld.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's verkregen uit een overeenkomstsluitende Staat door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit ze worden verkregen en overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 12,5 percent van het brutobedrag van de royalty's.

3. De bepalingen van paragrafen 1 en 2, van dit artikel zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

4. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat te zijn verkregen indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald werd aangegaan en die de last van die royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

5. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

6. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing indien het recht of het goed dat de royalty's oplevert, hoofdzakelijk is ingesteld of overgedragen met het doel uit dit artikel voordeel te behalen en niet uit bonafide zakelijke overwegingen.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts excède, pour quelque raison que ce soit, celui qui aurait été convenu en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le droit ou le bien générateur des intérêts a été créé ou transféré principalement en vue de tirer profit du présent article et non pour des raisons commerciales sincères.

7. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus de fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, le terme "intérêts" ne comprend pas, pour l'application du présent article, les revenus visés à l'article 10, paragraphe 6.

Article 12

Redevances

1. Les redevances tirées d'un Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 12,5 pour cent du montant brut des redevances.

3. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, dispose dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances d'un établissement stable ou y exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation de payer les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le droit ou le bien générateur des redevances a été créé ou transféré principalement en vue de tirer profit du présent article et non pour des raisons commerciales sincères.

7. In dit artikel betekent de uitdrukking "royalty's" vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden gebruikt voor radio of televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

Artikel 13

Vermogenswinst

1. Voordelen die in een overeenkomstsluitende Staat door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden verkregen uit de verkoop of de vervreemding van roerende en onroerende goederen, daaronder begrepen aandelen van vennootschappen, mogen in elke overeenkomstsluitende Staat overeenkomstig de wetgeving van de onderscheidenlijke Staten worden belast.

2. Voordelen die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer worden gebruikt, zijn slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 14

Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking "vrij beroep" omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet- zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19, 20 en 21 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

(a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het aanslagjaar of in het belastbaar tijdperk, naar het geval, een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

(b) de beloningen worden betaald door af namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is, en

(c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, in die Staat worden belast.

Artikel 16

Tantièmes

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

7. Au sens du présent article, le terme "redevances" désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ainsi que les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin, d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

Article 13

Gains en capital

1. Les gains tirés dans un Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant de la vente ou de l'aliénation de biens mobiliers et immobiliers, y compris les actions de sociétés, sont imposables dans chacun des Etats contractants conformément à leurs législations respectives.

2. Les gains tirés par une entreprise d'un Etat contractant, de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1er du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition ou au cours de la période imposable, suivant les cas, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Article 16

Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Alle andere beloningen die een persoon op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard, zijn evenwel overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 belastbaar.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 18

Pensioenen en lijfrenten

1. Pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking en elke lijfrente die aan zulke inwoner wordt betaald, zijn slechts belastbaar in de Staat waaruit die inkomsten afkomstig zijn.

2. De uitdrukking "lijfrente" betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen gedurende het leven of gedurende een vastgesteld of vaststelbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1. (a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijk gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

(b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

(i) onderdaan is van die Staat; of

(ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2. De bepalingen van de artikelen 15 en 16 zijn van toepassing op beloningen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

Studenten en stagiairs

1. Een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die, onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat, inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat is of was en die tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijft in de eerste plaats voor zijn onderwijs of opleiding, is in die eerstbedoelde Staat vrijgesteld van belasting :

(a) op betalingen die hem worden gedaan ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding door personen die buiten de eerstbedoelde Staat wonen; en

(b) op beloningen uit een dienstbetrekking in die eerstbedoelde Staat, op voorwaarde dat die beloningen inkomsten vormen die redelijkerwijze noodzakelijk voor zijn onderhoud en opleiding.

2. Een natuurlijk persoon die, onmiddellijk voor zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat, inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat is of was en die tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijft in de eerste plaats met de bedoeling te studeren, wetenschappelijk onderzoek te verrichten of een opleiding te krijgen als begunstigde van een toelage, vergoeding of prijs verleend door een instelling van wetenschap, onderwijs, godsdienst of liefdadigheid of in het kader

2. Cependant, les autres rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1er reçoit de la société en raison de l'exercice d'activités journalistiques de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

Article 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18

Pensions et rentes

1. Les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ainsi que les rentes payées à un tel résident ne sont imposables que dans l'Etat d'où proviennent ces revenus.

2. Le terme "rente" désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, pendant la vie ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contrevaletur en argent ou son équivalent.

Article 19

Fonctions publiques

1. (a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

(b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

(i) possède la nationalité de cet Etat; ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15 et 16 s'appliquent aux rémunérations payées au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée dans un but lucratif par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

Etudiants et stagiaires

1. Un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, est exempté d'impôt dans ce premier Etat contractant en raison :

(a) des paiements effectués à son profit par des personnes qui résident en dehors de ce premier Etat, pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation;

(b) des rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé dans ce premier Etat, à condition que ces rémunérations constituent des ressources raisonnablement nécessaires pour couvrir ses frais d'entretien et d'études.

2. Une personne physique qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat principalement pour poursuivre des études, des recherches ou une formation en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix reçu d'une institution à caractère scientifique, éducatif, religieux ou philanthropique ou dans le cadre d'un programme

van een programma van technische hulpverlening waaraan de Regering van een overeenkomstsluitende Staat deelneemt, is vanaf de dag van zijn aankomst in de eerstbedoelde Staat met het oog op dat verblijf, in die Staat vrijgesteld van belasting.

Artikel 21

Leraren

1. Een hoogleraar of leraar die in een overeenkomstsluitende staat verblijft met de bedoeling onderwijs te geven of onderzoek te verrichten aan een universiteit of een andere soortgelijke in die Staat erkende onderwijsinstelling en die, onmiddellijk vóór dat verblijf inwoner was van de andere overeenkomstsluitende Staat, is door de eerstbedoelde Staat ter zake van alle beloningen voor die werkzaamheden op het gebied van onderwijs of onderzoek gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar vanaf de datum van zijn eerste aankomst voor dat doel in die Staat, van belasting vrijgesteld.

2. Dit artikel is uitsluitend van toepassing op inkomsten uit onderzoek indien dat onderzoek door de hoogleraar of leraar in het algemeen belang en niet in de eerste plaats in het belang van een of meer particuliere personen wordt verricht.

Artikel 22

Andere inkomsten

1. ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld en die uit de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, ook in die andere Staat worden belast.

Artikel 23

Vermijding van dubbele belasting

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de wetgeving van Nigeria betreffende de verrekening van de in een gebied buiten Nigeria verschuldigde belasting met de Nigeriaanse belasting (die geen afbreuk doet aan het algemeen principe daarvan) :

(a) wordt de Belgische belasting die volgens de Belgische wetgeving en in overeenstemming met deze Overeenkomst, hetzij rechtstreeks, hetzij door inhouding, is verschuldigd ter zake van winst, inkomsten of belastbare voordelen uit bronnen in België (met uitzondering, in het geval van een dividend, van de belasting die is verschuldigd ter zake van de winst waaruit het dividend is betaald) verrekend met elke belasting van Nigeria die wordt berekend op dezelfde winst, dezelfde inkomsten of dezelfde belastbare voordelen als die waarop de Belgische belasting wordt berekend.

(b) In het geval van een dividend betaald door een vennootschap die inwoner is van België aan een vennootschap die inwoner is van Nigeria en die onmiddellijk of middellijk ten minste 10 percent beheerst van het stemrecht in de vennootschap die het dividend betaalt, wordt bij de verrekening (naast elke Belgische belasting waarvoor ingevolge de bepalingen van subparagraaf (a) van deze paragraaf een verrekening mag worden verleend) rekening gehouden met de Belgische belasting die door de vennootschap is verschuldigd ter zake van de winst waaruit dat dividend is betaald.

In geen enkel geval mag het bedrag van de belastingvermindering die ingevolge deze subparagraaf moet worden verleend, het gedeelte van de Nigeriaanse belasting overtreffen dat op deze winst, inkomsten of belastbare voordelen in verhouding tot de totale winst, inkomsten of belastbare voordelen die aan de Nigeriaanse belasting zijn onderworpen, betrekking heeft.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

(a) Indien een inwoner van België inkomsten ontvangt die niet in subparagrafen (b) of (c) hierna zijn bedoeld en die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, met uitzondering van die van artikel 10, paragraaf 2, artikel 11, paragrafen 2 en 5 en artikel 12, paragrafen 2 en 5, in Nigeria mogen worden belast, stelt België deze inkomsten vrij van belasting maar mag het, om het bedrag van de belasting over het overige inkomen van die inwoner te berekenen, het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.

d'assistance technique mis sur pied par le Gouvernement d'un Etat contractant, est, à compter de la date de son arrivée dans le premier Etat en vue de ce séjour, exemptée d'impôt dans cet Etat.

Article 21

Professeurs

1. Un professeur ou un enseignant qui séjourne dans un Etat contractant dans le but d'enseigner ou de se livrer à des travaux de recherche dans une université ou une autre institution similaire d'enseignement reconnue dans cet Etat et qui, immédiatement avant un tel séjour, était un résident de l'autre Etat contractant, est exempté d'impôt par le premier Etat pendant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de sa première arrivée dans cet Etat auxdites fins.

2. Le présent article ne s'applique aux revenus tirés de travaux de recherche que si ces travaux sont entrepris par le professeur ou l'enseignant dans l'intérêt public et non pas principalement au profit d'une ou de plusieurs personnes particulières.

Article 22

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont également imposables dans cet autre Etat.

Article 23

Prévention de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Nigéria concernant l'imputation sur l'impôt nigérien des impôts payés dans un territoire situé en dehors du Nigéria (qui n'affecte pas le principe général de ce qui suit) :

(a) L'impôt belge dû, directement ou par voie de retenue, en vertu de la législation belge et conformément à la présente Convention, en raison de bénéfices, de revenus ou de gains imposables ayant leur source en Belgique (à l'exclusion, dans le cas des dividendes, de l'impôt dû sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes) est porté en déduction de tout impôt nigérien calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables sur lesquels l'impôt belge est calculé.

(b) En ce qui concerne les dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique à une société qui est un résident du Nigéria et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes, la déduction tient compte (outre tout impôt belge pour lequel la déduction est accordée en vertu des dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe) de l'impôt belge dû par la société en raison des bénéfices servant au paiement des dividendes.

En aucun cas, le montant de la déduction d'impôt à accorder en vertu du présent alinéa ne peut excéder la fraction de l'impôt nigérien que ces bénéfices, revenus ou gains imposables supportent proportionnellement aux bénéfices, revenus ou gains imposables totaux soumis à l'impôt nigérien.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

(a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus non visés aux alinéas b) ou c) ci-après et qui sont imposables au Nigéria conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles de l'article 10, paragraphe 2, de l'article 11, paragraphes 2 et 5, et de l'article 12, paragraphes 2 et 5, la Belgique exempte d'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer le montant de l'impôt dû sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

(b) Indien een inwoner van België inkomstenbestanddelen uit Nigeria verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengeteld inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en die bestaan uit :

— dividenden die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 2 belastbaar zijn en die overeenkomstig subparagraaf (c) hierna niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld,

— interest die overeenkomstig artikel 11, paragrafen 2 of 5, belastbaar is, en

— royalty's die overeenkomstig artikel 12, paragrafen 2 of 5, belastbaar zijn,

wordt het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, op de voorwaarden en tegen het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten.

Niettegenstaande de bepalingen van zijn wetgeving verleent België de vermindering waarin deze subparagraaf voorziet eveneens met betrekking tot de belasting die in Nigeria ingevolge deze Overeenkomst en de Nigeriaanse wetgeving op dividenden, interest en royalty's is verschuldigd, maar waarvan tijdelijke vrijstelling of vermindering wordt verleend ingevolge speciale maatregelen ter bevordering van de economische ontwikkeling van Nigeria.

(c) Indien een vennootschap die inwoner is van België aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van Nigeria en die op haar winst aan de Nigeriaanse belasting is onderworpen, worden de dividenden die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die in Nigeria volgens artikel 10, paragraaf 2, belastbaar zijn, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting voor zoverre vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België.

(d) Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen van een onderneming gedreven door een inwoner van België die aan een in Nigeria gelegen vaste inrichting kunnen worden toegerekend, voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winst werden gebracht, is de in subparagraaf (a) bepaalde vrijstelling in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, voor zoverre deze winst ook in Nigeria door de verrekening van die verliezen van belasting werd vrijgesteld.

Artikel 24

Non-discriminatie

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 worden onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

3. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

4. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten de verplichting oplegt aan natuurlijke personen, die geen inwoner zijn van die Staat, bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen te verlenen die aan natuurlijke personen als inwoner worden verleend.

5. Geen enkele bepaling van dit artikel mag dusdanig worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat belet :

(a) het totale bedrag van de winst die kan worden toegerekend aan een vaste inrichting in die Staat, van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in die andere Staat heeft, aan belasting te onderwerpen tegen het belastingtarief dat door de wetgeving van de eerstbedoelde Staat is bepaald, maar dit tarief mag niet hoger zijn dan het maximumtarief dat van toepassing is op de winst van vennootschappen die inwoner zijn van die eerstbedoelde Staat;

(b) Lorsqu'un résident de la Belgique tire du Nigéria des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui sont :

— des dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu de l'alinéa (c) ci-après,

— des intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 5, et

— des redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 5,

la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

Par dérogation aux dispositions de sa législation, la Belgique accorde également la déduction prévue au présent alinéa du chef des impôts dus au Nigéria sur les dividendes, les intérêts et les redevances en vertu de la présente Convention et de la législation du Nigéria, mais dont il est temporairement accordé remise ou modération en vertu de dispositions spéciales visant à promouvoir le développement économique du Nigéria.

(c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou autres droits d'une société par actions qui est un résident du Nigéria et est soumise à l'impôt nigérien sur ses bénéfices, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables au Nigéria conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés en Belgique de l'impôt des sociétés dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents de la Belgique.

(d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé au Nigéria ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue à l'alinéa (a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Nigéria en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

Article 24

Non discrimination

1. Nonobstant les dispositions de l'article 1^{er}, les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat de façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les autres entreprises similaires du premier Etat.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet Etat les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qui sont accordés aux personnes physiques qui sont des résidents.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant :

(a) d'imposer le montant total des bénéfices attribuables à un établissement stable que possède dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou une association ayant son siège de direction effective dans cet autre Etat, au taux prévu par la législation du premier Etat mais ce taux ne peut excéder le taux maximal applicable aux bénéfices des sociétés qui sont des résidents de ce premier Etat.

(b) bronbelasting te heffen van dividenden die afkomstig zijn uit een aandelenbezit dat wezenlijk is verbonden met een in die Staat gevestigde vaste inrichting of vaste basis van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in die andere Staat heeft en als een rechtspersoon in de eerstbedoelde Staat belastbaar is.

6. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een inwoner of een onderdaan van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen ten einde een overeenstemming zoals bedoeld in de voorgaande paragrafen te bereiken.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden, maar zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

(a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

Diplomatieke en consulaire ambtenaren

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke en consulaire ambtenaren ontnemen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere Overeenkomsten.

(b) de prélever sa retenue à la source sur les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont dispose dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou une association ayant son siège de direction effective dans cet autre Etat et qui est imposable comme une personne morale dans le premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident ou un national d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1^{er}, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 26

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1^{er}. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins mais elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques et consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Niettegenstaande artikel 4, paragraaf 1, wordt een natuurlijke persoon die lid is van een diplomatieke, consulaire of vaste vertegenwoordiging van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat en die in die andere Staat uitsluitend aan belasting is onderworpen indien hij inkomsten uit aldaar gelegen bronnen verkrijgt, geacht inwoner te zijn van de Zendstaat.

Artikel 28

Inwerkingtreding

1. De Regeringen van de overeenkomstsluitende Staten zullen elkaar mededelen dat aan alle grondwettelijke voorschriften met betrekking tot de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

2. De Overeenkomst zal in werking treden dertig dagen na de datum waarop de laatste van de in paragraaf 1 vermelde mededelingen is gedaan en de bepalingen ervan zullen toepassing vinden :

(a) in Nigeria :

(i) op de bronbelasting op inkomsten en de belastingen naar vermogenswinsten die door niet-inwoners worden verkregen, met betrekking tot inkomsten en vermogenswinsten verkregen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

(ii) op andere belastingen, met betrekking tot inkomsten van elk tot grondslag dienend tijdperk dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

(b) in België :

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

(ii) op andere belastingen dan bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten van elk belastbaar tijdperk dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.

Artikel 29

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht tot dat zij is opgezegd. Elke overeenkomstsluitende Staat kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg schriftelijk opzeggen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar van de beëindiging kennis te geven, in dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

(a) in Nigeria :

(i) op de bronbelasting op inkomsten en de belastingen naar vermogenswinsten die door niet-inwoners worden verkregen, met betrekking tot inkomsten en vermogenswinsten verkregen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan;

(ii) op andere belastingen, met betrekking tot inkomsten van elk tot grondslag dienend tijdperk dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan;

(b) in België :

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan;

(ii) op andere belastingen dan bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten van elk belastbaar tijdperk dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Brussel, op 20 november 1989 in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

M. EYSKENS

Voor de Regering van de Federale Republiek Nigeria :

J. IROHA

Overeenkomstig het artikel 28, is deze Overeenkomst in werking getreden op 27 oktober 1994.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, paragraphe 1^{er}, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanent d'un Etat contractant situé dans l'autre Etat contractant et qui n'est soumise à l'impôt dans cet autre Etat que si elle recueille des revenus de sources y situées, est considérée comme un résident de l'Etat d'envoi.

Article 28

Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des Etats contractants se notifieront mutuellement l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière notification visée au paragraphe 1^{er} et ses dispositions s'appliqueront :

(a) au Nigéria :

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus et aux impôts sur les gains en capital recueillis par un non-résident pour ce qui concerne les revenus et les gains en capital recueillis à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

(ii) aux autres impôts afférents aux revenus de toute période imposable commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

(b) en Belgique :

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

(ii) aux impôts autres que les impôts dus à la source, afférents aux revenus de toute période imposable commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur.

Article 29

Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par écrit et par la voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de toute année civile, et dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

(a) au Nigéria :

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus et aux impôts sur les gains en capital recueillis par un non-résident, pour ce qui concerne les revenus et les gains en capital recueillis à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation est notifiée;

(ii) aux autres impôts afférents aux revenus de toute période imposable commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation est notifiée.

(b) en Belgique :

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation est notifiée;

(ii) aux impôts autres que les impôts dus à la source, afférents aux revenus de toute période imposable commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation est notifiée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 20 novembre 1989 en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

M. EYSKENS

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigeria :

J. IROHA

Conformément à l'article 28, cette Convention est entrée en vigueur le 27 octobre 1994.

N. 98 — 212

[97/15112]

3 APRIL 1997. — Wet houdende instemming met volgende Internationale Akten :

- Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Republiek Oostenrijk tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij de Protocollen van 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 betreffende de toetreding van de Regeringen van respectievelijk de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek, gedaan te Brussel op 28 april 1995;
- Overeenkomst betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek bij de Overeenkomsten van respectievelijk 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 zijn toetreden, en Slotakte, gedaan te Brussel op 28 april 1995 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De volgende Internationale Akten zullen volkomen uitwerking hebben :

1. Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Republiek Oostenrijk tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux, Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij de Protocollen van 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 betreffende de toetreding van de Regeringen van respectievelijk de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek, gedaan te Brussel op 28 april 1995;

2. Overeenkomst betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en

(1) *Zitting 1995-1996.*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 30 augustus 1996, nr. 1-408/1.

(1) *Zitting 1996-1997.*

Senaat.

Documenten. — Verslag, nr. 1-408/2. — Tekst aangenomen in Commissie, nr. 1-408/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 19 december 1996. — Stemming. Vergadering van 20 december 1996.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 868/1. Verslag, nr. 868/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 6 februari 1997. — Stemming. Vergadering van 6 februari 1997.

F. 98 — 212

[97/15112]

3 AVRIL 1997. — Loi portant assentiment aux actes internationaux suivants :

- Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République d'Autriche à l'Accord entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par les Protocoles relatifs à l'adhésion des Gouvernements de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, et de la République hellénique, signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992, fait à Bruxelles le 28 avril 1995;
- Accord d'adhésion de la République d'Autriche à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République italienne, le Royaume d'Espagne et la République portugaise, et la République hellénique par les Accords signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992, et Acte final, faits à Bruxelles le 28 avril 1995 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Les Actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet :

1. Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République d'Autriche à l'Accord entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par les Protocoles relatifs à l'adhésion des Gouvernements de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République hellénique, signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992, fait à Bruxelles le 28 avril 1995;

2. Accord d'adhésion de la République d'Autriche à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République italienne, le Royaume d'Espagne et la République portugaise, et la

(1) *Session 1995-1996.*

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet de loi déposé le 30 août 1996, n° 1-408/1.

(1) *Session 1996-1997.*

Sénat.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 1-408/2. — Texte adopté en Commission, n° 1-408/3.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 19 décembre 1996. — Vote. Séance du 20 décembre 1996.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Project transmis par le Sénat, n° 868/1. Rapport, n° 868/2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 6 février 1997. — Vote. Séance du 6 février 1997.

de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek bij de Overeenkomsten van respectievelijk 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 zijn toetgetreden, en Slotakte, gedaan te Brussel op 28 april 1995.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 3 april 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DERYCKE

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

De Minister van Financiën,
Ph. MAYSTADT

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Overeenkomst betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek bij de Overeenkomsten van respectievelijk 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 zijn toetgetreden

Het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, Overeenkomstsluitende Partijen van de Overeenkomst ter uitvoering van het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, hierna genoemd « de Overeenkomst van 1990 », alsmede de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek die door middel van de Overeenkomsten van respectievelijk 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 tot de Overeenkomst van 1990 zijn toetgetreden, enerzijds, en de Republiek Oostenrijk, anderzijds,

Gelet op de ondertekening te Brussel, op achtentwintig april negentienhonderdvijfennegentig, van het Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Republiek Oostenrijk tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij de Protocollen van 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 betreffende de toetreding van de Regeringen van respectievelijk de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek,

Gelet op artikel 140 van de Overeenkomst van 1990, zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Bij deze Overeenkomst treedt de Republiek Oostenrijk toe tot de Overeenkomst van 1990.

République hellénique par les Accords signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992, et Acte final, faits à Bruxelles le 28 avril 1995.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 3 avril 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DERYCKE

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Le Ministre des Finances,
Ph. MAYSTADT

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Accord d'adhésion de la République d'Autriche à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République italienne, le Royaume d'Espagne et la République portugaise, et la République hellénique par les Accords signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992

Le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République française, le Grand Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, Parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, ci-après dénommée « la Convention de 1990 », ainsi que la République italienne, le Royaume d'Espagne et la République portugaise, et la République hellénique qui ont adhéré à la Convention de 1990 par les Accords signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992, d'une part, et la République d'Autriche, d'autre part,

En égard à la signature, intervenue à Bruxelles le vingt-huit avril mil neuf cent quatre vingt-quinze, du Protocole d'adhésion du Gouverneur de la République d'Autriche à l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, tel qu'amendé par les Protocoles relatifs à l'adhésion des Gouvernements de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise et de la République hellénique, signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992.

Se fondant sur l'article 140 de la Convention de 1990, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Par le présent Accord, la République d'Autriche adhère à la Convention de 1990.

Artikel 2

1. Voor de Republiek Oostenrijk zijn de ambtenaren als bedoeld in artikel 40, lid 4, van de Overeenkomst van 1990 :

a) de organen van de *öffentliche Sicherheitsdienst*, zijnde :

- de leden van de *Bundesgendarmerie*,
- de leden van het *Bundessicherheitswachekorps*,
- de leden van het *Kriminalbeamtenkorps*,
- de tot het bevelen en direct toepassen van dwangmiddelen bevoegde ambtenaren van de *rechtskundige Dienst bei Sicherheitsbehörden*;

b) onder de in desbetreffende bilaterale overeenkomsten als bedoeld in artikel 40, lid 6, van de Overeenkomst van 1990 vastgestelde voorwaarden met betrekking tot hun bevoegdheden op het gebied van sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, sluikhandel in wapens en explosieven en illegaal vervoer van giftige en schadelijke afvalstoffen : de douane-ambtenaren.

2. Voor de Republiek Oostenrijk is de autoriteit als bedoeld in artikel 40, lid 5, van de Overeenkomst van 1990 : *Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit im Bundesministerium für Inneres*.

Artikel 3

Voor de Republiek Oostenrijk zijn de ambtenaren als bedoeld in artikel 41, lid 7, van de Overeenkomst van 1990 :

1. de organen van de *öffentliche Sicherheitsdienst*, zijnde :

- de leden van de *Bundesgendarmerie*,
- de leden van het *Bundessicherheitswachekorps*,
- de leden van het *Kriminalbeamtenkorps*,
- de tot het bevelen en direct toepassen van dwangmiddelen bevoegde ambtenaren van de *rechtskundige Dienst bei Sicherheitsbehörden*;

2. onder de in desbetreffende bilaterale overeenkomsten als bedoeld in artikel 41, lid 10, van de Overeenkomst van 1990 vastgestelde voorwaarden met betrekking tot hun bevoegdheden op het gebied van sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, sluikhandel in wapens en explosieven en illegaal vervoer van giftige schadelijke afvalstoffen : de douane-ambtenaren.

Artikel 4

Voor de Republiek Oostenrijk is het Ministerie als bedoeld in artikel 65, lid 2, van de Overeenkomst van 1990 : het Bondsministerie van Justitie.

Artikel 5

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg nedergelegd; deze geeft aan de Overeenkomstsluitende Partijen kennis van de nederlegging.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door de Staten voor wie de Overeenkomst van 1990 in werking is getreden, en door de Republiek Oostenrijk.

Voor de overige Staten treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging van hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, mits deze Overeenkomst overeenkomstig het bepaalde in voorgaande alinea in werking is getreden.

3. De Regering van het Groothertogdom Luxemburg geeft de Overeenkomstsluitende Partijen kennis van de datum van inwerkingtreding.

Artikel 6

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Republiek Oostenrijk een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toe van de Overeenkomst van 1990 in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal.

Article 2

1. Les agents visés à l'article 40, paragraphe 4, de la Convention de 1990 sont en ce qui concerne la République d'Autriche :

a) les organes du *öffentliche Sicherheitsdienst*, à savoir :

- les agents de la *Bundesgendarmerie*,
- les agents des *Bundessicherheitswachekorps*,
- les agents des *Kriminalbeamtenkorps*,
- les agents de la *rechtskundige Dienst bei Sicherheitsbehörden*, habilités à donner directement et ordres et à exercer la contrainte.

b) les agents des douanes, aux conditions définies dans des arrangements bilatéraux appropriés au sens de l'article 40, paragraphe 6, de la Convention de 1990, en ce qui concerne leurs compétences dans les domaines du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, d'armes et d'explosifs ainsi que du transports illicite de déchets toxiques et nuisibles.

2. L'autorité visée à l'article 40, paragraphe 5, de la Convention de 1990, est en ce qui concerne la République d'Autriche : la *Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit im Bundesministerium für Inneres*.

Article 3

Les agents visés à l'article 41, paragraphe 7, de la Convention de 1990 sont, en ce qui concerne la République d'Autriche :

1. les organes du *öffentliche Sicherheitsdienst*, à savoir :

- les agents de la *Bundesgendarmerie*,
- les agents de *Bundessicherheitswachekorps*,
- les agents des *Kriminalbeamtenkorps*,
- les agents du *rechtskundige Dienst bei Sicherheitsbehörden*, habilités à donner directement des ordres et à exercer la contrainte.

2. les agents des douanes, aux conditions définies dans des arrangements bilatéraux appropriés au sens de l'article 41, paragraphe 10, de la convention de 1990, en ce qui concerne leurs compétences dans les domaines du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, d'armes et d'explosifs ainsi que du transport illicite de déchets toxiques et nuisibles.

Article 4

Le ministre compétent visé à l'article 65, paragraphe 2, de la Convention de 1990 est, en ce qui concerne la République d'Autriche : le Ministère fédéral de la Justice.

Article 5

1. Le présent Accord sera soumis à ratification, approbation ou acceptation. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg; celui-ci notifie le dépôt à toutes les Parties contractantes.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le dépôt des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation par les Etats pour lesquels la Convention de 1990 est entrée en vigueur et par la République d'Autriche.

A l'égard des autres Etats, le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le dépôt de leurs instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation, pour autant que le présent Accord soit entré en vigueur conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

3. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg notifie la date de l'entrée en vigueur à chacune des Parties contractantes.

Article 6

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au Gouvernement de la République d'Autriche une copie certifiée conforme de la conforme de la Convention de 1990 en langues allemande, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op achtentwintig april negentienhonderd vijfennegentig, in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde zeven teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek, in een origineel dat zal worden nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift daarvan aan alle Overeenkomstsluitende Partijen toezendt.

Voor de Regering van het Koninkrijk België
 Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland
 Voor de Regering van de Helleense Republiek
 Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje
 Voor de Regering van de Franse Republiek
 Voor de Regering van de Italiaanse Republiek
 Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg
 Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
 Voor de Regering van de Republiek Oostenrijk
 Voor de Regering van de Portugese Republiek

Slotakte

I. Bij de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen ondertekende Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek bij de Overeenkomsten van respectievelijk 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 zijn toegetreden, onderschrijft de Regering van de Republiek Oostenrijk de bij ondertekening van de Overeenkomst van 1990 ondertekende Slotakte, Protocol en Gemeenschappelijke Verklaring van de Ministers en Staatssecretarissen.

De Regering van de Republiek Oostenrijk onderschrijft de daarin vervatte gemeenschappelijke verklaringen en neemt nota van de daarin vervatte eenzijdige verklaringen.

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Republiek Oostenrijk een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift toe van de bij de ondertekening van de Overeenkomst van 1990 ondertekende Slotakte, Protocol en Gemeenschappelijke Verklaring van de Ministers en Staatssecretarissen, in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal.

II. Bij de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen ondertekende Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek bij de Overeenkomsten van respectievelijk 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 zijn toegetreden, hebben de Overeenkomstsluitende Partijen onderstaande verklaringen aangenomen :

1. Gemeenschappelijke Verklaring inzake artikel 5 van de Overeenkomst betreffende de toetreding.

De Overeenkomstsluitende Partijen informeren elkaar reeds vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst betreffende de toetreding omtrent alle omstandigheden die voor de door de Overeenkomst van 1990 bestreken materie en de inwerkingstelling van de Overeenkomst betreffende de toetreding relevant zijn.

Deze Overeenkomst wordt tussen de Staten voor wie de Overeenkomst van 1990 in werking is gesteld, en voor de Republiek Oostenrijk niet in werking gesteld dan nadat aan de voorwaarden voor toepassing van de Overeenkomst van 1990 in al die Staten is voldaan en de controles aan de buitengrenzen aldaar effectief zijn.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit avril mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en langues allemande, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, les sept textes faisant également foi, en un exemplaire original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, qui remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties contractantes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
 Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
 Pour le Gouvernement de la République hellénique
 Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne
 Pour le Gouvernement de la République française
 Pour le Gouvernement de la République italienne
 Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg
 Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas
 Pour le Gouvernement de la République d'Autriche
 Pour le Gouvernement de la République portugaise

Acte final

I. Au moment de la signature de l'Accord d'adhésion de la République d'Autriche à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République italienne, le Royaume d'Espagne et la République portugaise, et la République hellénique par les Accords signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et 6 novembre 1992, le Gouvernement de la République d'Autriche souscrit à l'Acte final, au Procès-verbal et à la Déclaration commune des Ministres et Secrétaires d'Etat signés au moment de la signature de la Convention de 1990.

Le Gouvernement de la République d'Autriche souscrit aux Déclarations communes et prend note des Déclarations unilatérales qu'ils contiennent.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au Gouvernement de la République d'Autriche une copie certifiée conforme de l'Acte final, du Procès-verbal et de la Déclaration commune des Ministres et Secrétaires d'Etat signés au moment de la signature de la Convention de 1990, en langues allemande, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise.

II. Au moment de la signature de l'Accord d'adhésion de la République d'Autriche à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle la République italienne, le Royaume d'Espagne et la République portugaise, et la République hellénique ont adhéré par les Accords signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992, les Parties contractantes ont adopté les Déclarations suivantes :

1. Déclaration commune concernant l'article 5 de l'Accord d'adhésion.

Les Parties contractantes s'informent mutuellement, dès avant l'entrée en vigueur de l'Accord d'adhésion, de toutes les circonstances qui revêtent une importance pour les matières visées par la Convention de 1990 et pour la mise en vigueur de l'Accord d'adhésion.

Le présent Accord d'adhésion ne sera mis en vigueur entre les Etats pour lesquels la Convention de 1990 est mise en vigueur et la République d'Autriche que lorsque les conditions préalables à l'application de la Convention de 1990 seront remplies dans tous ces Etats et que les contrôles aux frontières extérieures y seront effectifs.

Voor elk van de overige Staten wordt deze Overeenkomst niet in werking gesteld dan nadat aan de voorwaarden voor toepassing van de Overeenkomst van 1990 in die Staat is voldaan en de controles aan de buitengrenzen aldaar effectief zijn.

2. Gemeenschappelijke Verklaring inzake artikel 9, lid 2, van de Overeenkomst van 1990.

De Overeenkomstsluitende Partijen preciseren bij ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk tot de Overeenkomst van 1990, met betrekking tot artikel 9, lid 2, van de Overeenkomst van 1990, dat tussen hen van gemeenschappelijke visumregeling bestaat, zoals deze sedert 19 juni 1990 tussen de ondertekennende Staten van laatstbedoelde Overeenkomst van toepassing is.

III. De Overeenkomstsluitende Partijen nemen nota van de Verklaring van de Regering van de Republiek Oostenrijk inzake de Overeenkomsten betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek.

De Regering van de Republiek Oostenrijk neemt kennis van de inhoud van de Overeenkomsten van 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 betreffende de toetreding van respectievelijk de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek tot de Overeenkomst van 1990, alsmede van de inhoud van de aan deze Overeenkomsten gehechte Slotaktes en Verklaringen.

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Republiek Oostenrijk een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift toe van bovengenoemde Overeenkomsten.

Gedaan te Brussel, op achtentwintig april negentienhonderd vijfennegentig, in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde zeven teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek, in een origineel dat zal worden nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift daarvan aan alle Overeenkomstsluitende Partijen toezendt.

Voor de Regering van het Koninkrijk België

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

Voor de Regering van de Helleense Republiek

Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje

Voor de Regering van de Franse Republiek

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

Voor de Regering van de Republiek Oostenrijk

Voor de Regering van de Portugese Republiek

Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Republiek Oostenrijk tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij de Protocollen van 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 betreffende de toetreding van de Regeringen van respectievelijk de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek

De Regeringen van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, Partijen bij het Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, hierna genoemd « het Akkoord », alsmede de Regeringen van de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek die door middel van de Protocollen van respectievelijk 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 tot het Akkoord zijn togetreden, enerzijds,

en de Regering van de Republiek Oostenrijk, anderzijds,

overwegende de vooruitgang die in het kader van de Europese Unie reeds is geboekt bij de totstandbrenging van het vrije verkeer van personen, goederen en diensten,

A l'égard de chacun des autres Etats, le présent Accord d'adhésion ne sera mis en vigueur que lorsque les conditions préalables à l'application de la Convention de 1990 seront remplis dans cet Etat et que les contrôles aux frontières extérieures y seront effectifs.

2. Déclaration commune concernant l'article 9, paragraphe 2, de la Convention de 1990.

Les Parties contractantes précisent qu'au moment de la signature de l'Accord d'adhésion de la République d'Autriche à la Convention de 1990, le régime commun de visa auquel se réfère l'article 9, paragraphe 2, de la Convention de 1990 s'entend du régime commun aux Parties signataires de ladite Convention appliqué à partir du 19 juin 1990.

III. Les Parties contractantes prennent acte de la Déclaration de la République d'Autriche relative aux Accords d'adhésion de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, et de la République portugaise, et de la République hellénique.

Le Gouvernement de la République d'Autriche prend note du contenu des Accords relatifs à l'adhésion de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, et de la République hellénique à la Convention de 1990, signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992, ainsi que du contenu des Actes finaux et des Déclarations annexés auxdits Accords.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remettra une copie certifiée conforme des instruments précités au Gouvernement de la République d'Autriche.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit avril mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en langues allemande, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, les sept textes faisant également foi, en un exemplaire original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, qui remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties contractantes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement de la République hellénique

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne

Pour le Gouvernement de la République française

Pour le Gouvernement de la République italienne

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche

Pour le Gouvernement de la République portugaise

Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République d'Autriche à l'Accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par les Protocoles relatifs à l'adhésion des Gouvernements de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, et de la République hellénique, signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, Parties à l'Accord relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, ci-après dénommé « l'Accord », ainsi que les Gouvernements de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, et de la République hellénique qui ont adhéré à l'Accord par les Protocoles signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991, et le 6 novembre 1992, d'une part, et le Gouvernement de la République d'Autriche, d'autre part,

Considérant les progrès déjà réalisés au sein de l'Union européenne en vue d'assurer la libre circulation des personnes, des marchandises et des services,

Ervan kennis nemend dat de Regering van de Republiek Oostenrijk evenzeer geleid wordt door de wens te bereiken, dat de controles aan de binnengrenzen op het verkeer van personen worden opgeheven en het vervoer en het verkeer van goederen en diensten worden vergemakkelijkt, zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Bij dit Protocol treedt de Regering van de Republiek Oostenrijk toe tot het Akkoord, zoals gewijzigd bij de Protocollen van 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 betreffende de toetreding van de Regeringen van respectievelijk de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en van de Helleense Republiek.

Artikel 2

In artikel 1 van het Akkoord, worden de woorden « de Republiek Oostenrijk » toegevoegd na de woorden « het Koninkrijk der Nederlanden ».

Artikel 3

In artikel 8 van het Akkoord, worden de woorden « de Republiek Oostenrijk » toegevoegd na de woorden « het Koninkrijk der Nederlanden ».

Artikel 4

1. Dit Protocol wordt zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring, dan wel onder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring ondertekend.

2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop de Regeringen van de Staten voor wie het Akkoord in werking is getreden en de Regering van de Republiek Oostenrijk hun instemming tot uitdrukking heeft gebracht, door dit Protocol gebonden te zijn.

Voor de overige Staten treedt dit Protocol in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop ieder van hen zijn instemming tot uitdrukking heeft gebracht, door dit Protocol gebonden te zijn, mits dit Protocol overeenkomstig het bepaalde in voorgaande alinea in werking is getreden.

3. Dit Protocol wordt nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan zendt aan elke andere Regering die dit Protocol heeft ondertekend. De Regering van het Groothertogdom Luxemburg geeft kennis van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol aan deze Regeringen.

Artikel 5

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Republiek Oostenrijk een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het Akkoord in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op achtentwintig april negentienhonderd vijfennegentig, in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België
 Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland
 Voor de Regering van de Helleense Republiek
 Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje
 Voor de Regering van de Franse Republiek
 Voor de Regering van de Italiaanse Republiek
 Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg
 Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
 Voor de Regering van de Republiek Oostenrijk
 Voor de Regering van de Portugese Republiek

Prenant acte de ce qui le Gouvernement de la République d'Autriche partage la volonté de parvenir à la suppression des contrôles aux frontières intérieures dans la circulation des personnes et d'y faciliter le transport et la circulation des marchandises et des services, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Par le présent Protocole, le Gouvernement de la République d'Autriche adhère à l'Accord tel qu'amendé par les Protocoles relatifs à l'adhésion des Gouvernements de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, et de la République hellénique, signé respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991, et le 6 novembre 1992.

Article 2

A l'article premier de l'Accord, les mots « de la République d'Autriche » sont ajoutés après les mots « du Royaume des Pays-Bas ».

Article 3

A l'article 8 de l'Accord, les mots « de la République d'Autriche » sont ajoutés après les mots « du Royaume des Pays-Bas ».

Article 4

1. Le présent Protocole est signé sans réserve de ratification ou d'approbation ou sous réserve de ratification ou d'approbation.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour de deuxième mois qui suit la date à laquelle les Gouvernements des Etats pour lesquels l'Accord est entré en vigueur et le Gouvernement de la République d'Autriche ont exprimé leur consentement à être liés par ce Protocole.

A l'égard des autres Etats, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle chacun de ces Etats aura exprimé son consentement à être lié par ce Protocole, pour autant que le présent Protocole soit entré en vigueur conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

3. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg est dépositaire du présent Protocole; il en remet une copie certifiée conforme à chacun des autres Gouvernements signataires. Il leur notifie également la date d'entrée en vigueur.

Article 5

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au Gouvernement de la République d'Autriche une copie certifiée conforme de l'Accord en langues allemande, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont opposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit avril mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en langues allemande, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, les sept textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
 Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
 Pour le Gouvernement de la République hellénique
 Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne
 Pour le Gouvernement de la République française
 Pour le Gouvernement de la République italienne
 Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg
 Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas
 Pour le Gouvernement de la République d'Autriche
 Pour le Gouvernement de la République portugaise

PROTOCOLE : BRUXELLES LE 28 AVRIL 1995

| Pays | Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation (App) | Date de l'entrée en vigueur |
|------------|--|-----------------------------|
| Allemagne | 28 avril 1995 | 1 décembre 1997 |
| Autriche | 19 février 1997 | 1 décembre 1997 |
| Belgique | 7 mai 1997 | 1 décembre 1997 |
| Espagne | 20 mai 1997 | 1 décembre 1997 |
| France | 29 octobre 1997 (App) | 1 décembre 1997 |
| Grèce | 29 octobre 1997 | 1 décembre 1997 |
| Italie | 27 juin 1997 | 1 décembre 1997 |
| Luxembourg | 5 mai 1997 | 1 décembre 1997 |
| Pays-Bas | 6 février 1997 | 1 décembre 1997 |
| Portugal | 30 mai 1997 | 1 décembre 1997 |

ACCORD : BRUXELLES LE 28 AVRIL 1995

| Pays | Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation (App) | Date de l'entrée en vigueur |
|------------|--|-----------------------------|
| Allemagne | 26 mai 1997 | 1 décembre 1997 |
| Autriche | 19 février 1997 | 1 décembre 1997 |
| Belgique | 7 mai 1997 | 1 décembre 1997 |
| Espagne | 20 mai 1997 | 1 décembre 1997 |
| France | 29 octobre 1997 (App) | 1 décembre 1997 |
| Grèce | 29 octobre 1997 | 1 décembre 1997 |
| Italie | 27 juin 1997 | 1 décembre 1997 |
| Luxembourg | 5 mai 1997 | 1 décembre 1997 |
| Pays-Bas | 6 février 1997 | 1 décembre 1997 |
| Portugal | 30 mai 1997 | 1 décembre 1997 |

ACTE FINAL : BRUXELLES LE 28 AVRIL 1995

| Pays | Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation (App) | Date de l'entrée en vigueur |
|------------|--|-----------------------------|
| Allemagne | 26 mai 1997 | 1 décembre 1997 |
| Belgique | 7 mai 1997 | 1 décembre 1997 |
| Espagne | 20 mai 1997 | 1 décembre 1997 |
| Grèce | 29 octobre 1997 | 1 décembre 1997 |
| Italie | 27 juin 1997 | 1 décembre 1997 |
| Luxembourg | 5 mai 1997 | 1 décembre 1997 |
| Portugal | 30 mai 1997 | 1 décembre 1997 |

PROTOCOL : BRUSSEL 28 APRIL 1995

| Staten | Datum van neerlegging van de bekrachtigings- of de goedkeuringsoorkonde (G) | Datum van inwerkingtreding |
|-------------|---|----------------------------|
| België | 7 mei 1997 | 1 december 1997 |
| Duitsland | 28 april 1995 | 1 december 1997 |
| Frankrijk | 29 oktober 1997 (G) | 1 december 1997 |
| Griekenland | 29 oktober 1997 | 1 december 1997 |
| Italië | 27 juni 1997 | 1 december 1997 |
| Luxemburg | 5 mei 1997 | 1 december 1997 |
| Nederland | 6 februari 1997 | 1 december 1997 |
| Oostenrijk | 19 februari 1997 | 1 december 1997 |
| Portugal | 30 mei 1997 | 1 december 1997 |
| Spanje | 20 mei 1997 | 1 december 1997 |

AKKOORD : BRUSSEL 28 APRIL 1995

| Staten | Datum van neerlegging van de bekrachtigings- of de goedkeuringsoorkonde (G) | Datum van inwerkingtreding |
|-------------|---|----------------------------|
| België | 7 mei 1997 | 1 december 1997 |
| Duitsland | 26 mei 1997 | 1 december 1997 |
| Frankrijk | 29 oktober 1997 (G) | 1 december 1997 |
| Griekenland | 29 oktober 1997 | 1 december 1997 |
| Italië | 27 juni 1997 | 1 december 1997 |
| Luxemburg | 5 mei 1997 | 1 december 1997 |
| Nederland | 6 februari 1997 | 1 december 1997 |
| Oostenrijk | 19 februari 1997 | 1 december 1997 |
| Portugal | 30 mei 1997 | 1 december 1997 |
| Spanje | 20 mei 1997 | 1 december 1997 |

SLOTAKTE : BRUSSEL 28 APRIL 1995

| Staten | Datum van neerlegging van de bekrachtigings- of de goedkeuringsoorkonde (G) | Datum van inwerkingtreding |
|-------------|---|----------------------------|
| België | 7 mei 1997 | 1 december 1997 |
| Duitsland | 28 april 1997 | 1 december 1997 |
| Griekenland | 29 oktober 1997 | 1 december 1997 |
| Italië | 27 juni 1997 | 1 december 1997 |
| Luxemburg | 5 mei 1997 | 1 december 1997 |
| Portugal | 30 mei 1997 | 1 december 1997 |
| Spanje | 20 mei 1997 | 1 december 1997 |

MINISTERIE VAN JUSTITIE

N. 98 — 213

[C - 98/09061]

23 JANUARI 1998. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 juli 1997 houdende diverse bepalingen betreffende de reorganisatie van het Ministerie van Ambtenarenzaken

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 26 april 1962 tot verlening van de bevoegdheid van de gerechtelijke politie aan sommige personeelsleden van het Hoog Comité van Toezicht, gewijzigd bij de wet van 8 juli 1969;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 juli 1970 houdende organiek reglement van het Hoog Comité van Toezicht;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 juli 1997 houdende diverse bepalingen betreffende de reorganisatie van het Ministerie van Ambtenarenzaken;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3 § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het voormeld koninklijk besluit van 10 juli 1997 in werking is getreden op 1 januari 1998 en dat het dringend noodzakelijk is om elke misvatting over de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie hulpofficier van de procureur des Konings van sommige personeelsleden van het Hoog Comité van toezicht uit te sluiten;

Overwegende dat het daarom noodzakelijk is in de bepaling betreffende de overplaatsing van de personeelsleden van het Hoog Comité van Toezicht van het Ministerie van Ambtenarenzaken naar het Ministerie van Justitie aan te geven dat de personeelsleden, die ingevolge Onze aanwijzing aan de dienst "enquêtes" van het Hoog Comité van Toezicht zijn verbonden, op 1 januari 1998 overgeplaatst worden met hun hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie, hulpofficier van de procureur des Konings en van de krijgsauditeur welke hen krachtens de voormelde wet van 26 april 1962 werd verleend ingevolge die aanwijzing;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Ambtenarenzaken en op advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 3, § 3, van het koninklijk besluit van 10 juli 1997 houdende diverse bepalingen betreffende de reorganisatie van het Ministerie van Ambtenarenzaken wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 3. Worden ambtshalve overgeplaatst naar het Ministerie van Justitie :

- de personeelsleden van het Hoog Comité van Toezicht die, in toepassing van de wet van 26 april 1962 tot verlening der bevoegdheden van de gerechtelijke politie aan sommige personeelsleden van het Hoog Comité van Toezicht, de dienst enquêtes in de zin van artikel 1 van die wet vormen en die niet zijn aangewezen bij de in §2. bedoelde cel;

- de andere personeelsleden van dat Comité die niet bij die cel zijn aangewezen.

In toepassing van dezelfde wet, duidt de Koning tussen de overgeplaatste rijksambtenaren in toepassing van het eerste lid een en die titularis zijn van de graad van hoofdcommissaris, afdelingscommissaris, commissaris, afdelingsenquêteur of enquêteur, diegene aan die deel uitmaken van de dienst enquêtes in de zin van artikel een van die wet.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1998.

Art. 3. Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Ambtenarenzaken zijn ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,

S. DE CLERCK

De Minister van Ambtenarenzaken,

A. FLAHAUT

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

F. 98 — 213

[C - 98/09061]

23 JANVIER 1998. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 10 juillet 1997 portant diverses dispositions relatives à la réorganisation du Ministère de la Fonction publique.

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 26 avril 1962 conférant des attributions de police judiciaire à certains agents du Comité supérieur de Contrôle, modifié par la loi du 8 juillet 1969;

Vu l'arrêté royal du 29 juillet 1970 portant règlement organique du Comité supérieur de Contrôle;

Vu l'arrêté royal du 10 juillet 1997 portant diverses dispositions relatives à la réorganisation du Ministère de la Fonction publique;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnés le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que l'arrêté royal du 10 juillet 1997 précité est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1998 et qu'il est urgent d'éviter toute erreur sur la qualité d'officier de police judiciaire auxiliaire du procureur du Roi de certains agents du Comité supérieur de Contrôle;

Considérant qu'il est dès lors nécessaire, dans la disposition relative au transfert des agents du Comité supérieur de Contrôle du Ministère de la Fonction publique au Ministère de la Justice, d'indiquer que les agents qui ont été affectés au service "Enquêtes" du Comité supérieur de Contrôle suite à Notre désignation, sont transférés au 1^{er} janvier 1998 avec leur qualité d'officier de police judiciaire, auxiliaire du procureur du Roi et de l'auditeur militaire, qui leur a été attribuée de par cette désignation, en vertu de la loi du 26 avril 1962 précitée.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre de la Fonction publique et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 3, § 3 de l'arrêté royal du 10 juillet 1997 portant diverses dispositions relatives à la réorganisation du Ministère de la Fonction publique est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. Sont transférés d'office au Ministère de la Justice :

- les agents du Comité supérieur de Contrôle qui, en application de la loi du 26 avril 1962 conférant des attributions de police judiciaire à certains agents du Comité supérieur de Contrôle, constituent le service d'enquêtes au sens de l'article 1^{er} de cette loi et qui ne sont pas affectés à la cellule visée au § 2;

- les autres membres du personnel de ce Comité qui ne sont pas affectés à cette cellule.

En vue de l'application de la même loi, le Roi désigne parmi les agents de l'Etat transférés en application de l'alinéa 1^{er} et qui sont titulaires du grade de commissaire en chef, commissaire divisionnaire, commissaire, enquêteur divisionnaire ou enquêteur, ceux qui font partie du service d'enquêtes au sens de l'article 1^{er} de cette loi. »

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 1998.

Art. 3. Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre de la Fonction publique sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

S. DE CLERCK

Le Ministre de la Fonction publique,

A. FLAHAUT

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND
EN LANDBOUW

N. 98 — 214 (97 — 2534) [97/16299]

8 SEPTEMBER 1997. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 oktober 1996 betreffende de toepassing van de extra heffing in de sektor melk en zuivelprodukten. — Erratum

Belgisch Staatsblad nr. 208 van 31 oktober 1997, blz. 28940.

In de Nederlandse tekst, in artikel 4, 5e lid, dient men te lezen: « Aan de vereiste van een bloed- of aanverwantschap in de eerste graad of van een bloedverwantschap in de tweede graad is voldaan... », in plaats van: « Aan de vereiste bloed- of aanverwantschap in de tweede graad is voldaan... ».

MINISTERE DES CLASSES MOYENNES
ET DE L'AGRICULTURE

F. 98 — 214 (97 — 2534) [97/16299]

8 SEPTEMBRE 1997. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 2 octobre 1996 relatif à l'application du prélèvement supplémentaire dans le secteur du lait et des produits laitiers. — Erratum

Moniteur belge n° 208 du 31 octobre 1997, page 28940.

Dans le texte néerlandais, à l'article 4, 5e alinéa, il y a lieu de lire: « Aan de vereiste van een bloed- of aanverwantschap in de eerste graad of van een bloedverwantschap in de tweede graad is voldaan... », au lieu de: « Aan de vereiste bloed- of aanverwantschap in de tweede graad is voldaan... ».

MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 98 — 215 [C - 98/03017]

20 JANUARI 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de toekenningswijze van een speelpot aan de Lottotrekkingen van 4 en 7 februari 1998

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 22 juli 1991 betreffende de Nationale Loterij, inzonderheid op artikel 2, eerste lid;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 september 1993 houdende het reglement van de Lotto en van de Joker, openbare loterijen georganiseerd door de Nationale Loterij, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 10 juni 1996 en 1 juli 1996;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Overwegende dat uit de ervaring van de Nationale Loterij blijkt dat deelneming aan de Lotto aantrekkelijker kan worden gemaakt door aan de deelnemers de mogelijkheid te bieden hoge loten te winnen;

Overwegende dat de eerste Lottotrekking heeft plaatsgehad in februari 1978 en dat deze vorm van openbare loterij in februari 1998 dus zijn twintigste verjaardag zal vieren;

Overwegende dat de zorg van de Nationale Loterij om bij die gelegenheid de LOTTO te stimuleren teneinde in het algemeen belang haar winst te vergroten en al haar wettelijke verplichtingen na te kunnen komen, blijkt geeft van een gezond beheer van deze openbare instelling;

Overwegende dat als deze vorm van openbare loterij niet gestimuleerd wordt, de Nationale Loterij extra inkomsten dreigt te mislopen;

Overwegende dat de Nationale Loterij onverwijld een reeks administratieve, commerciële en technische voorbereidselen moet treffen om het doel van dit besluit binnen de gestelde termijnen te kunnen verwezenlijken;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gewettigd door bovenstaande overwegingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° Lotto- en Jokerreglement : het koninklijk besluit van 5 september 1993 houdende het reglement van de Lotto en van de Joker, openbare loterijen georganiseerd door de Nationale Loterij, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 10 juni 1996 en 1 juli 1996;

2° winnend geheel : het geheel waarin de 6 op basis van het trekkingsresultaat winnende nummers voorkomen, bedoeld in artikel 15 van het koninklijk besluit van 5 september 1993 houdende het reglement van de Lotto en van de Joker, openbare loterijen georganiseerd door de Nationale Loterij;

3° deelnemingsticket : het deelnemingsticket bedoeld in artikel 13 van het koninklijk besluit van 5 september 1993 houdende het reglement van de Lotto en van de Joker, openbare loterijen georganiseerd door de Nationale Loterij;

MINISTERE DES FINANCES

F. 98 — 215 [C - 98/03017]

20 JANVIER 1998. — Arrêté royal fixant les modalités d'attribution d'une cagnotte aux tirages du Lotto des 4 et 7 février 1998

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 22 juillet 1991 relative à la Loterie nationale, notamment l'article 2, alinéa 1^{er};

Vu l'arrêté royal du 5 septembre 1993 portant le règlement du Lotto et du Joker, loteries publiques organisées par la Loterie nationale, modifié par les arrêtés royaux des 10 juin 1996 et 1^{er} juillet 1996;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 4 juillet et 4 août 1996;

Considérant que l'expérience de la Loterie nationale démontre que la participation au Lotto peut être rendue plus attrayante en offrant aux participants la possibilité de gagner des lots d'un montant important;

Considérant que le premier tirage Lotto a eu lieu en février 1978 et que cette forme de loterie publique célébrera donc en février 1998 son vingtième anniversaire;

Considérant que le souci de la Loterie nationale de promouvoir à cette occasion le LOTTO en vue d'accroître, dans l'intérêt général, son bénéfice et d'honorer l'ensemble de ses obligations relève d'une saine gestion de la part de cet établissement public;

Considérant qu'à défaut de promouvoir cette forme de loterie publique, la Loterie nationale risque de perdre le bénéfice de réaliser des recettes supplémentaires;

Considérant qu'il est impérieux pour la Loterie nationale de prendre sans délai une série de préparatifs sur le plan administratif, commercial et technique aux fins de pouvoir réaliser le dessein du présent arrêté dans les délais voulus;

Vu l'urgence, motivée par les considérations qui précèdent;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

1° règlement du Lotto et du Joker : l'arrêté royal du 5 septembre 1993 portant le règlement du Lotto et du Joker, loteries publiques organisées par la Loterie nationale, modifié par les arrêtés royaux des 10 juin 1996 et 1^{er} juillet 1996;

2° ensemble gagnant : l'ensemble dans lequel figurent, d'après le résultat du tirage, les 6 numéros gagnants visés à l'article 15 de l'arrêté royal du 5 septembre 1993 portant le règlement du Lotto et du Joker, loteries publiques organisées par la Loterie nationale;

3° ticket de jeu : le ticket de jeu visé à l'article 13 de l'arrêté royal du 5 septembre 1993 portant le règlement du Lotto et du Joker, loteries publiques organisées par la Loterie nationale;

4° nummer voor eventuele deelneming aan de Joker : het nummer, bestemd voor eventuele deelneming aan de Joker, bedoeld in artikel 3, § 2, van het koninklijk besluit van 5 september 1993 houdende het reglement van de Lotto en van de Joker, openbare loterijen georganiseerd door de Nationale Loterij;

5° nummer ter bepaling van de loten van de Joker : het nummer ter bepaling van de loten van de Joker, bedoeld in artikel 22 van het koninklijk besluit van 5 september 1993 houdende het reglement van de Lotto en van de Joker, openbare loterijen georganiseerd door de Nationale Loterij, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 1 juli 1996;

6° speelput : het bedrag dat wordt geput uit het « Speelputfonds », bedoeld in artikel 18bis, § 1, van het koninklijk besluit van 5 september 1993 houdende het reglement van de Lotto en van de Joker, openbare loterijen georganiseerd door de Nationale Loterij, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 juni 1996.

Art. 2. Aan de Lottotrekkingen van woensdag 4 februari 1998 en van zaterdag 7 februari 1998, georganiseerd volgens het Lotto- en Jokerreglement, worden speelputten van respectievelijk 75 000 000 en 125 000 000 frank verbonden.

In afwijking van de bepalingen van artikel 18bis, § 2, tweede tot vierde lid, van het Lotto- en Jokerreglement, wordt elke speelput evenwel toegekend overeenkomstig artikel 3 van dit besluit.

Art. 3. Bij elke betrokken Lottotrekking, wordt de speelput volledig toegekend aan een enkel winnend geheel en gecumuleerd met het lot waarop dit geheel recht heeft overeenkomstig artikel 17 van het Lotto- en Jokerreglement.

Hiertoe wordt de toekenning van de speelput op de volgende voorwaarden gebaseerd :

1° als de betrokken trekking slechts een winnend geheel oplevert, wordt de speelput automatisch daaraan toegekend;

2° als de betrokken trekking meer dan een winnend geheel oplevert, wordt de speelput volledig toegekend aan het geheel dat voorkomt op het deelnemingsticket waarvan het nummer voor eventuele deelneming aan de Joker het kleinste absolute mathematisch verschil vertoont met het nummer ter bepaling van de loten van de Joker.

Als er meerdere winnende gehelen zijn die voorkomen op deelnemingsticketten waarvan het nummer voor eventuele deelneming aan de Joker :

a) een even groot wiskundig verschil vertonen ten opzichte van het nummer ter bepaling van de loten van de Joker, dan wordt de speelput toegekend aan het deelnemingsticket waarvan het nummer voor eventuele deelneming aan de Joker groter is dan het nummer ter bepaling van de loten van de Joker;

b) identiek zijn, dan wordt de speelput toegekend aan het winnend geheel, aangewezen door een lottotrekking, uitgevoerd overeenkomstig artikel 30 van het Lotto- en Jokerreglement;

3° als de betrokken woensdag- of zaterdagtrekking geen enkel winnend geheel aanwijst, wordt de speelput respectievelijk overgedragen naar de volgende woensdag- of zaterdagtrekking die minstens een winnend geheel aanwijst. De speelput wordt dan toegewezen volgens dezelfde voorwaarden als die, welke in dit besluit bepaald zijn, met dien verstande dat het in aanmerking genomen nummer ter bepaling van de loten van de Joker het nummer is dat verbonden is aan de Lottotrekking die minstens een winnend geheel aanwijst.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking op 2 februari 1998.

Art. 5. Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,
Ph. MAYSTADT

4° numéro destiné à la participation éventuelle au Joker : le numéro destiné à la participation éventuelle au Joker visé à l'article 3, § 2, de l'arrêté royal du 5 septembre 1993 portant le règlement du Lotto et du Joker, loteries publiques organisées par la Loterie nationale;

5° numéro déterminant les lots du Joker : le numéro déterminant les lots du Joker visé à l'article 22 de l'arrêté royal du 5 septembre 1993 portant le règlement du Lotto et du Joker, loteries publiques organisées par la Loterie nationale, modifié par l'arrêté royal du 1^{er} juillet 1996;

6° cagnotte : le montant prélevé sur le "Fonds de cagnotte" visé à l'article 18bis, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 5 septembre 1993 portant le règlement du Lotto et du Joker, loteries publiques organisées par la Loterie nationale, modifié par l'arrêté royal du 10 juin 1996.

Art. 2. Organisés conformément au règlement du Lotto et du Joker, le tirage Lotto du mercredi 4 février 1998 et celui du samedi 7 février 1998 sont assortis d'une cagnotte dont le montant est respectivement fixé à 75 000 000 et 125 000 000 de francs.

Toutefois, par dérogation aux dispositions de l'article 18bis, § 2, alinéas 2 à 4, du règlement du Lotto et du Joker, l'attribution de chaque cagnotte s'effectue conformément à l'article 3 du présent arrêté.

Art. 3. Pour chaque tirage du Lotto concerné, la cagnotte n'est intégralement attribuée qu'à un seul ensemble gagnant et est cumulée au lot auquel cet ensemble a droit en application de l'article 17 du règlement du Lotto et du Joker.

A cette fin, l'attribution de la cagnotte repose sur les modalités suivantes :

1° si le tirage concerné ne désigne qu'un seul ensemble gagnant, la cagnotte est d'office attribuée à celui-ci;

2° si le tirage concerné désigne plusieurs ensembles gagnants, la cagnotte est uniquement attribuée à l'ensemble mentionné sur le ticket de jeu dont le numéro destiné à la participation éventuelle au Joker présente la plus petite différence mathématique en valeur absolue avec le numéro déterminant les lots du Joker.

A cet égard, dans le cas où plusieurs ensembles gagnants mentionnés sur des tickets de jeu dont les numéros destinés à la participation éventuelle au Joker :

a) présentent, par rapport au numéro déterminant les lots du Joker, un écart mathématique identique, la cagnotte est attribuée à l'ensemble gagnant mentionné sur le ticket de jeu dont le numéro destiné à la participation éventuelle au Joker est supérieur au numéro déterminant les lots du Joker;

b) sont identiques, la cagnotte est attribuée à l'ensemble gagnant désigné par un tirage au sort effectué conformément à l'article 30 du règlement du Lotto et du Joker;

3° si le tirage concerné du mercredi ou du samedi ne désigne aucun ensemble gagnant, la cagnotte est respectivement reportée au prochain tirage du mercredi ou du samedi qui désignera au moins un ensemble gagnant. En ce cas, l'attribution de la cagnotte s'effectue selon des modalités identiques à celles définies par le présent arrêté, étant entendu que le numéro déterminant les lots du Joker pris en considération correspond à celui qui est lié au tirage Lotto désignant au moins un ensemble gagnant.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le 2 février 1998.

Art. 5. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,
Ph. MAYSTADT

N. 98 — 216

[98/03015]

23 JANUARI 1998. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 22 oktober 1997 betreffende de algemene regels inzake de lineaire obligaties

De Minister van Financiën,

Gelet op het koninklijk besluit van 16 oktober 1997 betreffende de lineaire obligaties;

Gelet op het ministerieel besluit van 22 oktober 1997 betreffende de algemene regels inzake de lineaire obligaties;

Overwegende dat het noodzakelijk is om de aanbestedingsprocedure van lineaire obligaties aan te passen met het oog op een grotere soepelheid en doorzichtigheid om de markten van de effecten van de overheidsschuld voor te bereiden op de invoering van de euro in 1999,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 12, lid 1, van het ministerieel besluit van 22 oktober 1997 betreffende de algemene regels inzake de lineaire obligaties worden tussen de woorden « toegewezen, » en « het rekenkundig gemiddelde » de woorden « 30 % van » ingevoegd.

Art. 2. In artikel 12, lid 4, van hetzelfde besluit, worden tussen de woorden « gelijk aan » en « het rekenkundig gemiddelde » de woorden « 30 % van » ingevoegd.

Art. 3. Artikel 9 van hetzelfde besluit wordt aangevuld met de volgende leden :

« Deze inschrijving kan beperkt worden tot 15 % van de bedragen toegewezen bij de aanbesteding. »

« Wanneer de inschrijving verminderd wordt, gebeurt de verdeling van de toegewezen bedragen pondspondsgewijs. »

« De afronding van de verminderde bedragen gebeurt conform de bepalingen van artikel 7, lid 3. »

Art. 4. De artikelen 15 en 16 van hetzelfde besluit worden opgeheven.

Art. 5. Artikel 27, § 1, lid 2, van hetzelfde besluit wordt aangevuld als volgt :

« en iedere overeenkomst of document betreffende de uitgifte van lineaire obligaties ondertekenen. »

Art. 6. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 15 januari 1998.

Brussel, 23 januari 1998.

Ph. MAYSTADT

F. 98 — 216

[98/03015]

23 JANVIER 1998. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 22 octobre 1997 relatif aux règles générales concernant les obligations linéaires

Le Ministre des Finances,

Vu l'arrêté royal du 16 octobre 1997 relatif aux obligations linéaires;

Vu l'arrêté ministériel du 22 octobre 1997 relatif aux règles générales concernant les obligations linéaires;

Considérant qu'il y a lieu d'adapter la procédure d'adjudication des obligations linéaires en vue d'une plus grande souplesse et transparence pour préparer les marchés de titres de la dette publique à l'instauration de l'euro, en 1999,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'article 12, alinéa 1er, de l'arrêté ministériel du 22 octobre 1997 relatif aux règles générales concernant les obligations linéaires, les mots « 30 % de » sont insérés entre les mots « veille, » et « la moyenne arithmétique ».

Art. 2. Dans l'article 12, alinéa 4, du même arrêté, les mots « 30 % de » sont insérés entre les mots « égal à » et « la moyenne arithmétique ».

Art. 3. L'article 9 du même arrêté est complété par les alinéas suivants :

« Cette souscription pourra être limitée à 15 % des montants adjugés lors de l'adjudication. »

« En cas de limitation de la souscription, la répartition des montants attribués est réalisée au marc le franc. »

« L'arrondissement des montants réduits est fait conformément aux dispositions de l'article 7, alinéa 3. »

Art. 4. Les articles 15 et 16 du même arrêté sont abrogés.

Art. 5. L'article 27, § 1^{er}, alinéa 2, du même arrêté est complété comme suit :

« et signer toute convention ou document relatif à l'émission des obligations linéaires. »

Art. 6. Le présent arrêté produit ses effets le 15 janvier 1998.

Bruxelles, le 23 janvier 1998.

Ph. MAYSTADT

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 98 — 217

[C - 98/35028]

26 NOVEMBER 1997. — Ministerieel besluit betreffende de invoering van de boekhouding, de jaarrekening en het rekeningenstelsel voor kinderdagverblijven, diensten voor opvanggezinnen, initiatieven voor buitenschoolse opvang en centra voor kinderopvang en gezinsondersteuning

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn

Gelet op het decreet van 29 mei 1984 houdende de oprichting van de instelling Kind en Gezin gewijzigd bij de decreten van 3 mei 1989, 23 februari 1994 en 11 juni 1997;

Gelet op het advies van de Raad van Beheer van Kind en Gezin, gegeven op 14 juli 1997;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 20 oktober 1992 tot delegatie van de beslissingsbevoegdheid aan de leden van de Vlaamse regering, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 20 januari 1993 en 7 oktober 1993;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 6 april 1995 houdende de erkenning en de subsidiëring van de centra voor kinderopvang en gezinsondersteuning, inzonderheid artikel 47;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 20 juni 1995 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse regering;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 24 juni 1997 houdende de voorwaarden inzake erkenning en subsidiëring van kinderdagverblijven en diensten voor opvanggezinnen, inzonderheid artikel 30;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 24 juni 1997 houdende erkennings- en subsidiëeringsvoorwaarden van initiatieven voor buitenschoolse opvang, inzonderheid artikel 17;

Na beraadslaging,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. De bepalingen van dit besluit zijn van toepassing op de kinderdagverblijven, diensten voor opvanggezinnen, initiatieven voor buitenschoolse opvang en centra voor kinderopvang en gezinsondersteuning, die erkend en gesubsidieerd zijn in het kader van artikel 5 van het Decreet van 29 mei 1984 houdende oprichting van de instelling Kind en Gezin.

De onderworpen instellingen worden in dit besluit verder aangeduid als opvangvoorzieningen.

HOOFDSTUK II. — *Boekhouding en jaarrekening*

Art. 2. De boekhouding van de opvangvoorziening omvat al haar verrichtingen, bezittingen, tegoeden, schulden en verplichtingen van welke aard ook.

Art. 3. Het boekjaar vangt aan op 1 januari en eindigt op 31 december.

Art. 4. Elke boekhouding wordt door middel van een stelsel van boeken en rekeningen gevoerd met inachtneming van de gebruikelijke regels van het dubbel boekhouden.

Het rekeningenstelsel van de voorziening voldoet aan de minimumindeling van het rekeningenstelsel, zoals weergegeven in bijlage A bij dit besluit.

Alle verrichtingen worden zonder uitstel, getrouw, volledig en naar tijdsorde ingeschreven in een ongesplitst dagboek of in een hulpdagboek, al dan niet gesplitst in bijzondere hulpdagboeken. Ze worden methodisch ingeschreven in of overgebracht naar de rekeningen waarop ze betrekking hebben.

Voor gezamenlijke mutaties die in de loop van de periode in het ongesplitste hulpdagboek of in de bijzondere hulpdagboeken zijn geregistreerd, wordt ten minste eens in de maand een samenvattende boeking verricht in een centraal boek.

De in het vorige lid bedoelde recapitulatie omvat, hetzij het totaal van de boekingen in de gezamenlijke hulpdagboeken, uitgesplitst volgens de betrokken hoofdrekeningen die in het rekeningenstelsel van de voorziening voorkomen, hetzij het totaal van de boekingen in elk van de hulpdagboeken, wanneer de voorziening een boekhouding voert waarbij de aantekening tegelijk in de hulpdagboeken en op de betrokken rekeningen geschiedt.

Art. 5. Elke boeking geschiedt aan de hand van een gedagtekend verantwoordingsstuk, waarnaar zij moet verwijzen.

De verantwoordingsstukken worden methodisch opgeborgen en tien jaar bewaard, in origineel of in afschrift. Stukken die niet strekken tot bewijs jegens derden, worden drie jaar bewaard.

Art. 6. Elke opvangvoorziening verricht, omzichtig en te goeder trouw, de nodige opnemingen, verificaties, onderzoeken en waarderings om de inventaris op te maken van al haar bezittingen, tegoeden, schulden en verplichtingen van welke aard ook, die betrekking hebben op haar activiteit, en van de eigen middelen daaraan besteed. Deze inventaris wordt opgemaakt overeenkomstig het rekeningenstelsel van de opvangvoorziening.

Nadat de rekeningen in overeenstemming zijn gebracht met de gegevens van de inventaris, worden ze samengevat en beschreven in een staat, zijnde de jaarrekening.

Art. 7. § 1. De boeken worden per blad genummerd; ze vormen elk in hun soort een doorlopende reeks; ze dragen de vermelding van hun soort, hun plaats in de reeks en de naam van de voorziening.

§ 2. De boeken worden op zodanige wijze gehouden dat de materiële continuïteit ervan, evenals de regelmatigheid en de onveranderlijkheid van de boekingen zijn verzekerd.

Art. 8. § 1. De boeken worden naar tijdsorde bijgehouden, zonder enig wit vak of enige weglating. In geval van correctie moet het oorspronkelijk geschrevene leesbaar blijven.

§ 2. De opvangvoorzieningen moeten hun boeken bewaren gedurende tien jaar te rekenen van de eerste januari van het jaar dat op de afsluiting volgt.

HOOFDSTUK III. — *Vorm en inhoud van de jaarrekening*

Afdeling I. — Algemene principes

Art. 9. De bij artikel 6 van dit besluit bedoelde jaarrekening omvat de balans, de resultatenrekening en de toelichting. Deze documenten vormen één geheel.

De posten van de jaarrekening worden in Belgische franken uitgedrukt.

Art. 10. De jaarrekening moet een getrouw beeld geven van het vermogen, de financiële positie en het resultaat van de voorziening.

Zij moet duidelijk worden opgesteld en stelselmatig weergegeven : enerzijds, de aard en het bedrag, op de dag waarop het boekjaar wordt afgesloten, van de bezittingen en rechten van de voorziening, van haar schulden en verplichtingen evenals van haar eigen middelen, en anderzijds, voor het op die dag afgesloten boekjaar, de aard en het bedrag van haar kosten en haar opbrengsten.

Art. 11. De jaarrekening wordt opgesteld overeenkomstig de bepalingen van dit besluit.

Wanneer de toepassing van de bepalingen van dit besluit niet volstaat om te voldoen aan het bepaalde in artikel 10, moeten aanvullende inlichtingen worden verstrekt in de toelichting.

Art. 12. Het rekeningenstelsel van de voorziening moet zodanig worden opgevat of aangepast dat de balans en de resultatenrekening zonder toevoeging of weglating voortvloeien uit de balans van de desbetreffende rekeningen, opgemaakt na het in overeenstemming brengen bedoeld in artikel 6, tweede lid.

De beginbalans van een boekjaar moet, onverminderd de toepassing van artikel 17, derde lid, overeenstemmen met de eindbalans van het voorafgaande boekjaar.

Art. 13. Compensatie tussen tegoeden en schulden, tussen rechten en verplichtingen en tussen kosten en opbrengsten is verboden.

Afdeling II. — Structuur van de jaarrekening

Art. 14. § 1. De balans en de resultatenrekening worden opgesteld overeenkomstig de schema's opgenomen in de bijlagen bij dit besluit. Daarenboven wordt een toelichting toegevoegd die alle noodzakelijke gegevens en staten bevat.

§ 2. De inhoud van de posten in de jaarrekening wordt, waar nodig nader bepaald in de bijlagen bij dit besluit.

Voor de toepassing van dit besluit zijn rubrieken : de posten van de balans en van de resultatenrekening aangeduid met een Romeins cijfer of een hoofdletter, en onderrubrieken de posten aangeduid met een Arabisch cijfer.

Art. 15. Kunnen actief- of passiefbestanddelen tot meer dan één rubriek of onderrubriek van de balans behoren, of opbrengsten dan wel kosten tot meer dan één rubriek of onderrubriek van de resultatenrekening, dan worden ze ingeschreven onder die post welke ten opzichte van de bepalingen van artikel 10 het meest is aangewezen.

Art. 16. De opvangvoorzieningen mogen de rubrieken en onderrubrieken die verplicht moeten worden vermeld, verder indelen, onverminderd de bepalingen in artikel 46 van dit besluit.

Afdeling III. — Bijzondere bepaling met betrekking tot de jaarrekening

Art. 17. De balans wordt opgesteld na toewijzing van het saldo van de resultatenrekening.

Bij elke rubriek en onderrubriek van de balans en van de resultatenrekening wordt het bedrag van de overeenkomstige post van het voorafgaande boekjaar vermeld.

Wanneer de bedragen van het boekjaar niet vergelijkbaar zijn met die van het voorafgaande boekjaar, mogen de bedragen van het voorafgaande boekjaar worden aangepast met het oog op hun vergelijkbaarheid; in dat geval worden deze aanpassingen, behalve indien zij onbelangrijk zijn, in de toelichting vermeld en onder verwijzing naar de betrokken rubrieken, toegelicht.

Worden de bedragen van het voorafgaande boekjaar niet aangepast, dan moet de toelichting de nodige gegevens bevatten om een vergelijking mogelijk te maken.

Art. 18. Onder « afschrijvingen » verstaat men de bedragen ten laste van de resultatenrekening genomen, met betrekking tot oprichtingskosten en tot immateriële en materiële vaste activa waarvan de gebruiksduur beperkt is, teneinde hetzij het bedrag van deze oprichtingskosten en van de (eventueel geherwaardeerde) aanschaffingskosten van deze vaste activa te spreiden over hun waarschijnlijke nuttigheids- of gebruiksduur, hetzij deze kosten ten laste te nemen op het ogenblik waarop zij worden aangegaan.

Onder « waardeverminderingen » verstaat men correcties, andere dan die vermeld in het vorig lid, op de aanschaffingswaarde van de actiefbestanddelen, om rekening te houden met al dan niet als definitief aan te merken ontwaardingen bij het afsluiten van het boekjaar.

De gecumuleerde afschrijvingen en waardeverminderingen worden afgetrokken van de actiefposten waarop ze betrekking hebben.

Art. 19. De voorzieningen voor risico's en kosten beogen naar hun aard duidelijk omschreven verliezen of kosten te dekken die op de balansdatum waarschijnlijk of zeker zijn, doch waarvan het bedrag niet vaststaat.

Voorzieningen mogen niet worden gebruikt voor waardecorrecties op activa.

Art. 20. In de toelichting worden per soort vermeld de rechten en verplichtingen die niet in de balans voorkomen en die het vermogen, de financiële positie of het resultaat van de voorziening aanmerkelijk kunnen beïnvloeden.

Belangrijke rechten en plichten, die niet kunnen worden becijferd, worden op passende wijze vermeld in de toelichting.

HOOFDSTUK IV. — Waarderingsregels

Afdeling I. — Algemene principes

Art. 21. Elke opvangvoorziening bepaalt de regels die, met nakoming van de bepalingen van dit hoofdstuk, gelden voor de waardering van de inventaris bedoeld in artikel 6, eerste lid en, onder meer, voor de vorming en de aanpassing van afschrijvingen, waardeverminderingen en voorzieningen voor risico's en kosten evenals voor herwaarderingen.

Deze regels worden bepaald door het beheersorgaan van de voorziening en vastgelegd in een inventarisboek overeenkomstig artikel 6. Ze worden samengevat in de toelichting; overeenkomstig hetgeen is bepaald in artikel 10 moet deze samenvatting voldoende nauwkeurig zijn zodat inzicht wordt verkregen in de toegepaste waarderingsmethode.

Onverminderd de toepassing van artikel 41 wordt bij de vaststelling en toepassing van de waarderingsregels ervan uitgegaan dat de voorziening haar activiteit zal voortzetten.

Art. 22. Indien in uitzonderingsgevallen blijkt dat de toepassing van een in dit hoofdstuk bedoelde waarderingsregel niet leidt tot nakoming van het bepaalde in artikel 10, moet daarvan worden afgeweken ten einde te voldoen aan de in artikel 10 bedoelde verplichtingen.

Dergelijke afwijking wordt in de toelichting vermeld en verantwoord. De geraamde invloed ervan op het vermogen en de financiële positie van de instelling wordt vermeld in de toelichting bij de jaarrekening over het boekjaar waarin de afwijkende waarderingsregel voor het eerst wordt toegepast.

Art. 23. De waarderingsregels bedoeld in artikel 21, eerste lid, moeten van het ene boekjaar op het andere identiek blijven en stelselmatig worden toegepast.

Ze worden evenwel gewijzigd wanneer, onder meer uit hoofde van belangrijke veranderingen in de activiteiten van de voorziening, in de structuur van haar vermogen of in de economische dan wel technologische omstandigheden de vroeger gevolgde waarderingsregels niet langer aan het voorschrift van artikel 10 beantwoorden.

Het tweede en derde lid van artikel 22 zijn van toepassing op deze wijzigingen.

Art. 24. Elk bestanddeel van het vermogen wordt afzonderlijk gewaardeerd.

De afschrijvingen, waardeverminderingen en herwaarderingen zijn specifiek voor de actiefbestanddelen waarop ze betrekking hebben. Voor actiefbestanddelen met volkomen identieke technische of juridische kenmerken mogen echter globale afschrijvingen, waardeverminderingen of herwaarderingen geacteerd worden.

De voorzieningen voor risico's en kosten worden geïndividualiseerd naar gelang van de risico's en kosten met dezelfde aard die ze moeten dekken. Onder de risico's en kosten met dezelfde aard moeten de soorten van risico's en kosten worden verstaan die bij wijze van voorbeeld in artikel 25, vijfde lid, zijn vermeld.

Art. 25. § 1. De waarderingen, de afschrijvingen, de waardeverminderingen en de voorzieningen voor risico's en kosten moeten voldoen aan de eisen van voorzichtigheid, oprechtheid en goede trouw.

De afschrijvingen, de waardeverminderingen en de voorzieningen voor risico's en kosten moeten stelselmatig worden gevormd volgens de door de voorziening overeenkomstig artikel 21 vastgelegde methoden. Ze mogen niet afhangen van het resultaat van het boekjaar.

Er moet rekening worden gehouden met alle voorzienbare risico's, mogelijke verliezen en ontwaardingen, ontstaan tijdens het boekjaar waarop de jaarrekening betrekking heeft of tijdens voorgaande boekjaren, zelfs indien deze risico's, verliezen of ontwaardingen slechts gekend zijn tussen de balansdatum en het ogenblik waarop de jaarrekening door het beheersorgaan van de voorziening wordt opgesteld. In de gevallen waarin, bij gebreke aan objectieve beoordelingscriteria de waardering van de voorzienbare risico's de mogelijke verliezen en de ontwaarding onvermijdelijk onzeker is, wordt hiervan melding gemaakt in de toelichting, wanneer de betrokken bedragen rekening houdend met de doelstelling van artikel 10 belangrijk is.

Er moet rekening worden gehouden met de kosten en de opbrengsten die betrekking hebben op het boekjaar of op voorgaande boekjaren, ongeacht de dag waarop deze kosten en opbrengsten worden betaald of geïnd, behalve indien de effectieve inning van deze opbrengsten onzeker is. Ten laste van het boekjaar moeten inzonderheid worden geboekt : de bezoldigingen, uitkeringen en andere sociale voordelen die in de loop van een volgend boekjaar zullen worden betaald voor diensten die tijdens het boekjaar of tijdens vorige boekjaren zijn verricht. Wanneer de opbrengsten of de kosten in belangrijke mate worden beïnvloed door de opbrengsten of kosten die aan een ander boekjaar moeten worden toegerekend, wordt daarvan melding gemaakt in de toelichting.

Voorzieningen moeten, onder meer, gevormd worden met het oog op :

1° de verplichtingen die op de voorziening rusten inzake rust- en overlevingspensioenen, brugpensioenen en andere gelijkaardige pensioenen of renten;

2° de verlies- of kostenrisico's die voortvloeien uit persoonlijke of zakelijke zekerheden, verstrekt tot waarborg van schulden of verbintenissen van derden, uit verbintenissen tot aan- of verkoop van vaste activa, uit de uitvoering van gedane bestellingen, uit hangende geschillen;

3° de belastingen die op het resultaat van het boekjaar zullen drukken, voor zover die niet zijn gedekt door ten laste van de resultatenrekening betaalde belastingen en voorheffingen of door aanrekenbare voorheffingen;

4° de kosten van grote herstellings-, onderhouds- en herconditioneringswerken.

De waardeverminderingen die in toepassing van artikel 34, § 3 en van artikel 37 werden toegepast, evenals de voorzieningen voor risico's en kosten, mogen niet worden gehandhaafd in die mate waarin ze op het einde van het boekjaar hoger zijn dan wat vereist is volgens een actuele beoordeling, conform de normen waarvan sprake in het eerste lid, van de minderwaarden, risico's en kosten waarvoor ze werden gevormd.

§ 2. In afwijking van het bepaalde onder artikel 18 mogen voor grote onderhoudswerken die werden uitgevoerd voor de datum van de inwerkingtreding van dit besluit de afschrijvingen worden ingeschreven volgens dezelfde regels als onder artikel 18 bepaald.

Afdeling II. — Aanschaffingswaarde

Art. 26. Onverminderd de toepassing van de artikelen 22, 32, 33 en 40 wordt elk actiefbestanddeel gewaardeerd tegen aanschaffingswaarde en voor dat bedrag in de balans opgenomen, onder aftrek van de desbetreffende afschrijvingen en waardeverminderingen.

Onder aanschaffingswaarde wordt verstaan : hetzij de aanschaffingsprijs zoals bepaald in artikel 27 § 1, hetzij de vervaardigingsprijs zoals bepaald in artikel 27 § 2, hetzij de inbrengwaarde zoals bepaald in artikel 29.

Art. 27. § 1. De aanschaffingsprijs omvat, naast de aankoopprijs, de bijkomende kosten zoals niet-terugbetaalbare belastingen en vervoerkosten.

§ 2. De vervaardigingsprijs omvat naast de aanschaffingskosten der grondstoffen, verbruiksgoederen en hulpstoffen, de personeelskosten en alle andere productiekosten die rechtstreeks aan het actiefbestanddeel toerekenbaar zijn evenals het evenredig deel van de productiekosten die slechts onrechtstreeks aan het actiefbestanddeel toerekenbaar zijn, voor zover deze kosten op de normale productieperiode betrekking hebben. Het staat de voorziening echter vrij deze onrechtstreekse kosten niet geheel of gedeeltelijk in de vervaardigingsprijs van het actiefbestanddeel op te nemen; in geval van deze mogelijkheid gebruik gemaakt wordt, wordt zulks in de toelichting vermeld.

Art. 28. In de aanschaffingswaarde van immateriële en materiële vaste activa mag de rente op vreemd vermogen dat wordt gebruikt voor hun financiering worden opgenomen, doch slechts voor zover zij betrekking heeft op de periode welke de bedrijfsklarheid van deze vaste activa voorafgaat.

Art. 29. De inbrengwaarde stemt overeen met de bedongen waarde van inbreng.

In geval van bestemming voor of inbreng in een voorziening moet onder inbrengwaarde worden verstaan de waarde van de goederen bij de inbreng of de bestemming. De inbrengwaarde mag niet hoger zijn dan de prijs die op het ogenblik van de inbreng of de bestemming voor de aankoop van de betrokken goederen op de markt zou moeten worden betaald.

De belastingen en kosten met betrekking tot de inbreng zijn niet begrepen in de inbrengwaarde; indien zij niet volledig ten laste worden gebracht van de resultatenrekening van het boekjaar in de loop waarvan de inbreng is geschied worden ze opgenomen in de rubriek « Oprichtingskosten ».

Afdeling III. — Bijzondere regels

Art. 30. § 1. De kosten van oprichting worden slechts op het actief geboekt voor zover ze niet ten laste worden genomen gedurende het boekjaar waarin ze werden besteed.

§ 2. Als aanloopkosten kunnen op het actief worden geboekt, voor zover ze niet ten laste worden genomen gedurende het boekjaar waarin ze werden gemaakt, de kosten die voortvloeien uit de laattijdige ingebruikname van materiële vaste activa. Hieronder worden o.a. verstaan de verwarmingskosten en normale onderhoudskosten gemaakt vóór de datum van ingebruikname.

Kosten die worden gemaakt in het kader van een herstructurering worden alleen dan onder de activa opgenomen, wanneer het gaat om welbepaalde kosten die verband houden met een ingrijpende wijziging in de structuur of de organisatie van de voorziening en die kosten ertoe strekken een gunstige en duurzame invloed te hebben op de werking van de opvangvoorziening. In de toelichting moet worden verantwoord dat aan deze voorwaarden is voldaan.

De herstructureringskosten die het karakter hebben van werkingskosten of van uitzonderlijke kosten worden geactiveerd door ze op zichtbare wijze in mindering te brengen van het totaal bedrag respectievelijk van de werkingskosten en van de uitzonderlijke kosten.

Art. 31. § 1. De gebruiksrechten betreffende materiële vaste activa waarover de opvangvoorziening beschikt op grond van leasing of gelijkaardige overeenkomsten worden onverminderd de toepassing van de bepalingen van de artikelen 18 en 34, § 2 onder de activa opgenomen voor het gedeelte van de volgens de overeenkomst te storten termijnen, dat strekt tot de wedersamenstelling van de kapitaalwaarde van het goed waarop de overeenkomst betrekking heeft.

De overeenkomstige verplichtingen aan de passiefzijde worden ieder jaar gewaardeerd ten belope van het gedeelte der in de volgende boekjaren te storten termijnen, dat strekt tot de wedersamenstelling van de kapitaalwaarde van het goed waarop de overeenkomst betrekking heeft.

§ 2. Wat de goederen betreft die worden verkregen tegen betaling van een lijfrente :

1° wordt onder aanschaffingswaarde verstaan het kapitaal dat op het ogenblik van de aanschaffing nodig is om de rente te betalen, in voorkomend geval met het bedrag dat bij de aanschaffing werd betaald en met de kosten;

2° wordt een voorziening gevormd ten belope van het bedrag van het hiervoor genoemde kapitaal; deze voorziening wordt jaarlijks aangepast.

Art. 32. De verbruiksgoederen worden gewaardeerd tegen aanschaffingswaarde of tegen de marktwaarde op balansdatum als die lager is.

Art. 33. § 1. Vorderingen worden in de balans opgenomen voor hun normale waarde, onverminderd de toepassing van de § 2 en 3 van dit artikel en van artikel 37.

§ 2. Bij de boeking van een vordering in de balans voor haar nominale waarde worden in voorkomend geval in de overlopende rekeningen van het passief geboekt en pro rata temporis in resultaat genomen :

1° de rente die op basis van de overeenkomst tussen partijen in de nominale waarde van de vordering begrepen is;

2° het verschil tussen de aanschaffingswaarde en de nominale waarde van de vordering.

Bij vorderingen die in termijnen worden geïnd en waarvan de rente of het lastenpercentage gedurende de gehele contractduur wordt toegepast op het oorspronkelijke bedrag van de financiering of van de lening, worden de respectieve bedragen van de gelopen rente en het lastenpercentage die in resultaat moeten worden genomen en van de niet gelopen rente en het lastenpercentage die moeten worden overgedragen naar een volgend boekjaar bepaald door toepassing van de reële rente op het bij het begin van elke periode uitstaande saldo, deze reële rente wordt berekend met inachtneming van de spreiding en de periodiciteit van de betalingen.

Een andere methode mag slechts worden toegepast op voorwaarde dat zij, per boekjaar, een gelijkwaardig resultaat oplevert.

Het bedrag van de rente of het lastenpercentage mag niet worden gecompenseerd met de kosten en provisies in verband met deze verrichtingen.

§ 3. Vastrentende effecten worden in de balans opgenomen voor hun aanschaffingswaarde of nominale waarde.

§ 4. De § 1 en 2, eerste lid, 1° alsmede het tweede en het derde lid zijn van overeenkomstige toepassing op de schulden.

Art. 34. § 1. Voor de geactiveerde oprichtingskosten worden passende afschrijvingen geboekt, per jaarlijkse tranches van ten minste twintig percent van de werkelijk uitgegeven bedragen.

§ 2. Voor immateriële en materiële vaste activa met een beperkte gebruiksduur wordt overgegaan tot lineaire afschrijvingen zoals vastgesteld in een afschrijvingsplan overeenkomstig artikel 21 en met inachtneming van volgende afschrijvingspercentages :

— 3 % per jaar voor gebouwen;

— 5 % per jaar voor onroerende goederen bij bestemming;

— 10 % per jaar voor meubilair en voor niet-medisch materieel;

— 20 % per jaar voor rollend materieel bestemd voor vervoer, voor medisch materieel, voor computeruitrusting en voor grote onderhouds- en herstellingswerken.

De afschrijvingen voor de vaste activa in leasing worden gespreid over dezelfde duur als deze die toegepast wordt voor een overeenkomstig materieel vast activum in eigendom. De afschrijvingen voor de aanpassing van gehuurde gebouwen worden verspreid over de tijdsduur van het huurcontract.

Voor de immateriële en materiële vaste activa wordt overgegaan tot aanvullende of uitzonderlijke afschrijvingen wanneer, ingevolge hun technische ontwaarding of wegens de wijziging van economische of technologische omstandigheden, hun boekhoudkundige waarde hoger is dan hun gebruikswaarde voor de voorziening.

De afschrijvingen op immateriële en materiële vaste activa met beperkte gebruiksduur mogen slechts worden teruggenomen, wanneer blijkt dat de daarvoren toegepaste afschrijvingen wegens gewijzigde economische of technologische omstandigheden, een te snelle afschrijving tot gevolg heeft gehad.

§ 3. Voor immateriële en materiële vaste activa waarvan de gebruiksduur niet is beperkt, wordt slechts tot waardeverminderingen overgegaan in geval van duurzame minderwaarde of ontwaarding.

Art. 35. De bijkomende kosten met betrekking tot geldbeleggingen mogen ten laste worden genomen van de resultatenrekening van het boekjaar in de loop waarvan ze werden aangegaan.

Art. 36. Voor de buiten gebruik gestelde of niet meer duurzaam tot de activiteit van de voorziening bijdragende immateriële en materiële vaste activa wordt in voorkomend geval tot een uitzonderlijke afschrijving overgegaan om rekening te houden met de waarschijnlijke realisatiewaarde ervan.

Art. 37. Op de activa behorende tot de post VIII van de balans worden waardeverminderingen toegepast wanneer de realisatiewaarde op de datum van de jaarafsluiting lager is dan de aanschaffingswaarde.

Op de vorderingen opgenomen onder de posten V en VII worden waardeverminderingen toegepast, zo er voor het geheel of een gedeelte van de vordering onzekerheid bestaat over de betaling hiervan op de vervaldag. Op deze vorderingen mogen eveneens waardeverminderingen worden toegepast wanneer hun realisatiewaarde op de datum van de jaarafsluiting lager is dan hun boekwaarde vastgesteld overeenkomstig artikel 33.

Art. 38. In afwijking van de artikelen 24, 26 en 32 mag het klein materieel, dat bestendig wordt hernieuwd en waarvan de aanschaffingswaarde te verwaarlozen is in verhouding tot het balanstotaal, op het actief worden opgenomen voor een vast bedrag indien de hoeveelheid, de waarde en de samenstelling ervan niet aanmerkelijk veranderen van het ene boekjaar tot het andere. In dit geval wordt de prijs voor de hernieuwing van deze bestanddelen opgenomen onder de werkingskosten.

Art. 39. De aanschaffingswaarde van activa met identieke technische of juridische kenmerken wordt bepaald hetzij door individualisering van de prijs van elk bestanddeel, hetzij volgens de methode van gewogen gemiddelde prijzen, volgens de methode « FIFO » (first in - first out), of volgens de methode « LIFO » (last in - first out).

Art. 40. De opvangvoorzieningen mogen gebouwen en terreinen herwaardenen, wanneer de waarde van deze activa, bepaald in functie van hun nut voor de opvangvoorziening op vaststaande en duurzame wijze uitstijgt boven hun boekwaarde. Wanneer de betrokken activa noodzakelijk zijn voor de voortzetting van de activiteiten van de opvangvoorziening of van een onderdeel daarvan, mogen zij slechts worden geherwaardeerd in de mate waarin de aldus uitgedrukte meerwaarde wordt verantwoord door de marktwaarde van de betrokken activa.

De geherwaardeerde waarde die voor gebouwen en terreinen in aanmerking wordt genomen wordt verantwoord in de toelichting bij de jaarrekening waarin de herwaardering voor het eerst wordt toegepast.

De geboekte meerwaarden op gebouwen en terreinen worden rechtstreeks toegerekend aan passiefrubriek III « Herwaarderingsmeerwaarden » en daar behouden zolang de goederen waarop zij betrekking hebben, niet werden gerealiseerd. Deze meerwaarden mogen nochtans bij latere minderwaarde worden afgeboekt tot het beloop van het nog niet afgeschreven gedeelte van de meerwaarde.

Art. 41. Indien de voorziening besluit haar activiteit stop te zetten of indien, in tegenstelling met het bepaalde in artikel 21, derde lid, er niet meer kan van worden uitgegaan dat de opvangvoorziening haar activiteit zal voortzetten, worden de waarderingsregels dienovereenkomstig aangepast en geldt in het bijzonder het volgende :

1° de oprichtingskosten moeten volledig worden afgeschreven;

2° voor de vaste en vlottende activa moet zo nodig tot aanvullende afschrijvingen of waardeverminderingen worden overgegaan om de boekwaarde terug te brengen tot de vermoedelijke realisatiewaarde;

3° een voorziening moet worden gevormd voor de kosten die verbonden zijn aan de beëindiging van de werkzaamheden, inzonderheid voor de aan het personeel uit te keren vergoedingen.

Ingeval een onderdeel van de opvangvoorziening wordt gesloten, zijn deze bepalingen van overeenkomstige toepassing op de activa, de passiva en de verplichtingen die betrekking hebben op dat onderdeel.

HOOFDSTUK V. — Aanvangbalans

Art. 42. Iedere opvangvoorziening moet een aanvangbalans opstellen overeenkomstig de bepalingen van dit besluit; ze wordt opgemaakt volgens het schema zoals bepaald voor de balans in de bijlage bij dit besluit.

HOOFDSTUK VI. — Controle

Art. 43. Kind en Gezin organiseert het toezicht en de controle op deze boekhouding. Ze kan onder meer inlichtingen en gegevens met betrekking tot de boekhouding opvragen of ter plaatse inzien.

Art. 44. De opvangvoorziening legt, binnen de zes maanden na de betekening van de erkenningsbeslissing haar aanvangbalans voor aan Kind en Gezin.

De opvangvoorzieningen die reeds erkend zijn voor het in werking treden van dit besluit, moeten de aanvangbalans uiterlijk 6 maanden na het in werking treden van het besluit voorleggen. De aanvangbalans geeft de toestand van de opvangvoorziening bij het begin van het desbetreffende boekjaar; het betreft een toestand op 1 januari na toewijzing van het resultaat van het vorig boekjaar.

Art. 45. De opvangvoorziening legt, binnen de vier maanden na de afsluiting van het boekjaar, haar jaarrekening voor aan Kind en Gezin. Deze jaarrekening wordt voor de eerste maal neergelegd met betrekking tot het boekjaar waarin het besluit in werking treedt.

HOOFDSTUK VII. — Slot en opheffingsbepalingen

Art. 46. § 1. Kind en Gezin bepaalt, zo nodig, de verdere opsplitsing van de rekeningen uit het rekeningenstelsel in bijlage bij dit besluit. Ze bepaalt tevens de te gebruiken codes en stelt de toepassingsrichtlijnen vast in een handleiding.

§ 2. In uitvoering van dit besluit kan Kind en Gezin een vereenvoudigde toepassing door samenvoeging en synthese van posten en/of hoofdstukken van de bijlage A en B toelaten in voorzieningen waar de aard van de opvangvoorziening of/en de capaciteit daartoe aanleiding geven.

Art. 47. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1999.

Brussel, 26 november 1997.

Bijlage A

Indeling van het rekeningenstelsel

KLASSE 1. — EIGEN VERMOGEN, VOORZIENINGEN VOOR RISICO'S EN KOSTEN EN SCHULDEN OP MEER DAN EEN JAAR

| | |
|---------|--|
| 10 | Kapitaal |
| 100 | Kapitaal |
| 101 | Inbreng in kapitaal |
| 12 | Herwaarderingsmeerwaarden |
| 121 | Herwaarderingsmeerwaarden op materiële vaste activa |
| 122 | Herwaarderingsmeerwaarden op financiële vaste activa |
| 13 | Reserves |
| 133 | Beschikbare reserve |
| 139 | Overige reservefondsen |
| 14 | Overgedragen resultaat |
| 15 | Investeringssubsidies en schenkingen met specifiek doel |
| 150 | Investeringssubsidies |
| 155 | Schenkingen met specifiek doel |
| 16 | Voorzieningen voor risico's en kosten |
| 160 | Voorzieningen voor pensioenen en soortgelijke rechten |
| 161 | Voorzieningen voor belastingen |
| 162 | Voorzieningen voor grote herstellings- en onderhoudswerken |
| 163-169 | Voorzieningen voor overige risico's en kosten |
| 17 | Schulden op meer dan één jaar |
| 170 | Achtergestelde leningen op meer dan één jaar |
| 171 | Obligatieleningen op meer dan één jaar |
| 172 | Leasingschulden en soortgelijke op meer dan één jaar |
| 173 | Kredietinstellingen op meer dan één jaar |
| 174 | Overige leningen op meer dan één jaar |
| 175 | Werkingschulden op meer dan één jaar |
| 177 | Schulden aan nevendiensten en andere organismen op meer dan één jaar |
| 178 | Borgtochten ontvangen in contanten op meer dan één jaar |
| 179 | Overige schulden op meer dan één jaar |

KLASSE 2. — OPRICHTINGSKOSTEN, VASTE ACTIVA EN VORDERINGEN OP MEER DAN EEN JAAR

| | |
|-----|---|
| 20 | Oprichtingskosten |
| 200 | Kosten van oprichting, kapitaalsverhoging en schenkingen |
| 201 | Kosten bij uitgifte van leningen en disagio |
| 202 | Overige oprichtingskosten |
| 203 | Aanloopkosten |
| 204 | Herstructureringskosten |
| 21 | Immateriële vaste activa |
| 210 | Kosten van onderzoek en ontwikkeling |
| 212 | Goodwill |
| 22 | Terreinen en gebouwen |
| 220 | Terreinen en bossen |
| 221 | Gebouwen |
| 222 | Bebouwde terreinen |
| 23 | Installaties, machines, uitrusting |
| 230 | Installaties, machines en uitrusting voor medische en andere verzorging |
| 231 | Andere installaties, machines en uitrusting |
| 24 | Meubilair en rollend materieel |
| 240 | Meubilair |
| 241 | Rollend materieel |
| 25 | Vaste activa in leasing of op grond van een soortgelijk recht |
| 250 | Terreinen en gebouwen |
| 251 | Installaties, machines, uitrusting |
| 252 | Meubilair en rollend materieel |
| 26 | Overige materiële vaste activa |
| 27 | Vaste activa in aanbouw en vooruitbetalingen |
| 270 | Vaste activa in aanbouw |
| 271 | Vooruitbetalingen |

| | |
|-----|---|
| 28 | Financiële vaste activa |
| 280 | Deelnemingen in andere instellingen |
| 281 | Vorderingen op instellingen waarmee een deelnemingsverhouding bestaat |
| 285 | Aankopen van overheidsobligaties |
| 288 | Borgtochten betaald in contanten |
| 29 | Vorderingen op meer dan één jaar |
| 290 | Werkingsvorderingen |
| 291 | Overige vorderingen |
| 292 | Vorderingen wegens subsidies gegeven onder de vorm van leningen |

KLASSE 3. — VOORRADEN (FACULTATIEF)

| | |
|----|---|
| 30 | Grondstoffen, hulpstoffen, goederen in bewerking en benodigdheden |
| 33 | Gereed product |
| 34 | Door te verkopen goederen |
| 35 | Onroerende goederen bestemd voor de verkoop |

KLASSE 4. — VORDERINGEN EN SCHULDEN OP TEN HOOGSTE EEN JAAR

| | |
|-----|--|
| 40 | Werkingsvorderingen |
| 400 | Werkingsdebiteuren |
| 401 | Te innen wissels |
| 404 | Te innen opbrengsten |
| 405 | Te ontvangen kredietnota's |
| 406 | Vooruitbetalingen |
| 41 | Overige vorderingen |
| 410 | Vorderingen wegens subsidies gegeven onder de vorm van leningen |
| 411 | Terug te vorderen BIW |
| 412 | Terug te vorderen belastingen en voorheffingen |
| 413 | Nog te ontvangen werkingssubsidies |
| 414 | Te innen opbrengsten |
| 415 | Vorderingen op nevendiensten en andere organismen |
| 416 | Diverse vorderingen |
| 417 | Vooruitbetaalde bezoldigingen |
| 419 | Interne rekening-courant |
| 42 | Schulden op meer dan één jaar die binnen het jaar vervallen |
| 420 | Achtergestelde leningen op meer dan één jaar die binnen het jaar vervallen |
| 421 | Obligatieleningen op meer dan één jaar die binnen het jaar vervallen |
| 22 | Leasingschulden en soortgelijke op meer dan één jaar die binnen het jaar vervallen |
| 423 | Kredietinstellingen op meer dan één jaar die binnen het jaar vervallen |
| 424 | Overige leningen |
| 425 | Werkingssschulden |
| 427 | Schulden aan nevendiensten en andere organismen |
| 428 | Borgtochten ontvangen in contanten |
| 429 | Overige schulden |
| 43 | Financiële schulden |
| 430 | Leningen op rekening met vaste termijn |
| 433 | Schulden in rekening-courant |
| 437 | Nog niet verschuldigde intresten |
| 438 | Vervallen kapitaalsaflossingen en intrestdelgingen |
| 439 | Overige leningen |
| 44 | Crediteuren |
| 440 | Schuldeisers wegens werkingsschulden |
| 441 | Te betalen wissels |
| 444 | Nog te ontvangen facturen |
| 445 | Nog op te stellen kredietnota's |
| 449 | Andere werkingsschulden |
| 45 | Schulden met betrekking tot belastingen, bezoldigingen en sociale lasten |
| 451 | Te betalen BTW |
| 452 | Te betalen belastingen en taksen |
| 453 | Ingehouden voorheffingen |
| 454 | Rijksdienst voor Sociale Zekerheid |
| 455 | Te betalen bezoldigingen |
| 456 | Voorziening vakantiegeld |
| 457 | Voorziening eindejaarspremie |
| 459 | Andere sociale schulden |

| | |
|-----|------------------------------------|
| 46 | Ontvangen vooruitbetalingen |
| 460 | Voorschotten werkingssubsidies |
| 461 | Voorschotten ouderbijdragen |
| 469 | Andere |
| 48 | Diverse schulden |
| 488 | Borgtochten ontvangen in contanten |
| 489 | Interne rekening-courant |
| 49 | Overlopende rekeningen |
| 490 | Over te dragen kosten |
| 491 | Verkregen opbrengsten |
| 492 | Toe te rekenen kosten |
| 493 | Over te dragen opbrengsten |
| 499 | Wachtrekeningen |

KLASSE 5. — GELDBELEGGINGEN EN LIQUIDE MIDDELEN

| | |
|-----|---------------------------------|
| 51 | Aandelen |
| 510 | Aanschaffingswaarde |
| 511 | Niet opgevraagde bedragen |
| 519 | Geboekte waardeverminderingen |
| 52 | Vastrentende effecten |
| 520 | Aanschaffingswaarde |
| 529 | Geboekte waardeverminderingen |
| 53 | Termijndeposito's |
| 530 | Nominale waarde |
| 539 | Geboekte waardeverminderingen |
| 54 | Te incasseren vervallen waarden |
| 55 | Kredietinstellingen |
| 56 | Postcheque- en girodienst |
| 57 | Kas |
| 58 | Interne overboekingen |

KLASSE 6. — KOSTEN

| | |
|-----|--|
| 60 | Goederen en producten |
| 600 | Aankopen voeding |
| 601 | Aankopen medisch, paramedisch en verzorgingsmateriaal |
| 602 | Aankopen voor diverse diensten |
| 603 | Aankopen van producten en klein materieel voor onderhoud |
| 604 | Leveringen energie, brandstof, water |
| 605 | Aankopen van bureelbenodigdheden en materiaal voor informatieverwerking |
| 606 | Aankopen van textiel en wasproducten |
| 607 | Aankopen voor toilet en opschik |
| 608 | Specifieke uitgaven eigen aan de instelling verder te specificeren naar kosten soort |
| 609 | Voorraadwijzigingen |
| 61 | Diensten en diverse leveringen |
| 610 | Huur, huurlasten en lasten van erfpacht |
| 611 | Externediensten |
| 612 | Algemene kosten |
| 613 | Onderhoud en herstellingen |
| 614 | Verzekeringen |
| 615 | Administratie |
| 616 | Vergoedingen en erelonen |
| 617 | Externe verzorging |
| 618 | Pedagogische en socio-culturele activiteiten, ontspanning |
| 619 | Andere diensten en leveringen en interne facturering |
| 62 | Bezoldigingen, sociale lasten en pensioenen |
| 620 | Bezoldigingen en rechtstreekse sociale voordelen |
| 621 | Werkgeversbijdragen voor sociale verzekeringen |
| 622 | Werkgeversbijdragen voor bovenwettelijke verzekeringen |
| 623 | Andere personeelskosten |
| 624 | Ouderdoms- en overlevingspensioenen |
| 628 | Vakantiegeld |
| 629 | Eindejaarstoelage |

| | |
|-----|---|
| 63 | Afschrijvingen, waardeverminderingen en voorzieningen voor risico's en kosten |
| 630 | Afschrijvingen en waardeverminderingen op vaste activa |
| 631 | Waardeverminderingen op voorraden |
| 633 | Waardeverminderingen op vorderingen op meer dan één jaar |
| 634 | Waardeverminderingen op vorderingen op minder dan één jaar |
| 635 | Voorzieningen voor pensioenen en soortgelijke verplichtingen |
| 636 | Voorzieningen voor grote onderhouds- en herstellingswerken |
| 637 | Voorzieningen voor andere risico's en kosten |
| 64 | Andere werkingskosten |
| 641 | Werkingsbelastingen |
| 642 | Minderwaarden op de courante realisatie van vaste activa |
| 649 | Als herstructureringskosten geactiveerde werkingskosten (-) |
| 65 | Financiële kosten |
| 650 | Kosten van schulden |
| 651 | Waardeverminderingen op vlottende activa |
| 652 | Minderwaarden op de realisatie van vlottende activa |
| 653 | Discontokosten op vorderingen |
| 654 | Wisselresultaten |
| 656 | Diverse financiële kosten |
| 66 | Uitzonderlijke kosten |
| 660 | Uitzonderlijke afschrijvingen en waardeverminderingen (toevoeging) |
| 661 | Waardeverminderingen op financiële vaste activa (toevoeging) |
| 662 | Voorzieningen voor uitzonderlijke risico's |
| 663 | Minderwaarden op de realisatie van vaste activa |
| 664 | Andere uitzonderlijke kosten |
| 67 | Belastingen op het resultaat |
| 69 | Resultaatsverwerking |
| 690 | Overgedragen verlies van het vorige boekjaar |
| 692 | Toevoeging aan de reserves |
| 693 | Over te dragen winst |

KLASSE 7. — OPBRENGSTEN

| | |
|-----|---|
| 70 | Werkingsopbrengsten |
| 700 | Opbrengsten prestaties |
| 701 | Opbrengsten supplementen |
| 702 | Opbrengsten bijdragen van de sociale zekerheid |
| 703 | Opbrengsten diverse diensten |
| 704 | Opbrengsten aangerekende medische kosten |
| 705 | Opbrengsten aangerekende andere kosten |
| 706 | Opbrengsten uit verhuring en verpachting |
| 707 | Recuperatie van sociale bijstand |
| 708 | Ouderbijdragen |
| 709 | Andere werkingsopbrengsten |
| 71 | Wijzigingen van de voorraden gereed produkt |
| 72 | Geproduceerde vaste activa |
| 74 | Andere werkingsopbrengsten |
| 740 | Recuperaties van kosten, schadevergoedingen, verzekeringen en ristorno's op premies |
| 741 | Meerwaarden op de courante realisatie van materiële vaste activa |
| 742 | Meerwaarden op de realisatie van werkingsvorderingen |
| 743 | Werkingsubsidies |
| 744 | Terugnages en doorstortingen (-) |
| 747 | Recuperaties van sociale lasten |
| 748 | Giftten ten behoeve van de werking |
| 749 | Andere werkingsopbrengsten |
| 75 | Financiële opbrengsten |
| 750 | Opbrengsten uit financiële vaste activa |
| 751 | Opbrengsten uit vlottende activa |
| 752 | Meerwaarden op de realisatie van vlottende activa |
| 753 | Kapitaals- en intrestsubsidies |
| 754 | Wisselresultaten |
| 755 | Betalingskortingen |
| 759 | Andere financiële opbrengsten |

| | |
|-----|--|
| 76 | Uitzonderlijke opbrengsten |
| 760 | Terugneming van afschrijvingen en waardeverminderingen |
| 761 | Terugneming van waardeverminderingen op financiële vaste activa |
| 762 | Terugneming van voorzieningen voor uitzonderlijke risico's en kosten |
| 763 | Meerwaarden op de realisatie van vaste activa |
| 764 | Andere uitzonderlijke opbrengsten |
| 77 | Regularisatie van belastingen |
| 79 | Resultaatsverwerking |
| 790 | Overgedragen winst van het vorig boekjaar |
| 792 | Onttrekking aan de reserves |
| 793 | Over te dragen verlies |
| 794 | Bijdrage van derden in het verlies |

BIJLAGE B

1. BALANS NA RESULTAATSVERDELING

ACTIVA

Vaste activa

- I. Oprichtingskosten
- II. Immateriële vaste activa
- III. Materiële vaste activa
 - A. Terreinen en gebouwen
 - B. Installaties, machines en uitrusting
 - C. Meubilair en rollend materieel
 - D. Leasing en soortgelijke rechten
 - E. Overige materiële vaste activa
 - F. Vaste activa in aanbouw en vooruitbetalingen
- IV. Financiële vaste activa

Vlottende activa

- V. Vorderingen op meer dan één jaar
- VI. Voorraden
- VII. Vorderingen op ten hoogste één jaar
 - A. Werkingsvorderingen
 - B. Overige vorderingen

VIII. Geldbeleggingen

IX. Liquide middelen

X. Overlopende rekeningen

TOTAAL DER ACTIVA

PASSIVA

Eigen middelen

- I. Kapitaal
- III. Herwaarderingsmeerwaarden
- IV. Reserves
- V. Overgedragen resultaat
- VI. Investeringssubsidies/schenken
- Voorzieningen voor risico 's en kosten
- VII. Voorzieningen voor risico's en kosten
 - A. Pensioenen en soortgelijke verplichtingen
 - B. Voorzieningen voor belastingen
 - C. Grote herstellings- en onderhoudswerken
 - D. Overige risico's en kosten

Schulden

- VIII. Schulden op meer dan één jaar
 - A. Financiële schulden
 - B. Werkings schulden
 - C. Schulden aan nevendiensten, andere organismen
 - D. Borgtochten ontvangen in contanten
 - E. Overige schulden

- IX. Schulden op ten hoogste één jaar
 - A. Schulden op meer dan één jaar, die binnen het jaar vervallen
 - B. Financiële schulden
 - C. Werkingsschulden
 - D. Ontvangen vooruitbetalingen
 - E. Schulden met betrekking tot belastingen, bezoldigingen en sociale lasten
 - F. Overige schulden
 - X. Overlopende rekeningen
- TOTAAL DER PASSIVA
2. RESULTATENREKENING
- I. Werkingsopbrengsten en geproduceerde vaste activa
 - A. Werkingsopbrengsten
 - B. Geproduceerde vaste activa
 - C. Andere werkingsopbrengsten

TRADUCTION
MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 98 — 217

[C - 98/35028]

26 NOVEMBRE 1997. — Arrêté ministériel instaurant la comptabilité, les comptes annuels et le plan comptable pour les crèches, les services pour familles d'accueil, les initiatives d'accueil extrascolaire et les centres d'aide aux enfants et de soutien aux familles

Le Ministre flamand de la Culture, de la Famille et de l'Aide sociale

Vu le décret du 29 mai 1984 portant création de l'organisme « Kind en Gezin », modifié par les décrets des 3 mai 1989, 23 février 1994 et 11 juin 1997;

Vu l'avis du Conseil d'administration de l'organisme « Kind en Gezin », rendu le 14 juillet 1997;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 20 octobre 1992 portant la délégation des compétences de décision aux membres du Gouvernement flamand, modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 20 janvier 1993 et 7 octobre 1993;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 6 avril 1995 portant agrément et subventionnement des centres d'aide aux enfants et de soutien aux familles, notamment l'article 47;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 20 juin 1995 fixant les attributions des membres du Gouvernement flamand;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 juin 1997 fixant les conditions d'agrément et de subventionnement des crèches et des services pour familles d'accueil, notamment l'article 30;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 juin 1997 fixant les conditions d'agrément et de subventionnement des initiatives d'accueil extrascolaire, notamment l'article 17;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

CHAPITRE Ier. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. Les dispositions du présent arrêté sont applicables aux crèches, aux services pour familles d'accueil, aux initiatives d'accueil extrascolaire et aux centres d'aide aux enfants et de soutien aux familles qui ont été agréés et subventionnés au titre de l'article 5 du décret du 29 mai 1984 portant création de l'organisme « Kind en Gezin ».

Les établissements concernés seront ci-après dénommés structures d'accueil.

CHAPITRE II. — *Comptabilité et comptes annuels*

Art. 2. La comptabilité de la structure d'accueil couvre l'ensemble de ses opérations, de ses avoirs et droits de toute nature, de ses dettes, obligations et engagements de toute nature.

Art. 3. L'exercice prend cours le 1^{er} janvier et est clôturé le 31 décembre.

Art. 4. Toute comptabilité est tenue selon un système de livres et de comptes conformément aux règles usuelles de la comptabilité en partie double.

Le plan comptable de la structure doit être conforme au plan comptable minimum normalisé qui figure à l'annexe A du présent arrêté.

Les opérations sont inscrites sans retard, de manière fidèle et complète et par ordre de dates dans un livre journal unique ou dans un journal auxiliaire unique ou subdivisé en journaux spécialisés. Elles sont méthodiquement inscrites ou transposées dans les comptes qu'elles concernent.

Les mouvements totaux enregistrés au cours de la période dans le journal auxiliaire unique ou dans les journaux spécialisés font, mensuellement au moins, l'objet d'une écriture récapitulative dans un livre central.

L'écriture récapitulative visée à l'alinéa précédent comporte soit le total des mouvements enregistrés dans l'ensemble des journaux auxiliaires, ventilés selon les comptes généraux concernés prévus au plan comptable de la structure, soit le total des mouvements enregistrés dans chacun des journaux auxiliaires lorsque la technique comptable adoptée par la structure comporte l'inscription simultanée des données dans les journaux auxiliaires et dans les comptes concernés.

Art. 5. Toute écriture s'appuie sur une pièce justificative datée et porte un indice de référence à celle-ci.

Les pièces justificatives doivent être conservées, en original ou en copie, durant dix ans et être classées méthodiquement. Ce délai est réduit à trois ans pour les pièces qui ne sont pas appelées à faire preuve à l'égard de tiers.

Art. 6. Toute structure d'accueil procède à la clôture de l'exercice, avec bonne foi et prudence, aux opérations de relevé, de vérification, d'examen et d'évaluation nécessaires pour établir un inventaire de ses avoirs et droits de toute nature, de ses dettes, obligations et engagements de toute nature relatifs à son activité et des fonds propres y affectés. Cet inventaire est ordonné de la même manière que le plan comptable de la structure d'accueil.

Après mise en concordance avec les données de l'inventaire, les comptes sont récapitulés dans un état descriptif constituant les comptes annuels.

Art. 7. § 1^{er}. Les livres comptables sont cotés; ils constituent chacun dans sa fonction une série continue; ils sont identifiés par la spécification de cette fonction, par leur place dans cette série et par le nom de la structure.

§ 2. Les livres sont tenus de manière à garantir leur continuité matérielle ainsi que la régularité et l'irréversibilité des écritures.

Art. 8. § 1^{er}. Les livres sont tenus par ordre de dates, sans blancs ni lacunes. En cas de rectification, l'écriture primitive doit rester lisible.

§ 2. Les structures d'accueil sont tenues de conserver leurs livres pendant dix ans à partir du premier janvier de l'année qui suit leur clôture.

CHAPITRE III. — *Forme et contenu des comptes annuels*

Section Ire. — Principes généraux

Art. 9. Les comptes annuels visés à l'article 6 du présent arrêté comprennent le bilan, le compte de résultats ainsi que l'annexe. Ces documents forment un tout.

Les comptes annuels sont libellés en francs belges.

Art. 10. Les comptes annuels doivent donner une image fidèle du patrimoine, de la situation financière et du résultat de la structure.

Ils doivent être établis avec clarté et indiquer systématiquement, d'une part, à la date de clôture de l'exercice, la nature et le montant des avoirs et droits de la structure, de ses dettes, obligations et engagements ainsi que de ses fonds propres et, d'autre part, pour l'exercice clôturé à cette date, la nature et le montant de ses charges et de ses produits.

Art. 11. Les comptes annuels sont établis en conformité avec les dispositions du présent arrêté.

Si l'application des dispositions du présent arrêté ne suffit pas pour satisfaire au prescrit de l'article 10, des informations complémentaires doivent être fournies dans l'annexe.

Art. 12. Le plan comptable de la structure doit être conçu ou ajusté de manière telle que le bilan et le compte de résultats procèdent sans addition ou omission de postes correspondants de la balance des comptes établie après la mise en concordance visée à l'article 6, alinéa deux.

Sans préjudice de l'application de l'article 17, alinéa trois, le bilan d'ouverture d'un exercice doit correspondre au bilan de clôture de l'exercice précédent.

Art. 13. Toute compensation entre des avoirs et des dettes, entre des droits et des engagements et entre des charges et des produits, est interdite.

Section II. — Structure des comptes annuels

Art. 14. § 1^{er}. Le bilan et le compte de résultats sont établis conformément aux schémas figurant aux annexes du présent arrêté. Il est également ajouté une note explicative comprenant tous les états et renseignements nécessaires.

§ 2. Le contenu des postes des comptes annuels est, au besoin, défini dans les annexes au présent arrêté.

Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par rubriques, les postes du bilan du compte de résultats qui sont précédés d'un chiffre romain ou d'une majuscule et par sous-rubriques, les postes précédés d'un chiffre arabe.

Art. 15. Lorsque des éléments de l'actif ou du passif relèvent de plusieurs rubriques ou sous-rubriques du bilan ou lorsque des produits ou des charges relèvent de plusieurs rubriques ou sous-rubriques du compte de résultats, ils sont portés sous le poste le plus approprié au regard des dispositions de l'article 10.

Art. 16. Les structures d'accueil ont la faculté de subdiviser davantage les rubriques et sous-rubriques dont la mention est imposée, sans préjudice des dispositions de l'article 46 du présent arrêté.

Section III. — Dispositions particulières relatives aux comptes annuels

Art. 17. Le bilan est établi après répartition du solde du compte de résultats.

Le bilan et le compte de résultats indiquent pour chacune des rubriques et sous-rubriques les montants correspondants de l'exercice précédent.

Si les chiffres relatifs à l'exercice ne sont pas comparables à ceux de l'exercice précédent, les chiffres de l'exercice précédent peuvent être ajustés en vue de les rendre comparables; dans ce cas, l'annexe doit mentionner et commenter, avec renvoi aux rubriques concernées, les ajustements opérés, sauf si ceux-ci sont sans importance. Si les chiffres de l'exercice précédent ne sont pas ajustés, l'annexe doit comporter les indications nécessaires pour permettre la comparaison.

Art. 18. Par « amortissements » on entend les montants pris en charge par le compte de résultats relatifs aux frais d'établissement et aux immobilisations incorporelles et corporelles dont l'utilisation est limitée dans le temps, en vue soit de répartir le montant de ces frais d'établissement et le coût d'acquisition (éventuellement réévalué) de ces immobilisations sur leur durée d'utilité ou d'utilisation probable, soit de prendre en charge ces frais et ces coûts au moment où ils sont exposés.

Par « réductions de valeur » on entend les abattements apportés au prix d'acquisition des éléments de l'actif autres que ceux visés à l'alinéa précédent et destinés à tenir compte de la dépréciation définitive ou non, de ces derniers à la date de clôture de l'exercice.

Les amortissements et les réductions de valeur cumulés sont déduits des postes de l'actif auxquels ils se rapportent.

Art. 19. Les provisions pour risques et charges ont pour objet de couvrir des pertes ou charges nettement circonscrites quant à leur nature, mais qui, à la date de clôture de l'exercice, sont ou probables ou certaines mais indéterminées quant à leur montant.

Les provisions pour risques et charges ne peuvent avoir pour objet de corriger la valeur d'éléments portés à l'actif.

Art. 20. Sont mentionnés par catégorie dans l'annexe les droits et engagements qui ne figurent pas au bilan et qui sont susceptibles d'avoir une influence importante sur le patrimoine, sur la situation financière ou sur le résultat de la structure.

Les droits et engagements importants qui ne sont pas susceptibles d'être quantifiés, font l'objet de mentions appropriées dans l'annexe.

CHAPITRE IV. — Règles d'évaluation

Section Ire. — Principes généraux

Art. 21. Chaque structure d'accueil détermine les règles qui, dans le respect des dispositions du présent chapitre, président aux évaluations dans l'inventaire prévu à l'article 6, alinéa premier et, notamment aux constitutions et ajustements d'amortissements, de réductions de valeur et de provisions pour risques et charges ainsi qu'aux réévaluations;

Ces règles sont arrêtées par l'organe d'administration de la structure et actées dans le livre d'inventaire prévu à l'article 6. Elles sont résumées dans l'annexe; Ce résumé doit, conformément à l'article 10, être suffisamment précis pour permettre d'apprécier la méthode d'évaluation adoptée.

Sans préjudice de l'application de l'article 41, ces règles d'évaluation sont établies et appliquées dans une perspective de continuité des activités de l'institution.

Art. 22. Dans le cas exceptionnel où l'application des règles d'évaluation prévues au présent chapitre ne conduirait pas au respect des dispositions de l'article 10, il y a lieu d'y déroger afin de satisfaire aux obligations visées à l'article 10.

Pareille dérogation doit être mentionnée et justifiée dans l'annexe. L'estimation de l'incidence de cette dérogation sur le patrimoine et la situation financière de la structure est indiquée dans l'annexe relative aux comptes annuels de l'exercice au cours duquel cette dérogation est introduite pour la première fois.

Art. 23. Les règles d'évaluation visées à l'article 21, alinéa premier, doivent rester identiques d'un exercice à l'autre et être appliquées systématiquement.

Elles sont toutefois adaptées aux cas où, notamment à la suite de modifications importantes des activités de la structure de la composition de son patrimoine ou des circonstances économiques ou technologiques, les règles d'évaluation antérieurement suivies ne répondent plus aux dispositions de l'article 5.

Les alinéas deux et trois de l'article 22 s'appliquent à ces adaptations.

Art. 24. Chaque élément du patrimoine fait l'objet d'une évaluation distincte.

Les amortissements, les réductions de valeur et les réévaluations sont spécifiques pour les éléments de l'actif pour lesquels ils ont été constitués ou actés. Les éléments de l'actif dont les caractéristiques techniques ou juridiques sont entièrement identiques peuvent toutefois faire globalement l'objet d'amortissements, de réductions de valeur ou de réévaluations.

Les provisions pour risques et charges sont individualisées en fonction des risques et charges de même nature qu'elles sont appelées à couvrir. Par risques et charges de même nature, il faut entendre les catégories de risques et charges mentionnées à titre d'exemple à l'article 25, alinéa cinq.

Art. 25. § 1^{er}. Les évaluations, les amortissements, les réductions de valeur et les provisions pour risques et charges doivent répondre aux critères de prudence, de sincérité et de bonne foi.

Les amortissements, les réductions de valeur et les provisions pour risques et charges doivent être constitués systématiquement sur base de méthodes arrêtées par la structure conformément à l'article 21. Ils ne peuvent dépendre du résultat de l'exercice.

Il doit être tenu compte de tous les risques prévisibles, des pertes et des dépréciations éventuelles, qui ont pris naissance au cours de l'exercice auquel les comptes annuels se rapportent ou au cours d'exercices antérieurs, même si ces risques, pertes ou dépréciations ne sont connus qu'entre la date de clôture des comptes annuels et la date à laquelle ils sont arrêtés par l'organe d'administration de la structure. Dans les cas où, à défaut de critères objectifs d'appréciation, l'estimation des risques prévisibles, des pertes éventuelles et des dépréciations est inévitablement aléatoire, il en est fait mention dans l'annexe si les montants en cause sont importants au regard de l'objectif visé à l'article 10.

Il doit être tenu compte des charges et produits afférents à l'exercice ou à des exercices antérieurs, sans considération de la date de paiement ou d'encaissement de ces charges et produits, sauf si l'encaissement effectif de ces produits est incertain. Doivent notamment être mis à charge de l'exercice, les rémunérations, allocations et autres avantages sociaux qui seront attribués au cours d'un exercice ultérieur pour des prestations effectuées au cours de l'exercice ou d'exercices antérieurs. Si les produits ou les charges sont influencés de façon notable par des produits et des charges imputables à un autre exercice, il en est fait mention dans l'annexe.

Des provisions doivent être constituées pour couvrir notamment :

1° les engagements incombant à la structure en matière de pensions de retraite et de survie, de prépensions et d'autres pensions ou rentes similaires;

2° les risques de pertes ou de charges découlant de sûretés personnelles ou réelles constituées en garantie de dettes ou d'engagements de tiers, d'engagements relatifs à l'acquisition ou à la vente d'immobilisations, de l'exécution de commandes passées, de litiges en cours;

3° les impôts qui grèvent les résultats de l'exercice dans la mesure où ceux-ci ne sont pas couverts par des contributions et précomptes à charge du compte de résultats ou par des précomptes imputables;

4° les dépenses pour de gros travaux de réparation, d'entretien et de reconditionnement.

Les réductions de valeur actées en application de l'article 34, § 3 et de l'article 37 ainsi que les provisions pour risques et charges en peuvent être maintenues dans la mesure où elles excèdent en fin d'exercice une appréciation actuelle, conformément aux critères prévus à l'alinéa 1^{er}, des dépréciations, charges et risques en considération desquelles elles ont été constituées.

§ 2. Par dérogation aux dispositions de l'article 18, les amortissements relatifs à de gros travaux d'entretien effectués avant la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, peuvent être inscrits selon les mêmes règles que celles prévues à l'article 18.

Section III. — Valeur d'acquisition

Art. 26. Sans préjudice de l'application des articles 22, 23, 33 et 40, les éléments de l'actif sont évalués à leur valeur d'acquisition et sont portés au bilan pour cette même valeur, déduction faite des amortissements et réductions de valeur y afférents.

Par valeur d'acquisition il faut entendre, soit le prix d'acquisition défini à l'article 27, § 1^{er}, soit le prix de revient défini à l'article 27, § 2, soit la valeur d'apport définie à l'article 29.

Art. 27. § 1^{er}. Le prix d'acquisition comprend, outre le prix d'achat, les frais accessoires tels que les impôts non récupérables et les frais de transport.

§ 2. Le prix de revient s'obtient en ajoutant au prix d'acquisition des matières premières, des biens de consommation et des fournitures, les frais de personnel et tous les autres coûts de production directement imputables à l'élément de l'actif pour autant que ces frais concernent la période normale de production. Les structures ont toutefois la faculté de ne pas inclure dans le coût de revient de l'élément de l'actif tout ou partie de ces frais indirects; en cas d'utilisation de cette faculté, mention en est faite dans l'annexe.

Art. 28. Les charges financières afférentes aux capitaux empruntés pour le financement d'immobilisations corporelles et incorporelles peuvent être incluses dans leur valeur d'acquisition, pour autant que ces charges concernent la période qui précède la mise en état d'exploitation de ces immobilisations.

Art. 29. La valeur d'apport correspond à la valeur conventionnelle des apports.

En cas d'affectation ou d'apport à une structure, il y a lieu d'entendre par valeur d'apport la valeur attribuée à ces biens lors de leur apport ou de leur affectation. Cette valeur d'apport ne peut excéder la valeur de marché à l'achat des biens en cause au moment où l'apport ou l'affectation a eu lieu.

La valeur d'apport ne comprend pas les impôts et les frais relatifs aux apports; si ceux-ci ne sont pas pris entièrement en charge par le compte de résultats de l'exercice au cours duquel l'apport est effectué, ils sont portés sous la rubrique « Frais d'établissement ».

Section III. — Règles particulières

Art. 30. § 1^{er}. Les frais d'établissement ne sont portés à l'actif que s'ils ne sont pas pris en charge durant l'exercice au cours duquel ils sont exposés.

§ 2. Peuvent être portés à l'actif comme frais de démarrage, les frais découlant de la mise en exploitation tardive d'immobilisations corporelles, pour autant qu'ils ne soient pas pris en charge durant l'exercice au cours duquel ils sont exposés. Il s'agit notamment des frais de chauffage et d'entretien normal faits avant la date de mise en service.

Les charges engagées dans le cadre d'une restructuration ne peuvent être portées à l'actif que pour autant qu'il s'agisse de dépenses nettement circonscrites relatives à une modification substantielle de la structure ou de l'organisation de la structure et que ces dépenses soient destinées à avoir un impact favorable et durable sur le fonctionnement de la structure. La réalisation de ces conditions doit être justifiée dans l'annexe.

Dans la mesure où les frais de restructuration consistent en des charges qui relèvent des charges de fonctionnement ou des charges exceptionnelles, leur transfert à l'actif s'opère par déduction globale explicite respectivement du total des charges de fonctionnement et des charges exceptionnelles.

Art. 31. § 1^{er}. Les droits d'usage dont la structure dispose sur des immobilisations corporelles en vertu de crédits-bails ou de contrats similaires sont, sans préjudice des dispositions des articles 18 et 34, § 2, portés à l'actif, à concurrence de la partie des versements échelonnés prévus au contrat, représentant la reconstitution en capital de la valeur du bien qui est l'objet du contrat.

Les engagements corrélatifs portés au passif sont évalués chaque année à concurrence de la fraction des versements échelonnés afférents aux exercices ultérieurs représentant la reconstitution en capital de la valeur du bien qui est l'objet du contrat.

§ 2. En ce qui concerne les biens acquis contre paiement d'une rente viagère :

1° la valeur d'acquisition s'entend comme étant le capital nécessaire au moment de l'acquisition pour assurer le service de la rente, augmenté, le cas échéant, du montant payé au comptant et des frais;

2° une provision est constituée à concurrence dudit capital nécessaire; cette provision est ajustée annuellement.

Art. 32. Les biens de consommation sont évalués à leur valeur d'acquisition ou à la valeur de marché à la date de clôture du bilan, si ce dernier lui est inférieur.

Art. 33. § 1^{er}. Sans préjudice des dispositions des §§ 2 et 3 du présent article et de l'article 37, les créances sont portées au bilan à leur valeur nominale.

§ 2. L'inscription au bilan des créances à leur valeur nominale s'accompagne, le cas échéant, de l'inscription en comptes de régularisation du passif et de la prise en résultats prorata temporis :

1° des intérêts inclus conventionnellement dans la valeur nominale des créances;

2° de la différence entre la valeur d'acquisition et la valeur nominale des créances.

Pour les créances perçues en versements échelonnés, dont le taux d'intérêt ou le chargement s'applique durant toute la durée du contrat au montant initial du financement ou du prêt, les montants respectifs des intérêts et chargements courus à prendre en résultats et des intérêts et chargements non courus à reporter à un exercice ultérieur, sont déterminés par application du taux réel sur le solde restant dû en début de chaque période; ce taux réel est calculé compte tenu de l'échelonnement et de la périodicité des versements. Une autre méthode ne peut être appliquée que pour autant qu'elle donne, par exercice comptable, des résultats équivalents.

Les intérêts et chargements ne peuvent être compensés par les frais, charges et commissions exposés à l'occasion de ces opérations.

§ 3. Les titres à revenu fixe sont portés au bilan à leur valeur d'acquisition et à leur valeur nominale.

§ 4. Les § 1^{er} et 2, premier alinéa, 1° ainsi que les alinéas 2 et 3 s'appliquent par analogie aux dettes.

Art. 34. § 1^{er}. Les frais d'établissement qui sont portés à l'actif font l'objet d'amortissements appropriés, par tranches annuelles de vingt pour cent au moins des sommes réellement dépensées.

§ 2. Les immobilisations corporelles et incorporelles dont l'utilisation est limitée dans le temps font l'objet d'amortissements linéaires tel qu'il a été prévu par un plan d'amortissement conformément à l'article 21 et en tenant compte des pourcentages suivants :

- 3 % par an pour les bâtiments;
- 5 % par an pour les biens immobiliers par destination;
- 10 % par an pour le mobilier et le matériel non médical;
- 20 % par an pour le matériel roulant affecté au transport, au matériel médical, à l'équipement en ordinateurs et aux grands travaux de réparation et d'entretien.

Les amortissements relatifs aux immobilisations faisant l'objet d'un crédit-bail sont répartis sur la même durée que celle qui s'applique aux immobilisations corporelles correspondantes détenues en propriété. Les amortissements des coûts d'aménagement des immeubles pris en location sont répartis sur toute la durée du contrat de location.

Les immobilisations corporelles et incorporelles font l'objet d'amortissements complémentaires ou exceptionnels lorsque, en raison de leur altération technique ou de modification des circonstances économiques ou technologiques, leur valeur comptable dépasse leur valeur d'utilisation par la structure.

Les amortissements actés sur les immobilisations corporelles et incorporelles dont l'utilisation est limitée dans le temps, ne peuvent faire l'objet d'une reprise que si, à raison de modifications des circonstances économiques ou technologiques, les amortissements antérieurement effectués s'avèrent avoir été trop rapides.

§ 3. Les immobilisations corporelles et incorporelles dont l'utilisation n'est pas limitée dans le temps ne font l'objet de réductions de valeur qu'en cas de moins-value ou de dépréciation durable.

Art. 35. Les frais accessoires relatifs à l'acquisition de placements de trésorerie peuvent être pris en charge par le compte de résultats de l'exercice au cours duquel ils ont été exposés.

Art. 36. Les immobilisations corporelles et incorporelles désaffectées ou qui ont cessé d'être affectées durablement à l'activité de la structure font, le cas échéant, l'objet d'un amortissement exceptionnel pour en aligner l'évaluation sur leur valeur probable de réalisation.

Art. 37. Les éléments visés à la rubrique VIII du bilan font l'objet de réductions de valeur lorsque leur valeur de réalisation à la date de clôture de l'exercice est inférieure à leur valeur d'acquisition.

Les créances portées sous les rubriques V et VII font l'objet de réductions de valeur si leur remboursement à l'échéance est en tout ou en partie incertain ou compromis. Elles peuvent également faire l'objet de réductions de valeur lorsque leur valeur de réalisation à la date de clôture de l'exercice est inférieure à leur valeur comptable déterminée conformément à l'article 33.

Art. 38. Par dérogation aux articles 24, 26 et 32, le petit outillage qui est constamment renouvelé et dont la valeur d'acquisition est négligeable par rapport à l'ensemble du bilan, peut être porté à l'actif pour une valeur fixe si sa quantité, sa valeur et sa composition ne varient pas sensiblement d'un exercice à l'autre. Dans ce cas, le prix du renouvellement de ces éléments est porté sous les frais de fonctionnement.

Art. 39. La valeur d'acquisition des avoirs dont les caractéristiques techniques et juridiques sont identiques est établi soit par une individualisation du prix de chaque élément, soit par application de la méthode des prix moyens pondérés, de la méthode « FIFO » (first in - first out), ou de la méthode « LIFO » (last in - last out).

Art. 40. Les structures d'accueil peuvent procéder à la réévaluation de leurs biens immobiliers lorsque la valeur de ceux-ci, déterminée en fonction de leur utilité pour la structure, présente un excédent certain et durable par rapport à leur valeur comptable. Si les actifs en cause sont nécessaires à la poursuite de l'activité de la structure ou d'une partie de ses activités, ils ne peuvent être réévalués que dans la mesure où la plus-value exprimée est justifiée par la valeur marchande des actifs concernés.

La valeur réévaluée retenue pour ces biens immobiliers est justifiée dans l'annexe aux comptes annuels dans lesquels la réévaluation est actée pour la première fois.

Les plus-values actées sur biens immobiliers et terrains sont imputées directement à la rubrique III du passif « Plus-values de réévaluation » et y sont maintenues aussi longtemps que les biens auxquels elles sont afférentes ne sont pas réalisés. Ces plus-values peuvent toutefois, en cas de moins-value ultérieure, être annulées à concurrence du montant non encore amorti sur la plus-value.

Art. 41. Dans le cas où la structure renonce à poursuivre ses activités ou lorsque la perspective de continuité de ses activités, visée à l'article 21, alinéa trois, ne peut être maintenue, les règles d'évaluation sont adaptées en conséquence et, notamment :

- 1° les frais d'établissement doivent être complètement amortis;
- 2° les immobilisations et les actifs circulants font au besoin l'objet d'amortissements ou de réductions de valeur additionnels pour en ramener la valeur comptable à la valeur probable de réalisation;
- 3° des provisions sont formées pour faire face aux charges inhérentes à la cessation des activités, notamment au coût des indemnités à verser au personnel.

En cas de fermeture d'une branche d'activité d'une structure d'accueil, ces dispositions sont également applicables par analogie aux actifs, aux passifs et aux engagements portant sur cette branche d'activité.

CHAPITRE V. — *Bilan d'ouverture*

Art. 42. Chaque structure d'accueil doit établir un bilan d'ouverture conformément aux dispositions du présent arrêté; il est dressé selon le schéma arrêté pour le bilan figurant en annexe au présent arrêté.

CHAPITRE VI. — *Contrôle*

Art. 43. L'organisme « Kind en Gezin » (Enfance et Famille) organise la surveillance et le contrôle relatifs à la comptabilité. Il peut notamment se faire communiquer ou consulter sur place des informations et renseignements portant sur la comptabilité.

Art. 44. La structure d'accueil soumet dans les six mois qui suivent la notification de la décision d'agrément, son bilan d'ouverture à l'organisme « Kind en Gezin ».

Les structures d'accueil qui sont déjà agréées avant l'entrée en vigueur du présent arrêté, doivent soumettre leur bilan d'ouverture au plus tard 6 mois après l'entrée en vigueur du présent arrêté. Ce bilan reflète la situation de la structure d'accueil au début de l'exercice considéré; il s'agit de la situation au 1^{er} janvier après affectation du résultat de l'exercice précédent.

Art. 45. La structure d'accueil transmet dans les quatre mois qui suivent la clôture de l'exercice, ses comptes annuels à l'organisme « Kind en Gezin ». Ces comptes annuels sont déposés pour la première fois au titre de l'exercice au cours duquel l'arrêté entre en vigueur.

CHAPITRE VII. — *Dispositions finales et abrogatoires*

Art. 46. § 1^{er}. L'organisme « Kind en Gezin » détermine au besoin la scission ultérieure des comptes du plan comptable figurant en annexe au présent arrêté. Il détermine également les codes à utiliser et fixe les directives d'application dans une notice.

§ 2. En exécution du présent arrêté, l'organisme « Kind en Gezin » peut autoriser l'application simplifiée par assemblage et synthèse de rubriques et/ou de chapitres de l'annexe A et B dans les structures où la nature de la structure d'accueil ou/et la capacité en donnent lieu.

Art. 47. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 1999.

Bruxelles, le 26 novembre 1997.

L. MARTENS

Annexe A

Ventilation du plan comptable

CLASSE 1. — FONDS PROPRES, PROVISIONS POUR RISQUES ET CHARGES ET DETTES A PLUS D'UN AN

| | |
|---------|--|
| 10 | Capital |
| 100 | Capital |
| 101 | Apports en capital |
| 12 | Plus-values de réévaluation |
| 121 | Plus-values de réévaluation sur immobilisations corporelles |
| 122 | Plus-values de réévaluation sur immobilisations financières |
| 13 | Réserves |
| 133 | Réserves disponibles |
| 139 | Autres fonds de réserve |
| 14 | Résultat reporté |
| 15 | Subventions à l'investissement et dons à but spécifique |
| 150 | Subventions à l'investissement |
| 155 | Dons à but spécifique |
| 16 | Provisions pour risques et charges |
| 160 | Provisions pour pensions et droits similaires |
| 161 | Provisions pour impôts |
| 162 | Provisions pour gros travaux de réparation et d'entretien |
| 163-169 | Provisions pour autres risques et charges |
| 17 | Dettes à plus d'un an |
| 170 | Emprunts subordonnés à plus d'un an |
| 171 | Emprunts obligatoires à plus d'un an |
| 172 | Dettes à plus d'un an résultant de crédits-bails et assimilées |
| 173 | Etablissements de crédit à plus d'un an |
| 174 | Autres emprunts à plus d'un an |
| 175 | Dettes de fonctionnement à plus d'un an |
| 177 | Dettes à plus d'un an envers des services auxiliaires et d'autres organismes |
| 178 | Cautionnements à plus d'un an reçus en numéraire |
| 179 | Autres dettes à plus d'un an |

CLASSE 2 — FRAIS D'ETABLISSEMENT, IMMOBILISATIONS ET CREANCES A PLUS D'UN AN

| | |
|-----|--|
| 20 | Frais d'établissement |
| 200 | Frais d'établissement, augmentation de capital et dons |
| 201 | Frais d'émission d'emprunts et perte |
| 202 | Autres frais d'établissement |
| 203 | Frais de démarrage |
| 204 | Frais de restructuration |
| 21 | Immobilisations incorporelles |
| 210 | Frais de recherche et de développement |
| 212 | Fonds de commerce |

| | |
|---|---|
| 22 | Terrains et bâtiments |
| 220 | Terrains et bois |
| 221 | Bâtiments |
| 222 | Terrains bâtis |
| 23 | Installations, machines, équipements |
| 230 | Installations, machines et outillage pour soins médicaux et autres |
| 231 | Autres installations, machines et équipements |
| 24 | Mobilier et matériel roulant |
| 240 | Mobilier |
| 241 | Matériel roulant |
| 25 | Immobilisations détenues en crédit-bail et droits similaires |
| 250 | Terrains et bâtiments |
| 251 | Installations, machines, équipements |
| 252 | Mobilier et matériel roulant |
| 26 | Autres immobilisations corporelles |
| 27 | Immobilisations en cours et acomptes versés |
| 270 | Immobilisations en cours |
| 271 | Acomptes versés |
| 28 | Immobilisations financières |
| 280 | Participations à d'autres établissements |
| 281 | Créances sur des établissements dans lesquels on a pris une participation |
| 285 | Achats d'obligations publiques |
| 288 | Cautionnements versés en numéraire |
| 29 | Créances à plus d'un an |
| 290 | Créances de fonctionnement |
| 291 | Autres créances |
| 292 | Créances du fait de subventions allouées sous forme de prêts |
| CLASSE 3. — STOCKS (FACULTATIF) | |
| 30 | Matières premières, matières auxiliaires, biens en cours de fabrication et outillage |
| 33 | Produit fini |
| 34 | Biens à revendre |
| 35 | Biens immobiliers destinés à la vente |
| CLASSE 4. — CREANCES ET DETTES A PLUS D'UN AN | |
| 40 | Créances de fonctionnement |
| 400 | Débiteurs de fonctionnement |
| 401 | Effets à percevoir |
| 404 | Produits à percevoir |
| 405 | Notes de crédit à percevoir |
| 406 | Acomptes |
| 41 | Autres créances |
| 410 | Créances du fait de subventions allouées sous forme de prêts |
| 411 | TVA à récupérer |
| 412 | Impôts et précomptes à récupérer |
| 413 | Subventions de fonctionnement à recevoir |
| 414 | Produits à percevoir |
| 415 | Créances sur services auxiliaires et autres organismes |
| 416 | Créances diverses |
| 417 | Rémunérations payées à l'avance |
| 419 | Compte courant interne |
| 42 | Dettes à plus d'un an, échéant dans l'année |
| 420 | Emprunts subordonnés à plus d'un an, échéant dans l'année |
| 421 | Emprunt obligatoires à plus d'un an, échéant dans l'année |
| 422 | Dettes résultant de location-vente et assimilées à plus d'un an, échéant dans l'année |
| 423 | Etablissements de crédit à plus d'un an, échéant dans l'année |
| 424 | Autres emprunts |
| 425 | Dettes de fonctionnement |
| 427 | Dettes aux services auxiliaires et autres organismes |
| 428 | Cautionnements reçus en numéraire |
| 429 | Autres dettes |
| 43 | Dettes financières |
| 430 | Emprunts en compte à terme fixe |
| 433 | Dettes en compte courant |
| 437 | Intérêts non dus |
| 438 | Amortissements de capital et d'intérêts échus |
| 439 | Autres emprunts |

| | |
|-----|---|
| 44 | Créditeurs |
| 440 | Créanciers pour cause de dettes de fonctionnement |
| 441 | Effets à payer |
| 444 | Factures à percevoir |
| 445 | Notes de crédit à dresser |
| 449 | Autres dettes de fonctionnement |
| 45 | Dettes fiscales, salariales et sociales |
| 451 | TVA à payer |
| 452 | Taxes et impôts à payer |
| 453 | Précomptes retenus |
| 454 | Office national de la Sécurité sociale |
| 455 | Rémunérations à payer |
| 456 | Provisions pour pécule de vacances |
| 457 | Provisions pour prime de fin d'année |
| 459 | Autres dettes sociales |
| 46 | Acomptes reçus |
| 460 | Avances sur subventions de fonctionnement |
| 461 | Avances sur contributions parentales |
| 469 | Autres |
| 48 | Dettes diverses |
| 488 | Cautionnements reçus en numéraire |
| 489 | Compte courant interne |
| 49 | Comptes de régularisation |
| 490 | Charges à reporter |
| 491 | Produits acquis |
| 492 | Charges à imputer |
| 493 | Produits à reporter |
| 499 | Comptes d'attente |

CLASSE 5. — PLACEMENTS DE TRESORERIE ET DISPONIBILITES

| | |
|-----|---------------------------------|
| 51 | Actions |
| 510 | Valeur d'acquisition |
| 511 | Montants encore à verser |
| 519 | Réductions de valeur actées |
| 52 | Titres à revenu fixe |
| 520 | Valeur d'acquisition |
| 529 | Réductions de valeur actées |
| 53 | Dépôts à terme |
| 530 | Valeur nominale |
| 539 | Réductions de valeur actées |
| 54 | Valeurs échues à l'encaissement |
| 55 | Etablissements de crédit |
| 56 | Office des chèques postaux |
| 57 | Caisses |
| 58 | Transferts internes |

CLASSE 6. — CHARGES

| | |
|-----|--|
| 60 | Biens et produits |
| 600 | Achats alimentation |
| 601 | Achats matériel médical, paramédical et de soins |
| 602 | Achats pour services divers |
| 603 | Achats produits et petit matériel d'entretien |
| 604 | Fournitures énergie, combustible, eau |
| 605 | Achats fournitures de bureau et matériel informatique |
| 606 | Achats textiles et produits de lessive |
| 607 | Achats toilette et parure |
| 608 | Dépenses spécifiques propres à l'établissement à spécifier suivant la nature des charges |
| 609 | Variation des stocks |

| | |
|-----|---|
| 61 | Services et fournitures diverses |
| 610 | Loyer, charges locatives et charges emphytéotiques |
| 611 | Services externes |
| 612 | Frais généraux |
| 613 | Entretien et réparations |
| 614 | Assurances |
| 615 | Administration |
| 616 | Indemnités et honoraires |
| 617 | Soins externes |
| 618 | Activités pédagogiques et socioculturelles, récréation |
| 619 | Autres services et fournitures et facturation interne |
| 62 | Rémunérations, charges sociales et pensions |
| 620 | Rémunérations et avantages sociaux directs |
| 621 | Cotisations patronales pour assurances sociales |
| 622 | Cotisations patronales pour assurances extralégales |
| 623 | Autres frais de personnel |
| 624 | Pensions de retraite et de survie |
| 628 | Pécule de vacances |
| 629 | Prime de fin d'année |
| 63 | Amortissements, réductions de valeurs et provisions pour risques et charges |
| 630 | Amortissements et réductions de valeur sur immobilisations |
| 631 | Réductions de valeur sur stocks |
| 633 | Réductions de valeur sur créances à plus d'un an |
| 634 | Réductions de valeur sur créances à moins d'un an |
| 635 | Provisions pour pensions et obligations similaires |
| 636 | Provisions pour gros travaux d'entretien et de réparation |
| 637 | Provisions pour autres risques et charges |
| 64 | Autres frais de fonctionnement |
| 641 | Impôts de fonctionnement |
| 642 | Moins-values sur la réalisation courante d'immobilisations |
| 649 | Frais de fonctionnement portés à l'actif comme frais de restructuration (-) |
| 65 | Charges financières |
| 650 | Charges de dettes |
| 651 | Réductions de valeur sur actifs circulants |
| 652 | Moins-values de valeur sur la réalisation d'actifs circulants |
| 653 | Agio d'escompte sur créances |
| 654 | Résultats de change |
| 656 | Charges financières diverses |
| 66 | Charges exceptionnelles |
| 660 | Amortissements et réductions de valeur exceptionnels (addition) |
| 661 | Réductions de valeur sur immobilisations financières (addition) |
| 662 | Provisions pour risques exceptionnels |
| 663 | Moins-values sur la réalisation d'immobilisations |
| 664 | Autres charges exceptionnelles |
| 67 | Impôts sur le résultat |
| 69 | Affectations et prélèvements |
| 690 | Perte reportée de l'exercice précédent |
| 692 | Mise en réserve |
| 693 | Bénéfice à reporter |

CLASSE 7. — PRODUITS

| | |
|-----|---|
| 70 | Produits de fonctionnement |
| 700 | Produits provenant de prestations |
| 701 | Produits provenant de suppléments |
| 702 | Produits provenant de cotisations de sécurité sociale |
| 703 | Produits provenant de services divers |
| 704 | Produits provenant de frais médicaux chargés |
| 705 | Produits provenant d'autres frais chargés |
| 706 | Produits locatifs et de fermage |
| 707 | Récupération d'assistance sociale |
| 708 | Cotisations parentales |
| 709 | Autres produits de fonctionnement |
| 71 | Variation des stocks de produits finis |
| 72 | Production Immobilisée |

| | |
|-----|---|
| 74 | Autres produits de fonctionnement |
| 740 | Récupération de frais, dommages-intérêts, assurances et ristournes sur primes |
| 741 | Plus-values sur la réalisation courante d'immobilisations corporelles |
| 742 | Plus-values sur la réalisation de créances de fonctionnement |
| 743 | Subventions de fonctionnement |
| 744 | Reprises et versements(-) |
| 747 | Récupérations de charges sociales |
| 748 | Dons au profit du fonctionnement |
| 749 | Autres produits de fonctionnement |
| 75 | Produits financiers |
| 750 | Produits des immobilisations financières |
| 751 | Produits des actifs circulants |
| 752 | Plus-values sur la réalisation d'actifs circulants |
| 753 | Subventions en capital et en intérêts |
| 754 | Résultats de change |
| 755 | Remises de paiement |
| 759 | Autres produits financiers |
| 76 | Produits exceptionnels |
| 760 | Reprises d'amortissements et de réductions de valeur |
| 761 | Reprises de réductions de valeur sur immobilisations financières |
| 762 | Reprises de provisions pour risques et charges exceptionnels |
| 763 | Plus-values sur la réalisation d'immobilisations |
| 764 | Autres produits exceptionnels |
| 77 | Régularisation d'impôts |
| 79 | Affectations et prélèvements |
| 790 | Bénéfice reporté de l'exercice précédent |
| 792 | Prélèvement sur les réserves |
| 793 | Perte à reporter |
| 794 | Contribution des tiers dans les pertes |

ANNEXE B

1. BILAN APRES REPARTITION DU RESULTAT

ACTIF

Actif immobilisé

- I. Frais d'établissement
- II. Immobilisations incorporelles
- III. Immobilisations corporelles
 - A. Terrains et bâtiments
 - B. Installations, machines et équipements
 - C. Mobilier et matériel roulant
 - D. Crédit-bail et droits similaires
 - E. Autres immobilisations corporelles
 - F. Immobilisations en cours et acomptes versés
- IV. Immobilisations financières

Actifs circulants

- V. Créances à plus d'un an
- VI. Stocks
- VII. Créances à un an au plus
 - A. Créances de fonctionnement
 - B. Autres créances
- VIII. Placements de trésorerie
- IX. Valeurs disponibles
- X. Comptes de régularisation

TOTAL DE L'ACTIF

PASSIF

Fonds propres

- I. Capital
- III. Plus-values de réévaluation
- IV. Réserves
- V. Résultat reporté
- VI. Subventions à l'investissement/dons

Provisions pour risques et charges

- VII. Provisions pour risques et charges
 - A. Pensions et obligations similaires
 - B. Provisions pour impôts
 - C. Gros travaux de réparation et d'entretien
 - D. Autres risques et charges

Dettes

- VIII. Dettes à plus d'un an
 - A. Dettes financières
 - B. Dettes de fonctionnement
 - C. Dettes aux services auxiliaires et à d'autres organismes
 - D. Cautionnements reçus en numéraire
 - E. Autres dettes
- IX. Dettes à un an au plus
 - A. Dettes à plus d'un an, échéant dans l'année
 - B. Dettes financières
 - C. Dettes de fonctionnement
 - D. Acomptes reçus
 - E. Dettes fiscales, salariales et sociales
 - F. Autres dettes

- X. Comptes de régularisation

TOTAL DU PASSIF

2. COMPTE DE RESULTATS

- I. Produits de fonctionnement et production immobilisée
 - A. Produits de fonctionnement
 - B. Production immobilisée
 - C. Autres produits de fonctionnement
- II. Frais de fonctionnement
 - A. Biens et produits
 - B. Services et fournitures diverses
 - C. Rémunérations, charges sociales et pensions
 - D. Amortissements et réductions de valeur sur immobilisations
 - E. Réductions de valeur sur stocks et créances
 - F. Provisions pour risques et charges
 - G. Autres frais de fonctionnement
 - H. Frais de fonctionnement portés à l'actif comme frais de restructuration
- III. Résultat de fonctionnement
- IV. Produits financiers
 - A. Produits provenant d'immobilisations financières
 - B. Produits provenant d'actifs circulants
 - C. Autres produits financiers
- V. Charges financières
 - A. Charges de dettes
 - B. Réductions de valeur sur actifs circulants autres que celles visées sous II E
 - C. Autres charges financières
- VI. Résultat des activités courantes
- VII. Produits exceptionnels
 - A. Reprises d'amortissements et de réductions de valeur
 - B. Reprise de réductions de valeur sur immobilisations financières
 - C. Reprise de provisions pour risques et charges exceptionnels
 - D. Plus-values sur la réalisation d'immobilisations
 - E. Autres charges exceptionnelles
- IX. Résultat de l'exercice avant impôts
 - Impôts sur le résultat de l'exercice
- X. Résultat de l'exercice

3. AFFECTATIONS ET PRELEVEMENTS

- A. Résultat à affecter
 - 1. Résultat de l'exercice
 - 2. Résultat reporté de l'exercice précédent
- B. Prélèvement sur réserves
- C. Mise en réserve
- D. Résultat à reporter
- E. Contributions de tiers aux pertes

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 98 — 218

[S - C - 97/33088]

**30. APRIL 1997 — Erlaß zur Festlegung der Kriterien für die Bewertung des Personals
des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere der Artikel 51, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 1993, 54, abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juli 1990 und 16. Juli 1993, und 60bis, eingefügt durch das Gesetz vom 18. Juli 1990;

Aufgrund des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 27. Dezember 1996 zur Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft und zur Regelung der Anwerbung, der Laufbahn und der Besoldung der Beamten, insbesondere Artikel 37;

Aufgrund des Vorschlags des Direktionsrates vom 28. März 1997;

Aufgrund des begründeten Gutachtens des Basiskonzertierungsausschusses für das Personal des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 23. April 1997;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt und das Personal vom 23. April 1997;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,

Beschließt:

Artikel 1 - In Ausführung von Artikel 37 des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 27. Dezember 1996 zur Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft und zur Regelung der Anwerbung, der Laufbahn und der Besoldung der Beamten, werden im Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft bei der Bewertung der beruflichen Eignung der Beamten folgende Kriterien berücksichtigt:

- Qualität der Arbeit;
- Menge der Arbeit;
- Verfügbarkeit/Pflichtbewußtsein;
- Vielseitigkeit;
- Teamgeist/Kooperationsverhalten;
- Kreativität/Unternehmungsgeist;
- Organisationssinn;
- Bereitschaft die berufliche Kompetenz zu erweitern;
- gegebenenfalls Umsetzung der bei der letzten Bewertung festgehaltenen Zielvereinbarung.

Art. 2 - Der Generalsekretär wird mit der Erstellung der entsprechenden Formulare beauftragt.

Art. 3 - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Art. 4 - Der Minister-Präsident, Minister für Finanzen, Internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus, wird mit der Ausführung der vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 30. April 1997

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident, Minister für Finanzen, Internationale Beziehungen,
Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,
J. MARAITE

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 98 — 218

[S - C - 97/33088]

**30 AVRIL 1997. — Arrêté fixant les critères d'évaluation pour le personnel
du Ministère de la Communauté germanophone**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 51, modifié par la loi du 16 juillet 1993, l'article 54, modifié par les lois des 18 juillet 1990 et 16 juillet 1993, et l'article 60bis, ajouté par la loi du 18 juillet 1990;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 27 décembre 1996 portant organisation du Ministère de la Communauté germanophone et réglant le recrutement, la carrière et le statut pécuniaire des agents, notamment l'article 37;

Vu la proposition du conseil de direction du 28 mars 1997;

Vu l'avis motivé émis le 23 avril 1997 par le comité de concertation de base pour le personnel du Ministère de la Communauté germanophone;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent pour le Budget et le Personnel, donné le 30 avril 1997;
Sur la proposition du Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,

Arrête :

Article 1^{er}. En exécution de l'article 37 de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 27 décembre 1996 portant organisation du Ministère de la Communauté germanophone et réglant le recrutement, la carrière et le statut pécuniaire des agents, les critères suivants sont retenus pour évaluer l'aptitude professionnelle des agents du Ministère de la Communauté germanophone :

- qualité du travail;
- quantité de travail;
- disponibilité/conscience professionnelle;
- polyvalence;
- esprit d'équipe/sens de la coopération;
- créativité/esprit d'initiative;
- sens de l'organisation;
- souci d'améliorer ses compétences professionnelles;
- le cas échéant, réalisation des objectifs fixés lors de la dernière évaluation.

Art. 2. Le secrétaire général est chargé d'établir les formulaires appropriés.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Art. 4. Le Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 30 avril 1997.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé,
de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,
J. MARAITE

—
VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 98 — 218

[S - C - 97/33088]

30 APRIL 1997. — Besluit tot vaststelling van de evaluatiecriteria voor het personeel van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 51, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, artikel 54, gewijzigd bij de wetten van 18 juli 1990 en 16 juli 1993 en artikel 60bis, ingevoegd bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 27 december 1996 houdende organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap en houdende regeling van de aanwerving, de loopbaan en de bezoldiging van de ambtenaren, inzonderheid op artikel 37;

Gelet op het voorstel van de Directieraad, uitgebracht op 28 maart 1997;

Gelet op het met redenen omkleed advies van het basisoverlegcomité voor het personeel van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap, uitgebracht op 23 april 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister-Président, bevoegd inzake Begroting en Personeel, gegeven op 30 april 1997;

Op de voordracht van de Minister-Président, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,

Besluit :

Artikel 1. In uitvoering van artikel 37 van het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 27 december 1996 houdende organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap en houdende regeling van de aanwerving, de loopbaan en de bezoldiging van de ambtenaren worden volgende criteria gekozen om de beroepsgeschiktheid van de ambtenaren van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap te beoordelen :

- kwaliteit van het werk;
- hoeveelheid werk;
- beschikbaarheid/plichtbeseft;
- veelzijdigheid;
- teamgeest/solidariteitsgevoel;
- creativiteit/ondernemingsgeest;
- organisatievermogen;
- bereid zijn om zijn beroepsbevoegdheden te verruimen;
- desgevallend het bereiken van de doeleinden vastgelegd bij de laatste beoordeling.

Art. 2. De secretaris-generaal is ermee belast de gepaste formulieren op te stellen.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op de dag waarop het wordt ondertekend.

Art. 4. De Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 30 april 1997.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen,
Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,
J. MARAITE



D. 98 — 219

[S - C - 97/33091]

6. MAI 1997 — Erlaß der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Billigung des Kollektiven Arbeitsabkommens vom 26. März 1997 über Maßnahmen zur Förderung der Arbeitsbeschaffung im Bereich der Erziehungs- und Unterbringungseinrichtungen - Personen mit einer Behinderung und Jugendhilfe - Deutschsprachige Gemeinschaft

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993 und 16. Juli 1993;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 5. Februar 1997 über Maßnahmen zur Förderung der Arbeitsbeschaffung im nicht kommerziellen Sektor, insbesondere Artikel 3 § 1 4.;

In Erwägung des Beschlusses der Paritätischen Kommission Nr. 319 der Erziehungs- und Unterbringungseinrichtungen vom 26. März 1997;

In Erwägung der Tatsache, daß das Kollektive Arbeitsabkommen dem gesetzlichen Rahmen entspricht;

Auf Vorschlag des Ministers für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales;

Nach Beratung,

Beschließt:

Einziger Artikel - Das vorliegendem Erlaß beigefügte Kollektive Arbeitsabkommen vom 26. März 1997 über Maßnahmen zur Förderung der Arbeitsbeschaffung im Bereich der Erziehungs- und Unterbringungseinrichtungen - Personen mit einer Behinderung und Jugendhilfe - Deutschsprachige Gemeinschaft wird gebilligt.

Eupen, den 6. Mai 1997

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft :

Der Minister-Präsident, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit,
Familie und Senioren, Sport und Tourismus,
J. MARAITE

Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,
K.-H. LAMBERTZ

—
TRADUCTION

F. 98 — 219

[S - C - 97/33091]

6 MAI 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone approuvant la convention collective de travail du 26 mars 1997 portant des mesures favorisant l'emploi dans le secteur des maisons d'éducation et d'hébergement - personnes handicapées et aide à la jeunesse - Communauté germanophone

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993 et 16 juillet 1993;

Vu l'arrêté royal du 5 février 1997 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur non marchand, notamment l'article 3, § 1^{er}, 4^o;

Vu la décision prise le 26 mars 1997 par la Commission paritaire n° 319 des maisons d'éducation et d'hébergement;

Considérant que la convention collective de travail s'inscrit dans le cadre légal;

Sur la proposition du Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales;

Après délibération,

Arrête :

Article unique. La convention collective de travail du 26 mars 1997 portant des mesures favorisant l'emploi dans le secteur des établissements d'éducation et d'hébergement - personnes handicapées et aide à la jeunesse - Communauté germanophone, annexée au présent arrêté, est approuvée.

Eupen, le 6 mai 1997.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé,
de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,
J. MARAITE

Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,
K.-H. LAMBERTZ

VERTALING

N. 98 — 219

[S - C - 97/33091]

6 MEI 1997. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot goedkeuring van de collectieve arbeidsovereenkomst van 26 maart 1997 over tewerkstellingsbevorderende maatregelen in de sector van de opvoedings- en huisvestingsinrichtingen - gehandicapten en hulp aan de jeugd - Duitstalige Gemeenschap

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993 en 16 juli 1993;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 februari 1997 houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de non-profit sector, inzonderheid op artikel 3, 1, 4°;

Gelet op het besluit genomen op 26 maart 1997 door het Paritair Comité nr. 319 van de opvoedings- en huisvestingsinrichtingen;

Overwegende dat de collectieve arbeidsovereenkomst in het wettelijke kader past;

Op de voordracht van de Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,

Na beraadslaging,

Besluit :

Enig artikel. De collectieve arbeidsovereenkomst van 26 maart 1997 over tewerkstellingsbevorderende maatregelen in de sector van de opvoedings- en huisvestingsinrichtingen - gehandicapten en hulp aan de jeugd - Duitstalige Gemeenschap, gevoegd bij dit besluit, wordt goedgekeurd.

Eupen, 6 mei 1997.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid,
Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,

J. MARAITE

De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,

K.-H. LAMBERTZ



D. 98 — 220

[C - 97/33089]

7. JULI 1997 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 19. Dezember 1996 zur Abänderung von Artikel 4 § 2 und Artikel 5 des Ministeriellen Erlasses vom 23. März 1970 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung einer Beteiligung des Nationalfonds für die soziale Wiedereingliederung der Behinderten an den von den Beschützenden Werkstätten getragenen Löhnen und sozialen Lasten sowie zur Aufhebung des Königlichen Erlasses vom 23. März 1970 zur Festlegung der Sätze und der Modalitäten für die Gewährung der Löhne der in den Beschützenden Werkstätten beschäftigten Personen mit Behinderung

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über die institutionellen Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990 und 16. Juli 1993;

Aufgrund des Dekrets der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 19. Juni 1990 zur Schaffung einer Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit Behinderung sowie für die soziale Fürsorge, insbesondere des Artikels 4, § 1, 5, und des Artikels 32;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. März 1970 zur Festlegung der Sätze und der Modalitäten für die Gewährung der Löhne der in den Beschützenden Werkstätten beschäftigten Personen mit Behinderung;

Aufgrund des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 19. Dezember 1996 zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 23. März 1970 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung einer Beteiligung des Nationalfonds für die soziale Wiedereingliederung der Behinderten an den von den Beschützenden Werkstätten getragenen Löhnen und sozialen Lasten, insbesondere des Artikels 1, Absatz 2;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt vom 7. Juli 1997;

Aufgrund der Stellungnahme des Verwaltungsrates der Dienststelle vom 27. Juni 1997;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989, und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß aufgrund des neuen in der Paritätischen Kommission für Beschützende Werkstätten getroffenen Arbeitstarifvertrags hinsichtlich der automatischen Aufwertung der Löhne in den Jahren 1997 und 1998 der entsprechende Zuschuß für das Jahr 1997 der Dienststelle für Personen mit Behinderung bei den von den Beschützenden Werkstätten getragenen Löhnen und sozialen Lasten zugunsten der behinderten Arbeitnehmer so schnell wie möglich ausgezahlt werden muß;

In Erwägung der Tatsache, daß in diesem Zusammenhang die Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 23. März 1970 zur Festlegung der Sätze und der Modalitäten für die Gewährung der Löhne der in den Beschützenden Werkstätten beschäftigten Personen mit Behinderung keine Anwendung mehr finden, weil seit Schaffung einer paritätischen Kommission für die Beschützenden Werkstätten (Paritätische Kommission Nr. 327) tarifliche Vereinbarungen in diesem Gremium getroffen werden;

Auf Vorschlag des Ministers für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,

Beschließt:

Artikel 1 - § 1 : Artikel 1, Absatz 2, 1. des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 19. Dezember 1996 zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 23. März 1970 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung einer Beteiligung des Nationalfonds für die soziale Wiedereingliederung der Behinderten an den von den Beschützenden Werkstätten getragenen Löhnen und sozialen Lasten wird durch folgende Bestimmung ergänzt :

« Zudem wird für die Arbeitnehmer der Lohnkategorien 4 und 5 eine Erhöhung des Stundenlohns um BF 2 am 1. Januar 1998 berücksichtigt. »

§ 2 : Artikel 1, Absatz 2, 2. desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ergänzt :

« Zudem wird für die Arbeitnehmer der Lohnkategorien 1,2 und 3 eine Erhöhung des Stundenlohns um BF 2 am 1. Juli 1997 und um weitere BF 2 am 1. Juli 1998 berücksichtigt. »

Art. 2 - Der Königliche Erlaß vom 23. März 1970 zur Festlegung der Sätze und der Modalitäten für die Gewährung der Löhne der in den Beschützenden Werkstätten beschäftigten Personen mit Behinderung wird aufgehoben.

Art. 3 - Vorliegender Erlaß tritt am 1. Juli 1997 in Kraft.

Art. 4 - Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 7. Juli 1997

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident,

Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,
J. MARAITE

Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,
K.-H. LAMBERTZ

—
TRADUCTION

F. 98 — 220

[C - 97/33089]

7 JUILLET 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 19 décembre 1996 modifiant l'article 4, § 2 et l'article 5 de l'arrêté ministériel du 23 mars 1970 fixant les conditions d'octroi par le Fonds national de reclassement social des handicapés, d'une intervention dans la rémunération et les charges sociales supportées par les ateliers protégés et abrogeant l'arrêté royal du 23 mars 1970 fixant les taux et les modalités d'octroi de rémunération des handicapés occupés dans les ateliers protégés

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990 et 16 juillet 1993;

Vu le décret du 19 juin 1990 portant création d'un Office de la Communauté germanophone pour les personnes handicapées ainsi que pour l'assistance sociale spéciale, notamment les articles 4, § 1^{er}, 5° et 32;

Vu l'arrêté royal du 23 mars 1970 fixant les taux et les modalités d'octroi de rémunération des handicapés occupés dans les ateliers protégés;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 19 décembre 1996 modifiant l'arrêté ministériel du 23 mars 1970 fixant les conditions d'octroi par le Fonds national de reclassement social des handicapés, d'une intervention dans la rémunération et les charges sociales supportées par les ateliers protégés, notamment l'article 1^{er}, alinéa 2;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 7 juillet 1997;

Vu l'avis du Conseil d'administration de l'Office, donné le 27 juin 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, modifiées par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'en raison de la nouvelle convention collective de travail conclue au sein de la Commission paritaire pour les ateliers protégés en vue de la revalorisation automatique des salaires pour les années 1997 et 1998, l'Office pour les personnes handicapées doit payer le plus tôt possible son intervention pour l'année 1997 dans les rémunérations et charges sociales des travailleurs handicapés supportées par les ateliers protégés;

Considérant que dans ce contexte, les dispositions de l'arrêté royal du 23 mars 1970 fixant les taux et les modalités d'octroi de rémunération des handicapés occupés dans les ateliers protégés ne sont plus applicables, puisque depuis la création d'une commission paritaire pour les ateliers protégés (commission paritaire n° 327), des conventions ont été conclues au sein de cet organe;

Sur la proposition du Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,

Arrête :

Article 1^{er}. § 1^{er}. L'article 1^{er}, alinéa 2, 1° de l'arrêté de la Communauté germanophone du 19 décembre 1996 modifiant l'arrêté ministériel du 23 mars 1970 fixant les conditions d'octroi par le Fonds national de reclassement social des handicapés, d'une intervention dans la rémunération et les charges sociales supportées par les ateliers protégés, est complété par la disposition suivante :

« En outre, pour les travailleurs appartenant aux catégories de salaires 4 et 5, une augmentation du salaire horaire de 2 francs interviendra au 1er janvier 1998. »

§ 2 . L'article 1^{er}, alinéa 2, 2° du même arrêté est complété par la disposition suivante :

« En outre, pour les travailleurs appartenant aux catégories de salaires 1, 2 et 3, une augmentation du salaire horaire de 2 francs interviendra au 1er juillet 1997 et une autre augmentation de 2 francs au 1er juillet 1998. »

Art. 2. L'arrêté royal du 23 mars 1970 fixant les taux et les modalités d'octroi de rémunération des handicapés occupés dans les ateliers protégés est abrogé.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1er juillet 1997.

Art. 4. Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté

Eupen, le 7 juillet 1997.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales,
de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,
J. MARAITE

Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,
K.-H. LAMBERTZ

—
VERTALING

N. 98 — 220

[C - 97/33089]

7 JULI 1997. — Besluit van de Regering tot wijziging van het besluit van de Regering van 19 december 1996 tot wijziging van artikel 4, § 2 en van artikel 5 van het ministerieel besluit van 23 maart 1970 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder het Rijksfonds voor sociale reclassering van de minder-validen een tegemoetkoming verleent in het loon en de sociale lasten, die door de beschermde werkplaatsen worden gedragen en tot opheffing van het koninklijk besluit van 23 maart 1970 tot vaststelling van het bedrag en de voorwaarden van toekenning van het loon aan de minder-validen, die in de beschermde werkplaatsen zijn tewerkgesteld

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990 en 16 juli 1993;

Gelet op het decreet van 19 juni 1990 houdende oprichting van een Dienst van de Duitstalige Gemeenschap voor de personen met een handicap alsmede voor de bijzondere sociale bijstandsverlening, inzonderheid op de artikelen 4, § 1, 5° en 32;

Gelet op het koninklijk besluit van 23 maart 1970 tot vaststelling van het bedrag en de voorwaarden van toekenning van het loon aan de minder-validen, die in de beschermde werkplaatsen zijn tewerkgesteld;

Gelet op het besluit van de Duitstalige Gemeenschap van 19 december 1996 tot wijziging van het ministerieel besluit van 23 maart 1970 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder het Rijksfonds voor sociale reclassering van de minder-validen een tegemoetkoming verleent in het loon en de sociale lasten, die door de beschermde werkplaatsen worden gedragen, inzonderheid op artikel 1, lid 2;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 7 juli 1997;

Gelet op het advies van de Raad van Beheer van de Dienst, gegeven op 27 juni 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat op grond van de nieuwe collectieve arbeidsovereenkomst gesloten in het paritair comité voor beschermde werkplaatsen met het oog op de automatische herwaardering van de lonen in de jaren 1997 en 1998, de Dienst voor de personen met een handicap zijn tegemoetkoming voor het jaar 1997 in de lonen en sociale lasten die door de beschermde werkplaatsen gedragen worden voor de minder-valide werknemers, zo vlug mogelijk moet betalen;

Overwegende dat in dit verband de bepalingen van het koninklijk besluit van 23 maart 1970 tot vaststelling van het bedrag en de voorwaarden van toekenning van het loon aan de minder-validen, die in de beschermde werkplaatsen zijn tewerkgesteld niet meer van toepassing zijn, daar sinds de oprichting van een paritair comité voor de beschermde werkplaatsen (paritair comité nr. 327) overeenkomsten in dit orgaan gesloten werden;

Op de voordracht van de Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,

Besluit :

Artikel 1. § 1. Artikel 1, lid 2, 1° van het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 19 december 1996 tot wijziging van het ministerieel besluit van 23 maart 1970 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder het Rijksfonds voor sociale reclassering van de minder-validen een tegemoetkoming verleent in het loon en de sociale lasten, die door de beschermde werkplaatsen worden gedragen, wordt door de volgende bepaling aangevuld :

« Bovendien zal voor de werknemers van de looncategorieën 4 en 5 een verhoging van het uurloon met 2 frank op 1 januari 1998 optreden. »

§ 2 . Artikel 2, lid 2, 2° van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling aangevuld :

« Bovendien zullen voor de werknemers van de looncategorieën 1, 2 en 3 een verhoging van het uurloon met 2 frank op 1 juli 1997 en een verdere verhoging met 2 frank op 1 juli 1998 optreden. »

Art. 2. Het Koninklijk besluit van 23 maart 1970 tot vaststelling van het bedrag en de voorwaarden van toekenning van het loon aan de minder-validen, die in de beschermde werkplaatsen zijn tewerkgesteld wordt opgeheven.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 juli 1997.

Art. 4. De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 7 juli 1997.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President, Minister van Financiën,
Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,
J. MARAITE

De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,
K.-H. LAMBERTZ



D. 98 — 221

[C - 97/33099]

**11. JULI 1997 — Erlass der Regierung
zur Abänderung des Erlasses der Regierung vom 3. Mai 1995
betreffend die Zulassung des Dienstes für geistige Gesundheit in Eupen**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993 und 16. Juli 1993;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. März 1975 bezüglich der Anerkennung und der Bezuschussung von Diensten für geistige Gesundheitsfürsorge, abgeändert durch den Erlaß der Exekutive vom 9. Mai 1990;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 3. Mai 1995 betreffend die Zulassung des Dienstes für geistige Gesundheit in Eupen;

In Erwägung der Tatsache, daß die Arbeitsgemeinschaft für Suchtvorbeugung und Lebensbewältigung, zuvor ein Projekt des Zentrums "SPZ Beratung und Lebenshilfe, Sozial-psychologisches Zentrum - Ostbelgien", V.O.E., eine eigenständige V.O.E., kurz A.S.L., gegründet hat;

In Erwägung der Tatsache, daß die A.S.L. aufgrund des Erlasses des Ministers vom 27. März 1997 zur Gewährung einer Subvention an die G.O.E. - Arbeitsgemeinschaft für Suchtvorbeugung und Lebensbewältigung (A.S.L.), Klosterstraße 3 in 4700 Eupen für die Zeitspanne vom 1. April 1997 bis zum 31. Dezember 1997, ab dem 1. April 1997 eine Subvention erhält;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt vom 04/07/97;

Aufgrund des günstigen Gutachtens der Finanzinspektion vom 30/06/1997;

Auf Vorschlag des Ministers für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,

Beschließt:

Artikel 1 - In der Anlage des Erlasses der Regierung vom 3. Mai 1995 betreffend die Zulassung des Dienstes für geistige Gesundheit in Eupen wird in der Tabelle unter der Rubrik "Personal, für das ein Zuschuß gewährt wird" die ergänzende Funktion "Umerziehung im suchtt therapeutischen Bereich 40 St/Wo" aufgehoben".

Art. 2 - Vorliegender Erlaß wird am 1. April 1997 wirksam.

Art. 3 - Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 11. Juli 1997

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft :

Der Minister-Präsident

Minister für Finanzen, internationale Beziehungen,
Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,
J. MARAITE

Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,
K.-H. LAMBERTZ

TRADUCTION

F. 98 — 221

[C - 97/33099]

**11 JUILLET 1997. — Arrêté du Gouvernement
portant modification de l'arrêté du Gouvernement du 3 mai 1995
relatif à l'agrégation du service de santé mentale à Eupen**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993 et 16 juillet 1993;

Vu l'arrêté royal du 20 mars 1975 relatif à l'agrégation des services de santé mentale et à l'octroi de subventions en leur faveur, modifié par l'arrêté de l'Exécutif du 9 mai 1990;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 3 mai 1995 relatif à l'agrégation du service de santé mentale à Eupen;

Considérant que la « Arbeitsgemeinschaft für Suchtvorbeugung und Lebensbewältigung » (Groupe de travail pour la lutte contre la toxicomanie et l'assistance psychologique), auparavant un projet du centre « SPZ Beratung und Lebenshilfe, Sozial-psychologisches Zentrum - Ostbelgien » (centre d'orientation et assistance psychologique, centre psycho-social de l'Est de la Belgique), a.s.b.l., s'est constituée en a.s.b.l. autonome, en abrégé A.S.L.;

Considérant que l'A.S.L. obtient une subvention à partir du 1^{er} avril 1997, en vertu de l'arrêté du Ministre du 27 mars 1997 portant octroi d'une subvention à l'a.s.b.l. « Arbeitsgemeinschaft für Suchtvorbeugung und Lebensbewältigung (A.S.L.) », Klosterstraße 3, 4700 Eupen du 1^{er} avril 1997 au 31 décembre 1997;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 4 juillet 1997;

Vu l'avis favorable de l'Inspection des Finances, donné le 30 juin 1997;

Sur la proposition du Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'annexe à l'arrêté du Gouvernement du 3 mai 1995 relatif à l'agrément du service de santé mentale à Eupen, la fonction complémentaire « rééducation dans le domaine du traitement de la toxicomanie 40 h semaine », reprise dans le tableau sous la rubrique « personnel subventionné », est supprimée.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets au 1^{er} avril 1997.

Art. 3. Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 11 juillet 1997.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,
Ministre des Finances, des Relations internationales,
de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,
J. MARAITE

Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,
K.-H. LAMBERTZ

VERTALING

N. 98 — 221

[C - 97/33099]

**11 JULI 1997. — Besluit van de Regering
houdende wijziging van het besluit van de Regering van 3 mei 1995
betreffende de erkenning van de dienst voor geestelijke gezondheid in Eupen**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993 en 16 juli 1993;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 maart 1975 betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg, gewijzigd bij het besluit van de Executieve van 9 mei 1990;

Gelet op het besluit van de Regering van 3 mei 1995 betreffende de erkenning van de dienst voor geestelijke gezondheid in Eupen;

Overwegende dat de « Arbeitsgemeinschaft für Suchtvorbeugung und Lebensbewältigung », vroeger een project van het centrum « SPZ Beratung und Lebenshilfe, Sozial-psychologisches Zentrum - Ostbelgien » (sociaal psychologisch centrum - Oostbelgië), v.z.w., als autonome v.z.w. optreedt, afgekort A.S.L.;

Overwegende dat de A.S.L. vanaf 1 april 1997 een toelage verkrijgt overeenkomstig het ministerieel besluit van 27 maart 1997 houdende toekenning van een toelage aan de v.z.w. « Arbeitsgemeinschaft für Suchtvorbeugung und Lebensbewältigung (A.S.L.) », Klosterstraße 3, 4700 Eupen tussen 1 april 1997 en 31 december 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister-Président, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 4 juli 1997;

Gelet op het gunstig advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 30 juni 1997;

Op de voordracht van de Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,

Besluit :

Artikel 1. In de bijlage bij het besluit van de Regering van 3 mei 1995 betreffende de erkenning van de dienst voor geestelijke gezondheid in Eupen wordt de aanvullende functie « reëducatie op het gebied van de behandeling van de toxicomanie 40 u/week », opgenomen in de tabel onder de rubriek « gesubsidieerd personeel », geschrapt.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking m.i.v. 1 april 1997.

Art. 3. De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 11 juli 1997.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen,
Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,
J. MARAITE

De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,
K.-H. LAMBERTZ

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 98 — 222

[C - 98/27032]

17 DECEMBRE 1997. — Décret-programme portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

TITRE Ier. — Dispositions relatives aux impôts, taxes et redevances

CHAPITRE Ier. — Dispositions modifiant le Code des taxes assimilées aux impôts sur le revenu

Article 1^{er}. L'article 44bis du Code des taxes assimilées aux impôts sur le revenu, inséré dans le décret du 29 juin 1985, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 44bis. Par dérogation aux articles 43 et 44, la taxe est fixée comme suit en ce qui concerne les paris reçus dans la Région wallonne :

1° pour les sommes engagées dans le pari mutuel :

a) 10 % du montant brut des sommes engagées jusqu'à concurrence de 500,0 millions de francs par année civile;

b) 10,5 % de ces sommes au-delà de 500,0 millions et jusqu'à 2 milliards de francs par année civile;

c) 11 % au-delà de 2 milliards de francs par année civile;

2° pour les sommes engagées dans le pari à la cote : 6 % du montant brut des sommes engagées dans le pari à la cote. »

CHAPITRE II. — Dispositions instaurant un taux réduit sur les droits de succession en cas de transmission d'entreprises

Art. 2. Dans le Code des droits de succession, il est inséré, pour la Région wallonne, un article 60bis libellé comme suit :

« Art. 60bis. § 1^{er}. Par dérogation aux articles 48 et 48.2, le droit de succession est fixé à 3 % sur la part nette dans une entreprise pour autant que la succession, ou la liquidation du régime matrimonial consécutive au décès :

1° comprenne des biens composant une universalité, une branche d'activité ou un fonds de commerce au moyen desquels le *de cuius* ou son conjoint exerçait, au jour du décès, une exploitation industrielle, commerciale, artisanale, agricole ou forestière;

2° comprenne la pleine propriété de titres d'une société dont le siège de direction effective est situé dans un Etat membre de l'Union européenne et qui se livre à une exploitation industrielle, commerciale, artisanale, agricole ou forestière.

L'ensemble des titres qui ont été transmis doit représenter au moins 25 % des droits de vote à l'assemblée générale.

Au cas où l'ensemble des titres qui ont été transmis représente moins de 50 % des droits de vote à l'assemblée générale, un pacte d'actionariat doit en outre être conclu portant sur au moins 50 % des droits de vote à l'assemblée générale. Dans ce pacte d'actionariat les parties s'engagent à respecter les conditions visées au § 3 du présent article.

§ 2. Par part nette, il faut entendre la valeur de l'ensemble des biens visés au § 1^{er}, 1°, ou la valeur des titres visés au § 1^{er}, 2°, diminuée des dettes, à l'exclusion de celles contractées spécialement pour acquérir ou conserver d'autres biens.

§ 3. La disposition reprise au § 1^{er} n'est applicable qu'à condition que :

1° l'entreprise poursuive une activité pendant au moins cinq ans après le décès;

2° le nombre de travailleurs dans l'entreprise, exprimé en unités de temps plein, soit maintenu au moins à 75 % et ce, d'année en année durant les cinq premières années après le décès;

3° les avoirs investis dans une exploitation visée au § 1^{er}, 1°, ou le capital social d'une société visée au § 1^{er}, 2°, ne diminuent pas à la suite de prélèvements ou de distributions au cours des cinq premières années après le décès;

4° les successeurs remettent au receveur compétent, lors de la déclaration de succession, une attestation délivrée par le Gouvernement de la Région wallonne qui confirme que les conditions requises sont remplies. Le Gouvernement de la Région wallonne détermine les modalités de la demande et de la délivrance de ladite attestation;

5° les successeurs ayant bénéficié de la réduction prévue par le présent article doivent en outre, pendant la période de cinq ans après le décès, fournir annuellement la preuve que les conditions pour bénéficier du tarif réduit restent remplies. Le Gouvernement de la Région wallonne détermine les modalités de cette preuve annuelle. »

Art. 3. Dans le Code des droits de succession, il est inséré, pour la Région wallonne, un article 66ter, libellé comme suit :

« Art. 66ter. En cas d'application de l'article 60bis, la base sur laquelle le droit de succession a été perçu s'ajoute à l'émolument successoral du bénéficiaire de la réduction pour déterminer le droit de succession progressif applicable à cet émolument. »

(1) Session 1997-1998 :

Documents du Conseil 315 (1997-1998), n^{os} 1 à 13.

Compte rendu intégral. — Séance publique du 16 décembre 1997.

Discussion.

Compte rendu intégral. — Séance publique du 17 décembre 1997.

Discussion. — Vote.

CHAPITRE III. — *Dispositions relatives à l'irrecouvrabilité de certaines créances*

Art. 4. Au sens du présent chapitre, on entend par « receveur » le fonctionnaire chargé du recouvrement des créances au bénéfice de la Région wallonne.

Art. 5. Sont visées les créances au profit de la Région wallonne à l'exception des impôts perçus par le Ministère fédéral des Finances pour compte de la Région wallonne et définis par la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions.

Art. 6. Le receveur inscrit en surséance indéfinie une créance impayée lorsque, sur base des éléments en sa possession, il estime que celle-ci n'est pas susceptible d'être recouvrée dans les cinq années suivant sa date d'exigibilité.

Art. 7. Sans préjudice de l'application de l'article 66, alinéas 1^{er} et 2, des lois sur la comptabilité de l'Etat coordonnées le 17 juillet 1991, ni de l'inscription en surséance indéfinie et sous réserve dans le chef du débiteur d'un retour à meilleure fortune, sont irrécouvrables au sens du présent décret :

a) les créances à l'encontre des débiteurs dont l'insolvabilité perdure depuis cinq ans au moins et est attestée par voie de huissier ou par l'administration de la taxe sur la valeur ajoutée, de l'enregistrement et des domaines;

b) les créances produites à la faillite ou à la liquidation d'une personne morale, sur production de l'attestation d'irrecouvrabilité délivrée par le curateur ou le liquidateur.

Art. 8. L'irrecouvrabilité vaut décharge pour le receveur. Celui-ci porte les droits irrécouvrables en annulation dans sa comptabilité.

Tout paiement obtenu ultérieurement dans l'un des cas visés à l'article 7 est néanmoins comptabilisé en recette.

Art. 9. Sur rapport du receveur, la mise en décharge d'une créance non recouvrée peut lui être accordée par le Gouvernement, dans les cas suivants :

a) lorsque les créances sont prescrites ou non suffisamment établies;

b) dès le paiement, pour le montant de la différence, lorsque, par suite d'une modification du taux de change, le montant perçu en francs belges n'a pu entièrement apurer la dette à charge d'un débiteur résidant à l'étranger;

c) dès la constatation du fait, lorsque la créance à charge d'un Etat étranger, ou d'une personne résidant à l'étranger, ne peut être recouvrée par les voies légales existantes;

d) lorsque le débiteur n'a plus de domicile connu et reste introuvable à l'issue d'une période de cinq années consécutives prenant cours à la date de la mise en demeure par envoi recommandé;

e) lorsque les frais de recouvrement, à charge de la Région wallonne, d'une ou de l'ensemble des créances à l'encontre d'un débiteur sont supérieurs au montant dû.

Art. 10. Après avoir reçu décharge du Gouvernement, le receveur porte les droits correspondants en annulation dans sa comptabilité.

Tout paiement intervenu ultérieurement pour l'un de ces droits est néanmoins comptabilisé en recette.

Art. 11. En ce qui concerne les années fiscales 1992 à 1996, la créance résultant d'une amende prévue à l'article 28 du décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne et concernant un redevable qui était à charge d'un centre public d'aide sociale ou qui a établi que ses revenus étaient égaux ou inférieurs au minimum de moyens d'existence, est annulée par le Gouvernement, sur rapport motivé du receveur.

TITRE II. — *Dispositions relatives à la politique du logement*

Art. 12. A l'article 9, § 2, 1^o, du décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, les mots « que la moyenne régionale » sont remplacés par les mots « qu'un seuil fixé par le Gouvernement ».

Art. 13. L'article 46bis, alinéa 1^{er}, du Code du logement inséré par l'article 10 du décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, est complété par les termes « et de l'article 51 ».

TITRE III. — *Dispositions relatives à la recherche*

Art. 14. Dans le décret du 5 juillet 1990 relatif aux aides et aux interventions de la Région wallonne pour la Recherche et les Technologies, l'article 3, § 3, est complété par les alinéas suivants :

« Toutefois, à partir du 1^{er} janvier 1998, la personne morale dont dépend l'unité de recherche universitaire ou de niveau universitaire sera propriétaire des résultats et des droits générés par les travaux de recherche à charge de la subvention, en vue de leur exploitation.

A la demande d'une unité de recherche universitaire ou de niveau universitaire qui a bénéficié d'une subvention portée à un montant de 100 % des dépenses admissibles avant le 1^{er} janvier 1998, le Gouvernement wallon peut transférer la propriété des résultats et des droits générés par les travaux de recherche réalisés à charge de cette subvention à la personne morale dont dépend cette unité de recherche universitaire ou de niveau universitaire, en vue de l'exploitation des résultats et des droits générés par les travaux de recherche à charge de cette subvention. »

Art. 15. Le Gouvernement wallon est autorisé à financer les interventions consenties en faveur des sociétés commerciales par la S.R.I.W. ou par ses filiales non industrielles dont elle détient directement plus de 75 % du capital, pour l'industrialisation ou l'exploitation commerciale des résultats des projets de recherche et développement financés par la Région wallonne. Ces interventions peuvent consister en prises de participation, en prêts convertibles ou non, ou en octrois de garanties.

A cet effet, selon les modalités que le Gouvernement wallon détermine, la Région wallonne met à disposition de la filiale spécialisée, visée à l'article 2 du décret du 7 décembre 1989 modifiant l'arrêté royal n° 31 du 15 décembre 1978 créant un Fonds de rénovation industrielle, les moyens nécessaires. Ceux-ci sont gérés par le comité de gestion existant au sein de la filiale spécialisée précitée. Ces interventions sont mises à charge du « Fonds destiné au financement des aides et des interventions de la Région wallonne pour la recherche et les technologies ».

Les conditions d'octroi du financement, d'octroi des garanties par la filiale spécialisée précitée et les conditions d'exécution de ceux-ci font l'objet d'un protocole d'accord entre la S.R.I.W. et ladite filiale. Ce protocole est préalablement soumis à l'approbation du Gouvernement wallon.

TITRE IV. — Dispositions relatives à l'environnement

Art. 16. § 1^{er}. Un Fonds pour la protection des eaux est créé au budget général des dépenses de la Région wallonne.

Ce Fonds est alimenté par :

1° le produit de la taxe visée à l'article 2 du décret du 30 avril 1990 instituant une taxe sur le déversement des eaux usées industrielles et domestiques;

2° le produit de la redevance et de la contribution visées à l'article 4, §§ 1^{er} et 2, du décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux souterraines et des eaux potabilisables.

§ 2. Le solde disponible et l'encours des engagements du Fonds visé à l'article 47 du décret du 30 avril 1990 instituant une taxe sur le déversement des eaux usées industrielles et domestiques sont transférés au 1^{er} janvier 1998 au Fonds pour la protection des eaux visé au § 1^{er}.

Les soldes disponibles et les encours des engagements des fonds visés à l'article 5, §§ 2 et 3, du décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux souterraines et des eaux potabilisables sont transférés au 1^{er} janvier 1998 au Fonds pour la protection des eaux visé au § 1^{er}.

§ 3. Le Gouvernement wallon est autorisé à engager des dépenses à charge du Fonds visé au § 1^{er}, quel que soit le solde disponible de ce Fonds, à concurrence du montant mentionné au budget général des dépenses et qui vaut autorisation d'engagement.

Art. 17. Au décret du 7 octobre 1985 sur la protection des eaux de surface contre la pollution, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'article 21, la deuxième phrase de l'alinéa 2 et l'alinéa 3 sont abrogés;

2° à l'article 22, les deuxième et troisième phrases sont remplacées par la disposition suivante :

« Le Gouvernement règle les modalités d'octroi de ces subventions. »

Art. 18. A l'article 47 du décret du 30 avril 1990 instituant une taxe sur le déversement des eaux usées industrielles et domestiques, les modifications suivantes sont insérées :

1° les termes « Le produit de la taxe est affecté exclusivement à un fonds, créé au budget général des dépenses de la Région wallonne, destiné au seul financement des dépenses suivantes : » sont remplacés par les termes « Sans préjudice de l'article 5 du décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux souterraines et des eaux potabilisables, le Fonds pour la protection des eaux, créé au budget général des dépenses de la Région wallonne, institué par le décret-programme du 17 décembre 1997 est destiné aux dépenses suivantes : »;

2° au 3° de la même disposition, les termes « supportant une charge financière exceptionnellement élevée pour remplir les conditions auxquelles une autorisation de déversement leur a été accordée » sont remplacés par les termes : « visés aux articles 21 et 22 du décret du 7 octobre 1985 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution. ».

Art. 19. Au décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux souterraines et des eaux potabilisables modifié par le décret du 7 mars 1996 sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'article 5, § 2, alinéa 1^{er}, le terme « potabilisables » est supprimé et les termes « par le décret-programme du 17 décembre 1997 » sont insérés après les termes « Région wallonne »;

2° à l'article 5, § 2, alinéa 2, les termes « Pour ce qui concerne l'application du présent décret » sont insérés avant les termes « le Fonds »;

3° à l'article 5, § 2, alinéa 3, les termes « Sans préjudice de l'article 47 du décret du 30 avril 1990 instituant une taxe sur le déversement des eaux usées industrielles et domestiques » sont insérés avant les termes « Dans le but »;

4° à l'article 5, § 3, alinéa 1^{er}, le terme « souterraine » est supprimé et les termes « par le décret-programme du 17 décembre 1997 » sont insérés après les termes « Région wallonne »;

5° à l'article 5, § 4, le mot « potabilisables » est supprimé.

Art. 20. A l'article 21 du décret du 21 avril 1994 relatif à la planification en matière d'environnement dans le cadre du développement durable, il est inséré un alinéa 2 libellé comme suit :

« Il peut prévoir la structuration du Conseil en sections spécialisées et déterminer les règles en vertu desquelles ces sections délibèrent valablement au nom du Conseil. »

Art. 21. Au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'article 19, § 4, les termes « en ce compris les frais afférents à la période de maintenance, de surveillance et de contrôle visée au § 5 » sont ajoutés après les termes « remise en état »;

2° à l'article 26, § 1^{er}, alinéa 4, les termes « pour chacun des sites repris dans le plan des centres d'enfouissement technique arrêté provisoirement par le Gouvernement et pour lesquels une étude des incidences sur l'environnement a été réalisée » sont insérés entre le terme « concertation » et le terme « entre »;

3° à l'article 26, § 4, les termes « relatif à » sont remplacés par le terme « organisant »;

4° à l'article 34, § 2, alinéa 1^{er}, les termes « Ce comité est chargé du suivi du plan visé à l'article 24, § 1^{er}, » sont insérés entre le terme « concernées » et les termes « le Gouvernement » et le terme « autres » est inséré entre le terme « les » et le terme « attributions »;

5° l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante : « La présidence du comité est assurée par un représentant du Gouvernement. L'administration assure le secrétariat. »;

6° à l'article 47, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, les termes « d'office ou » sont supprimés;

7° à l'article 49, alinéa 1^{er}, les termes « et les mesures prises pour son exécution » sont insérés entre les termes « du décret » et les termes « ou les conditions d'autorisation » et entre les termes « du décret » et les termes « ou si les conditions intégrales »;

8° aux articles 51 et 52, les termes « et aux mesures prises pour leur exécution » sont insérés après les termes « 14 et 23 »;

9° à l'article 54, un 2° nouveau est inséré libellé comme suit : « 2° entrave les études, analyses, et prélèvements visés à l'article 25 »; les numéros « 2°, 3°, 4° et 5° » deviennent respectivement « 3°, 4°, 5° et 6° »;

10° à l'article 55, les termes « ou aux mesures prises pour leur exécution » sont insérés après les termes « 12 et 30 »;

11° à l'article 58, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, les termes « et aux mesures prises pour leur exécution » sont insérés entre les mots « du présent décret » et les mots « le juge »;

12° à l'annexe III du même décret, les rubriques R1 à R9 sont remplacées par les rubriques suivantes :

« R1 Utilisation principale comme combustible ou autre moyen de produire de l'énergie;

R2 Récupération ou régénération des solvants;

R3 Recyclage ou récupération des substances organiques qui ne sont pas utilisées comme solvant (y compris les opérations de compostage et autres transformations biologiques);

R4 Recyclage ou récupération des métaux et des composés métalliques;

R5 Recyclage ou récupération d'autres matières inorganiques;

R6 Régénération des acides ou des bases;

R7 Récupération des produits servant à capter des polluants;

R8 Récupération des produits provenant des catalyseurs;

R9 Régénération et autres réemplois des huiles. »

Art. 22. L'article 7, § 3, du décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, est complété par l'alinéa suivant :

« Le plan de réhabilitation approuvé selon les modalités fixées par le Gouvernement vaut autorisation de gestion des déchets au sens du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et permis de modification du relief du sol au sens de l'article 41, § 1^{er}, 2°, du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine. »

TITRE V. — Dispositions relatives aux pouvoirs locaux

Art. 23. A l'article 1^{er} du décret du 20 juillet 1989 fixant les règles de financement général des communes wallonnes, il est inséré, entre le mot « annuelle » et « destinée », les mots « adaptée à l'indice des prix à la consommation calculé de juillet à juillet ».

A l'article 1^{er} du décret du 7 décembre 1989 fixant les règles de financement général des provinces wallonnes, il est inséré, entre le mot « annuelle » et le mot « destinée », les mots « adaptée à l'indice des prix à la consommation calculé de juillet à juillet ».

Art. 24. Un article 12bis libellé comme suit est inséré dans le décret du 20 juillet 1989 fixant les règles du financement général des communes wallonnes :

« Art. 12bis. Lorsqu'une commune augmente, à partir de l'exercice 1998, son taux de centimes additionnels au précompte immobilier par rapport à celui pratiqué pendant l'exercice 1997, la recette totale des centimes additionnels prise en compte dans le total des redevances et impôts communaux figurant au numérateur de la fraction visée à l'article 12 sera égale à la recette totale de l'année précédant celle de la majoration du taux des centimes additionnels, multipliée par le coefficient d'indexation prévu à l'article 518 du Code des impôts sur les revenus. »

TITRE VI. — Dispositions relatives à la politique des transports

Art. 25. § 1^{er}. Au sens du présent article, on entend par « décret » le décret du Conseil régional wallon du 21 décembre 1989 relatif au service de transport public de personnes en Région wallonne.

§ 2. L'article 2, alinéa 1^{er}, du décret est remplacé par l'alinéa suivant : « La Société régionale a pour objet l'étude, la conception, la promotion et la coordination des services de transport public des personnes. »

§ 3. Dans l'article 9 du décret, l'alinéa suivant est ajouté avant l'alinéa 1^{er} : « La Société régionale peut prendre des participations directes ou indirectes dans des sociétés, associations ou institutions de droit public ou privé, en rapport avec son objet. »

§ 4. Un article 9bis, libellé comme suit, est inséré dans le décret :

« Art. 9bis. La Société régionale peut transiger et compromettre. ».

TITRE VII. — Disposition finale

Art. 26. Le présent décret entre en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 17 décembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E, du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Equipement et des Transports,
M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,
W. TAMINIAUX

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport et des Relations internationales,
W. ANCIEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 98 — 222

[C — 98/27032]

17. DEZEMBER 1997 — Programmdekret zur Festlegung verschiedener Maßnahmen in Sachen Steuern, Abgaben und Gebühren, Wohnungswesen, Forschung, Umwelt, lokaler Behörden und Transportwesen (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

TITEL I — Bestimmungen bezüglich der Steuern, Abgaben und Gebühren**KAPITEL I — Bestimmungen zur Abänderung des Gesetzbuches über die den Einkommensteuern gleichgestellten Steuern**

Artikel 1 - Der im Dekret vom 29. Juni 1985 eingefügte Artikel 44bis des Gesetzbuches über die den Einkommensteuern gleichgestellten Steuern wird durch die folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 44bis - In Abweichung von Artikeln 43 und 44 wird, was die in der Wallonischen Region angenommenen Wetten betrifft, die Steuer wie folgt festgelegt:

1° für die bei Pferderennwetten eingesetzten Summen:

a) 10 % des Bruttoertrags der eingesetzten Summen, bis zur Höhe von 500,0 Millionen Francs pro Kalenderjahr;

b) 10,5 % dieser Summen über 500,0 Millionen Francs bis zu 2 Milliarden Francs pro Kalenderjahr;

c) 11 % über 2 Milliarden Francs pro Kalenderjahr;

2° für die bei Buchmacherwetten eingesetzten Summen: 6% des Bruttoertrags der eingesetzten Summen.

KAPITEL II — Bestimmungen zur Einführung eines herabgesetzten Erbschaftsteuersatzes im Falle der Übertragung von Unternehmen

Art. 2 - In das Erbschaftsteuergesetzbuch wird für die Wallonische Region ein Artikel 60bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

« Art. 60bis - § 1 - In Abweichung von Artikeln 48 und 48.2 wird die Erbschaftsteuer auf 3 % des Nettoanteils in einem Unternehmen festgelegt, soweit die Erbschaft oder die eheliche güterrechtliche Auseinandersetzung, die eine Folge des Sterbefalles ist:

1° sich auf Güter bezieht, die eine Gesamtmasse, einen Geschäftsbereich oder ein Geschäftsvermögen bilden, anhand deren der Erblasser oder sein Ehepartner am Tage seines Sterbens eine industrielle, kaufmännische, handwerkliche, landwirtschaftliche oder forstwirtschaftliche Tätigkeit ausübte;

2° sich auf das Volleigentum der Wertpapiere einer Gesellschaft bezieht, deren tatsächlicher Führungssitz in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union gelegen ist und die in einem industriellen, kaufmännischen, handwerklichen, landwirtschaftlichen oder forstwirtschaftlichen Bereich tätig ist.

Die gesamten Wertpapiere, die übertragen worden sind, müssen mindestens 25 % der Wahlrechte bei der Generalversammlung entsprechen.

Wenn die gesamten übertragenen Wertpapiere weniger als 50 % der Wahlrechte bei der Generalversammlung entsprechen, muß außerdem ein Kapitalbeteiligungsvertrag abgeschlossen werden, der mindestens 50 % der Wahlrechte bei der Generalversammlung betrifft. In diesem Kapitalbeteiligungsvertrag verpflichten sich die Vertragsparteien, den in § 3 dieses Artikels erwähnten Bedingungen nachzukommen.

§ 2 - Unter Nettoanteil versteht man den Wert der gesamten, in § 1, 1° erwähnten Güter oder den Wert der in § 1 2° erwähnten Wertpapiere, welcher um die Schulden ermäßigt wird, mit Ausnahme derjenigen, die speziell für den Erwerb oder die Erhaltung anderer Güter gemacht worden sind.

§ 3. Die in § 1 erwähnte Bestimmung findet nur Anwendung, wenn:

1° das Unternehmen eine Tätigkeit während mindestens fünf Jahren nach dem Todesfall weiterführt;

2° die in Volleinheiten ausgedrückte Anzahl der Arbeiter im Betrieb wenigstens zu 75 % erhalten wird, und zwar von Jahr zu Jahr während der ersten fünf Jahre nach dem Todesfall;

3° das in einem in § 1 1° erwähnten Betrieb angelegte Vermögen oder das Geschäftskapital einer in § 1 2° erwähnten Gesellschaft infolge Entnahmen oder Verteilungen im Laufe der ersten fünf Jahre nach dem Todesfall nicht vermindert wird;

4° bei der Anmeldung des Erbfales die Geschäftsnachfolger dem zuständigen Einnehmer eine von der Regierung der Wallonischen Region erteilte Bescheinigung übergeben, die bestätigt, daß die verlangten Bedingungen erfüllt sind. Die Regierung der Wallonischen Region bestimmt die Modalitäten des Antrags und der Erteilung der besagten Bescheinigung;

5° die Geschäftsnachfolger, die in den Genuß der in diesem Artikel vorgesehenen Ermäßigung gekommen sind, außerdem jährlich und während einer Periode von fünf Jahren nach dem Sterbefall den Beweis erbringen, daß die Bedingungen stets erfüllt bleiben, um in den Genuß der Ermäßigung zu kommen. Die Regierung der Wallonischen Region bestimmt die Modalitäten dieses jährlichen Beweises. »

Art. 3 - In das Erbschaftsteuergesetzbuch wird für die Wallonische Region ein Artikel 66ter mit folgendem Wortlaut eingefügt:

« Art. 66ter - Im Falle der Anwendung von Artikel 60bis wird die Grundlage, aufgrund deren die Erbschaftsteuer eingezogen worden ist, dem Erbteil des Bezugsberechtigten der Ermäßigung hinzugefügt, um die auf diesen Erbteil anwendbare progressive Erbschaftsteuer zu bestimmen. »

(1) Sitzung 1997-1998:

Dokumente des Rats 315 (1997-1998), Nrn. 1 bis 13.

Ausführliches Sitzungsprotokoll — Öffentliche Sitzung vom 16. Dezember 1997
Diskussion.

Ausführliches Sitzungsprotokoll — Öffentliche Sitzung vom 17. Dezember 1997
Diskussion — Abstimmung.

KAPITEL III — Bestimmungen über die Nichtbeitreibbarkeit gewisser Forderungen

Art. 4 - Im Sinne dieses Kapitels versteht man unter "Einnehmer" den Beamten, der mit der Beitreibung der Forderungen zugunsten der Wallonischen Region beauftragt ist.

Art. 5 - Gemeint sind die Forderungen zugunsten der Wallonischen Regierung, mit Ausnahme der Steuern, die vom föderalen Finanzministerium im Auftrag der Wallonischen Region eingenommen werden und durch das Sondergesetz vom 16. Januar 1989 über die Finanzierung der Gemeinschaften und der Regionen festgelegt sind.

Art. 6 - Der Einnehmer entscheidet über den unbestimmten Aufschub einer ungezahlten Forderung, wenn er auf der Grundlage der Informationen in seinem Besitz der Ansicht ist, daß diese Forderung binnen fünf Jahren nach ihrer Fälligkeit nicht eingezogen werden kann.

Art. 7 - Unbeschadet der Anwendung von Artikel 66 Absätze 1 und 2 der koordinierten Gesetze vom 17. Juli 1991 über die Buchführung des Staates und der Entscheidung über den unbestimmten Aufschub und unter Vorbehalt einer Besserung des Vermögensstandes des Schuldners werden die folgenden Forderungen im Sinne des vorliegenden Dekrets als nichtbeitreibbar betrachtet:

a) die Forderungen zu Lasten von Schuldern, deren Zahlungsunfähigkeit seit mindestens fünf Jahren dauert und durch Zustellbeamten oder durch die Verwaltung der Mehrwertsteuer, der Einregistrierung und der Domänen bestätigt ist;

b) die beim Konkurs oder bei der Liquidation einer juristischen Person anfallenden Forderungen, gegen Vorlage der vom Konkursverwalter oder vom Liquidator ausgestellten Nichtbeitreibbarkeitsbescheinigung.

Art. 8 - Die Nichtbeitreibbarkeit gilt als Entlastung für den Einnehmer. Dieser trägt die nichtbeitreibbaren Gebühren als entschuldet in seine Buchhaltung ein.

Jede Zahlung, die in einem der in Artikel 7 erwähnten Fälle zu einem späteren Zeitpunkt eingegangen ist, wird jedoch als Einnahme gebucht.

Art. 9 - Auf Grundlage eines Berichts des Einnehmers kann ihm in den folgenden Fällen die Abbuchung einer nicht beigetriebenen Forderung von der Regierung gewährt werden:

a) wenn die Forderungen verjährt oder nicht zureichend nachgewiesen sind;

b) sofort nach der Zahlung, und zwar für den Betrag des Unterschieds, wenn der in Belgischen Francs erhaltene Betrag die Forderung zu Lasten eines im Ausland wohnenden Schuldners infolge einer Abänderung des Devisenkurses nicht ganz begleichen konnte;

c) sofort nach der Feststellung der Tatsache, daß die Forderung zu Lasten eines ausländischen Staates oder einer im Ausland wohnenden Person nicht durch die bestehenden Rechtsmittel beigetrieben werden kann;

d) wenn der Schuldner keinen bekannten Wohnsitz mehr hat und nach einer Periode von fünf nacheinanderfolgenden Jahren ab dem Datum der Zahlungsaufforderung per Einschreibebrief nicht zu finden bleibt;

e) wenn die Beitreibungskosten zu Lasten der Wallonischen Region einer Forderung oder der gesamten Forderungen zu Lasten eines Schuldners höher als der fällige Betrag sind.

Art. 10 - Nach der Erhaltung der Entlastung der Regierung trägt der Einnehmer die entsprechenden Gebühren als entschuldet in seine Buchhaltung ein.

Jede Zahlung, die für eine dieser Gebühren zu einem späteren Zeitpunkt eingegangen ist, wird jedoch als Einnahme gebucht.

Art. 11 - Was die Steuerjahre 1992 bis 1996 betrifft, wird jede Forderung, die aus einer in Artikel 28 des Dekrets vom 25. Juli 1991 über die Veranlagung der Abfälle in der Wallonischen Region vorgesehener Geldstrafe hervorgeht und einen Abgabepflichtigen betrifft, der zu Lasten eines Sozialhilfezentrums war oder der festgestellt hat, daß sein Einkommen nicht höher als das Existenzminimum war, von der Regierung auf der Grundlage eines begründeten Berichtes entschuldet.

TITEL II — Bestimmungen bezüglich der Wohnpolitik

Art. 12 - In Artikel 9 § 2 1° des Programmdekrets vom 19. Dezember 1996 zur Festlegung verschiedener Maßnahmen in Sachen Finanzen, Beschäftigung, Umwelt, bezuschußter Arbeiten, Wohnungswesen und sozialer Maßnahmen werden die Wörter "der regionale Durchschnittspreis" durch "die von der Regierung festgelegte Untergrenze" ersetzt.

Art. 13 - Artikel 46bis Absatz 1 des Wohngesetzbuches, der durch Artikel 10 des Programmdekrets zur Festlegung verschiedener Maßnahmen in Sachen Finanzen, Beschäftigung, Umwelt, bezuschußter Arbeiten, Wohnungswesen und sozialer Maßnahmen eingefügt worden ist, wird durch die Wörter "und von Artikel 51" zwischen "von Artikel 46" und "bestimmt ist" ergänzt.

TITEL III — Bestimmungen bezüglich der Forschung

Art. 14 - Im Dekret vom 5. Juli 1990 über die Beihilfen und die Beteiligungen der Wallonischen Region für die Forschung und die Technologien wird Artikel 3 § 3 durch die folgenden Absätze ergänzt:

« Ab dem 1. Januar 1998 wird die juristische Person, von der die universitäre Forschungseinheit oder die Forschungseinheit des universitären Niveaus abhängt, jedoch Eigentümerin der durch die Forschungsarbeiten zu Lasten der Subvention bewirkten Ergebnisse und Rechte, zwecks ihrer Nutzung.

Auf Antrag einer universitären Forschungseinheit oder einer Forschungseinheit des universitären Niveaus, die vor dem 1. Januar 1998 eine auf einen Betrag von 100 % der zulässigen Ausgaben gebrachte Subvention erhalten hat, kann die Wallonische Regierung der juristischen Person, von der die universitäre Forschungseinheit oder die Forschungseinheit des universitären Niveaus abhängt, das Eigentum der durch die Forschungsarbeiten zu Lasten der Subvention bewirkten Ergebnisse und Rechte übertragen, zwecks der Nutzung der Ergebnisse und Rechte, die aus den zu Lasten dieser Subvention durchgeführten Forschungsarbeiten hervorgehen. »

Art. 15 - Der Wallonischen Regierung wird erlaubt, die Beteiligungen zu finanzieren, die durch die "Société régionale d'Investissements" (Regionale Investitionsgesellschaft für die Wallonie) oder durch ihre nichtindustriellen Tochtergesellschaften, von denen sie mehr als 75 % des Kapitals besitzt, zugunsten von Handelsgesellschaften bewilligt werden, zwecks der Industrialisierung oder der kommerziellen Nutzung der von der Wallonischen Region finanzierten Forschungs- und Entwicklungsprojekte. Diese Beteiligungen können aus Kapitalbeteiligungen, Darlehen mit oder ohne Umtauschrecht, oder der Gewährung von Garantien bestehen.

Zu diesem Zweck und nach den von der Regierung bestimmten Modalitäten stellt die Wallonische Regierung die notwendigen Mittel zur Verfügung der in Artikel 2 des Dekrets vom 7. Dezember 1989 zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 31 vom 15. Dezember 1978 zur Errichtung eines Fonds für industrielle Erneuerung erwähnten spezialisierten Tochtergesellschaft. Diese Mittel werden von einem innerhalb der vorgenannten spezialisierten Tochtergesellschaft vorhandenen geschäftsführenden Ausschuß verwaltet. Diese Beteiligungen gehen zu Lasten des "Fonds destiné au Financement des Aides et des Interventions de la Région wallonne pour la Recherche et les Technologies" (Fonds zur Finanzierung der Beihilfen und der Beteiligungen der Wallonischen Region für die Forschung und die Technologien).

Die Bedingungen für die Gewährung der Finanzierung, für die Gewährung von Garantien durch die vorgenannte spezialisierte Tochtergesellschaft und deren Ausführungsbedingungen sind Gegenstand eines Vereinbarungsprotokolls zwischen der "Société régionale d'Investissements" und der besagten Tochtergesellschaft. Dieses Protokoll wird vorher der Wallonischen Regierung zur Zustimmung vorgelegt.

TITEL IV — Bestimmungen bezüglich der Umwelt

Art. 16 - § 1 - Im allgemeinen Ausgabenhaushaltsplan der Wallonischen Region wird ein Fonds für den Wasserschutz errichtet.

Dieser Fonds wird mit folgenden Mitteln versehen:

1° das Aufkommen der in Artikel 2 des Dekrets vom 30. April 1990 zur Einführung der Abgabe für die Einleitung von industriellen und häuslichen Abwässern erwähnten Steuer;

2° das Aufkommen der in Artikel 4 § 1 und § 2 des Dekrets vom 30. April 1990 über den Schutz und die Gewinnung von aufbereitablem Wasser erwähnten Gebühr.

§ 2. Der verfügbare Restbetrag und die bestehenden Verbindlichkeiten des in Artikel 47 des Dekrets vom 30. April 1990 zur Einführung der Abgabe für die Einleitung von industriellen und häuslichen Abwässern erwähnten Fonds werden am 1. Januar 1998 dem in § 1 erwähnten Fonds für den Wasserschutz übertragen.

Die verfügbaren Restbeträge und die bestehenden Verbindlichkeiten der in Artikel 5 § 2 und § 3 des Dekrets vom 30. April 1990 über den Schutz und die Gewinnung von aufbereitablem Wasser erwähnten Fonds werden am 1. Januar 1998 dem in § 1 erwähnten Fonds für den Wasserschutz übertragen.

§ 3. Der Wallonischen Regierung wird erlaubt, Ausgaben zu Lasten des in § 1 erwähnten Fonds festzulegen, was auch der verfügbare Restbetrag dieses Fonds sein mag, und zwar bis zur Höhe des im allgemeinen Ausgabenhaushaltsplan angegebenen Betrags, der als Verpflichtungsgenehmigung gilt.

Art. 17 - Im Dekret vom 7. Oktober 1985 über den Schutz der Oberflächenwassers gegen Verschmutzung werden folgende Abänderungen vorgenommen:

1° in Artikel 21 werden der zweite Satz von Absatz 2 und der Absatz 3 aufgehoben;

2° in Artikel 22 werden der zweite und der dritte Satz durch folgende Bestimmung ersetzt: « Die Regierung legt die Gewährungsmodalitäten dieser Zuschüsse fest. »

Art. 18 - In Artikel 47 des Dekrets vom 30. April 1990 zur Einführung der Abgabe für die Einleitung von industriellen und häuslichen Abwässern werden folgende Abänderungen eingefügt:

1° der Wortlaut "Das Aufkommen der Abgabe wird ausschließlich einem Fonds zugeführt, der im allgemeinen Ausgabenhaushaltsplan der Wallonischen Region errichtet wird und nur für die Finanzierung folgender Ausgaben bestimmt ist:" wird durch den Wortlaut "Unbeschadet von Artikel 5 des Dekrets vom 30. April 1990 über den Schutz und die Gewinnung von aufbereitablem Wasser wird der Fonds für den Wasserschutz, der im allgemeinen Ausgabenhaushaltsplan der Wallonischen Region errichtet und durch das Programmdekret vom 17. Dezember 1997 eingesetzt wird, für die folgenden Ausgaben bestimmt:" ersetzt;

2° im Punkt 3° derselben Bestimmung wird der Wortlaut "die eine außerordentlich hohe finanzielle Last zu tragen haben, um die Bedingungen zu erfüllen, unter denen eine Einleitungsgenehmigung ihnen erteilt worden ist" durch den Wortlaut "die in Artikeln 21 und 22 des Dekrets vom 7. Oktober 1985 über den Schutz der Oberflächenwassers gegen Verschmutzung erwähnt sind" ersetzt.

Art. 19 - Im Dekret vom 30. April 1990 über den Schutz und die Gewinnung von aufbereitablem Wasser, abgeändert durch das Dekret vom 7. März 1996, werden folgende Abänderungen vorgenommen:

1° in Artikel 5 § 2 Absatz 1 wird das Wort "aufbereitablem" gestrichen und wird der Wortlaut "durch das Programmdekret vom 17. Dezember 1997" nach dem Wortlaut "Wallonischen Region" eingefügt;

2° in Artikel 5 § 2 Absatz 2 wird der Wortlaut "Die Beteiligungen des Fonds erfolgen unter Einhaltung folgender Modalitäten" durch den Wortlaut "Was die Anwendung des vorliegenden Dekrets betrifft, erfolgen die Beteiligungen des Fonds unter Einhaltung folgender Modalitäten" ersetzt;

3° in Artikel 5 § 2 Absatz 3 wird der Wortlaut "und unbeschadet von Artikel 47 des Dekrets vom 30. April 1990 zur Einführung der Abgabe für die Einleitung von industriellen und häuslichen Abwässern" zwischen die Wörter "Ziele zu erreichen" und "werden die Einnahmen" eingefügt;

4° in Artikel 5 § 3 Absatz 1 wird das Wort "Grundwasser" durch das Wort "Wasser" ersetzt und wird der Wortlaut "durch das Programmdekret vom 17. Dezember 1997" nach dem Wortlaut "Wallonischen Region" eingefügt;

5° in Artikel 5 § 4 wird das Wort "aufbereitablem" gestrichen.

Art. 20 - In Artikel 21 des Dekrets vom 21. April 1994 zur umweltspezifischen Planung im Rahmen einer dauerhaften Entwicklung wird ein Absatz 2 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

« Er kann die Aufteilung des Rats in spezialisierte Sektionen vorsehen und die Regeln, aufgrund derer diese Sektionen im Namen des Rats beschlußfähig ist, bestimmen. »

Art. 21 - Im Dekret vom 27. Juni 1996 über die Abfälle werden folgende Abänderungen vorgenommen:

1° in Artikel 19 § 4 wird der Wortlaut "einschließlich der Kosten, die mit der in § 5 erwähnten Dauer der Instandhaltung, der Überwachung und der Kontrolle verbunden sind" zwischen den Wortlaut "die Wiederinstandsetzung" und den Wortlaut "sorgen müßten" eingefügt;

2° in Artikel 26 § 1 Absatz 4 wird der Wortlaut "für jeden der Standorte, die im vorläufig von der Regierung festgelegten Plan der technischen Vergrabungszentren erwähnt sind und für die eine Umweltverträglichkeitsprüfung ausgeführt ist" zwischen den Wortlaut "Sie plant" und den Wortlaut "eine Beratungsversammlung" eingefügt;

3° in Artikel 26 § 4 der französischen Fassung wird der Wortlaut "relatif à" durch den Wortlaut "organisant" ersetzt;

4° in Artikel 34 § 2 Absatz 1 wird der Wortlaut "Dieser Beirat wird mit der Weiterbehandlung des in Artikel 24 § 1 erwähnten Plans beauftragt" zwischen den Wortlaut "betroffenen Industrien" und den Wortlaut "Die Regierung" eingefügt und wird das Wort "anderen" zwischen den Wortlaut "bestimmt die" und den Wortlaut "Zuständigkeiten" eingefügt;

5° Absatz 2 wird durch folgende Bestimmung ersetzt: "Der Vorsitz des Beirats wird von einem Vertreter der Regierung geführt. Die Verwaltung übernimmt seine Sekretariatsarbeit.";

6° in Artikel 47 § 1 Absatz 1 wird der Wortlaut "von Amts wegen oder" gestrichen;

7° in Artikel 49 Absatz 1 wird der Wortlaut "und die für seine Ausführung getroffenen Maßnahmen" zwischen den Wortlaut "des Dekrets" und den Wortlaut "oder die Bedingungen" und zwischen den Wortlaut "des Dekrets" und den Wortlaut "oder die gesamten" eingefügt;

8° in Artikeln 51 und 52 wird der Wortlaut "und gegen die für ihre Ausführung getroffenen Maßnahmen" zwischen den Wortlaut "14 und 23" und den Wortlaut "werden mit" eingefügt;

9° in Artikel 54 wird ein neuer Punkt 2° mit folgendem Wortlaut eingefügt: "2° Verhinderung der in Artikel 25 erwähnten Untersuchungen, Analysen und Probeentnahmen;" eingefügt. Die Nummern "2°, 3°, 4° und 5°" werden jeweils zu "3°, 4°, 5° und 6°";

10° in Artikel 55 wird der Wortlaut "und gegen die für ihre Ausführung getroffenen Maßnahmen" zwischen den Wortlaut "12 und 30" und den Wortlaut "werden mit" eingefügt;

11° in Artikel 58 § 1 Absatz 1 wird der Wortlaut "und der für ihre Ausführung getroffenen Maßnahmen" zwischen den Wortlaut "des vorliegenden Dekrets" und den Wortlaut "kann der Richter" eingefügt;

12° in der Anlage III zu demselben Dekret werden die Rubriken R1 bis R9 durch folgende Rubriken ersetzt:

« R1 Hauptverwendung als Brennstoff oder andere Mittel der Energieerzeugung;

R2 Rückgewinnung/Regenerierung von Lösemitteln;

R3 Verwertung/Rückgewinnung organischer Stoffe, die nicht als Lösemittel verwendet werden (einschließlich der Kompostierung und sonstiger biologischer Umwandlungsverfahren);

R4 Verwertung/Rückgewinnung von Metallen und Metallverbindungen;

R5 Verwertung/Rückgewinnung anderer anorganischer Stoffe;

R6 Regenerierung von Säuren oder Basen;

R7 Wiedergewinnung von Bestandteilen, die der Bekämpfung der Verunreinigung dienen;

R8 Wiedergewinnung von Katalysatorenbestandteilen;

R9 Altölraffination oder andere Wiederverwendungsmöglichkeiten von Altöl. »

Art. 22 - Artikel 7 § 3 des Dekrets vom 25. Juli 1991 über die Veranlagung der Abfälle in der Wallonischen Region, abgeändert durch das Dekret vom 17. Dezember 1992, wird durch den folgenden Absatz ergänzt:

« Der Sanierungsplan, der nach den von der Regierung bestimmten Modalitäten genehmigt wird, gilt als Bewirtschaftungsgenehmigung im Sinne des Dekrets vom 27. Juni 1996 über die Abfälle und als Erlaubnis, die Bodengestaltung abzuändern, im Sinne von Artikel 41 § 1 2° des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe. »

TITEL V — Bestimmungen bezüglich der lokalen Behörden

Art. 23 - In Artikel 1 des Dekrets vom 20. Juli 1989 zur Festlegung der Regeln der allgemeinen Finanzierung der Wallonischen Gemeinden wird der Wortlaut "die an den von Juli bis Juli berechneten Index der Verbraucherpreise angepaßt ist" zwischen die Wörter "allgemeine Dotation" und das Wort "errichtet" eingefügt.

In Artikel 1 des Dekrets vom 7. Dezember 1989 zur Festlegung der Regeln der allgemeinen Finanzierung der Wallonischen Provinzen wird der Wortlaut "die an den von Juli bis Juli berechneten Index der Verbraucherpreise angepaßt ist" zwischen die Wörter "allgemeine Dotation" und das Wort "errichtet" eingefügt.

Art. 24 - Ein Artikel 12bis mit folgendem Wortlaut wird in das Dekret vom 20. Juli 1989 zur Festlegung der Regeln der allgemeinen Finanzierung der Wallonischen Gemeinden eingefügt:

« Art. 12bis - Wenn eine Gemeinde ab dem Steuerjahr 1998 ihre Zuschlagshundertstel zum Immobilienvorabzug im Verhältnis zu denjenigen des Steuerjahrs 1997 erhöht, so entspricht das gesamte Aufkommen der Zuschlagshundertstel, das in dem im Zähler des Bruchs -erwähnt in Artikel 12- stehenden Gesamtbetrag der Gemeindegebühren und -steuern berücksichtigt ist, dem gesamten Aufkommen im Jahre vor dem Jahr der Erhöhung der Zuschlagshundertstel, multipliziert mit dem in Artikel 518 des Einkommensteuergesetzbuches vorgesehenen Erhöhungskoeffizienten ».

TITEL VI — Bestimmungen bezüglich der Transportpolitik

Art. 25 - § 1 - Im Sinne dieses Artikels versteht man unter Dekret das Dekret des Wallonischen Regionalrats vom 21. Dezember 1989 über die öffentlichen Verkehrsbetriebe in der Wallonischen Region.

§ 2. Artikel 2 Absatz 1 des Dekrets wird durch folgenden Absatz ersetzt: "Die regionale Gesellschaft hat als Aufgabe, die öffentlichen Verkehrsbetriebe zu erforschen, zu planen, zu fördern und zu koordinieren".

§ 3. In Artikel 9 des Dekrets wird der folgende Absatz vor den ersten Absatz eingefügt: "Die regionale Gesellschaft ist berechtigt, direkte oder indirekte Beteiligungen in Gesellschaften, Vereinigungen oder Einrichtungen des öffentlichen oder privaten Rechts im Zusammenhang mit ihrem Gesellschaftszweck zu erwerben".

§ 4. Ein Artikel 9bis mit folgendem Wortlaut wird in das Dekret eingefügt :

« Art. 9bis - Die regionale Gesellschaft kann einen Kompromiß schließen und sich einem Schiedsspruch unterwerfen. »

TITEL VII — **Schlußbestimmung**

Art. 26 - Das vorliegende Dekret tritt am 1. Januar 1998 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 17. Dezember 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,
M. LEBRUN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,
B. ANSELME

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,
W. TAMINIAUX

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung,
des Sportwesens und der Internationalen Beziehungen,
W. ANCION

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 98 — 222

[C - 98/27032]

17 DECEMBER 1997. — Programmadecreet houdende verschillende maatregelen inzake belastingen, taksen en retributies, huisvesting, onderzoek, milieu, plaatselijke besturen en vervoer (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

TITEL I. — **Bepalingen betreffende de belastingen, taksen en retributies**

HOOFDSTUK I. — *Bepalingen tot wijziging van het Wetboek van de met inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen*

Artikel 1. Artikel 44bis van het Wetboek van de met inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen, ingevoegd in het decreet van 29 juni 1985, wordt vervangen als volgt :

« Art. 44bis. In afwijking van de artikelen 43 en 44 wordt de belasting op de in het Waalse Gewest aangegane weddenschappen vastgesteld als volgt :

1° voor de sommen ingezet bij onderlinge weddenschappen :

- a) 10 % op het brutobedrag tot een bedrag van 500 miljoen frank per kalenderjaar;
- b) 10,5 % op deze sommen boven 500 miljoen frank en tot 2 miljard frank per kalenderjaar;
- c) 11 % boven 2 miljard frank per kalenderjaar;

2° voor de sommen ingezet bij weddenschappen bij notering : 6 % op het brutobedrag van de ingezette sommen.

HOOFDSTUK II. — *Bepalingen tot invoering van een beperkt percentage op de successierechten in geval van ondernemingsoverdracht*

Art. 2. In het Wetboek der Successierechten wordt voor het Waalse Gewest een artikel 60bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 60bis. § 1. In afwijking van de artikelen 48 en 48.2 wordt het successierecht vastgesteld op 3 % van het netto-aandeel in een onderneming voor zover de nalatenschap of de vereffening van het huwelijksvermogensstelsel ten gevolge van een overlijden betrekking heeft op :

1° goederen die een algemeenheid van goederen, een activiteitensector of een zaak uitmaken waarmee de *de cuius* of zijn echtgenoot tot de dag van zijn overlijden een industriële, handels-, ambachts-, landbouw- of bosbouwonderneming uitbaatte;

2° de volle eigendom van de effecten van een vennootschap waarvan de effectieve directiezetel gevestigd is in een Lidstaat van de Europese Unie en die een industriële, handels-, ambachts-, landbouw- of bosbouwonderneming uitbaat.

Het geheel van de overgedragen effecten moet ten minste 25 % van de stemrechten in de algemene vergadering bedragen.

(1) *Zitting 1997-1998 :*

Stukken van de Raad 315 (1997-1998), nrs. 1 tot 13.

Volledig verslag. — Openbare vergadering van 16 december 1997.

Bespreking.

Volledig verslag. — Openbare vergadering van 17 december 1997.

Bespreking. — Stemming.

Als het geheel van de overgedragen effecten minder bedraagt dan 50 % van de stemrechten in de algemene vergadering moet bovendien een aandeelhouderschapsovereenkomst gesloten worden voor ten minste 50 % van de stemrechten in de algemene vergadering. Door het sluiten van deze overeenkomst verplichten de partijen zich ertoe de in paragraaf 3 van dit artikel bedoelde voorwaarden in acht te nemen.

§ 2. Onder netto-aandeel moet worden verstaan : de waarde van het geheel van de in paragraaf 1, 1°, bedoelde goederen, of de waarde van de in paragraaf 1, 2°, bedoelde effecten, verminderd met de schulden, met uitzondering van die welke speciaal werden aangegaan om andere goederen te verwerven of te behouden.

§ 3. De in paragraaf 1 opgenomen bepaling is alleen van toepassing op voorwaarde dat :

1° de onderneming gedurende minstens vijf jaar na het overlijden een activiteit voortzet;

2° het in voltijdse eenheden uitgedrukte aantal werknemers binnen de onderneming tijdens de eerste vijf jaar na het overlijden gelijk blijft aan ten minste 75 %;

3° het vermogen dat geïnvesteerd is in een in paragraaf 1, 1°, bedoelde onderneming, of het maatschappelijk kapitaal van een in paragraaf 1, 2°, bedoelde vennootschap niet vermindert ten gevolge van heffingen of uitkeringen in de loop van de eerste vijf jaar na het overlijden;

4° de erfgenamen bij de aangifte van nalatenschap een door de Regering van het Waalse Gewest afgegeven attest bezorgen aan de bevoegde ontvanger, waaruit blijkt dat ze aan de vereisten voldoen. De Regering van het Waalse Gewest bepaalt de wijze waarop het attest wordt aangevraagd en afgegeven;

5° de erfgenamen die de in dit artikel bedoelde vermindering hebben genoten, moeten bovendien, gedurende een periode van vijf jaar na het overlijden, jaarlijks bewijzen dat ze nog steeds voldoen aan de vereisten om het verminderde tarief te genieten. De Regering van het Waalse Gewest bepaalt de regels voor dit jaarlijkse bewijs. »

Art. 3. In het Wetboek der Successierechten wordt voor het Waalse Gewest een artikel 66ter ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 66ter. In geval van toepassing van artikel 60 komt de grondslag waarop het successierecht is geïnd, bij het erfdeel van de rechthebbende op de vermindering om het progressieve successierecht dat op dit erfdeel toepasselijk is, vast te stellen. »

HOOFDSTUK III. — Bepalingen betreffende de oninvorderbaarheid van sommige schuldvorderingen

Art. 4. In de zin van dit hoofdstuk wordt onder "ontvanger" verstaan : de ambtenaar belast met de invordering van de schuldvorderingen ten bate van het Waalse Gewest.

Art. 5. Bedoeld worden de schuldvorderingen ten bate van het Waalse Gewest, met uitzondering van de belastingen geïnd door het Federale Ministerie van Financiën voor rekening van het Waalse Gewest en omschreven in de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten.

Art. 6. De ontvanger boekt een onbetaalde schuldvordering als onbepaalde schorsing wanneer hij op grond van de gegevens die hij bezit, acht dat ze niet invorderbaar is binnen vijf jaar na de datum van haar opeisbaarheid.

Art. 7. Onverminderd de toepassing van artikel 66, eerste en tweede leden van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, onverminderd de boeking als onbepaalde schorsing, en onder voorbehoud dat de schuldenaar weer in betere doen komt, zijn de volgende schuldvorderingen oninvorderbaar in de zin van dit decreet :

a) de schuldvorderingen jegens schuldenaren met een onvermogen van ten minste vijf jaar, dat bevestigd is door een deurwaarder of door het Bestuur der belasting op de toegevoegde waarde, registratie en domeinen;

b) de schuldvorderingen ingediend bij het faillissement of de vereffening van een rechtspersoon, op vertoon van een bewijs van oninvorderbaarheid afgegeven door de curator of de vereffenaar.

Art. 8. De oninvorderbaarheid geldt als ontlasting voor de ontvanger. Deze vernietigt de oninvorderbare rechten in zijn boekhouding.

Elke betaling die later verricht wordt in één van de in artikel 7 bedoelde gevallen wordt niettemin als ontvangst geboekt.

Art. 9. Op verslag van de ontvanger kan de ontlasting van een niet ingevorderde schuldvordering hem in de volgende gevallen door de Regering worden toegestaan :

a) als de schuldvorderingen verjaard of niet voldoende gegrond zijn;

b) vanaf de betaling, voor het bedrag van het verschil, als het in Belgische franken ingevorderde bedrag, na een wijziging van de wisselkoers, de schuld van een in het buitenland woonachtige schuldenaar niet geheel heeft kunnen aanzuiveren;

c) vanaf de vaststelling van het feit, als de schuldvordering ten laste van een buitenlandse Staat of van een in het buitenland woonachtige persoon niet kan worden ingevorderd door de bestaande wettelijke middelen;

d) als de schuldenaar geen bekende woning meer heeft en onvindbaar blijft na een periode van vijf opeenvolgende jaren die begint te lopen op de datum van de aanmaning bij aangetekende brief;

e) als de invorderingskosten, ten laste van het Waalse Gewest, van één of alle schuldvorderingen jegens een schuldenaar hoger zijn dan het verschuldigde bedrag.

Art. 10. Nadat de Regering de ontlasting heeft toegestaan, vernietigt de ontvanger de overeenstemmende rechten in zijn boekhouding.

Elke latere betaling voor één van deze rechten wordt niettemin als ontvangst geboekt.

Art. 11. Voor de aanslagjaren 1992 tot 1996, wordt de schuldvordering voortvloeiend uit een boete bedoeld in artikel 28 van het decreet van 25 juli 1991 betreffende de belasting op de afvalstoffen in het Waalse Gewest, en betreffende een verschuldigde die ten laste was van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn of die bewezen heeft dat zijn inkomens niet hoger waren dan het bestaansminimum, door de Regering vernietigd op gemotiveerd verslag van de ontvanger.

TITEL II. — Bepalingen betreffende het huisvestingsbeleid

Art. 12. In artikel 9, § 2, 1°, van het programmadecreet van 19 december 1996 houdende verschillende maatregelen inzake financiën, tewerkstelling, milieu, gesubsidieerde werken, huisvesting en sociale actie worden de woorden "dan het gewestelijke gemiddelde" vervangen door de woorden "dan een door de Regering vastgestelde drempel".

Art. 13. In artikel 46bis, eerste lid, van de Huisvestingscode, ingevoegd bij artikel 10 van het programmadecreet van 19 december 1996 houdende verschillende maatregelen inzake financiën, tewerkstelling, milieu, gesubsidieerde werken, huisvesting en sociale actie, worden de termen "artikel 46" vervangen door de termen "de artikelen 46 en 51".

TITEL III. — Bepalingen betreffende het onderzoek

Art. 14. Artikel 3, § 3, van het decreet van 5 juli 1990 betreffende de bijstand en de tussenkomsten van het Waalse Gewest voor het onderzoek en de technologieën, wordt met de volgende leden aangevuld :

« Vanaf 1 januari 1998 wordt de rechtspersoon waarvan de universitaire of de daarmee gelijkgestelde onderzoekseenheid afhangt, evenwel eigenaar van de uitslagen en rechten die voortvloeien uit de door de toelage gefinancierde onderzoekswerken, met het oog op hun exploitatie.

Op verzoek van een universitaire of een daarmee gelijkgestelde onderzoekseenheid waaraan een toelage wordt verleend die op 100 % van de vóór 1 januari 1998 toelaatbare uitgaven werd gebracht, kan de Waalse Regering de eigendom van de uitslagen en rechten die voortvloeien uit de door de toelage gefinancierde onderzoekswerken overdragen aan de rechtspersoon waarvan die universitaire of daarmee gelijkgestelde onderzoekseenheid afhangt, met het oog op hun exploitatie. »

Art. 15. De Waalse Regering is ertoe gemachtigd de tussenkomsten te financieren die ten gunste van de handelsvennootschappen worden toegestaan door de Waalse Gewestelijke Investeringsmaatschappij of door haar niet-industriële dochtermaatschappijen waarvan ze rechtstreeks meer dan 75 % van het kapitaal in handen heeft, voor de industrialisatie of de commerciële uitbating van de uitslagen van de door het Waalse Gewest gefinancierde onderzoeks- en ontwikkelingsprojecten. Deze tussenkomsten kunnen bestaan uit participaties, al dan niet converteerbare leningen of de toekenning van waarborgen.

Daartoe stelt het Waalse Gewest, onder de door de Waalse Regering bepaalde voorwaarden, de nodige middelen ter beschikking van de gespecialiseerde dochtermaatschappij, bedoeld in artikel 2 van het decreet van 7 december 1989 houdende wijziging van het koninklijk besluit nr. 31 van 15 december 1978 tot instelling van een Fonds voor Industriële Vernieuwing. Deze middelen worden beheerd door het beheerscomité dat binnen voornoemde gespecialiseerde dochtermaatschappij is opgericht. Deze tussenkomsten komen ten laste van het "Fonds voor de financiering van de bijstand en de tussenkomsten van het Waalse Gewest voor het Onderzoek en de Technologieën".

De voorwaarden waaronder de financiering en de waarborgen worden toegestaan door voornoemde gespecialiseerde dochtermaatschappij en de uitvoeringswijze daarvan zijn het voorwerp van een akkoordprotocol tussen de Waalse Gewestelijke Investeringsmaatschappij en de dochtermaatschappij. Dit protocol wordt eerst aan de goedkeuring van de Waalse Regering onderworpen.

TITEL IV. — Bepalingen betreffende het milieu

Art. 16. § 1. Op de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest wordt voorzien in een Fonds voor waterbescherming.

Dit Fonds wordt gestijfd door :

1° de opbrengst van de belasting bedoeld in artikel 2 van het decreet van 30 april 1990 tot instelling van een belasting op het lozen van industrieel en huishoudelijk afvalwater;

2° de opbrengst van de retributie en de bijdrage bedoeld in artikel 4, §§ 1 en 2, van het decreet van 30 april 1990 betreffende de bescherming en de exploitatie van tot drinkbaar water verwerkbaar water.

§ 2. Het beschikbare saldo en de uitstaande vastleggingen van het Fonds bedoeld in artikel 47 van het decreet van 30 april 1990 tot instelling van een belasting op het lozen van industrieel en huishoudelijk afvalwater worden op 1 januari 1998 overgedragen naar het in § 1 bedoelde Fonds voor waterbescherming.

De beschikbare saldo's en de uitstaande vastleggingen van de fondsen bedoeld in artikel 5, §§ 2 en 3, van het decreet van 30 april 1990 betreffende de bescherming en de exploitatie van tot drinkbaar water verwerkbaar water worden op 1 januari 1998 overgedragen naar het in § 1 bedoelde Fonds voor waterbescherming.

§ 3. De Waalse Regering is gemachtigd om ten belope van het in de algemene uitgavenbegroting vermelde bedrag, dat als machtiging tot vastlegging geldt, uitgaven vast te leggen ten laste van het in § 1 bedoelde Fonds, ongeacht het beschikbare saldo ervan.

Art. 17. In het decreet van 7 oktober 1985 betreffende de bescherming van het oppervlaktewater tegen vervuiling worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in artikel 21 worden de tweede zin van het tweede lid en het derde lid opgeheven;

2° in artikel 22 worden de tweede en de derde zin vervangen als volgt : "de Regering bepaalt de voorwaarden voor de toekenning van deze subsidies".

Art. 18. In artikel 47 van het decreet van 30 april 1990 tot instelling van een belasting op het lozen van industrieel en huishoudelijk afvalwater worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de termen "De opbrengst van de belasting is exclusief bestemd voor een fonds opgericht in de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest, dat uitsluitend bestemd is voor de financiering van de volgende uitgaven:" worden vervangen door de termen "Onverminderd artikel 5 van het decreet van 30 april 1990 betreffende de bescherming en de exploitatie van tot drinkbaar water verwerkbaar water is het Fonds voor waterbescherming, waarin is voorzien op de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest en dat is ingesteld bij het programmadecreet van 17 december 1997, uitsluitend bestemd voor de volgende uitgaven:";

2° in 3° van dezelfde bepaling worden de termen "die een uitzonderlijk hoge financiële last dragen om te voldoen aan de voorwaarden waaronder hun een vergunning tot lozing werd verleend" vervangen door de termen "bedoeld in de artikelen 21 en 22 van het decreet van 7 oktober 1985 inzake de bescherming van het oppervlaktewater tegen vervuiling".

Art. 19. In het decreet van 30 april 1990 betreffende de bescherming en de exploitatie van tot drinkbaar water verwerkbaar water, gewijzigd bij het decreet van 7 maart 1996 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in artikel 5, § 2, eerste lid, worden de termen "tot drinkbaar verwerkbaar" geschrapt en worden de termen "bij het programmadecreet van 17 december 1997" na de termen "Waalse Gewest" ingevoegd;

2° in artikel 5, § 2, tweede lid, wordt de zin "Het Fonds verleent zijn tegemoetkoming" als volgt gewijzigd : "Wat de toepassing van dit decreet betreft, verleent het Fonds zijn tegemoetkoming";

3° artikel 5, § 2, derde lid, wordt als volgt gewijzigd: "Om de in § 1 van dit artikel bedoelde doelstellingen te bereiken worden de ontvangsten van het Fonds aangewend in het kader van de onderstaande opdrachten, onverminderd artikel 47 van het decreet van 30 april 1990 tot instelling van een belasting op het lozen van industrieel en huishoudelijk afvalwater:";

4° in artikel 5, § 3, eerste lid, wordt de term "grondwaterbescherming" vervangen door "waterbescherming" en worden de termen "bij het programmadecreet van 17 december 1997" na de termen "Waalse Gewest" ingevoegd;

5° in artikel 5, § 4, worden de termen "tot drinkwater verwerkbaar" geschrapt.

Art. 20. In artikel 21 van het decreet van 21 april 1994 betreffende de milieuplanning in het kader van de duurzame ontwikkeling wordt een tweede lid ingevoegd, luidend als volgt:

« Zij kan de Raad in gespecialiseerde secties indelen en de regels bepalen op grond waarvan deze secties rechtsgeldig beraadslagen namens de Raad. »

Art. 21. In het decreet van 27 juni 1996 betreffende de afvalstoffen worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° artikel 19, § 4, wordt het volgende zinsdeel na de termen "laten overgaan" ingevoegd: ", met inbegrip van de kosten m.b.t. de periode waarin de exploitant gehouden is tot het onderhoud, de controle en het toezicht op de site, zoals bedoeld in § 5";

2° in artikel 26, § 1, vierde lid, wordt na de termen "de eisers" de volgende tekst ingevoegd: ", voor elke site die is opgenomen in het door de Regering voorlopig vastgelegde plan voor centra voor technische ingraving en die het voorwerp zijn geweest van een milieu-effectenonderzoek.";

3° in artikel 26, § 4, van de Franse tekst worden de termen "relatif à" vervangen door de term "organisant";

4° in artikel 34, § 2, eerste lid, wordt tussen de eerste en de tweede zin de volgende zin ingevoegd: "Dit comité is belast met de opvolging van het in artikel 24, § 1, bedoelde plan.";

5° het tweede lid wordt vervangen als volgt:

« Het comité wordt door een vertegenwoordiger van de Regering voorgezeten. Het secretariaat wordt door het bestuur waargenomen. »;

6° in artikel 47, eerste lid, worden de termen "van ambtswege of" geschrapt;

7° in artikel 49, eerste lid, worden de termen "en de maatregelen voor de uitvoering ervan" ingevoegd tussen de termen "van het decreet" en "of de vergunnings- of erkenningsvoorwaarden" en tussen de termen "van het decreet" en "of de krachtens artikel 11, § 5, bepaalde voorwaarden";

8° in de artikelen 51 en 52 worden de termen "en van de maatregelen voor de uitvoering ervan" ingevoegd na "14 en 23";

9° in artikel 54 wordt een nieuw punt 2° ingevoegd, luidend als volgt: "2° de in artikel 25 bedoelde onderzoeken, analyses en monsternemingen belemmert"; de nummers "2°, 3°, 4° en 5°" worden respectievelijk "3°, 4°, 5° en 6°";

10° in artikel 55 worden de termen "of van de maatregelen voor de uitvoering ervan" ingevoegd na "12 en 30";

11° in artikel 58, § 1, eerste lid, worden de termen "en van de maatregelen voor de uitvoering ervan" ingevoegd tussen de termen "van dit decreet" en ", kan de rechter";

12° in bijlage III bij hetzelfde decreet worden de rubrieken R1 tot R9 gewijzigd als volgt:

« R1 Hoofdgebruik als brandstof of als middel voor energieopwekking;

R2 Terugwinning of regeneratie van oplosmiddelen;

R3 Recycling of terugwinning van organische stoffen die niet als oplosmiddelen worden gebruikt (met inbegrip van compostbemesting en bemesting met andere biologische verwerkingen);

R4 Recycling of terugwinning van metalen en metaalverbindingen;

R5 Recycling of terugwinning van andere anorganische materialen;

R6 Regeneratie van zuren of basen;

R7 Terugwinning van bestanddelen die worden gebruikt voor de bestrijding van vervuiling;

R8 Terugwinning van bestanddelen uit katalysatoren;

R9 Reraffinage van olie of andere vormen van hergebruik van olie. »

Art. 22. Artikel 7, § 3, van het decreet van 25 juli 1991 betreffende de belasting op de afvalstoffen in het Waalse Gewest, gewijzigd bij het decreet van 17 december 1992, wordt als volgt aangevuld:

« Het saneringsplan, dat goedgekeurd is op de door de Regering bepaalde wijze, geldt als vergunning tot afvalbeheer in de zin van het decreet van 27 juni 1996 betreffende de afvalstoffen en als machtiging tot wijziging van het bodemreliëf, in de zin van artikel 41, § 1, 2°, van het Waalse Wetboek voor Ruimtelijke Ordening, Stedebouw en Patrimonium. »

TITEL V. — Bepalingen betreffende de plaatselijke besturen

Art. 23. Artikel 1 van het decreet van 20 juli 1989 tot vaststelling van de regelen inzake algemene financiering van de Waalse gemeenten wordt als volgt aangevuld: « Deze dotatie wordt aangepast aan het indexcijfer van de consumptieprijzen, dat van juli tot juli wordt berekend. »

Artikel 1 van het decreet van 7 december 1989 tot vaststelling van de regelen inzake algemene financiering van de Waalse provincies wordt als volgt aangevuld: « Deze dotatie wordt aangepast aan het indexcijfer van de consumptieprijzen, dat van juli tot juli wordt berekend. »

Art. 24. In het decreet van 20 juli 1989 tot vaststelling van de regelen inzake algemene financiering van de Waalse gemeenten wordt een artikel *12bis* ingevoegd, luidend als volgt:

« Art. *12bis*. Wanneer een gemeente vanaf het jaar 1998 haar rente van opcentiemen op de onroerende voorheffing verhoogt t.o.v. het boekjaar 1997, zal de totale opbrengst van opcentiemen waarmee rekening wordt gehouden in het totaalbedrag van de gemeentereducties en -belastingen, dat de teller van de in artikel 12 bedoelde breuk vormt, gelijk zijn aan de totale opbrengst van het jaar voorafgaand aan dat van de verhoging van de opcentiemenrente, vermenigvuldigd met de indexeringscoëfficiënt bedoeld in artikel 518 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen. »

TITEL VI. — Bepalingen betreffende het vervoerbeleid

Art. 25. § 1. In de zin van dit artikel wordt verstaan onder "decreet" het decreet van de Waalse Gewestraad van 21 december 1989 betreffende de diensten voor het openbaar vervoer in het Waalse Gewest.

§ 2. Artikel 2, eerste lid, van het decreet wordt als volgt vervangen : « De Gewestelijke Maatschappij heeft als doel het onderzoek, het ontwerp, de bevordering en de coördinatie van de diensten voor het openbaar personenvervoer. »

§ 3. In artikel 9 van het decreet wordt vóór het eerste lid een als volgt luidend lid ingevoegd : « De Gewestelijke Maatschappij mag rechtstreekse of onrechtstreekse participaties verwerven in publiek- of privaatrechtelijke bedrijven, verenigingen of instellingen, die in verband staan met haar doel. »

§ 4. In het decreet wordt een artikel *9bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. *9bis*. De Gewestelijke Maatschappij mag dadingen of compromissen aangaan. »

TITEL VII. — Slotbepaling

Art. 26. Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1998.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 17 december 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCIEN

ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES**MINISTERIE VAN VERKEER
EN INFRASTRUCTUUR**

[C - 97/14271]

2 DECEMBER 1997**Koninklijk besluit tot toekenning van een toelage voor het jaar 1997 aan de "Port State Control"**

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 16 december 1996 houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1997, inzonderheid sectie 33, art. 2.33.4, basisallocatie 22.35.02 van de afdeling 53;

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole, inzonderheid artikel 15 § 1;

Gelet op het gunstig advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 16 oktober 1997;

Op de voordracht van Onze Minister van Vervoer,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Een toelage van vijftigduizend honderd zevenenveertig gulden zevenenvijftig cent (50 197,57 NLG) hetzij een tegenwaarde geraamd op negenhonderdzestigduizend Belgische frank wordt toegekend als bijdrage van België in de kosten van het secretariaat en het informatiesysteem in het kader van het Memorandum van Overeenstemming van Parijs betreffende de "Port State Control".

Art. 2. De toelage, voorzien in artikel 1, wordt aangerekend op basisallocatie 22.35.02 van de Afdeling 53 (Bestuur van de Maritieme Zaken en van de Scheepvaart) van de begroting van het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur voor het begrotingsjaar 1997.

**MINISTERE DES COMMUNICATIONS
ET DE L'INFRASTRUCTURE**

[C - 97/14271]

2 DECEMBRE 1997**Arrêté royal octroyant pour l'année 1997 une subvention au "Port State Control"**

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 16 décembre 1996 contenant le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 1997, notamment section 33, art. 2.33.4, allocation de base 22.35.02 de la division 53;

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991;

Vu l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire, notamment l'article 15 § 1;

Vu l'avis favorable de l'Inspection des Finances, donné le 16 octobre 1997;

Sur la proposition de Notre Ministre des Transports,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Il est alloué une subvention de cinquante mille cent nonante-sept florins cinquante-sept cents (50 197,57 NLG) soit l'équivalent estimé à neuf cent soixante mille francs belges, à titre de contribution de la Belgique aux frais du secrétariat et du système informatique dans le cadre du Memorandum d'Entente de Paris relatif au "Port State Control".

Art. 2. La subvention, visée à l'article 1^{er}, est imputée à l'allocation de base 22.35.02 de la Division 53 (Administration des Affaires maritimes et de la Navigation) du budget du Ministère des Communications et de l'infrastructure pour l'année budgétaire 1997.

Art. 3. Onze Minister van Vervoer is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 2 december 1997.

ALBERT
Van Koningswege :
De Minister van Vervoer,
M. DAERDEN

Art. 3. Notre Ministre des Transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 décembre 1997.

ALBERT
Par le Roi :
Le Ministre des Transports,
M. DAERDEN

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[98/09064]

Nationale Orden

Bij koninklijk besluit van 13 januari 1998 is de heer Marchal, P., eerste voorzitter van het Hof van Cassatie, bevorderd tot Grootkruis in de Kroonorde.

Rechterlijke Orde

[98/09065]

Bij koninklijke besluiten van 14 januari 1998 :

- is aan de heer Pirard, M., op zijn verzoek, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van plaatsvervangend rechter in het vrederegerecht van het kanton Sint-Martens-Voeren;
- zijn benoemd tot plaatsvervangend burgerlijk lid bij de tweede en vierde Nederlandstalige kamer van de bestendige krijgsraad, voor een termijn van drie jaar, met ingang van 1 februari 1998, de heren :
 - Debrye, P., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Leuven;
 - Van den Bergh, P., vrederechter van het kanton Zandhoven.

MINISTERE DE LA JUSTICE

[98/09064]

Ordres nationaux

Par arrêté royal du 13 janvier 1998, M. Marchal, P., premier président de la Cour de cassation, est promu Grand-Croix de l'Ordre de la Couronne.

Ordre judiciaire

[98/09065]

Par arrêtés royaux du 14 janvier 1998 :

- démission honorable de ses fonctions de juge suppléant à la justice de paix du canton de Fouron-Saint-Martin est accordée, à sa demande, à M. Pirard, M.;
- sont nommés membre civil suppléant aux deuxième et quatrième chambres néerlandophones du conseil de guerre permanent, pour un terme de trois ans, prenant cours le 1^{er} février 1998, MM. :
 - Debrye, P., juge au tribunal de première instance de Louvain;
 - Van den Bergh, P., juge de paix du canton de Zandhoven.

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

[97/12817]

Beheerscomité van de Pool van de zeelieden ter koopvaardij Vervanging

Bij koninklijk besluit van 25 november 1997 wordt de heer Fr. Jacobs, als vertegenwoordiger van een representatieve werknemersorganisatie, tot lid benoemd van het Beheerscomité van de Pool van de zeelieden ter koopvaardij, ter vervanging van de heer J. Janssens, wiens mandaat hij zal voleindigen.

[S - C - 97/12612]

Verlenging van erkenningen van cursussen voor aanvullende vorming opgelegd aan de diensthooftden voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen en aan hun adjuncten

Bij ministeriële besluiten van 23 juli 1997 worden de erkenningen verleend aan de cursussen van niveau I ingericht door de Katholieke Universiteit Leuven en door de "Faculté polytechnique de Mons" als cursus voor aanvullende vorming opgelegd aan de diensthooftden voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen en aan hun adjuncten, uitgebreid tot de cyclus van de cursussen gestart vóór 1 juli 1998.

Bij ministeriële besluit van 23 juli 1997 wordt de erkenning verleend aan de cursussen van niveau I ingericht door het Hoger Instituut voor de Arbeid - HIVA-VORMING te Leuven, als cursus voor aanvullende vorming opgelegd aan de diensthooftden voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen en aan hun adjuncten, uitgebreid tot de cyclus van de cursussen gestart vóór 1 juli 1999.

MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

[97/12817]

Comité de gestion du Pool des marins de la marine marchande Remplacement

Par arrêté royal du 25 novembre 1997, M. Fr. Jacobs, est nommé au titre de représentant d'une organisation représentative des travailleurs, membre du Comité de gestion du Pool des marins de la marine marchande, en remplacement de M. J. Janssens, dont il achèvera le mandat.

[S - C - 97/12612]

Prolongation d'agrémentations de cours de formation complémentaire imposée aux chefs des services de sécurité d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail et à leurs adjoints

Par arrêtés ministériels du 23 juillet 1997, les agrémentations accordées aux cours de niveau I organisés par la "Katholieke Universiteit Leuven" et la Faculté polytechnique de Mons comme cours de formation complémentaire imposée aux chefs des services de sécurité d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail et à leurs adjoints, sont élargies aux cycles des cours ayant débuté avant le 1^{er} juillet 1998.

Par arrêté ministériel du 23 juillet 1997, l'agrémentation accordée aux cours de niveau I organisés par le "Hoger Instituut voor de Arbeid - HIVA-VORMING" à Louvain comme cours de formation complémentaire imposée aux chefs des services de sécurité d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail et à leurs adjoints, est élargie aux cycles des cours ayant débuté avant le 1^{er} juillet 1999.

Bij ministeriële besluiten van 23 juli 1997 worden de erkenningen verleend aan de cursussen van niveau II ingericht door het Vormingsinstituut voor kleine en middelgrote ondernemingen te Brugge en aan de cursussen van het overgangsniveau ingericht door het "Centre Interuniversitaire de Formation Permanente" te Charleroi als cursus voor aanvullende vorming opgelegd aan de diensthoofden voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen en aan hun adjuncten, uitgebreid tot de cyclus van de cursussen gestart vóór 1 juli 1999.

Bij ministeriële besluiten van 23 juli 1997 worden de erkenningen verleend aan de cursussen van niveau II ingericht door het Antwerps Centrum voor beroepsopleiding, bedrijfsbeleid en beroepsvervolmaking te Antwerpen en door het Hoger Instituut voor de KMO te Hasselt als cursus voor aanvullende vorming opgelegd aan de diensthoofden voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen en aan hun adjuncten, uitgebreid tot de cyclus van de cursussen gestart vóór 1 juli 1998.

Bij ministeriële besluit van 23 juli 1997 wordt de erkenning verleend aan de cursussen van niveau I ingericht door de Vrije Universiteit Brussel, als cursus voor aanvullende vorming opgelegd aan de diensthoofden voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen en aan hun adjuncten, uitgebreid tot de cyclus van de cursussen gestart vóór 1 maart 1999.

Par arrêtés ministériels du 23 juillet 1997, les agréments accordés aux cours de niveau II organisés par le "Vormingsinstituut voor kleine en middelgrote ondernemingen" à Brugge, et aux cours de transition organisés par le Centre Interuniversitaire de Formation Permanente à Charleroi, comme cours de formation complémentaire imposée aux chefs des services de sécurité d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail et à leurs adjoints, sont élargies aux cycles des cours ayant débuté avant le 1^{er} juillet 1999.

Par arrêtés ministériels du 23 juillet 1997, les agréments accordés aux cours de niveau II organisés par l'"Antwerps Centrum voor beroepsopleiding, bedrijfsbeleid en beroepsvervolmaking" à Anvers, et l'"Hoger Instituut voor de KMO" à Hasselt, comme cours de formation complémentaire imposée aux chefs des services de sécurité d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail et à leurs adjoints, sont élargies aux cycles des cours ayant débuté avant le 1^{er} juillet 1998.

Par arrêté ministériel du 23 juillet 1997, l'agrément accordée aux cours de niveau I organisés par la "Vrije Universiteit Brussel" comme cours de formation complémentaire imposée aux chefs des services de sécurité d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail et à leurs adjoints, est élargie aux cycles des cours ayant débuté avant le 1^{er} mars 1999.

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

Département de l'Education, de la Recherche et de la Formation

[S - C - 97/29404]

**25 JUILLET 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française
portant approbation du règlement d'ordre intérieur du Conseil général des Hautes Ecoles**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu l'article 79 du décret du 5 août 1995 fixant l'organisation générale de l'enseignement supérieur en Hautes Ecoles,

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 20 janvier 1997 créant le Conseil général des Hautes Ecoles en application de l'article 79 du décret du 5 août 1995 fixant l'organisation générale de l'enseignement supérieur en Hautes Ecoles;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique, du Sport et des Relations internationales,

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 24 juillet 1997,

Arrête :

Article 1^{er}. Le règlement d'ordre intérieur du Conseil général des Hautes Ecoles, ci-annexé, est approuvé.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} juin 1997.

Art. 3. Le Ministre qui a l'Enseignement supérieur dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 25 juillet 1997.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre chargé de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique,
du Sport et des Relations internationales,

W. ANCIEN

Conseil général des Hautes Ecoles

Règlement d'ordre intérieur

Vu l'arrêté du 20 janvier 1997 du Gouvernement de la Communauté française créant le Conseil général des Hautes Ecoles en application de l'article 79 du décret du 5 août 1995 fixant l'organisation générale de l'enseignement supérieur en Hautes Ecoles,

Vu l'arrêté du 22 avril 1997 du Gouvernement de la Communauté française portant nomination des membres du Conseil général des Hautes Ecoles,

Lors de ses réunions des 13 et 22 mai 1997, le Conseil général a déterminé comme suit son règlement d'ordre intérieur :

Article 1^{er}. Le Conseil général ne peut siéger et délibérer valablement que sous la présidence du Président ou du Vice-Président et en présence d'au moins 14 autres membres ayant voix délibérative.

Art. 2. Le Président et le Vice-Président sont élus à la majorité de deux tiers des membres présents.

Par mesure transitoire, la première élection a lieu dès l'approbation du présent règlement d'ordre intérieur par le Conseil général. Les résultats de cette élection sont confirmés par le Conseil général après approbation dudit règlement par le Gouvernement de la Communauté française.

Le principe de l'alternance entre ces deux mandats est fixé à chaque renouvellement de mandat entre les groupes de membres 1° a) et b), et 1° c) et d), d'autre part, repris dans l'arrêté du 20 janvier 1997.

Art. 3. Il appartient à chaque groupe repris à l'article 1^{er} de l'arrêté du 20 janvier 1997 de désigner son représentant au Bureau, soit par consensus, soit par un vote au sein du groupe.

Art. 4. Le Conseil général se réunit au moins 5 fois par an, en principe l'après-midi du troisième jeudi du mois, hormis les mois de juillet et août.

Les réunions se tiennent habituellement dans les locaux du Ministère de la Communauté française, fixés par le Gouvernement de la Communauté française.

Art. 5. Les convocations, les procès-verbaux et les documents éventuels sont envoyés à tous les membres et, pour information, à tous les membres suppléants, à l'adresse qu'ils communiquent.

Art. 6. Un membre effectif empêché doit inviter son suppléant à le remplacer. Le membre suppléant ne participe à la réunion qu'en l'absence de son effectif.

Les suppléants des Membres élus comme Président et Vice-Président siègent au Conseil général en cas d'absence du membre qu'ils représentent, en tant que membre effectif et non comme Président ou Vice-Président.

Art. 7. Le Président, avec l'accord du Conseil, peut inviter des experts belges et étrangers pour éclairer certains points de l'ordre du jour.

Art. 8. Les réunions du Conseil sont préparées par le Bureau et les ordres du jour sont fixés à la majorité absolue par le Conseil, conformément à l'article 10 de l'arrêté du 20 janvier 1997; les ordres du jour sont joints aux convocations.

En cas d'urgence, un point non inscrit à l'ordre du jour peut être évoqué en début de séance du Conseil général par tout membre ayant voix délibérative, ce point est alors inscrit à l'ordre du jour de la réunion suivante pour décision sur la base d'un vote émis à la majorité de deux tiers des membres présents.

Art. 9. Les procès-verbaux des réunions, approuvés par le Conseil général en début de chaque réunion, sont signés par le Président et le Vice-Président. Ces procès-verbaux sont le reflet des discussions, sans mention des noms des intervenants, à l'exception des notes de minorité. Les notes de minorités doivent être déclarées en séance plénière du Conseil général pour être recevables et faire l'objet d'un document écrit envoyé au secrétariat dudit Conseil endéans les 7 jours calendrier suivant la réunion.

Art. 10. Les avis émis par le Conseil général sont motivés; ils contiennent les notes de minorité éventuelles reprenant les idées principales, les arguments, les objectifs et les moyens.

Article 11. Sans préjudice de l'article 12 de l'arrêté du 20 janvier 1997, à la fin de chaque point mis à l'ordre du jour, le Président de séance s'assure du consensus par une question explicite. Si un membre demande le vote, celui-ci aura lieu à main levée.

Les matières personnelles exigent un vote secret.

Toute décision doit, en cas de vote, recueillir la majorité de deux tiers des membres présents.

Art. 11. Les procès-verbaux, les avis rendus et les documents sont enregistrés et archivés par le secrétariat du Conseil général.

Art. 12. Les membres du Conseil général, leurs suppléants, le personnel du secrétariat et le personnel de la Direction générale de l'Enseignement non obligatoire et de la Recherche scientifique et toute autre personne assistant aux réunions sont tenus au respect de la confidentialité des débats.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[S - C - 97/29404]

Departement Onderwijs, Onderzoek en Vorming

25 JULI 1997. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende goedkeuring van het huishoudelijk reglement van de Algemene Raad voor de Hogescholen

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op artikel 79 van het decreet d.d. 5 augustus 1995 houdende de algemene organisatie van het hoger onderwijs in Hogescholen,

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap d.d. 20 januari 1997 tot oprichting van de Algemene Raad voor de Hogescholen ter uitvoering van artikel 79 van het decreet d.d. 5 augustus 1995 houdende de algemene organisatie van het hoger onderwijs in Hogescholen,

Op de voordracht van de Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van de Franse Gemeenschap d.d. 24 juli 1997;

Besluit :

Artikel 1. Het huishoudelijk reglement van de Algemene Raad voor de Hogescholen, in bijlage, wordt goedgekeurd.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 juni 1997.

Art. 3. De Minister tot wiens bevoegdheid het Hoger Onderwijs behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 25 juli 1997.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :
De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek,
Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCIEN

Bijlage : gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende goedkeuring van het huishoudelijk reglement van de Algemene Raad voor de Hogescholen.

« Conseil général des Hautes Ecoles

Règlement d'ordre intérieur

Vu l'arrêté du 20 janvier 1997 du Gouvernement de la Communauté française créant le Conseil général des Hautes Ecoles en application de l'article 79 du décret du 5 août 1995 fixant l'organisation générale de l'enseignement supérieur en Hautes Ecoles,

Vu l'arrêté du 22 avril 1997 du Gouvernement de la Communauté française portant nomination des Membres du Conseil général des Hautes Ecoles,

Lors de ses réunions des 13 et 22 mai 1997, le Conseil général a déterminé comme suit son Règlement d'ordre intérieur :

Article 1^{er}. Le Conseil général ne peut siéger et délibérer valablement que sous la présidence du Président ou du Vice-Président et en présence d'au moins 14 autres membres ayant voix délibérative.

Art. 2. Le Président et le Vice-Président sont élus à la majorité de deux tiers des membres présents.

Par mesure transitoire, la première élection a lieu dès l'approbation du présent règlement d'ordre intérieur par le Conseil général. Les résultats de cette élection sont confirmés par le Conseil général après approbation dudit règlement par le Gouvernement de la Communauté française.

Le principe de l'alternance entre ces deux mandats est fixé à chaque renouvellement de mandat entre les groupes de membres 1° a) et b), et 1° c) et d), d'autre part, repris dans l'arrêté du 20 janvier 1997.

Art. 3. Il appartient à chaque groupe repris à l'article 1^{er} de l'arrêté du 20 janvier 1997 de désigner son représentant au Bureau, soit par consensus, soit par un vote au sein du groupe.

Art. 4. Le Conseil général se réunit au moins 5 fois par an, en principe l'après-midi du troisième jeudi du mois, hormis les mois de juillet et août.

Les réunions se tiennent habituellement dans les locaux du Ministère de la Communauté française, fixés par le Gouvernement de la Communauté française.

Art. 5. Les convocations, les procès-verbaux et les documents éventuels sont envoyés à tous les membres et, pour information, à tous les membres suppléants à l'adresse qu'ils communiquent.

Art. 6. Un membre effectif empêché doit inviter son suppléant à le remplacer. Le membre suppléant ne participe à la réunion qu'en l'absence de son effectif.

Les suppléants des Membres élus comme Président et Vice-Président siègent au Conseil général en cas d'absence du Membre qu'ils représentent en tant que membre effectif et non comme Président ou Vice-Président.

Art. 7. Le Président, avec l'accord du Conseil, peut inviter des experts belges et étrangers pour éclairer certains points de l'ordre du jour.

Art. 8. Les réunions du Conseil sont préparées par le Bureau et les ordres du jour sont fixés à la majorité absolue par le Conseil, conformément à l'article 10 de l'arrêté du 20 janvier 1997; les ordres du jour sont joints aux convocations.

En cas d'urgence, un point non inscrit à l'ordre du jour peut être évoqué en début de séance du Conseil général par tout membre ayant voix délibérative; ce point est alors inscrit à l'ordre du jour de la réunion suivante pour décision sur la base d'un vote émis à la majorité de deux tiers des membres présents.

Art. 9. Les procès-verbaux des réunions, approuvés par le Conseil général en début de chaque réunion, sont signés par le Président et le Vice-Président. Ces procès-verbaux sont le reflet des discussions, sans mention des noms des intervenants à l'exception des notes de minorité. Les notes de minorités doivent être déclarées en séance plénière du Conseil général pour être recevables et faire l'objet d'un document écrit envoyé au secrétariat dudit Conseil endéans les 7 jours calendrier suivant la réunion.

Art. 10. Les avis émis par le Conseil général sont motivés; ils contiennent les notes de minorité éventuelles reprenant les idées principales, les arguments, les objectifs et les moyens.

Art. 11. Sans préjudice de l'article 12 de l'arrêté du 20 janvier 1997, à la fin de chaque point mis à l'ordre du jour, le Président de séance s'assure du consensus par une question explicite. Si un membre demande le vote, celui-ci aura lieu à main levée.

Les matières personnelles exigent un vote secret.

Toute décision doit, en cas de vote, recueillir la majorité de deux tiers des membres présents.

Art. 12. Les procès-verbaux, les avis rendus et les documents sont enregistrés et archivés par le secrétariat du Conseil général.

Art. 13. Les membres du Conseil général, leurs suppléants, le personnel du secrétariat et le personnel de la Direction générale de l'Enseignement non obligatoire et de la Recherche scientifique et toute autre personne assistant aux réunions sont tenus au respect de la confidentialité des débats. »



[97/29448]

**1er SEPTEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française
instituant un jury chargé de procéder aux examens
pour la délivrance du certificat d'aptitude à l'éducation des enfants anormaux**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu l'arrêté ministériel du 10 mai 1924 relatif à la délivrance du certificat d'aptitude à l'éducation des enfants anormaux, notamment l'article 6,

Arrête :

Article 1^{er}. Il est institué un jury chargé de procéder à l'examen des candidats au certificat d'aptitude pour l'éducation des enfants anormaux consécutifs aux cours organisés pendant l'année scolaire 1996-1997 par l'Institut Francine Robaye (anciennement cours normal provincial pour l'enseignement spécial).

Art. 2. Ce jury est composé comme suit :

Présidente : Mme Eliane Vanham, inspectrice de l'enseignement secondaire spécial.

Secrétaire : M. Claude Wautelet, directeur de l'Institut Francine Robaye.

Membres :

MM. :

G. Gooskens, T. Fortin, C. Thomas et J.-C. Motte, professeurs à l'Institut Francine Robaye.

Bruxelles, le 1er septembre 1997.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente,
Mme L. ONKELINX

VERTALING

[97/29448]

**1 SEPTEMBER 1997. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap
tot instelling van een examencommissie belast met de examens
voor het uitreiken van het bekwaamheidsgetuigschrift voor de opvoeding van abnormale kinderen**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het ministerieel besluit van 10 mei 1924 betreffende de uitreiking van het bekwaamheidsgetuigschrift voor de opvoeding van abnormale kinderen, inzonderheid op artikel 6,

Besluit :

Artikel 1. Er wordt een examencommissie ingesteld, belast met de examens die volgen op de cursussen georganiseerd gedurende het schooljaar 1996-1997 door het Institut Francine Robaye (voormalig provinciaal normaal onderwijs voor het buitengewoon onderwijs), voor het bekomen van het bekwaamheidsgetuigschrift voor de opvoeding van abnormale kinderen.

Art. 2. Deze examencommissie wordt samengesteld als volgt :

Voorzitster : Mevr. Eliane Vanham, inspecteur van het buitengewoon secundair onderwijs.

Secretaris : de heer Claude Wautelet, directeur van het Institut Francine Robaye.

Leden :

de heren :

G. Gooskens, T. Fortin, C. Thomas et J.-C. Motte, professoren bij het Institut Francine Robaye.

Brussel, 1 september 1997.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitster,
Mevr. L. ONKELINX

16 SEPTEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant reconnaissance des qualifications prévues par le décret du 19 juillet 1991, relatif à la carrière des chercheurs scientifiques

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 19 juillet 1991 relatif à la carrière des chercheurs scientifiques;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 18 novembre 1991 portant exécution du décret du 19 juillet 1991 relatif à la carrière des chercheurs scientifiques;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 29 décembre 1993 fixant la répartition des compétences entre les Ministres du Gouvernement, tel qu'il a été modifié;

Vu les propositions introduites par les institutions universitaires,

Arrête :

Article 1^{er}. En vertu du décret du 19 juillet 1991 relatif à la carrière des chercheurs scientifiques, les niveaux de qualification B (charge de recherche) ou C (chercheur qualifié) sont reconnus aux personnes dont les noms suivent :

| Niv. | Nom | Prénom | MMJAA | Titre(s) | Etabl. | An. | M. | Datniv. |
|------|---------|---------------|--------|----------------------------------|--------|-----|----|----------|
| B | Crasson | Marion | 052366 | docteur en psychologie | ULg | 06 | 08 | 01.09.97 |
| | Kinet | Francine | 061857 | docteur en sociologie | ULg | 09 | 10 | 01.07.97 |
| | Olivier | Marie-Georges | 110367 | docteur en sciences appliquées | FPMs | 05 | 07 | 01.03.97 |
| | Wang | Xingguo | 072259 | docteur en sciences appliquées | FPMs | 04 | 03 | 01.03.97 |
| C | Knott | Isabelle | 102164 | docteur en sciences | FUNDP | 10 | 05 | 01.05.97 |
| | Laitat | Eric | 111558 | docteur en sciences agronomiques | FSAGx | 13 | 04 | 01.05.97 |

Art. 2. La reconnaissance de niveau est fixée pour chaque personne en regard de son nom sous la rubrique « date de niveau ».

A cette même date, l'ancienneté scientifique, calculée en années et mois, est indiquée dans les deux colonnes précédentes.

Bruxelles, le 16 septembre 1997.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique,
W. ANCION

—
VERTALING

16 SEPTEMBER 1997. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende erkenning van de kwalificaties voorzien in het decreet van 19 juli 1991 betreffende de loopbaan van de wetenschappelijke navorsers

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 19 juli 1991 betreffende de loopbaan van de wetenschappelijke navorsers;

Gelet op het besluit van de Executieve van 18 november 1991 houdende uitvoering van het decreet van 19 juli 1991 betreffende de loopbaan van de wetenschappelijke navorsers;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 29 december 1993 tot vaststelling van de verdeling van de bevoegdheden onder de Ministers van de Regering, zoals gewijzigd;

Gelet op de voorstellen ingediend door de universitaire instellingen,

Besluit :

Artikel 1. Krachtens het decreet van 19 juli 1991 betreffende de loopbaan van de wetenschappelijke navorsers, worden de kwalificatieniveaus B (aangesteld navorsers) of C (bevoegd verklaard navorsers) erkend voor de personen waarvan de namen hierna volgen :

| Niv. | Naam | Voornaam | MMDDJJ | Titel(s) | Inrich. | Jaar | M. | Datniv. |
|------|---------|---------------|--------|---------------------------------------|---------|------|----|----------|
| B | Crasson | Marion | 052366 | doctor in de psychologie | ULg | 06 | 08 | 01.09.97 |
| | Kinet | Francine | 061857 | doctor in de sociologie | ULg | 09 | 10 | 01.07.97 |
| | Olivier | Marie-Georges | 110367 | doctor in de toegepaste wetenschappen | FPMs | 05 | 07 | 01.03.97 |
| | Wang | Xingguo | 072259 | doctor in de toegepaste wetenschappen | FPMs | 04 | 03 | 01.03.97 |

| Niv. | Naam | Voornaam | MMDDJJ | Titel(s) | Inrich. | Jaar | M. | Datniv. |
|------|--------|----------|--------|--|---------|------|----|----------|
| C | Knott | Isabelle | 102164 | doctor in de wetenschappen | FUNDP | 10 | 05 | 01.05.97 |
| | Laitat | Eric | 111558 | doctor in de landbouwkundige wetenschappen | FSAGx | 13 | 04 | 01.05.97 |

Art. 2. De erkenning van niveau is vastgesteld voor iedere persoon tegenover zijn naam onder de rubriek « DATNIV ».

Op dezelfde datum, wordt de wetenschappelijke anciënniteit, berekend in jaren en maanden, in de vorige twee kolommen vermeld.

Brussel, 16 september 1997.

Op dezelfde datum, wordt de wetenschappelijke anciënniteit, berekend in jaren en maanden, in de vorige twee kolommen vermeld.

Brussel, 16 september 1997.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek,
W. ANCIÓN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[C - 98/27023]

Pouvoirs locaux

Un arrêté ministériel du 24 octobre 1997 autorise la société coopérative « Association intercommunale d'Équipement économique de la province de Luxembourg », en abrégé « Idelux », à acquérir, par voie d'expropriation pour cause d'utilité publique, l'excédent de voirie nécessaire à l'extension de la zone industrielle existante infrastructurée sise sur le territoire de la ville de Bastogne, à savoir :

Ville de Bastogne - 2e division (Bastogne) - section C, excédent de voirie non cadastré - propriété du M.E.T. - Division des Routes du Luxembourg - Avenue Nothomb 52-54, à 6700 Arlon - contenance de 87 a 15 ca.

Le même arrêté précise qu'il sera fait application de la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, prévue à l'article 5 de la loi du 26 juillet 1962.

Un arrêté ministériel du 24 octobre 1997 autorise la société coopérative « Association intercommunale d'Équipement économique de la province de Luxembourg », en abrégé « Idelux », à acquérir, par voie d'expropriation pour cause d'utilité publique, les emprises nécessaires à l'extension de la zone industrielle existante infrastructurée sise sur le territoire de la ville de Bastogne, à savoir :

Ville de Bastogne - 2e division (Bastogne)

| N° de l'emprise | Indications cadastrales | | Propriétaires | Contenance des emprises | | | | | |
|-----------------|-------------------------|--------|--|-------------------------|----|----|---------------------|----|----|
| | | | | totale | | | à exproprier | | |
| | | | | | | | en pleine propriété | | |
| Section | N° | ha | a | ca | ha | a | ca | | |
| 1 | C | 1034 k | Schmitz, Jean-Michel Voie des Gaumais 4 1348 Ottignies Schmitz, Mireille Rue des Chômeurs 40 5080 Rhisnes-la-Bruyère Schmitz, Benoît Commanster 22 6690 Vielsalm Schmitz, Jacqueline Villeroux 30 6663 Mabompré-Houffalize Schmitz, Anne-Catherine Commanster 22 6690 Vielsalm Schmitz, Véronique Commanster 22 6690 Vielsalm idem | 2 | 39 | 40 | 2 | 39 | 40 |
| 2 | C | 1034 e | idem | | 73 | 80 | | 73 | 80 |
| 3 | C | 1033 c | idem | | 99 | 50 | | 99 | 50 |
| 4 | C | 1038 c | idem | | 41 | 80 | | 41 | 80 |

| N° de l'emprise | Indications cadastrales | | Propriétaires | Contenance des emprises | | | | | |
|-----------------|-------------------------|--------|---|-------------------------|----|----|---------------------|----|----|
| | | | | totale | | | à exproprier | | |
| | | | | | | | en pleine propriété | | |
| Section | N° | ha | a | ca | ha | a | ca | | |
| 5 | C | 1032 | Schmitz, Michel Commanster 22 6690 Vielsalm | 1 | 20 | 50 | 1 | 20 | 50 |
| 6 | C | 1031 b | idem | 1 | 28 | 27 | 1 | 28 | 27 |
| 7 | C | 1030 b | idem | | 46 | 55 | | 46 | 55 |
| 8 | C | 1026 d | Schmitz, Michel et Lemasson, Gabrielle Commanster 22 6690 Vielsalm | | 24 | - | | 24 | - |
| 9 | C | 1027 | idem | | 22 | 90 | | 22 | 90 |

Le même arrêté précise qu'il sera fait application de la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, prévue à l'article 5 de la loi du 26 juillet 1962.

Un arrêté ministériel du 27 octobre 1997 autorise la société coopérative « Intercommunale du Brabant wallon », en abrégé « I.B.W. », à acquérir, par voie d'expropriation pour cause d'utilité publique, les emprises ci-dessous décrites nécessaires aux travaux d'assainissement de la vallée du Hain par la construction du collecteur d'évacuation des eaux usées du bassin du Hain sur le territoire de la commune de Braine-l'Alleud (lot I) :

| N° des emprises | Indications cadastrales | | Propriétaires | Contenance des emprises | | | | | | | |
|-----------------|-------------------------|-------|---|-------------------------|----|----|---------------------|-------------|----|-----------------|----|
| | | | | totale | | | à exproprier | | | | |
| | | | | | | | en pleine propriété | en sous-sol | | zone de travail | |
| Section | N° | ha | a | ca | ca | a | ca | a | ca | | |
| 6° division | | | | | | | | | | | |
| 1 | C | 77/02 | Domaine de la C.I.B.E. Rue aux Laines 70 1000 Bruxelles | | 50 | 69 | 2 | 1 | 23 | 5 | 28 |
| 2 | C | 48 b | De Ram-Drugmand, Gaston Avenue des Capucines 10 1030 Schaerbeek | | 25 | 80 | 1 | 1 | 68 | 6 | 63 |
| 3 | C | 47 | Domaine du C.P.A.S de Braine-l'Alleud Rue Longue 34 1420 Braine-l'Alleud | | 24 | 20 | 1 | 1 | 62 | 6 | 54 |
| 4 | C | 40 a | De Ram-Drugmand, Gaston Avenue des Capucines, 10 1030 Schaerbeek | | 84 | 50 | 1 | 2 | 08 | 9 | 37 |
| 5 | C | 34 | idem | | 6 | 95 | 1 | 1 | 54 | 6 | 22 |
| 6 | C | 33 | Domaine de la C.I.B.E. Rue aux Laines 70 1000 Bruxelles | | 14 | 80 | 1 | 1 | 36 | 4 | 77 |
| 7 | C | 165 a | idem | | 56 | 27 | 1 | 2 | 37 | 9 | 54 |
| 8 | C | 166 | idem | | 61 | 33 | 1 | 3 | 56 | 13 | 21 |
| 9 | C | 169 | idem | | 40 | 60 | 1 | 1 | 83 | 8 | 98 |
| 10 | C | 170 h | idem | | 54 | 60 | 2 | 2 | 55 | 7 | 30 |
| 11 | C | 177 a | Reynens-Ameys, Pierre Rue Bertinchamps 9 1421 Braine-l'Alleud | | 65 | 94 | - | 1 | 21 | 5 | 19 |
| 12 | C | 170 m | Domaine de la C.I.B.E. Rue aux Laines 70 1000 Bruxelles | | | 60 | - | | - | | 32 |
| 13 | C | 178 b | Reynens-Ameys, Pierre Rue Bertinchamps 9 1421 Braine-l'Alleud | | 30 | 36 | - | | 86 | 5 | 74 |
| 14 | C | 203 l | Domaine Région Wallonne/M.E.T/ Dir. Gén. Autoroutes et Routes Rue des Dames Blanches 13 5000 Namur | | 14 | 80 | - | 1 | 39 | | - |

| N° des emprises | Indications cadastrales | | Propriétaires | Contenance des emprises | | | | | | | |
|-----------------|-------------------------|-------|--|-------------------------|----|----|--------------|---------------------------|---------------------|----|-------------------------|
| | | | | totale | | | à exproprier | | | | |
| | ha | a | | | | | ca | en pleine propriété ca | en sous-sol a ca | | zone de travail a ca |
| Section | N° | ha | a | ca | ca | a | ca | a | ca | | |
| 15 | C | 200 c | Formisano, Jean Rue de la Gare 3, bte 5 4840 Welkenraedt idem | | 1 | 26 | - | | 1 | | - |
| 16 | C | 198 c | | | 5 | 36 | | | 50 | | - |
| 17 | C | 196 e | Hublau-Mosselmans, Jacques Rue du Gazon 21 1421 Braine-l'Alleud | | 7 | 79 | - | | 85 | | - |
| 18 | C | 230 a | Ghion-Hannaert Rue du Gazon 15 Jenet-Ghion Rue du Gazon 17 1421 Braine-l'Alleud idem | | | 90 | - | | 4 | | - |
| 19 | A | 381 a | | | 2 | 10 | - | | 26 | | 97 |
| 20 | A | 382/2 | Domaine de la C.I.B.E. Rue aux Laines 70 1000 Bruxelles | | 37 | 30 | 1 | | 17 | | 73 |
| 21 | A | 379 g | Ghion-Hannaert Rue du Gazon 15 Jenet-Ghion Rue du Gazon 17 1421 Braine-l'Alleud idem | | 25 | 20 | 2 | 4 | 43 | 20 | 67 |
| 22 | A | 379 h | | | 5 | 60 | - | | 11 | 2 | 51 |
| 23 | A | 377 c | Lories-Desmet Vve Joseph/Gilberte Rue des Combattants 41 1421 Braine-l'Alleud idem | | 16 | 41 | 2 | 3 | 65 | 21 | 08 |
| 24 | A | 314 s | | | 39 | 36 | 2 | 4 | 87 | 19 | 42 |
| 25 | A | 314 r | Domaine de la commune de Braine-l'Alleud Grand-Place 3 1420 Braine-l'Alleud idem idem idem idem idem | | 22 | 12 | - | | 30 | 1 | 23 |
| 26 | A | 314 k | | | 18 | 20 | 1 | 1 | 29 | 5 | 19 |
| 27 | A | 313 f | | | 23 | 05 | - | | 92 | 3 | 67 |
| 28 | A | 312 e | | | 31 | 33 | 1 | 2 | 51 | 13 | 66 |
| 29 | A | 324 m | | | 4 | 68 | - | | 16 | | 79 |
| 30 | A | 325 c | | | 99 | 51 | 3 | 3 | 65 | 10 | 63 |
| 31 | A | 325 a | Washer-Haillez, Edouard Villa Diodati 9 Chemin de Ruth, 1223 Suisse idem | | 71 | 21 | 2 | 4 | 29 | 17 | 28 |
| 32 | A | 328 l | | | 57 | 45 | 2 | 2 | 68 | 10 | 58 |
| 33 | A | 304 d | Roland-Proost, Marc Rue du Moulin à Eau 3 1421 Braine-l'Alleud idem | | 29 | 20 | 1 | 3 | 15 | 11 | 73 |
| 34 | A | 299 b | | | 65 | 30 | 1 | | 77 | 3 | 41 |
| 35 | A | 225 c | Plaquet Christianne et consorts Rue de Froidmenteau 8 7534 Tournai | 1 | 82 | 24 | 3 | 6 | 70 | 26 | 31 |
| 36 | A | 228 k | Putzeys, Jacques/ Putzeys, Alphonse Rue Armand Wilputte 23 1421 Braine-l'Alleud idem | | 9 | 57 | - | | 35 | 1 | 39 |
| 37 | A | 228 h | | | 9 | 36 | 1 | | 64 | 2 | 95 |
| 38 | A | 226 f | Lamon-Fockedeey, Willy Rue Les Brulés 23 1421 Braine-l'Alleud | | 20 | 09 | - | | 66 | 2 | 64 |
| 39 | A | 226 g | Faignoy, Odile Rue du Paradis 1 Vanbellingen, Janine Rue Les Brulés 25 1421 Braine-l'Alleud | | 18 | 69 | - | | 67 | 2 | 62 |
| 40 | A | 227 f | Van Oorschot, Christian Avenue Lukusa 99 Kinshasa "Zaire" | | 38 | 66 | 1 | 1 | 69 | 6 | 44 |
| 41 | A | 227 k | Joussart, Ivan Rue de la Basse Moturie 2 1421 Braine-l'Alleud | | 40 | 52 | 1 | | 84 | 3 | 31 |

| N° des emprises | Indications cadastrales | | Propriétaires | Contenance des emprises | | | | | | | |
|-------------------------|-------------------------|--------|---|-------------------------|----|----|--------------|---------------------|-------------|----|-----------------|
| | | | | totale | | | à exproprier | | | | |
| | ha | a | | | | | ca | en pleine propriété | en sous-sol | | zone de travail |
| Section | N° | ha | a | ca | ca | a | ca | a | ca | | |
| 42 | A | 229 c | Gilot, Joseph Rue Michel Botte 25 1421 Braine-l'Alleud | | 36 | 80 | 1 | 2 | 43 | 9 | 72 |
| 43 | A | 217 a | idem | | 13 | 20 | 1 | 1 | 47 | 5 | 94 |
| 44 | A | 208 c | idem | | 11 | 90 | - | 1 | 48 | 4 | 95 |
| 45 | A | 208/2 | idem | | 6 | 35 | 1 | 1 | 44 | 4 | 08 |
| 3 ^e division | | | | | | | | | | | |
| 46 | F | 201 c | Gilot-Godeau, Joseph Rue du Village 1 1367 Ramillies | 1 | 78 | 90 | 4 | 11 | 44 | 45 | 89 |
| 47 | F | 286 | Wambeke-Deconinck, Roger Rue des Saussois 36 1420 Braine-l'Alleud | | 37 | 50 | 1 | 2 | 98 | 11 | 96 |
| 48 | F | 285 | Domaine de la commune de Braine-l'Alleud Grand-Place 3 1420 Braine-l'Alleud | | 37 | 89 | - | | 87 | 3 | 49 |
| 49 | F | 283 | idem | 4 | 34 | - | 6 | 13 | 09 | 52 | 24 |
| 50 | F | 327 | idem | 1 | 23 | 56 | 1 | | 14 | 1 | 79 |
| 51 | F | 328 b | idem | | 62 | 28 | - | | 23 | | 95 |
| 52 | F | 282 | idem | | 22 | - | 2 | 4 | 06 | 12 | 82 |
| 53 | F | 329 | idem | | 13 | 52 | 1 | | 39 | 1 | 55 |
| 4 ^e division | | | | | | | | | | | |
| 54 | E | 1482 | Stas-Frederick, Vve René Chaussée d'Ophain 32 1420 Braine-l'Alleud | | 7 | 06 | 1 | | 13 | | 69 |
| 55 | E | 1411 | Deschamps, Paulette Chaussée d'Ophain 1 1420 Braine-l'Alleud | | 2 | 40 | 1 | | 46 | 1 | 90 |
| 56 | E | 1011 | Van Aken-Deneyer Ruelle du Try 4 1421 Braine-l'Alleud | | | 55 | - | | 21 | | - |
| 57 | I | 1008 | Labruyere, André Rue Motte des Bergers 50 1421 Braine-l'Alleud | | 8 | 31 | - | | 9 | | - |
| 58 | I | 1007 | Société Immobilière Denolin Avenue Brugmann 499 1180 Bruxelles | | 2 | 72 | - | | 35 | | - |
| 59 | I | 1006 | Hubin-Toussaint Chaussée de Tervuren 39, bte 7 1410 Waterloo | | 3 | 54 | - | | 54 | | - |
| 60 | I | 1005 | idem | | 3 | 14 | - | | 21 | | - |
| 61 | I | 994 | Société Immobilière Denolin Avenue Brugmann 499 1180 Bruxelles | | 20 | 50 | - | 1 | 35 | | - |
| 62 | I | 993 a | Société Denolin Rue du Château 47 1420 Braine-l'Alleud | | 46 | 18 | - | 1 | 47 | | - |
| 63 | E | 1086 | Domaine de la Commune de Braine-l'Alleud Grand-Place 3 1420 Braine-l'Alleud | | 17 | 02 | 1 | 1 | 57 | 5 | 78 |
| 64 | E | 1061 a | Société Styl Rue de la Goette 85 1420 Braine-l'Alleud | | 32 | 78 | 2 | 3 | 26 | | - |
| 65 | P | 786 a | idem | 1 | 65 | 19 | - | 1 | 97 | | - |
| 66 | P | 785 | idem | | 1 | 17 | - | | 10 | | - |
| 67 | E | 1109 | Société Allard & Cie Av. A. Allard 123 Minne Louis Rue de la Goette 40 1420 Braine-l'Alleud | | 8 | 98 | 1 | 1 | 24 | 4 | 61 |
| 68 | P | 784 | Baligant-Delval Willy Chaussée d'Alseberg 137 1420 Braine-l'Alleud | 3 | 97 | 30 | 2 | 6 | 50 | 28 | 14 |
| 69 | P | 780 | Société Electrabel Boulevard du Régent 8 1000 Bruxelles | 1 | 48 | 69 | 1 | | 26 | | 79 |

| N° des emprises | Indications cadastrales | | Propriétaires | Contenance des emprises | | | | | | | |
|-----------------|-------------------------|------|--|-------------------------|----|----|--------------|---------------------|-------------|----|-----------------|
| | | | | totale | | | à exproprier | | | | |
| | ha | a | | | | | ca | en pleine propriété | en sous-sol | | zone de travail |
| Section | N° | ha | a | ca | ca | a | ca | a | ca | | |
| 70 | P | 954 | Baligant-Delval Willy Chaussée d'Alseberg 137 1420 Braine-l'Alleud idem | | 88 | 30 | 1 | | 79 | 2 | 91 |
| 71 | P | 935 | | 1 | 07 | 60 | - | | 41 | 1 | 67 |
| 72 | P | 971 | Domaine de la Commune de Braine-l'Alleud Grand-Place 3 1420 Braine-l'Alleud idem | 2 | 14 | 02 | 3 | 7 | 17 | 29 | 33 |
| 73 | non-cadastr. | | | | | | - | | 76 | 3 | - |
| 74 | P | 863 | Adam-Hancq, André Rue Planche aux Pêcheurs 63 1420 Braine-l'Alleud | | 18 | 01 | 2 | 3 | 04 | 11 | 77 |
| Ire division | | | | | | | | | | | |
| 75 | N | 461 | Veny-Gosseau, Martial Rue des Jambes 38/3 1420 Braine-l'Alleud idem | | 4 | 30 | - | | 77 | | - |
| 76 | N | 462 | | | | 60 | - | | 31 | | |
| 77 | N | 464 | Margerin, Patrice Rue du Hain 2 1420 Braine-l'Alleud | | 2 | 76 | - | | 26 | | |
| 78 | N | 459 | Jocque-Byle, Alain Rue Planche aux Pêcheurs 38 1420 Braine-l'Alleud | | 20 | 81 | - | | 12 | | |
| 79 | N | 467 | Herrent-Machiels, Guy Rue du Hain 6 1420 Braine-l'Alleud | | 6 | 97 | - | | 2 | | - |
| 80 | N | 469a | Briers, Marc Rue du Hain 8 1420 Braine-l'Alleud | | 3 | 05 | - | | 5 | | - |
| 81 | N | 479 | Veny-Lelangue, Pierre Rue du Hain 9 1420 Braine-l'Alleud | | 57 | 22 | 2 | 2 | 42 | 8 | 97 |
| 82 | N | 512 | De Bosque, Huguette Av. Gabriel 24 75008 Paris (France) Domaine de la Commune de Braine-l'Alleud | 1 | 02 | 20 | - | | - | 9 | 51 |
| 83 | N | 533 | Smets-Meurisse, Albert Chaussée d'Alseberg 299 1420 Braine-l'Alleud idem | | 5 | 49 | - | | - | 1 | 83 |
| 84 | N | 534 | | | | 38 | 34 | - | | - | 4 |
| 85 | N | 540 | Dehoux, Emile Saublun, Madeleine Rue J. Broeren 40 1070 Anderlecht | | 37 | 16 | - | | - | 9 | 74 |

Le même arrêté précise qu'il sera fait application de la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, prévue à l'article 5 de la loi du 26 juillet 1962.

Un arrêté ministériel du 27 octobre 1997 autorise la société coopérative « Intercommunale de développement économique et d'aménagement de la région Mons-Borinage-Centre », en abrégé « Idea », à acquérir, par voie d'expropriation pour cause d'utilité publique, les emprises ci-dessous décrites nécessaires à la construction d'une station d'épuration et à la pose de collecteurs d'eaux usées dans le lotissement « des Cerisiers » sur le territoire de la ville de Soignies :

Ville de Soignies - 2^e division

| N° de l'emprise | Indications cadastrales | | Propriétaires | Contenance des emprises | | | | |
|-----------------|-------------------------|--------|--------------------------------------|-------------------------|---|----|--------------|----|
| | | | | totale | | | à exproprier | |
| | Section | N° | | ha | a | ca | a | ca |
| 1 | E | 51 t 5 | Société European Land Investments | | 5 | 51 | 5 | 51 |

| N° de l'emprise | Indications cadastrales | | Propriétaires | Contenance des emprises | | | | |
|-----------------|-------------------------|-----|---|-------------------------|----|----|--------------|----|
| | | | | totale | | | à exproprier | |
| | Section | N° | | ha | a | ca | a | ca |
| 2 | E | 53 | Duquesne-Leroy, Joseph Jules Chaussée d'Enghien 133 7060 Soignies | 1 | 57 | 20 | 53 | 01 |
| 3 | E | 18a | | 3 | 18 | 10 | 4 | 75 |
| 4 | E | 54 | | 2 | 35 | 20 | 3 | 98 |

Le même arrêté précise qu'il sera fait application de la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, prévue à l'article 5 de la loi du 26 juillet 1962.

Un arrêté ministériel du 24 novembre 1997 autorise la société coopérative « Intercommunale du Brabant wallon », en abrégé « I.B.W. », à acquérir, par voie d'expropriation pour cause d'utilité publique, les emprises ci-dessous décrites nécessaires à la création d'une zone d'accueil pour jeunes entreprises sur le territoire de la ville de Jodoigne :

Ville de Jodoigne - 1re division (dépôt militaire du "Quartier du Soldat Dubois")

| Indications cadastrales | | Propriétaires | Contenance des emprises | | | | | |
|-------------------------|-------------------|--|-------------------------|----|----|--------------|----|----|
| | | | à exproprier | | | | | |
| Section | N° | | totale | | | à exproprier | | |
| | | ha | a | ca | ha | a | ca | |
| C | 43 L | Domaine de l'Etat Ministère de la Défense nationale Division Infrastructure Quartier Reine Elisabeth Rue d'Evere 1140 Bruxelles | | 73 | 20 | | 73 | 20 |
| C | 43 s | | | 3 | 65 | | 3 | 65 |
| C | 43 v | | | | 75 | | | 75 |
| C | 47 x ² | | | 23 | 43 | | 23 | 43 |
| C | 43 m | | | 4 | 81 | 70 | 4 | 81 |

Le même arrêté précise qu'il sera fait application de la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, prévue à l'article 5 de la loi du 26 juillet 1962.

[C - 98/27025]

Aménagement du territoire

AUBANGE. — Un arrêté ministériel du 17 décembre 1997 décide d'approuver le plan particulier d'aménagement n° 3 dit « Quartier Pesch » de la commune d'Aubange (Athus) ainsi que le plan d'expropriation qui y est joint.

BOUSVAL. — Un arrêté ministériel du 18 novembre 1997 déclare irrecevables les recours introduits par le groupe ECOLO auprès du Roi en date du 26 juin 1992 et par M. Olbrechts auprès du gouverneur de la province du Brabant wallon en date du 3 juillet 1992 contre la délibération du 12 décembre 1991 de la députation permanente du conseil provincial du Brabant wallon décidant la suppression du sentier vicinal n° 42.

DURBUY. — A défaut de décision ministérielle dans le délai requis par l'article 20 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, le plan particulier d'aménagement dit « Thier de Rome », tel qu'il est contenu dans la délibération du conseil communal de Durbuy du 29 mai 1997 et ses annexes, est réputé approuvé.

GREZ-DOICEAU. — Un arrêté ministériel du 25 novembre 1997 approuve le plan d'alignement du lotissement du Bois des Sapins, tel qu'il est contenu dans la délibération du 17 décembre 1996 du conseil communal de Grez-Doiceau et ses annexes.

GREZ-DOICEAU. — Un arrêté ministériel du 15 décembre 1997 approuve le plan d'alignement du tronçon du chemin de la Logette entre l'allée du Vicinal et la rue des Bruyères, tel qu'il est contenu dans la délibération du 1^{er} août 1995 du conseil communal de Grez-Doiceau et ses annexes.

TROOZ. — Un arrêté ministériel du 25 novembre 1997 approuve la composition de la Commission consultative communale d'Aménagement du Territoire de Trooz, conformément à l'article 150 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine.

La liste des membres de la Commission peut être consultée auprès de la Division de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme, rue des Brigades d'Irlande 1, 5100 Jambes, et auprès de l'administration communale de Trooz.

TROOZ. — Un arrêté ministériel du 25 novembre 1997 approuve le nouveau règlement d'ordre intérieur de la Commission consultative communale d'Aménagement du Territoire de Trooz, tel qu'il a été adopté par la délibération du 7 avril 1997 du conseil communal de Trooz, conformément à l'article 150 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine.

Le règlement peut être consulté auprès de la Division de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme, rue des Brigades d'Irlande 1, 5100 Jambes, et auprès de l'administration communale de Trooz.

OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

[98/41601]

Overheidsopdrachten. — Rentevoet van de verwijlinteresten. — Artikel 15, § 4, van het ministerieel besluit van 10 augustus 1977 houdende vaststelling van de algemene aannemingsvoorwaarden van de overheidsopdrachten van werken, leveringen en diensten, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 23 april 1991. — Artikel 15, § 4, van de bijlage bij het koninklijk besluit van 26 september 1996 tot bepaling van de algemene uitvoeringsregels van de overheidsopdrachten en van de concessies voor openbare werken. — Bericht

Overeenkomstig het artikel 15, § 4, van de algemene aannemingsvoorwaarden bedraagt de rentevoet die van toepassing is voor het berekenen van de verwijlinteresten voor opdrachten aangekondigd vanaf 1 januari 1981, 6 % voor de maand februari 1998 (rentevoet op voorschotten boven plafond van de Nationale Bank op 20 januari 1998).

Ter herinnering, de rentevoet bedraagt voor de maand :

| | |
|----------------|-------|
| januari 1997 | = 6 % |
| februari 1997 | = 6 % |
| maart 1997 | = 6 % |
| april 1997 | = 6 % |
| mei 1997 | = 6 % |
| juni 1997 | = 6 % |
| juli 1997 | = 6 % |
| augustus 1997 | = 6 % |
| september 1997 | = 6 % |
| oktober 1997 | = 6 % |
| november 1997 | = 6 % |
| december 1997 | = 6 % |

SERVICES DU PREMIER MINISTRE

[98/41601]

Marchés publics. — Taux des intérêts de retard. — Article 15, § 4, de l'arrêté ministériel du 10 août 1977 établissant le cahier général des charges des marchés publics de travaux, de fournitures et de services, modifié par l'arrêté ministériel du 23 avril 1991. — Article 15, § 4, de l'annexe à l'arrêté royal du 26 septembre 1996 fixant les règles générales d'exécution des marchés publics et des concessions de travaux publics. — Avis

Conformément à l'article 15, § 4, du cahier général des charges, le taux à appliquer pour le calcul des intérêts de retard des marchés annoncés à partir du 1er janvier 1981 s'élève, pour le mois de février 1998, à 6 % (taux des avances en compte courant hors plafond de la Banque Nationale au 20 janvier 1998).

Pour rappel, le taux s'élève pour le mois de :

| | |
|----------------|-------|
| janvier 1997 | = 6 % |
| février 1997 | = 6 % |
| mars 1997 | = 6 % |
| avril 1997 | = 6 % |
| mai 1997 | = 6 % |
| juin 1997 | = 6 % |
| juillet 1997 | = 6 % |
| août 1997 | = 6 % |
| septembre 1997 | = 6 % |
| octobre 1997 | = 6 % |
| novembre 1997 | = 6 % |
| décembre 1997 | = 6 % |

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[98/01445]

Controledienst voor de Verzekeringen

Registratie als hypotheekonderneming overeenkomstig artikel 43bis van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet

Bij beslissing van de Controledienst voor de Verzekeringen van 19 januari 1998 wordt geregistreerd als hypotheekonderneming de « Coöperatieve Rabobank West Zeeuwsch-Vlaanderen B.A. », coöperatieve naar Nederlands recht, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is Nieuwstraat 18, 4501 BD Oostburg.

Deze onderneming mag hypothecaire kredietovereenkomsten sluiten in België in het kader van het vrij verrichten van diensten.

MINISTRE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

[98/01445]

Office de Contrôle des Assurances

Enregistrement comme entreprise hypothécaire conformément à l'article 43bis de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire

Par décision de l'Office de Contrôle des Assurances du 19 janvier 1998, il est procédé à l'enregistrement comme entreprise hypothécaire de la « Coöperatieve Rabobank West Zeeuwsch-Vlaanderen B.A. », coopérative au droit des Pays-Bas, dont le siège social est situé Nieuwstraat 18, 4501 BD Oostburg.

Cet établissement peut octroyer des crédits hypothécaires dans le cadre de la libre prestation de services. (1445)

MINISTERIE VAN FINANCIEN

[98/03020]

Nationale Loterij

Data der openbare trekkingen — KENO
voor de maand februari 1998

De openbare trekkingen — KENO — voor de maand februari 1998 zullen plaatshebben :

Na 20 uur :
Iedere maandag, dinsdag, donderdag en vrijdag.
Na 19 uur :
Iedere woensdag.
Na 18 uur :
Iedere zaterdag.
Ten zetel van de Nationale Loterij :
Kardinaal Mercierstraat 6,
1000 Brussel.

Data der openbare trekkingen — BingoVision
voor de maand februari 1998

De openbare trekkingen, BingoVision, voor de maand februari 1998 zullen plaatshebben :

Vanaf 17 u. 15 m :
Op zaterdag 7, 14, 21 en 28 februari 1998.
R.T.B.F.
Studio 02
August Reyerslaan 52
1044 Brussel

MINISTERE DES FINANCES

[98/03020]

Loterie nationale

Dates des tirages publics — KENO
pour le mois de février 1998

Les tirages publics — KENO — du mois de février 1998 auront lieu :

Après 20 heures :
Chaque lundi, mardi, jeudi et vendredi.
Après 19 heures :
Chaque mercredi.
Après 18 heures :
Chaque samedi.
Au siège de la Loterie nationale :
rue Cardinal Mercier 6,
1000 Bruxelles.

Dates des tirages publics — BingoVision
pour le mois de février 1998

Les tirages publics — BingoVision — pour le mois de février 1998 auront lieu :

A partir de 17 h 15 m :
Les samedis 7, 14, 21 et 28 février 1998.
R.T.B.F.
Studio 02
boulevard Auguste Reyers 52
1044 Bruxelles

[98/03697]

Administratie van de BTW, registratie en domeinen
(Vervreemding van onroerende domeingoederen)

*Bekendmaking gedaan ter uitvoering van de wet van 31 mei 1923,
gewijzigd door de programmawet van 6 juli 1989*

Het Comité tot Aankoop van Brussel I is voornemens aan de gemeente Sint-Lambrechts-Woluwe te verkopen :

Sint-Lambrechts-Woluwe

Een grond gelegen Paul Hymanslaan en Neerveldstraat, gekadastréerd 1e afdeling, wijk A, nr. 84E, voor een oppervlakte van 13 a 90 ca toebehorend aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Prijs : 6 000 000 F.

Doel : openbaar nut, zijnde de uitvoering van de overeenkomst tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de gemeente Sint-Lambrechts-Woluwe (beslissing van de gemeenteraad van Sint-Lambrechts-Woluwe van 25 februari 1997, goedgekeurd door de Voogdij op 29 april 1997, en beslissing van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 13 maart 1997).

Eventuele bezwaren of hogere aanbiedingen dienen binnen een maand van dit bericht aan het Comité tot Aankoop van Brussel I, Louizalaan 245, te 1050 Brussel, toegezonden te worden.

Tel. 02/641 05 65 of 66).

[98/03697]

Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines
(Aliénation d'immeubles domaniaux)

*Publication faite en exécution de la loi du 31 mai 1923,
modifiée pour la loi-programme du 6 juillet 1989*

Le Comité d'acquisition de Bruxelles I se propose de vendre à la commune de Woluwe-Saint-Lambert :

Woluwe-Saint-Lambert

Un terrain à front de l'avenue Paul Hymans et de la rue Neerveld, cadastré 1re division, section A, n° 84E, pour une contenance de 13 a 90 ca, appartenant à la Région de Bruxelles-Capitale.

Prix : 6 300 000 F.

But : utilité publique étant la réalisation de la convention entre la Région de Bruxelles-Capitale et la commune de Woluwe-Saint-Lambert du 25 février 1997, approuvée par la Tutelle en date du 29 août 1997, et décision du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale au 13 mars 1997).

Les réclamations et offres supérieures éventuelles doivent être introduites dans le mois en parution du présent avis au Premier Comité d'Acquisition d'Immeubles, avenue Louise 245, à 1050 Bruxelles.

Tél. : 02/641 050 65 ou 66.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[98/09063]

Rechterlijke Orde

Bekendmaking van een openstaande plaats :

- plaatsvervangend rechter in het vreedegerecht van het kanton Sint-Martens-Voeren : 1.

De kandidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Bestuur Rechterlijke Orde, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. I., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

Voor elke kandidatuur dient een afzonderlijk schrijven te worden gericht.

MINISTERE DE LA JUSTICE

[98/09063]

Ordre judiciaire

Publication d'une place vacante :

- juge suppléant à la justice de paix du canton de Fouron-Saint-Martin : 1.

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Administration de l'Ordre judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. I., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature.

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[97/36547]

Vlaamse Milieumaatschappij. — Aanvraag voor een overplaatsing

Overeenkomstig de bepalingen van het besluit van de Vlaamse regering d.d. 12 juni 1995 houdende organisatie van de Vlaamse Milieumaatschappij en de regeling van de rechtspositie van het personeel, wordt hierbij aan de belanghebbende ambtenaren van de Vlaamse Openbare Instellingen die over een gelijkaardig personeelsstatuut als de Vlaamse Milieumaatschappij beschikken, meegedeeld dat bij de Vlaamse Milieumaatschappij één betrekking van assistent met standplaats Aalst, te begeven bij wijze van overplaatsing, vacant is.

1. De functiebeschrijving en het competentieprofiel vindt u als bijlage.
2. Wijze van kandidaatstelling :

De kandidaatstelling moet gericht worden aan de Vlaamse Milieumaatschappij, t.a.v. de heer Frank Van Sevenscoten, administrateur-generaal, A. Van de Maelestraat 96, te 9320 Erembodegem.

Om geldig te zijn moet de kandidaatstelling beantwoorden aan de voorschriften van het vacaturebericht en per aangetekende brief worden verzonden binnen de dertig kalenderdagen te rekenen vanaf de eerste werkdag na de datum van publicatie van het vacaturebericht in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor de kandidaatstelling geldt de datum van de poststempel als indieningsdatum.

De kandidaatstelling dient verplicht volgende elementen te bevatten :

1. het ingevulde modelformulier dat als bijlage 1 bij deze oproep is gevoegd;
2. een *curriculum vitae* waarin de volgende elementen worden opgenomen :
 - een overzicht van het genoten onderwijs, de opleiding en vorming, met vermelding van de behaalde diploma's;
 - een loopbaanhistoriek;
3. een uiteenzetting van de aanspraken aan de hand van het competentieprofiel en de functiebeschrijving.

De ambtenaar die zich kandidaat stelt voor een overplaatsing zendt een afschrift van zijn kandidaatstelling aan de leidend ambtenaar van de instelling waar hij is tewerkgesteld.

3. Statutaire voorwaarden :

De ambtenaar kan slechts een overplaatsing verkrijgen indien hij :

1. in dienst getreden is via een vergelijkend wervingsexamen georganiseerd door het Vast Wervingssecretariaat of de instelling;

2. titularis is van de graad van assistent;
3. geen "onvoldoende" voor zijn functioneringsevaluatie heeft;
4. zich in de administratieve stand "dienstactiviteit" bevindt;

5. voldoet aan de specifieke voorwaarden die, overeenkomstig het besluit van de Vlaamse regering van 12 juni 1995 houdende organisatie van de Vlaamse Milieumaatschappij en de regeling van de rechtspositie van het personeel, voorgeschreven zijn om dat ambt uit te oefenen.

4. Verloop van de procedure :

De beslissing tot overplaatsing gebeurt door de benoemende overheden en houdt rekening met :

1. de functiebeschrijving van de vacature en het gewenste profiel van de kandidaat;
2. de functioneringsevaluatie;
3. het advies van de directieraad van de Vlaamse Milieumaatschappij.

De overgeplaatste ambtenaar bekomt na zijn overplaatsing nooit een lagere wedde dan die welke hij op het tijdstip van zijn overplaatsing genoot. Hij behoudt zijn graad-, niveau-, dienst-, schaal- en geldelijke anciënniteit die hij op het tijdstip van zijn overplaatsing genoot.

Voor het bekomen van het vereiste modelformulier en voor eventuele bijkomende inlichtingen kan u telefonisch contact opnemen met de personeelsdienst van de Vlaamse Milieumaatschappij, op het nr. 053/72 67 43.

VLAAMSE MILIEUMAATSCHAPPIJ

| |
|---------------------------------|
| Aanvraag voor een overplaatsing |
|---------------------------------|

Kenmerk van de vacante betrekking : OAA

Ondergetekende (invullen in hoofdletters) :

naam

voornaam

privé-adres

straat

nummer

postcode

gemeente

graad

departement

administratie

afdeling

telefoonnummer

personeelsnummer

1. dient, overeenkomstig artikel V 17 van het besluit van de Vlaamse regering van 12 juni 1995 houdende organisatie van de Vlaamse Milieumaatschappij en de regeling van de rechtspositie van het personeel, een aanvraag voor een overplaatsing in en stelt zich kandidaat voor de betrekking van assistent met standplaats Aalst;
2. verbindt er zich uitdrukkelijk toe de betrekking waarnaar hij/zij overgeplaat wordt, uiterlijk de eerste dag van de maand volgend op de betekening van het besluit effectief waar te nemen.

De aanvraag tot overplaatsing vervalt na afloop van de procedure tot overplaatsing.

 plaats

datum

 handtekening

FUNCTIEFAMILIE

(PERSOONLIJK of ALGEMEEN) SECRETARIAAT

1. Doel van de functie

Het voorbereiden, uitvoeren en opvolgen van allerlei secretariaatstaken teneinde de chef te ondersteunen in de uitoefening van zijn of haar functie (persoonlijk secretariaat) en/of de efficiënte werking van de dienst te helpen garanderen (algemeen secretariaat) en een positief imago van de V.M.M. uit te dragen.

2. Belangrijkste resultaatsgebieden

1. Het opstellen van brieven, het verzorgen van typwerk en ander administratief werk teneinde de chef te laten beschikken over verzorgde teksten, overeenkomstig de huisstijl.

Voorbeelden van activiteiten :

- ontwerp formulieren
- stelt brieven op
- typt persoonlijke brieven van de chef
- geeft gegevens in op PC
- draait listings uit
- typt of past allerlei documenten aan zoals : brieven, nota's, verslagen, rapporten
- stelt uitnodigingen op
- maakt invulbladeren en vereffeningsborderellen
- copiëert en bindt zaken in
- ...

2. Instaan voor de kwaliteitscontrole van uitgaande brieven en documenten die opgesteld zijn door derden, vooraleer deze worden voorgelegd aan de chef, teneinde deze te laten beschikken over verzorgde teksten, overeenkomstig de huisstijl, en zodoende bij te dragen tot een professioneel imago van de V.M.M.

Voorbeelden van activiteiten :

- verwerkt teksten van anderen
- leest teksten van anderen na en laat correcties aanbrengen of brengt ze zelf aan
- maakt signataires klaar ter ondertekening
- waakt erover dat de huisstijl in uitgaande documenten gerespecteerd wordt
- ...

3. Behandelen van binnenkomende en buitengaande post (briefwisseling, Cc-Mail, fax, enz. ...) teneinde de correspondentie tijdig bij de juiste personen te krijgen.

Voorbeelden van activiteiten :

- haalt de post op of neemt briefwisseling, goederen, monsters e.d. in ontvangst
- schrijft briefwisseling, faxen, facturen, aangetekende zendingen e.d. in en uit
- neemt briefwisseling door en bezorgt ze aan chef, afdelingshoofd, hoofd van buitendienst
- stuurt briefwisseling door aan afdelingshoofden na inzage door administrateur-generaal
- volgt correspondentie (op PC) op b.v. briefwisseling, V.M.M.-net, Cc-Mail
- voert file-transfer uit
- schrijft facturen in en controleert ze
- verspreidt brieven, goederen of monsters bij de perso(o)n(en) voor wie ze bestemd zijn
- neemt sommige briefwisseling zelf door en duidt relevante zaken voor de chef aan, b.v. *Belgisch Staatsblad*, *Officieel Publicatieblad Europese Unie*
- maakt een adressenbestand op en vult het aan
- ...

4. Op een klantvriendelijke manier, doorschakelen of beantwoorden van telefonische oproepen teneinde de klant snel met de juiste persoon in verbinding te stellen of zelf de nodige informatie te geven en om te verhinderen dat de chef nodeloos wordt gestoord (bufferfunctie).

Voorbeelden van activiteiten :

- beantwoordt telefonische oproepen en schakelt eventueel door naar de bevoegde persoon
- verschaft zelf algemene inlichtingen aan de telefoon
- beantwoordt telefoon en meldt aan
- beheert de telefooncentrale, staat in voor de permanentie aan de balie
- schat in of een telefonische oproep moet worden doorgegeven
- ...

5. Op een vriendelijke manier, onthalen en registreren van bezoekers teneinde deze te begeleiden naar de juiste bestemming, en een positief imago van de V.M.M. uit te dragen.

Voorbeelden van activiteiten :

- ontvangst van bezoekers
- aanmelden bezoekers (parking)
- inschrijven van bezoekers, overhandigen van een badge
- uur van aankomst en vertrek noteren
- tegemoet te komen aan de veiligheidsvoorschriften inzake registratie van bezoekers
- ...

6. Verzamelen van documenten voor de chef en instaan voor de materiële organisatie van vergaderingen, workshops, werklunches e.d. teneinde deze in optimale omstandigheden te laten plaatsvinden en om de chef in staat te stellen zich optimaal voor te bereiden.

Voorbeelden van activiteiten :

- nodigt deelnemers tijdig uit voor een vergadering
- reserveert een vergaderzaal, restaurant e.d.; zet de vergaderzaal klaar
- maakt koffie en bedient de deelnemers aan de vergadering
- zet alle benodigdheden (overhead projector, video, enz.) klaar
- fungeert als hostess bij persconferenties

- coördineert en organiseert internationale zendingen op materieel vlak
- verzamelt documenten om vergaderingen voor te bereiden
- stelt de ontwerpagenda voor vergaderingen op
- maakt een ontwerpverslag op voor vergaderingen
- stelt vergadermappen samen voor b.v. de directieraad
- ...

7. Bijhouden van klassementen, bestanden en inventarissen teneinde zelf in staat te zijn of anderen in staat te stellen op een vlugge manier de gevraagde documenten terug te vinden.

Voorbeelden van activiteiten :

- inventariseert zaken zoals b.v. aangevraagde boeken bij het documentatiecentrum
- houdt het klasement van de persoonlijke briefwisseling van de chef bij
- klasseert zaken, b.v. de binnenkomende analyseresultaten, facturen, brieven, rapporten
- houdt naslagwerken bij zoals b.v. juridische boeken
- archiveert documenten zoals b.v. de dubbels van brieven, de aangetekende zendingen
- houdt de stock van het klein bureaumateriaal, kleine kas, sleutels, computermateriaal e.d. bij
- beheert computerbestanden
- ...

8. Opvolgen de beheren van de persoonlijke agenda van de chef en/of van de planning binnen de dienst teneinde bij te dragen tot de efficiënte werking van de dienst en een efficiënte tijdsbesteding door de chef.

Voorbeelden van activiteiten :

- maakt afspraken i.f.v. geplande vergaderingen
- houdt bij welke afspraken de chef heeft op welk tijdstip
- vult de weekplanning
- volgt timing van de opdrachten op, herinnert verantwoordelijken aan termijnen
- vult het bestand "opvolging opdrachten" aan
- volgt verlofplanning op voor de dienst
- geeft weekplanning door aan personeelsdienst
- ...

9. Het verzorgen van specifieke opdrachten teneinde de efficiënte werking van de dienst of afdeling te garanderen

Voorbeelden van activiteiten :

- volgt personeelsdossiers op inzake verlof, ziekte, kilometercontingent, standplaats enz.
- volgt de functionering van het onderhoudspersoneel op
- stelt het persoverzicht samen
- stelt Doc-Info samen
- volgt de prikklok op
- sorteert computergegevens
- samenstellen Doc-Info, Vlaamse Raad, Publicatiebladen
- verzorgt de bestandsuitwisseling tussen Mac en IBM
- stelt het overzicht inzake internationale congressen, studiedagen, cursussen e.d. samen
- stelt het overzicht i.v.m. het publicatieblad Europese Unie samen
- springt in voor anderen bij afwezigheden (vb. balie)
- gaat naar vergaderingen van het sportcomité
- maakt back-ups
- ...

10. Het ontvangen, selecteren en sturen en/of het opvragen van interne en externe informatie teneinde iedere belanghebbende (zowel intern als extern) op de hoogte te houden.

Voorbeelden van activiteiten :

- copieert artikels uit boeken en tijdschriften en bezorgt dat aan de aanvragers
- copieert Doc-Info en verspreidt het bij de diensthoofden
- vraagt documentatie, boeken en tijdschriften aan bij het documentatiecentrum
- verspreidt het maandoverzicht
- verspreidt de kalender "interne activiteiten"
- ...

11. Het opvolgen, begeleiden, evalueren en waarderen van het onderhoudspersoneel teneinde deze een effectieve leiding te geven overeenkomstig het personeelsbeleid van de V.M.M.

Voorbeelden van activiteiten :

- voeren van functionerings-, plannings- en evaluatiegesprekken met de medewerkers
- dagdagelijks leidinggeven
- coördineren en opvolgen van de onderhoudswerkzaamheden
- permanente verzorgen
- de medewerkers motiveren
- ...

3. Functioneringscriteria

3.1. Technische deskundigheid

De kennis en technische vaardigheden die nodig zijn om de functie goed te kunnen uitvoeren.

(Gedrags-)indicatoren :

- beheers de basis van het tekstverwerkingsprogramma WORD
- maakt bestanden aan in Filemaker Pro
- schrijft foutloos in het Nederlands
- spreekt vloeiend Frans en Engels
- typt snel en foutloos

- neemt verzorgde kopies
- verbindt telefonische communicaties naar de juiste personen binnen de V.M.M. door
- stelt brieven op volgens de huisstijl van de V.M.M.
- klasseert documenten op een logisch geordende manier; vindt documenten snel terug
- minstens 5 jaar ervaring in secretariaatswerk

3.2. Persoonlijke vaardigheden

3.2.1. Resultaatgerichtheid

De mate waarin persoonlijke inzet gericht is op het behalen van de vooropgestelde resultaten.

Gedragsindicatoren :

- begrijpt de inhoud van zijn/haar werk, weet waarmee hij/zij bezig is en kan het kaderen
- werkt ook als de baas er niet is
- respecteert deadlines
- hecht belang aan de kwaliteit van het werk
- weet waarom bepaalde zaken moeten gedaan worden
- zoekt naar middelen om zaken vlugger en beter te laten verlopen

— ...

3.2.2. Planningsvaardigheid

Het maken, opvolgen en bijsturen van methodes en plannen.

Gedragsindicatoren :

- tijdig denken aan een aantal dingen die moeten gebeuren
- begint tijdig aan de taken
- verliest geen afspraken uit het oog bij het agendabeheer
- maakt de juiste prioriteiten
- neemt de nodige maatregelen bij de eigen afwezigheid (vervanging, follow me)
- denkt aan 1001 zaken, verliest niets uit het oog
- controleert zichzelf, bouwt controlemechanismen in op de eigen taken

— ...

3.2.3. Communicatieve vaardigheden

De mate van duidelijkheid, helderheid en begrijpelijkheid in de communicatie.

Gedragsindicatoren :

- is taalvaardig
- brengt onaangename boodschappen op een aanvaardbare manier over
- komt voor de eigen mening op, op een aanvaardbare manier
- luistert naar mensen, is in staat om een boodschap correct in te schatten
- stelt brieven op een zakelijke, bondige manier op
- is vriendelijk en beleefd in de contacten
- respecteert anderen en toont dat ook
- is in staat om mensen af te schepen als dat nodig is, op een niet-kwetsen de manier
- informeert naar de reden van een telefoon, vooraleer door de schakelen naar de chef
- laat zich niet afschepen
- is in staat om een zakelijke toon te houden, als dat nodig is

— ...

3.2.4. Probleemoplossend gedrag

Het zoeken en vinden van oplossingen voor problemen die tijdens de uitoefening van de functie opduiken.

Gedragsindicatoren :

- kan verschillende taken tegelijk verrichten
- loopt niet voor alle kleine problemen naar chef, maar zoekt zelf oplossingen
- trekt haar plan; moet niet alles voorgekauwd krijgen
- zoekt zelf de nodige informatie als iets niet duidelijk is

— ...

3.3. Attitudes en waarden

3.3.1. Motivatie

De betrokkenheid bij de eigen functie en bij de V.M.M. en de bereidheid om hiervoor inspanningen te leveren.

Gedragsindicatoren :

- voert ook minder prettige taken met even veel toewijding uit
- neemt spontaan zaken ter hand
- "ziet" het werk dat moet gedaan worden, wacht niet af tot een opdracht gegeven wordt
- voert in bepaalde periodes van overbelasting het werkritme op
- is bereid werkuren en werkritme aan te passen aan de noodwendigheden van de dienst
- springt in bij andere diensten bij eventuele overbelasting
- kleedt zich steeds verzorgd
- zoekt naar mogelijkheden om zaken te verbeteren
- brengt spontaan zaken onder de aandacht van de chef die hij/zij dreigt te vergeten
- gebruikt nieuwe software, experimenteert er mee om alle mogelijkheden te leren
- is bereid om vorming, opleiding of training te volgen

— ...

3.3.2. Opnemen van verantwoordelijkheid

De bereidheid om zelf keuzes te maken en beslissingen te nemen en daarvoor rekenschap af te leggen.

Gedragsindicatoren :

- beslist zelfstandig de juiste prioriteiten

- respecteert timing; respecteert deadlines
- levert verzorgd typwerk af
- deelt vertrouwelijke nota's en berichten niet aan derden mee of laat geen inzage toe
- voert opdrachten snel en stipt uit
- verzorgt de kwaliteit van het afgeleverde werk
- respecteert de huisstijl
- herleest zelf documenten op fouten vooraler ze ter ondertekening voor te leggen
- voert geen nutteloze taken uit
- houdt het bureau netjes; vermijdt rommel op het bureau
- weet tegen wie wat mag gezegd worden
- kan "horen, zien en zwijgen" als dat nodig is
- ...

3.3.3. Klantvriendelijkheid

De mate waarin afgestemd wordt op de verwachtingen van interne of externe klanten.

Gedragsindicatoren :

- stelt zich ten dienste van anderen
- informeert bij bezoekers of aan de telefoon waarmee kan geholpen worden
- is vriendelijk en beleefd in de omgang en aan de telefoon
- behandelt mensen op een correcte manier
- verwijst mensen door naar de juiste persoon
- is bereid hulp te bieden
- ...

3.3.4. Samenwerking

De bereidheid om op een eerlijke en constructieve manier samen te werken, zowel binnen de eigen organisatie als met andere organisaties.

Gedragsindicatoren :

- spreekt af met collega's wanneer iets klaar moet zijn
- zorgt voor een goede verstandhouding met collega's
- is vlot in de omgang met andere personeelsleden
- is bereidwillig tot samenwerking met andere leden van de dienst
- stapt zelf naar anderen toe
- ...

3.3.5. Milieusparend gedrag

De mate waarin tijdens de uitoefening van de functie consequent milieuvriendelijke productie- en gedragsprocessen gehanteerd worden.

Gedragsindicatoren :

- copieert recto verso waar mogelijk
- sorteert eigen afval in papier - ander afval
- maakt waar mogelijk gebruik van Cc-mail
- maakt geen overbodige copies
- gebruikt bedrukt papier nadien als kladpapier
- zoekt naar nieuwe mogelijkheden om milieuvriendelijker te werken
- maakt geen outprints alleen om zaken na te lezen; corrigeert en leest na op het scherm
- centraliseert het klassemment i.p.v. deelklassementen met dubbele informatie te houden
- ...

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

Wetgevende Kamers — Chambres législatives

BELGISCHE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

[98/19054]

Openbare commissievergaderingen

Dagorde

Dinsdag 27 januari 1998

Commissie voor de Justitie

Om 10 uur :

1. Vraag van de heer Geert Versnick tot de Minister van Justitie, over « de lekken uit de zogenaamde nevendossiers ».
2. Wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de rechtspleging inzake huur van goederen en van de wet van 30 december 1975 betreffende de goederen, buiten particuliere eigendommen gevonden of op de openbare weg geplaatst ter uitvoering van vonnissen tot uitzetting.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS DE BELGIQUE

[98/19054]

Réunions publiques des commissions

Ordre du jour

Mardi 27 janvier 1998

Commission de la Justice

A 10 heures :

1. Question de M. Geert Versnick au Ministre de la Justice, sur « les fuites dans les soi-disant dossiers connexes ».
2. Projet de loi modifiant certaines dispositions du Code judiciaire relatives à la procédure en matière de louage des choses et à la loi du 30 décembre 1975 concernant les biens trouvés en dehors des propriétés privées ou mis sur la voie publique en exécution de jugements d'expulsion.

Amendementen van de heer Verherstraeten cs., Mevr. de T'Serclaes, de heren Jean-Jacques Viseur, Van Belle, Landuyt, Dewael, Bourgeois en Borin.

Toegevoegd wetsvoorstel :

— Wetsvoorstel (Mevr. Nathalie de T'Serclaes) tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek teneinde een procedure in te voeren tot humanisering van de uitzettingen.

(Voortzetting, sluiting en stemmingen.)

(Rapporteur : de heer Ignace Van Belle.)

3. Wetsontwerp tot wijziging van de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de arbitrage.

Om 14 uur :

4. Samengevoegde wetsvoorstellen :

— Wetsvoorstel (de heren Jean-Jacques Viseur, Jo Vandeurzen, Pierre Beaufays en Mevr. Nathalie de T'Serclaes) betreffende het kosteloos of gedeeltelijk kosteloos optreden van advocaten.

Amendementen van de heren Duquesne, Reynders, Jean-Jacques Viseur, Vandenbossche, Landuyt en van de Regering.

— Wetsvoorstel (de heren Thierry Giet, Renaat Landuyt en Richard Biefnot) betreffende de rechtsbijstand.

(Voortzetting, sluiting en stemmingen.)

(Rapporteur : de heer Dany Vandenbossche.)

Woensdag 28 januari 1998, om 10 uur

Samengevoegde wetsvoorstellen :

— Wetsvoorstel (de heren Serge Moureaux, Vincent Decroly, Frans Lozie en Olivier Maingain) betreffende het samenlevingscontract.

Amendementen van de heren Landuyt cs., Duquesne en Jean-Jacques Viseur.

— Wetsvoorstel (de heren Renaat Landuyt en Luc Willems) ter bescherming tegen discriminatie op grond van geslacht en seksuele of relationale voorkeur.

— Wetsvoorstel (de heer Geert Bourgeois) tot wijziging van het Strafwetboek, tot opheffing van de wet van 30 juli 1981 tot bestraffing van bepaalde door racisme of senofobie ingegeven daden en tot wijziging van de wet van 15 februari 1993 tot oprichting van een Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding.

(Voortzetting, sluiting en stemmingen.)

(Rapporteurs : de heren Dany Vandenbossche en Frans Lozie.)

Dinsdag 27 januari 1998, van 14 tot 16 uur

Commissie voor de Landsverdediging

1. Vraag van de heer Jan Eeman tot de Minister van Landsverdediging, over « de discriminatie ten opzichte van de vrouwelijke militairen bij het aanschaffen van de nieuwe uniformen ».

2. Vraag van de heer Jan Eeman tot de Minister van Landsverdediging, over « de versterking van de rijkswacht met 50 militairen in het kader van de beveiliging van de geldtransporten ».

3. Wetsontwerp betreffende de veiligheidsmachtigingen.

4. Wetsontwerp tot oprichting van een beroepsorgaan inzake veiligheidsmachtigingen.

Eventueel woensdag 28 januari 1998, van 10 u. 15 m. tot 12 uur

Hervatting van de agendapunten 3 en 4 van de vergadering van dinsdag.

Dinsdag 27 januari 1998, om 14 uur

Commissie voor het Bedrijfsleven, het Wetenschapsbeleid, het Onderwijs, de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen, de Middenstand en de Landbouw

1. Samengevoegde interpellaties :

— Interpellatie nr. 1698 van de heer Joos Wauters tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Economie en Telecommunicatie, over « de opslag van laagradioactief afval ».

— Interpellatie nr. 1699 van de heer Olivier Deleuze tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Economie en Telecommunicatie, over « het beheer van kernafval ».

— Interpellatie nr. 1706 van de heer Michel Wauthier tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Economie en Telecommunicatie, over « een definitieve of als dusdanig opgevatte oplossing voor het radioactief afval van type A ».

2. Vraag van de heer Luc Sevenhans tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Economie en Telecommunicatie, over « exportvergunningen voor gedemilitariseerde vrachtwagens ».

Amendements de M. Verherstraeten et consorts, Mme de T'Serclaes, MM. Jean-Jacques Viseur, Van Belle, Landuyt, Dewael, Bourgeois et Borin.

Proposition de loi jointe :

— Proposition de loi (Mme Nathalie de T'Serclaes) modifiant le Code judiciaire en vue d'introduire une procédure tendant à humaniser les expulsions.

(Continuation, clôture et votes.)

(Rapporteur : M. Ignace Van Belle.)

3. Projet de loi modifiant les dispositions du Code judiciaire relatives à l'arbitrage.

A 14 heures :

4. Propositions de loi jointes :

— Proposition de loi (MM. Jean-Jacques Viseur, Jo Vandeurzen, Pierre Beaufays et Mme Nathalie de T'Serclaes) relative à l'intervention gratuite ou partiellement gratuite des avocats.

Amendements de MM. Duquesne, Reynders, Jean-Jacques Viseur, Vandenbossche, Landuyt et du Gouvernement.

— Proposition de loi (MM. Thierry Giet, Renaat Landuyt et Richard Biefnot) relative à l'aide légale.

(Continuation, clôture et votes.)

(Rapporteur : M. Dany Vandenbossche.)

Mercredi 28 janvier 1998, à 10 heures

Propositions de loi jointes :

— Proposition de loi (MM. Serge Moureaux, Vincent Decroly, Frans Lozie et Olivier Maingain) concernant le contrat de vie commune.

Amendements de MM. Landuyt et consorts, Duquesne et Jean-Jacques Viseur.

— Proposition de loi (MM. Renaat Landuyt et Luc Willems) relative à la protection contre les discriminations fondées sur le sexe et les tendances sexuelles ou relationnelles.

— Proposition de loi (M. Geert Bourgeois) modifiant le Code pénal, abrogeant la loi du 30 juillet 1981 tendant à réprimer certains actes inspirés par le racisme ou la xénophobie et modifiant la loi du 15 février 1993 créant un Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme.

(Continuation, clôture et votes.)

(Rapporteur : MM. Dany Vandenbossche et Frans Lozie.)

Mardi 27 janvier 1998, de 14 à 16 heures

Commission de la Défense nationale

1. Question de M. Jan Eeman au Ministre de la Défense nationale, sur « la discrimination vis-à-vis des membres féminins de l'armée lors de la fourniture des nouveaux uniformes ».

2. Question de M. Jan Eeman au Ministre de la Défense nationale, sur « le renforcement de la gendarmerie par 50 militaires dans le cadre de la sécurité des transports de fonds ».

3. Projet de loi relatif aux habilitations de sécurité.

4. Projet de loi portant création d'un organe de recours en matière d'habilitations de sécurité.

Eventuellement mercredi 28 janvier 1998, de 10 h 15 m à 12 heures

Reprise des points 3 et 4 de l'ordre du jour du mardi.

Mardi 27 janvier 1998, à 14 heures

Commission de l'Economie, de la Politique scientifique, de l'Education, des Institutions scientifiques et culturelles nationales, des Classes moyennes et de l'Agriculture

1. Interpellations jointes :

— Interpellation n° 1698 de M. Joos Wauters au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie et des Télécommunications, sur « le stockage des déchets à faible radioactivité ».

— Interpellation n° 1699 de M. Olivier Deleuze au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie et des Télécommunications, sur « la gestion des déchets nucléaires ».

— Interpellation n° 1706 de M. Michel Wauthier au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie et des Télécommunications, sur « une solution définitive ou à vocation définitive des déchets radioactifs du type A ».

2. Question de M. Luc Sevenhans au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie et des Télécommunications, sur « des licences d'exportation pour des camions démilitarisés ».

3. Samengevoegde wetsontwerpen en wetsvoorstellen :

— Wetsontwerp betreffende de collectieve schuldenregeling en de mogelijkheid van verkoop uit de hand van de in beslag genomen onroerende goederen.

— Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 628 en 1395 van het Gerechtelijk Wetboek.

— Wetsvoorstel (de heren Jean-Jacques Viseur, Jo Vandeurzen en Robert De Richter) ter voorkoming en bestrijding van overmatige schuldenoverlast.

— Wetsvoorstel (de heren Olivier Maingain en Roger Hotermans) tot wijziging van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet.

— Wetsvoorstel (de heren Olivier Maingain en Georges Clerfayt) tot wijziging van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet met het oog op de voorkoming van schuldenoverlast.

— Wetsvoorstel (Mevr. Miche Dejonghe en de heren Robert De Richter en Rudy Demotte) tot instelling van een positieve kredietcentrale bij de Nationale Bank van België.

— Wetsvoorstel (Mevr. Miche Dejonghe en de heren Robert De Richter en Rudy Demotte) tot wijziging, wat het uitvoerend beslag op roerend goed voor geringe schuldvorderingen betreft, van artikel 1499 van het Gerechtelijk Wetboek.

— Wetsvoorstel (Mevr. Miche Dejonghe en de heren Robert De Richter en Rudy Demotte) tot wijziging, wat de kennisgeving van berichten van beslag, van delegatie en van overdracht van loon betreft, van de artikelen 1390, 1390bis en 1390ter van het Gerechtelijk Wetboek.

— Wetsvoorstel (Mevr. Miche Dejonghe en de heren Robert De Richter en Rudy Demotte) houdende het verbod op bepaalde vormen van invordering van schulden tegen betaling.

— Wetsvoorstel (Mevr. Miche Dejonghe en de heren Robert De Richter en Rudy Demotte) tot wijziging, wat de aanplakbiljetten bij uitvoerend beslag op roerend goed betreft, van de artikelen 1516, 1517 en 1519 van het Gerechtelijk Wetboek.

(Voortzetting.)

(Rapporteur : de heer Chris Moors.)

Amendementen van de heren De Richter, Demotte cs., Willems cs., Jean-Jacques Viseur en Hotermans.

Dinsdag 27 januari 1998, om 15 u. 30 m.

Commissie voor de Sociale Zaken

1. Samengevoegde vragen :

— Vraag van Mevr. Annemie Van de Casteele tot de Minister van Tewerkstelling en Arbeid, belast met het Beleid van Gelijke Kansen voor mannen en vrouwen, over « de werkloosheidsvallen ».

— Vraag van de heer Filip Anthuenis tot de Minister van Tewerkstelling en Arbeid, belast met het Beleid van Gelijke Kansen voor mannen en vrouwen, over « het risico voor werklozen om via het PWA-stelsel in de werkloosheidsval te tuimelen ».

2. Wetsontwerp tot bepaling van de voorwaarden waaronder de winstdeelnemingen niet meegerekend worden voor de berekening van de loonkostontwikkeling.

(Stemmingen.)

(Rapporteur : de heer Jan Lenssens.)

Amendementen van de Regering en de heren De Grauwe en Chevalier.

Woensdag 28 januari 1998

Adviescomité voor Europese Aangelegenheden

Om 10 uur :

Uiteenzetting door de heer Frans van Daele, permanent vertegenwoordiger voor België bij de Europese Unie over het werkprogramma van de Europese Commissie voor 1998 en de prioriteiten van het Britse Voorzitterschap. — Gedachtewisseling.

Om 11 u. 30 m. :

Onderhoud met prof. dr. Bernhard Friedmann, voorzitter van de Europese Rekenkamer en de heer Evrard, Belgisch raadsheer bij de Europese Rekenkamer.

Woensdag 28 januari 1998, om 10 uur

Commissie voor de Volksgezondheid,
het Leefmilieu en de Maatschappelijke Hernieuwing

1. Interpellatie nr. 1682 van de heer Marceau Mairesse tot de Minister van Volksgezondheid en Pensioenen, over « de geneesmiddelen voor diergeneeskundig gebruik en over het binnenbrengen in België van "niet-geregistreerde moleculen" ».

3. Projets et propositions de loi joints :

— Projet de loi relatif au règlement collectif de dettes et à la possibilité de vente de gré à gré des biens immeubles saisis.

— Projet de loi modifiant les articles 628 et 1395 du Code judiciaire.

— Proposition de loi (MM. Jean-Jacques Viseur, Jo Vandeurzen et Robert De Richter) visant à prévenir et combattre le surendettement.

— Proposition de loi (MM. Olivier Maingain et Roger Hotermans) modifiant la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation.

— Proposition de loi (MM. Olivier Maingain et Georges Clerfayt) modifiant la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation en vue de prévenir le surendettement.

— Proposition de loi (Mme Miche Dejonghe et MM. Robert De Richter et Rudy Demotte) créant une centrale d'enregistrement positif des crédits à la Banque Nationale de Belgique.

— Proposition de loi (Mme Miche Dejonghe et MM. Robert De Richter et Rudy Demotte) modifiant l'article 1499 du Code judiciaire en ce qui concerne la saisie-exécution mobilière pour des créances modiques.

— Proposition de loi (Mme Miche Dejonghe et MM. Robert De Richter et Rudy Demotte) modifiant les articles 1390, 1390bis et 1390ter du Code judiciaire, en ce qui concerne la notification d'avis de saisie, de délégation et de cession de rémunération.

— Proposition de loi (Mme Miche Dejonghe et MM. Robert De Richter et Rudy Demotte) interdisant certaines formes de recouvrement de créances contre rétribution.

— Proposition de loi (Mme Miche Dejonghe et MM. Robert De Richter et Rudy Demotte) modifiant les articles 1516, 1517 et 1519 du Code judiciaire en ce qui concerne les placards apposés en cas de saisie-exécution mobilière.

(Continuation.)

(Rapporteur : M. Chris Moors.)

Amendements de MM. De Richter, Demotte et consorts, Willems et consorts, Jean-Jacques Viseur et Hotermans.

Mardi 27 janvier 1998, à 15 h 30 m

Commission des Affaires sociales

1. Questions jointes :

— Question de Mme Annemie Van de Casteele à la Ministre de l'Emploi et du Travail, chargée de la Politique d'Égalité des chances entre hommes et femmes, sur « les pièges à chômage ».

— Question de M. Filip Anthuenis à la Ministre de l'Emploi et du Travail, chargée de la Politique d'Égalité des chances entre hommes et femmes, sur « le risque pour les chômeurs de tomber dans les « pièges à chômage » via le régime des ALE ».

2. Projet de loi déterminant les conditions dans lesquelles les participations aux bénéfices ne sont pas prises en compte pour le calcul de l'évolution du coût salarial.

(Votes.)

(Rapporteur : M. Jan Lenssens.)

Amendements du Gouvernement et de MM. De Grauwe et Chevalier.

Mercredi 28 janvier 1998

Comité d'Avis chargé de Questions européennes

A 10 heures :

Exposé de M. Frans van Daele, représentant permanent de la Belgique auprès de l'Union européenne, concernant le programme de travail pour 1998 de la Commission européenne et les priorités de la Présidence britannique. — Echange de vues.

A 11 h 30 m :

Entretien avec le professeur dr Bernhard Friedmann, président de la Cour des comptes européenne et M. Evrard, conseiller belge auprès de la Cour des comptes européenne.

Mercredi 28 janvier 1998, à 10 heures

Commission de la Santé publique,
de l'Environnement et du Renouveau de la Société

1. Interpellation n° 1682 de M. Marceau Mairesse au Ministre de la Santé publique et des Pensions, sur « les médicaments à usage vétérinaire et l'introduction des "molécules orphelines" en Belgique ».

2. Interpellatie nr. 1695 van de heer Michel Wauthier tot de Minister van Volksgezondheid en Pensioenen, over « de geneesmiddelen voor diergezondheid gebruik in de gevestigde praktijk ».

3. Vraag van Mevr. Martine Schüttringer tot de Minister van Volksgezondheid en Pensioenen, over « de opvolging van de problematiek van de met het aidsvirus besmette hemofiëlijders ».

4. Vraag van de heer Hubert Brouns tot de Minister van Volksgezondheid en Pensioenen, over « de voorwaarden bij de bevordering tot rang 13 in het Instituut voor Veterinaire Keuring ».

5. Vraag van de heer Jef Valkeniers tot de Minister van Volksgezondheid en Pensioenen, over « het statuut van de dierenartsen met opdracht (DMO'ers) ».

6. Vraag van de heer Luc Sevenhans tot de Minister van Volksgezondheid en Pensioenen, over « de keurrechten voor vlees en vleesproducten bij import in de zeehavens ».

7. Vraag van de heer Jef Valkeniers tot de Minister van Volksgezondheid en Pensioenen, over « de schorsing van de Zelzate artsen ».

8. Vraag van de heer Jef Valkeniers tot de Minister van Volksgezondheid en Pensioenen, over « het verhoogd methadongebruik ».

9. Vraag van Mevr. Colette Burgeon tot de Minister van Volksgezondheid en Pensioenen, over « het klonen van mensen ».

10. Wetsvoorstel (de heren Jean-Pierre Viseur en Frans Lozie) tot instelling van een verbod op het klonen van mensen.

Woensdag 28 januari 1998, om 10 uur

Commissie voor de Financiën en de Begroting

1. Samengevoegde wetsontwerpen en wetsvoorstellen :

— Wetsontwerp betreffende de beslechting van fiscale geschillen.

— Wetsontwerp betreffende de rechtelijke inrichting in fiscale zaken.

— Wetsvoorstel (de heer Jacques Simonet) tot aanvulling van artikel 392 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992.

— Wetsvoorstel (de heren Jean-Pierre Viseur en Jef Tavernier) tot opheffing van artikel 9 van het organiek besluit van 18 maart 1831 van het bestuur van 's lands middelen.

— Wetsvoorstel (de heer Rik Daems) tot wijziging van artikel 375, derde lid, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992.

Inleidende uiteenzetting door de Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën en Buitenlandse Handel.

2. Wetsontwerp houdende goedkeuring van de beslissing van de raad van beheer van het Internationaal Monetair Fonds van 27 januari 1997 aangaande nieuwe leningsovereenkomsten.

3. Samengevoegde wetsontwerpen :

— Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld.

— Wetsontwerp tot wijziging van artikel 327bis van het Gerechtelijk Wetboek en de wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld.

Woensdag 28 januari 1998, om 10 u. 15 m. en om 14 uur

Commissie voor de Binnenlandse Zaken,
de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt

1. Vraag van de heer Rony Cuyt tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, over « de maatregelen om het thema "verkeersveiligheid" meer aan bod te laten komen in de samenlevings- en preventiecontracten ».

2. Wetsvoorstel (de heren Olivier Deleuze en Jef Tavernier) betreffende de financiering en de open boekhouding van de componenten van de politieke partijen.

3. Wetsvoorstel (de heren Olivier Deleuze en Jef Tavernier) tot beperking van het vertrouwelijke karakter van de identiteit van particuliere schenkers inzake de financiering van de verkiezingsuitgaven en van de politieke partijen.

4. Wetsvoorstel (de heren Louis Vanvelthoven, Louis Michel, Claude Eerdekens en Luc Willems en Mevr. Pierrette Cahay-André) tot wijziging van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen.

5. Wetsvoorstel (de heren Louis Vanvelthoven, Louis Michel, Claude Eerdekens en Luc Willems en Mevr. Pierrette Cahay-André) tot wijziging van de wet van 19 mei 1994 betreffende de beperking en de

2. Interpellation n° 1695 de M. Michel Wauthier au Ministre de la Santé publique et des Pensions, sur « les médicaments à usage vétérinaire dans la pratique courante ».

3. Question de Mme Martine Schüttringer au Ministre de la Santé publique et des Pensions, sur « le suivi de la problématique des personnes hémophiles contaminées par le virus du Sida ».

4. Question de M. Hubert Brouns au Ministre de la Santé publique et des Pensions, sur « les conditions de promotion au rang 13 au sein de l'Institut d'expertise vétérinaire ».

5. Question de M. Jef Valkeniers au Ministre de la Santé publique et des Pensions, sur « le statut des chargés de mission (CDM) ».

6. Question de M. Luc Sevenhans au Ministre de la Santé publique et des Pensions, sur « les droits d'expertise de la viande et des produits dérivés importés dans les ports maritimes ».

7. Question de M. Jef Valkeniers au Ministre de la Santé publique et des Pensions, sur « la suspension de médecins de Zelzate ».

8. Question de M. Jef Valkeniers au Ministre de la Santé publique et des Pensions, sur « l'utilisation accrue de méthadone ».

9. Question de Mme Colette Burgeon au Ministre de la Santé publique et des Pensions, sur « le clonage des êtres humains ».

10. Proposition de loi (MM. Jean-Pierre Viseur et Frans Lozie) visant à interdire le clonage des êtres humains.

Mercredi 28 janvier 1998, à 10 heures

Commission des Finances et du Budget

1. Projets et propositions de loi joints :

— Projet de loi relatif au contentieux en matière fiscale.

— Projet de loi relatif à l'organisation judiciaire en matière fiscale.

— Proposition de loi (M. Jacques Simonet) complétant l'article 392 du Code des impôts sur les revenus 1992.

— Proposition de loi (MM. Jean-Pierre Viseur et Jef Tavernier) visant à abroger l'article 9 de l'arrêté du 18 mars 1831, organique de l'administration des Finances.

— Proposition de loi (M. Rik Daems) modifiant l'article 375, alinéa 3, du Code des impôts sur les revenus 1992.

Exposé introductif du Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et du Commerce extérieur.

2. Projet de loi portant approbation de la décision du conseil d'administration du Fonds monétaire international du 27 janvier 1997 concernant les nouveaux accords d'emprunt.

3. Projets de loi joints :

— Projet de loi modifiant la loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux.

— Projet de loi modifiant l'article 327bis du Code judiciaire et la loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux.

Mercredi 28 janvier 1998, à 10 h 15 m et à 14 heures

Commission de l'Intérieur,
des Affaires générales et de la Fonction publique

1. Question de M. Rony Cuyt au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, sur « les mesures susceptibles de mettre davantage l'accent sur le thème de la sécurité routière dans les contrats de société et de prévention ».

2. Proposition de loi (MM. Olivier Deleuze et Jef Tavernier) relative au financement et à la comptabilité ouverte des composantes des partis politiques.

3. Proposition de loi (MM. Olivier Deleuze et Jef Tavernier) limitant la confidentialité de l'identité des donateurs particuliers en matière de financement des dépenses électorales et des partis politiques.

4. Proposition de loi (MM. Louis Vanvelthoven, Louis Michel, Claude Eerdekens et Luc Willems et Mme Pierrette Cahay-André) modifiant et complétant la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques.

5. Proposition de loi (MM. Louis Vanvelthoven, Louis Michel, Claude Eerdekens et Luc Willems et Mme Pierrette Cahay-André) modifiant et complétant la loi du 19 mai 1994 relative à la limitation et au contrôle

controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de Vlaamse Raad, de Waalse Gewestraad, de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Raad van de Duitstalige Gemeenschap.

6. Wetsvoorstel (de heren Louis Vanvelthoven, Louis Michel, Claude Eerdeken en Luc Willems en Mevr. Pierrette Cahay-André) tot wijziging van de wet van 19 mei 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van het Europees Parlement.

7. Wetsvoorstel (de heren Claude Eerdeken en Charles Janssens) tot aanvulling van de artikelen 15bis en 25 van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen.

8. Wetsvoorstel (de heren Louis Michel, Louis Vanvelthoven, Mevr. Pierrette Cahay-André, de heren Claude Eerdeken en Luc Willems) tot wijziging van de artikelen 318 tot 323 van de nieuwe gemeentewet betreffende de gemeentelijke volksraadpleging.

9. Wetsvoorstel (de heren Louis Michel, Louis Vanvelthoven, Mevr. Pierrette Cahay-André, de heren Claude Eerdeken en Luc Willems) tot wijziging van de artikelen 140-1 tot 140-6 van de provinciewet.

10. Regeling der werkzaamheden.

Woensdag 28 januari 1998, om 14 u. 30 m.

Commissie voor de Infrastructuur,
het Verkeer en de Overheidsbedrijven

1. Vraag van Mevr. Gisèle Gardeyn-Debever tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Economie en Telecommunicatie, over « de Conventie tussen de Staat en De Post betreffende de sociale rol van de postbode tegenover de alleenstaanden en de kansarmen ».

2. Vraag van de heer Joos Wauters tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Economie en Telecommunicatie, over « de verontrustende berichten over Belgacom ».

3. Vraag van de heer Julien Van Aperen tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Economie en Telecommunicatie, over « de beslissing om Belgacom vrij te stellen tot het betalen van de monopolierente voor 1996 en 1997 ».

4. Vraag van Mevr. Pierrette Cahay-André tot de Vice-Eerste Minister en Minister van Economie en Telecommunicatie, over « de situatie van de postbodes die het slachtoffer zijn van agressie ».

5. Wetsvoorstel (de heer Peter Roose) tot wijziging, wat de dienst "ombudsman" betreft, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven.

6. Voorstel van resolutie (de heer Hugo Van Dienderen en Mevr. Martine Schüttringer) betreffende maatregelen ter beperking van vervuiling vliegverkeer en ter aanmoediging van milieuvriendelijke transportwijzen.

(Voortzetting.)

(Rapporteur : de heer Jacques Vandenhoute.)

Amendementen van de heren Van Eetvelt, Vandenhoute cs., Mook, Toussaint en Van Dienderen cs.

Donderdag 29 januari 1998, om 12 u. 30 m.

Commissie
belast met de problemen inzake Handels- en Economisch Recht

1. Wetsvoorstel (de heer Thierry Giet) tot wijziging van artikel 1 van het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 waarbij aan bepaalde veroordeelden en aan de gefailleerden verbod wordt opgelegd bepaalde ambten, beroepen of werkzaamheden uit te oefenen en waarbij aan de rechtbanken van koophandel de bevoegdheid wordt toegekend dergelijk verbod uit te spreken.

2. Wetsvoorstel (de heer Luc Willems) tot wijziging, wat de openbaarmaking van protestinformatie betreft, van de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord, de protestwet van 3 juni 1997, de wet van 10 juni 1997 houdende diverse bepalingen met betrekking tot de protesten en de wet van 1 maart 1961 betreffende de invoering in de nationale wetgeving van de eenvoudige wet op de cheque en de inwerkingtreding van deze wet.

des dépenses électorales engagées pour les élections du Conseil de la Région wallonne, du Conseil flamand, du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et du Conseil de la Communauté germanophone.

6. Proposition de loi (MM. Louis Vanvelthoven, Louis Michel, Claude Eerdeken en Luc Willems et Mme Pierrette Cahay-André) modifiant et complétant la loi du 19 mai 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour l'élection du Parlement européen.

7. Proposition de loi (MM. Claude Eerdeken et Charles Janssens) complétant les articles 15bis et 25 de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques.

8. Proposition de loi (MM. Louis Michel, Louis Vanvelthoven, Mme Pierrette Cahay-André, MM. Claude Eerdeken et Luc Willems) modifiant les articles 318 à 323 de la nouvelle loi communale, relatifs à la consultation populaire communale.

9. Proposition de loi (MM. Louis Michel, Louis Vanvelthoven, Mme Pierrette Cahay-André, MM. Claude Eerdeken et Luc Willems) modifiant les articles 140-1 à 140-6 de la loi provinciale.

10. Ordre des travaux.

Mercredi 28 janvier 1998, à 14 h 30 m

Commission de l'Infrastructure,
des Communications et des Entreprises publiques

1. Question de Mme Gisèle Gardeyn-Debever au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie et des Télécommunications, sur « la convention entre l'Etat et La Poste relative au rôle social du facteur vis-à-vis des isolés et des défavorisés ».

2. Question de M. Joos Wauters au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie et des Télécommunications, sur « les informations inquiétantes concernant Belgacom ».

3. Question de M. Julien Van Aperen au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie et des Télécommunications, sur « la décision d'exempter Belgacom du paiement de l'indemnité de monopole en 1996 et 1997 ».

4. Question de Mme Pierrette Cahay-André au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie et des Télécommunications, sur « la situation des facteurs victimes d'agression ».

5. Proposition de loi (M. Peter Roose) modifiant, en ce qui concerne le service de médiation, la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques.

6. Proposition de résolution (M. Hugo Van Dienderen et Mme Martine Schüttringer) relative aux mesures à prendre en vue de limiter le trafic aérien polluant et d'encourager les modes de transport respectueux de l'environnement.

(Continuation.)

(Rapporteur : M. Jacques Vandenhoute.)

Amendements de MM. Van Eetvelt, Vandenhoute et consorts, Mook, Toussaint et Van Dienderen et consorts.

Jeudi 29 janvier 1998, à 12 h 30 m

Commission
chargée des problèmes de Droit commercial et économique

1. Proposition de loi (M. Thierry Giet) modifiant l'article 1er de l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction à certains condamnés et aux faillis d'exercer certaines fonctions, professions ou activités et conférant aux tribunaux de commerce la faculté de prononcer de telles interdictions.

2. Proposition de loi (M. Luc Willems) modifiant, en ce qui concerne la publication des informations relatives aux protêts, la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire, la loi du 3 juin 1997 sur les protêts, la loi du 10 juin 1997 portant des dispositions diverses relatives aux protêts et la loi du 1er mars 1961 concernant l'introduction dans la législation nationale de la loi uniforme sur le chèque et sa mise en vigueur.

Gewestelijke instellingen — Institutions régionales**VLAAMS PARLEMENT**

[98/35124]

Plenaire vergaderingen

Agenda :

Dinsdag 27 januari 1998

Van 14 u. 30 m. af :

Onderzoek van de geloofsbrieven van een nieuw lid.

Eedaflegging van het nieuwe lid.

Interpellaties (Regl. art. 73).

1. Interpellatie van Mevr. Vera Dua tot de heer Theo Kelchtermans, Vlaams minister van Leefmilieu en Tewerkstelling, over de recente cijfers van de Vlaamse Milieumaatschappij inzake de waterkwaliteit en de conclusies hiervan met betrekking tot het Mestactieplan.

(Gewestaangelegenheid.)

Interpellatie van de heer Johan Sauwens tot de heer Theo Kelchtermans, Vlaams minister van Leefmilieu en Tewerkstelling, over de resultaten van het Mestactieplan inzake het wegwerken van de mestoverschotten en het halen van de nitraatnormen.

(Gewestaangelegenheid.)

2. Interpellatie van de heer Karel De Gucht tot de heer Eric Van Rompuy, Vlaams minister van Economie, KMO, Landbouw en Media, over de toekenning en het beheer van de scheepskredieten door het Vlaamse Gewest.

(Gewestaangelegenheid.)

Woensdag 28 januari 1998

Van 10 m. 30 u. af :

Begroting. — Beraadslaging.

Ontwerp van decreet houdende de eindregeling van de begroting van de Vlaamse Gemeenschap en van instellingen van openbaar nut voor het begrotingsjaar 1994.

(Gemeenschaps- en gewestaangelegenheden.)

Voorstellen van resolutie. — Besprekingen.

1. Voorstel van resolutie van de heren Gilbert Vanleenhove, Karel De Gucht, André Van Nieuwerkerke, Chris Vandenbroeke, Ludo Sannen en Jos De Meyer betreffende de wisselwerking tussen onderwijs en werkgelegenheid.

(Gemeenschapsaangelegenheid.)

2. Voorstel van resolutie van de heer Chris Vandenbroeke cs. betreffende de meldingsplicht van de fiscale overheidsdiensten bij de procedure studietoelage voor leerlingen secundair onderwijs.

(Gemeenschapsaangelegenheid.)

Van 14 uur af :

Actuele vragen (Regl. art. 78).

Eventueel voortzetting van de agenda van de morgenvergadering.

Van 16 uur af :

Hoofdelijke stemmingen :

1. Over het ontwerp van decreet houdende de eindregeling van de begroting van de Vlaamse Gemeenschap en van instellingen van openbaar nut voor het begrotingsjaar 1994.

(Gemeenschaps- en gewestaangelegenheden.)

2. Over het voorstel van resolutie van de heren Gilbert Vanleenhove, Karel De Gucht, André Van Nieuwerkerke, Chris Vandenbroeke, Ludo Sannen en Jos De Meyer betreffende de wisselwerking tussen onderwijs en werkgelegenheid.

(Gemeenschapsaangelegenheid.)

3. Over het voorstel van resolutie van de heer Chris Vandenbroeke cs. betreffende de meldingsplicht van de fiscale overheidsdiensten bij de procedure studietoelage voor leerlingen secundair onderwijs.

(Gemeenschapsaangelegenheid.)

4. Over de met redenen omklede moties :

— van de heer Wilfried Aers tot besluit van de op 8 januari 1998 door de heer Felix Strackx in commissie gehouden interpellatie tot Mevr. Brigitte Grouwels, Vlaams minister Brusselse Aangelegenheden en Gelijke-kansenbeleid, over de implementatie van het gelijke-kansenbeleid voor de gehandicapten;

(Gemeenschapsaangelegenheid.)

— van de heren Ward Beysen, Jaak Gabriels en Patrick Lachaert tot besluit van de op 15 januari 1998 door de heer Ward Beysen in commissie gehouden interpellatie tot de heer Eddy Baldewijns, Vlaams minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening, over de moeilijkheden en de behandelingstermijn bij de afhandeling van bouw dossiers;

(Gewestaangelegenheid.)

— van de heren Luk Van Nieuwenhuysen en Karim Van Overmeire tot besluit van de op 15 januari 1998 door de heer Luk Van Nieuwenhuysen in commissie gehouden interpellatie tot de heer Luc Van den Brande, minister-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie, over de eventuele Vlaamse participatie in een initiatief van de Nederlandse Wereldomroep om dagelijks televisie-uitzendingen voor Nederlandstaligen in de wereld te verzorgen.

(Gemeenschapsaangelegenheid.)

Hoofdelijke stemmingen kunnen ook na 17 uur worden gehouden.

Verskillende berichten

Avis divers

Faculté universitaire des Sciences agronomiques de Gembloux

M. Yves Beckers, ingénieur agronome, défendra publiquement le 5 février 1998, à 14 h 30 m, à l'auditorium de Zootechnie, Passage des Déportés 2, à 5030 Gembloux, une thèse de doctorat intitulée : « Etude méthodologique de la dégradabilité ruminale et de la digestibilité intestinale vraies des matières azotées totales des aliments concentrés et des acides aminés alimentaires ». (19018)

UNIVERSITE LIBRE DE BRUXELLES

Faculté des sciences sociales, politiques et économiques

Section des sciences économiques

Mme Corinna Czujack, titulaire du diplôme de « Master of Science in Economics » (University of York, Grande Bretagne), défendra publiquement le vendredi 6 février 1998, à 17 heures, au local H.1302, bâtiment des sciences humaines, avenue Paul Héger 2, à 1050 Bruxelles, une thèse de doctorat en sciences économiques intitulée : « An economic analysis of price behaviour in the market for paintings and prints ». (19029)

UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN

Faculté des sciences

Le recteur de l'Université catholique de Louvain fait savoir que M. Fabian Roosbeek, né à Etterbeek, défendra publiquement sa dissertation pour l'obtention du grade de docteur en sciences, le vendredi 6 février 1998, à 14 heures, dans l'auditoire Charles de la Vallée Poussin, bâtiment M. de Hemptinne, à Louvain-la-Neuve.

Titre de la dissertation : « Potentiel de marées, nutations et précession d'une Terre rigide », et une thèse annexe. (19047)

UNIVERSITEIT GENT

Zelfstandig academisch personeel

In de Faculteit toegepaste wetenschappen is, met ingang van 1 oktober 1998, in de vakgroep elektronica en informatiesystemen, een voltijds ambt van docent of hoofddocent te begeben voor een opdracht omvattend academisch onderwijs, wetenschappelijk onderzoek en dienstverlening aan de gemeenschap in het vakgebied fysische elektronica. Behalve te voldoen aan de diplomaveisten vervat in artikel 83 van het decreet van 12 juni 1991 betreffende de universiteiten in de Vlaamse Gemeenschap wordt van de kandidaten verwacht dat zij bij voorkeur houder zijn van een diploma van doctor in de toegepaste wetenschappen.

Van de kandidaten wordt vereist :

een grondige kennis van de fysische elektronica;

hoogstaand wetenschappelijk onderzoek m.b.t. de dunne-filmtechnologie en haar gebruik in de vervaardiging van elektronische componenten;

didactische kwaliteiten voor het verstrekken van academisch onderwijs.

Pluspunten :

ervaring in het leiden van onderzoek in dit vakgebied;

ervaring in het verstrekken van academisch onderwijs in dit vakgebied;

ervaring in het onderzoek aan dunne-filmzonnecellen en dunne magnetische lagen.

Het ambt geeft in principe aanleiding tot een benoeming in vast verband, onverminderd de mogelijkheid dat het universiteitsbestuur in het geval van eerste benoeming tot lid van het zelfstandig academisch personeel kan overgaan tot een aanstelling in een tijdelijk dienstverband voor een duur van ten hoogste drie jaar met uitzicht op een vaste benoeming na die periode, indien het universiteitsbestuur de prestaties van de betrokkene gunstig beoordeelt.

De kandidaturen dienen in tweevoud met opgave van het *curriculum vitae* en de bekwaamheidsbewijzen (afschriften van de diploma's) per aangetekend schrijven gericht tot de rector van de Universiteit Gent, rectoraat, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, op de daartoe voorziene sollicitatieformulieren, binnen een termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de bekendmaking van dit bericht.

De sollicitatieformulieren en het reglement van de Universiteit Gent betreffende de procedure en de voorwaarden voor de benoeming of aanstelling als lid van het zelfstandig academisch personeel kunnen bekomen worden op voornoemd adres of telefonisch aangevraagd op nrs. 09/264 31 29 of 264 31 30. (19048)

In de Faculteit toegepaste wetenschappen is, met ingang van 1 oktober 1998, in de vakgroep elektrische energietechniek, een deeltijds ambt van docent of hoofddocent (10 %) te begeben voor een opdracht omvattend academisch onderwijs, wetenschappelijk onderzoek en dienstverlening aan de gemeenschap in het vakgebied elektrische energieproductie, waarbij de klemtoon in hoofdzaak ligt op het onderwijs van de industriële, operationele en technologische aspecten van de elektrische energieproductie.

Behalve te voldoen aan de vereisten vervat in artikel 83 van het decreet van 12 juni 1991 betreffende de universiteiten in de Vlaamse Gemeenschap wordt van de kandidaten verwacht dat zij :

beschikken over ervaring in de industriële praktijk op het domein van de elektrische energieproductie;

voldoende didactische aanleg hebben.

Vertrouwdheid met wetenschappelijk onderzoek in het genoemde vakgebied strekt tot aanbeveling.

Dit deeltijds ambt kan aanleiding geven tot een benoeming in vast verband of tot een aanstelling voor een welomschreven beperkte hernieuwbare tijdsduur.

De kandidaturen dienen in tweevoud met opgave van het *curriculum vitae* en de bekwaamheidsbewijzen (afschriften van de diploma's) per aangetekend schrijven gericht tot de rector van de Universiteit Gent, rectoraat, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, op de daartoe voorziene sollicitatieformulieren, binnen een termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de bekendmaking van dit bericht.

De sollicitatieformulieren en het reglement van de Universiteit Gent betreffende de procedure en de voorwaarden voor de benoeming of aanstelling als lid van het zelfstandig academisch personeel kunnen bekomen worden op voornoemd adres of telefonisch aangevraagd op nrs. 09/264 31 29 of 264 31 30. (19049)

Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)

Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)

Gemeente Ardoois

Bijzonder plan van aanleg — Bericht van onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen brengt ter kennis van het publiek dat de gemeenteraad, in zitting van 19 januari 1998, het ontwerp d.d. 19 januari 1998, genaamd B.P.A. Motestraat Centrum Zuid, bevattende één plan bestaande toestand en een bestemmingsplan voorlopig heeft aanvaard.

Overeenkomstig de bepalingen van de wet van 29 maart 1962, met latere wijzigingen en aanvullingen, houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw, wordt er een openbaar onderzoek ingesteld van 2 februari tot en met 3 maart 1998.

Het plan ligt ter inzage op het gemeentehuis in het kantoor van de dienst stedenbouw, Marktplein 1, 8850 Ardooie, iedere werkdag van 9 tot 12 uur en van 14 tot 17 uur.

De eventuele bezwaren en opmerkingen moeten schriftelijk gestuurd worden aan het college van burgemeester en schepenen, ten laatste tegen 3 maart 1998.

Ardooie, 26 januari 1998. (1442)

—
Stad Gent

Bijzonder plan van aanleg — Bericht van onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen brengt ter kennis dat de gemeenteraad in zitting van 16 december 1997, het bijzonder plan van aanleg nr. 129 « Toemaatragel », te Gent, voor het gebied begrensd door de Schelde/toemaatragel, de autosnelweg E17, de Ottergemsesteenweg en de spoorweg Brussel-Oostende, met uitsluiting van het woonwagenvak aan de Ottergemsesteenweg, voorlopig heeft aanvaard.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 19 van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening, gecoördineerd op 22 oktober 1996, wordt over het plan van aanleg een openbaar onderzoek gehouden dat zal beginnen op 29 januari 1998 en eindigen op 28 februari 1998.

Het dossier zal ter inzage liggen op het Administratief Centrum Stad Gent, Woodrow Wilsonplein 1, te 9000 Gent, bureau 403, 4e verdieping, waar eenieder er kennis kan van nemen alle werkdagen van 8 tot 13 uur en op woensdagnamiddag van 14 tot 17 uur.

Alle bezwaren en opmerkingen dienen voor het einde van het onderzoek schriftelijk ter kennis gebracht aan het college van burgemeester en schepenen, p.a. stadhuis, te 9000 Gent.

Het openbaar onderzoek dat werd geopend op 7 januari 1998 wordt stopgezet. De bezwaren die eventueel werden ingediend naar aanleiding van dat onderzoek zullen gevoegd worden bij het dossier van het nieuwe onderzoek.

Gent, 19 januari 1998. (1443)

Aankondigingen – Annonces

—
VENNOOTSCHAPPEN – SOCIETES

**Picard, naamloze vennootschap,
Gallaitstraat 176, 1030 Brussel**

H.R. Brussel 370741 – BTW 412.386.788

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 5 februari 1998, te 11 u. 30 m.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting en verlenging mandaat aan bestuurders. 5. Varia. (1369)

**Pabeco, naamloze vennootschap,
Condédreef 18, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 116883 – BTW 435.587.606

De gewone algemene vergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op donderdag 5 februari 1998, om 19 uur. — Agenda : 1. Behandeling van de jaarrekening. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Ontslag en benoeming bestuurders. 5. Bezoldigingen. 6. Diverse. Zich schikken naar de statuten. (1370)

**Le Rocher, société anonyme,
chaussée de Namur 221, 1300 Wavre**

R.C. Nivelles 78889 – T.V.A. 453.290.403

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 4 février 1998, à 17 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels arrêtés.
3. Décharge aux administrateurs.
4. Affectation des résultats.
5. Divers. (1371)

**Immobilière agricole et forestière,
en abrégé : « Immagrifor », société anonyme,
1495 Villers-La-Ville (Marbais)**

Assemblée générale ordinaire le 5 février 1998, à 14 heures, au siège social, rue de Rigenée 74, à 1495 Villers-La-Ville (Marbais). — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels, résolutions et affectations des résultats arrêtés au 30 septembre 1997. 3. Décharge à donner aux administrateurs. 4. Nomination statutaire. Dépôt des titres au siège ou à la Société Générale de Banque. (1372)

**Agniez, société anonyme,
rue de Lusambo 65, à 1190 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 31560 – T.V.A. 401.930.980

Assemblée générale extraordinaire le 5 février 1998, à 9 h 30 m, chez le notaire O. Timmermans, avenue J. Goffin 16, à 1020 Bruxelles. — Ordre du jour : 1. Modification de l'article 1^{er} des statuts : dénomination de la société, ancienne dénomination : Agniez S.A., nouvelle dénomination : Lusatco S.A. (1373)

**Metalen en brandwerende constructies S.V.V.H.,
naamloze vennootschap,
Europark-Noord 50, 9100 Sint-Niklaas**

H.R. Sint-Niklaas 53321 – BTW 451.834.710

De raad van bestuur nodigt alle obligatiehouders uit van de obligatielening uitgegeven d.d. 4 maart 1994 om te beslissen over volgende punten op de agenda :

- Datum algemene vergadering : 17 februari 1998.
Plaats : maatschappelijke zetel.
Uur : 10 uur.

Agenda :

Afschaffing van de contractueel bepaalde jaarlijkse intrest van 7 % op het uitstaande kapitaal, betaalbaar ieder jaar op 4 maart van het boekjaar, tot de financiële situatie van de vennootschap toelaat deze intresten te betalen.

Afschaffing van de contractueel bepaalde jaarlijkse intresten van 7 % met vervalddag van 4 maart van de boekjaren 1994-1995; 1995-1996; 1996-1997; 1997-1998.

De obligatiehouders dienen zich te schikken naar de artikels 21 tot en met 28 van de statuten. (1374)

**Compagnie financière et de Développement industriel,
en abrégé : « Cofidin », société anonyme,
avenue Marnix 24, 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 395550

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra le jeudi 5 février 1998, à 11 h 30 m, au siège social, avenue Marnix 24, à 1000 Bruxelles, avec l'ordre du jour suivant :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration et rapport du commissaire-réviseur.

2. Approbation des comptes annuels au 30 septembre 1997, en ce compris l'affectation du résultat.

3. Décharge aux administrateurs et au commissaire-réviseur.

Pour assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés, conformément à l'article 20 des statuts, de déposer leurs titres au siège social au plus tard cinq jours francs avant l'assemblée. (1375)

**Madaco, société anonyme, en liquidation,
rue J. Bauwens 1, 1140 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 514525 - T.V.A. 426.024.295

L'assemblée générale ordinaire du 14 janvier 1998, a décidé la mise en paiement du coupon n° 5, lequel peut être encaissé dès maintenant auprès de la BBL Agence Conscience, avenue Conscience 117, à Evere. (1444)

**Agricole Financière et Immobilière d'Erquelinnes,
en abrégé : « SAFIER », société anonyme,
rue Vanderborcht 20, 1081 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 597253 — T.V.A. 456.512.286

AUGMENTATION DU CAPITAL SOCIAL

Messieurs les actionnaires sont priés d'assister à une seconde assemblée générale extraordinaire qui se réunira en l'étude du notaire Charles-E. Derbaix, à 7130 Binche, avenue Wanderpepen 76, le mercredi 4 février 1998 prochain à 9 heures 30, avec l'ordre du jour suivant : ordre du jour : 1) Augmentation du capital de la société de la société de dix millions de francs (10.000.000,-), pour le porter de dix-neuf millions de francs (19.000.000,-) à vingt-neuf millions de francs (29.000.000,-) par la création de cent (100) actions nouvelles du même type et jouissant des mêmes droits et avantages que les actions existantes et participant aux bénéfices prorata temporis. 2) Souscription et libération des actions nouvelles. 3) Constatation de l'augmentation de capital et adaptation des articles cinq et six des statuts en conséquence. 4) Coordination des statuts. (40074)

**All Inox Center, naamloze vennootschap,
Breulstraat 77A, 8890 Moorslede**

H.R. Ieper 31923 — BTW 435.807.538

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 10/02/98 om 18.00 uur ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Melding toepassing van artikel 60 vennootschapswet. 2. Verslag van de raad van bestuur. 3. Lezing en goedkeuring van de jaarrekening per 30/09/1997. 4. Bestemming van het resultaat. 5. Kwijting aan de bestuurders. 6. Benoemingen. 7. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (40075)

**Naamloze Vennootschap Bandenspecialist Kicken,
Vossendaal 5, 2440 Geel**

H.R. Turnhout 42405 — BTW 416.857.597

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die zal doorgaan ten kantore van notaris Luc Moortgat te Geel, Stationsstraat 131, op vrijdag 06/02/98 om 10.00 uur, met als agenda : agenda : 1. Goedkeuring door de algemene vergadering van de staat van activa en passiva. 2. Voorstel aan de aandeelhouders voor verzaking aan hun voorkeurrecht. 3. Voorstel tot verhoging van het geplaatst maatschappelijke kapitaal. 4. Vaststelling van de verwezenlijking van de kapitaalsverhoging. 5. Voorstel tot aanpassing van de statuten van de naamloze vennootschap Bandenspecialist Kicken België om ze in overeenstemming te brengen met de nieuwe wetgeving. 6. coördinatie van de statuten om ze in overeenstemming te brengen met de te nemen beslissingen. 7. ontslag en benoeming van raad van bestuur. (40076)

**Bodecor, naamloze vennootschap,
Wolvendreef 26e, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 119909 — BTW 438.987.455

Jaarvergadering op 09/02/98 om 11.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30/09/1997. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (40077)

**Brem, naamloze vennootschap,
Dendermondsesteenweg 185, 9100 Sint-Niklaas**

H.R. Sint-Niklaas 43869 — BTW 429.560.837

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering die op 06/02/98 zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30/09/1997. 3. Bestemming van het Resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de Bestuurders. 5. Herbenoeming van de Bestuurders. 6. Diverse : neerlegging van de aandelen op de zetel. (40078)

**Capito, naamloze vennootschap,
Doorniksewijk 84, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 118810 — BTW 437.867.403

Jaarvergadering op 05/02/98 om 18.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30/09/1997. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (40079)

**De Heren Van Liedekerke, naamloze vennootschap,
Kasteelstraat 33, 9470 Denderleeuw**

H.R. Aalst 59903 — BTW 442.542.407

De jaarvergadering zal worden gehouden op 05/02/98 te 18h00 ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening, afgesloten per 31/08/1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Remuneratie bestuurders. 5. Décharge te verlenen aan bestuurders. 6. Ontslag en benoeming bestuurders. 7. Diversen. (40080)

**Decuyper, naamloze vennootschap,
Beneluxlaan 2, te Poperinge**

H.R. Ieper 28707 — BTW 423.129.341

De jaarlijkse algemene vergadering wordt gehouden op donderdag 05/02/98 te 11 uur op de maatschappelijk zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30/09/1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Varia. (40081)

**Degryse, naamloze vennootschap,
Fabrieksweg 42, 8480 Ichtegem**

H.R. Oostende 44478 — BTW 436.153.867

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 06/02/98 om 11.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30/09/1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (40082)

**Desmet-Libbrecht, naamloze vennootschap,
Vlaanderenkaai 8B, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 115350 — NN 433.792.512

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 07/02/98 om 10 uur op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Bespreking jaarrekening per 30/09/1997. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Bezoldigingen. 5. Allerlei. Zich houden naar de statutaire beschikkingen. (40083)

**Fedici, naamloze vennootschap,
Turnhoutsebaan 28, 3980 Tessenderlo**

H.R. Hasselt 66247 — BTW 427.595.497

De jaarvergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op zaterdag 07/02/98, te 20.00 uur. — Dagorde : 1. Eventuele toepassing art. 60/103. 2. Verslag bestuurders. 3. Goedkeuring jaarrekening per 30/09/1997. 4. Bestemming resultaat en kwijting bestuurders. 5. Diversen. (40084)

**Fitvoye-Gadomski, Courtage en Assurances, société anonyme,
Place Paul Pastur 7, 6150 Anderlues**

L'assemblée générale aura lieu le 07/02/98 à 10 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Lecture du rapport de gestion. 2. Discussion des comptes annuels arrêtés au 30/09/1997. 3. Approbation des comptes annuels. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (40085)

**Fontaine Dépannages et Occasions, société anonyme,
route de Mons 184, 6140 Fontaine-l'Évêque**

R.C. Charleroi 170615 — T.V.A. 444.548.921

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 10/02/98 en l'étude de maître Rombeau, Jean-Pierre, rue Leopold Jacquemain 19 à 6040 Jumet à 9 heures 30. — Ordre du jour : 1. Augmentation du capital. (40086)

**G.G. Invest, naamloze vennootschap,
Toleindestraat 16, 9080 Lochristi**

H.R. Gent 167752 — BTW 448.842.853

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 05/02/98 om 18.00 uur, ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Goedkeuring van het verslag van de raad van bestuur (jaarcijfers). 2. Goedkeuring van de balans, resultatenrekening en toelichting, afgesloten op 30/06/1997; 3. Aanwending van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Herbenoeming bestuurders. 6. Diversen. Zich schikken naar de bepalingen van de statuten. (40087)

**Ibal, société anonyme,
rue Sylvain Guyaux 39, 7100 La Louvière**

R.C. Mons 130232

L'assemblée générale ordinaire aura lieu le 05/02/98 à 15 h. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 31/08/1997. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge à donner aux administrateurs. 5. Renouvellement des mandats des administrateurs. 6. Divers. Dépôt des titres, 5 jours francs avant la date de l'assemblée. (40088)

**Kenitex Trading and Consulting, naamloze vennootschap,
Karabiniersplein 7, 1040 Brussel**

H.R. Brussel 501843 — BTW 433.039.078

Daar de buitengewone algemene vergadering van 19/12/1997 niet heeft kunnen beraadslagen en beslissen, worden de aandeelhouders opnieuw uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op donderdag 05/02/98 om 10.00 uur op de maatschappelijke zetel van de vennootschap. Deze Bijzondere algemene vergadering heeft als agenda : - principiële beslissing om over te gaan tot de inkoop van 396 eigen aandelen (6,96 van het kapitaal); - toestaan aan de raad van bestuur om gedurende achttien maanden maximaal 396 eigen aandelen in te kopen; - bepaling van een minimum- en maximumprijs voor deze aan te kopen aandelen. De aandeelhouders worden verzocht om de statutaire formaliteiten aangaande de bijwoning van de vergadering na te leven. (get) De raad van bestuur. (40089)

**Lecova, naamloze vennootschap,
Deinzesteeweg 12, 8700 Tielt**

H.R. Brugge 67922

Jaarvergadering op 06/02/98 om 19.00 u., op de zetel. — Dagorde : 1. Lezing jaarverslag. 2. Bespreking jaarrekening afgesloten op 30/09/1997. 3. Goedkeuring jaarrekening. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Bezoldigingen. 6. Allerlei. Zich schikken naar de statuten. (40090)

**Nadan, naamloze vennootschap,
Mechelsestraat 32, 3000 Leuven**

Bijeenroeping van de algemene vergadering op 05/02/98, om 20 uur, in voormelde maatschappelijke zetel. 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening. 3. Kwijting van de bestuurders. 4. Varia. (40091)

**Pdc Brush, naamloze vennootschap,
Lod. de Raetlaan 28, 8870 Izegem**

H.R. Kortrijk 42308 — BTW 405.550.367

—
Jaarvergadering op 07/02/98 om 10 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde: 1. Melding artikel 60 Venn. Wet. 2. Lezing jaarverslag en verslag van de commissaris-revisor. 3. Goedkeuring jaarrekening per 30/09/1997. 4. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris-revisor. 5. Bezoldigingen. 6. Allerlei. (40092)

**Rodichel, naamloze vennootschap,
Vogelheide 17, 9052 Zwijnaarde**

H.R. Gent 155416

—
De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 07/02/98 om 14 uur ten maatschappelijke zetel. — Dagorde: 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30/11/1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Ontlasting aan de bestuurders. 5. Allerlei. (40093)

**Voyages 2 Mil Goeland, société anonyme,
boulevard de la Sauvenière 52, 4000 Liège**

R.C. Liège 136460 — T.V.A. 420.631.491

—
L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 06/02/98, à 18 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge à donner aux administrateurs. 5. Divers.

Pour assister à la réunion, dépôt des titres au siège social, cinq jours francs avant la réunion. (40094)

**Weygers Interieurbouw, naamloze vennootschap,
Heerstraat 62, 3510 Kermt**

H.R. Hasselt 72106 — BTW 436.271.653

—
De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 06/02/98 om 14 uur, ten maatschappelijke zetel. — Dagorde: 1. Goedkeuring van het uitstel van de algemene vergadering tot 6 februari 1998. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31/10/1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Diversen. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (40095)

**Belectron, naamloze vennootschap,
Tollembeekstraat 24, 1570 Galmaarden**

H.R. Brussel 457111 — BTW 425.097.253

—
De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op 6 februari 1998 om 18 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.

3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70182)

**Bevec, commanditaire vennootschap op aandelen,
Maalstedestraat 51, 8902 Ieper (Zillebeke)**

H.R. Ieper 36622 — BTW 458.253.041

—
De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 7 februari 1998 om 10 uur 30.

Agenda :

1. Lezing van het jaarverslag;
2. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997;
3. Goedkeuring van de jaarrekening;
4. Kwijting aan de zaakvoerder;
5. Bezoldigingen;

(70183)

De zaakvoerder.

**Compulink, naamloze vennootschap,
Varkenskotstraat 2, 9770 Kruishoutem**

H.R. Oudenaarde 37248 — BTW 448.086.748

—
De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 6 februari 1998 om 19 u. in de maatschappelijke zetel. — Agenda: 1. Jaarverslag. 2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 30 september 1997. 3. Kwijting bestuurders. 4. Benoeming bestuurders. (70184)

**Decor Art Creations, naamloze vennootschap,
Diamantstraat (Klein Gent), 2200 Herentals**

H.R. Turnhout 56667 — BTW 424.221.976

—
De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de gewone Algemene Vergadering die zal gehouden worden op 9 februari 1998 om 19 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. bespreking tegenstrijdige belangen raad van bestuur;
2. lezing van het jaarverslag van de raad van bestuur;
3. goedkeuring van de jaarrekening;
4. toekenning vergoeding aan het kapitaal;
5. decharge verlenen aan de raad van bestuur voor de uitoefening van haar mandaat tijdens het afgelopen boekjaar;
6. kwalificatie van de eventuele voordelen van alle aard toegekend aan de leden van de raad van bestuur;
7. goedkeuring bezoldigingen en voordelen van alle aard aan de raad van bestuur;
8. intrestlast bepalen voor de vordering van de vennootschap op alle bestuurders;
9. diversen. (70185)

**DLP-Management, naamloze vennootschap,
Industrielaan 11/B, 9990 Maldegem**

H.R. Gent 170517 — BTW 450.869.955

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 6 februari 1998 te 10 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda :
1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 30 september 1997. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Rondvraag. Schikken naar de bepalingen van de statuten. (70186)

**Episal, naamloze vennootschap,
Ambachtenstraat 54, 8870 Izegem**

H.R. Kortrijk 134608 — NN 454.332.459

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 7 februari 1998 om 10 uur.

Agenda :

1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30 september 1997.
2. Kwijting aan de bestuurders.
3. Ontslag en benoeming van de bestuurders.
4. Bezoldigingen.

(70187)

De raad van bestuur.

**Gilis Opslag, naamloze vennootschap,
Tieblokken 8, 2300 Turnhout**

H.R. Turnhout 56620 — BTW 429.546.286

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die op de zetel van de vennootschap zal plaatsvinden op 10 februari 1998 te 14.00 uur.

Agenda :

1. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Ontslag en benoeming van bestuurder.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70188)

**Holvoet-Lecomte, naamloze vennootschap,
steenweg op Leuze 144, 9600 Ronse**

H.R. Oudenaarde 28893 — BTW 426.405.268

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 4 februari 1998 om 16 uur.

Dagorde :

1. Lezing van het jaarverslag.
2. Lezing van het verslag van de commissaris-revisor.
3. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997.
4. Goedkeuring van de jaarrekening.

5. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris-revisor.

6. Bezoldigingen.

7. Rondvraag.

Zich houden naar de statutaire beschikkingen.

(70189)

**Industrial Systems and Services, naamloze vennootschap,
Zilverparrenstraat 28, 8310 Sint-Kruis-Brugge**

H.R. Brugge 71613 — BTW 440.443.346

De jaarvergadering zal doorgaan op 10 februari 1998 te 18 uur in de zetel van de vennootschap, met volgende agenda :

1. Goedkeuring jaarrekening per 30 september 1997.
2. Resultaatsaanwending.
3. Kwijting aan de bestuurders en goedkeuring van hun vergoeding.
4. Ontslagen en benoemingen.
5. Varia.

Voor wat het bijwonen van de vergadering betreft, worden de aandeelhouders verzocht zich te schikken naar de voorschriften van de statuten.

(70190)

De raad van bestuur.

**Hugo De Mey, naamloze vennootschap,
Renaat Veremansplein 3, 2500 Lier**

BTW 414.380.337

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op woensdag 11 februari 1998 te 20.00 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting aan de bestuurders;
5. Rondvraag.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (70191)

**Othas, commanditaire vennootschap op aandelen,
Antwerpsesteenweg 264, 2500 Lier**

H.R. Mechelen 77122 — BTW 454.271.982

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 11 februari 1998 te 18 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening per 30 september 1997.
3. Bestemming resultaat per 30 september 1997.
4. Toekenning en betaalbaarstelling intresten, tantièmes en dividenden.
5. Ontslag, benoeming en/of herbenoeming bestuurders.
6. Kwijting aan de bestuurders.
7. Rondvraag.

(70192)

**Gestion P.G.C., naamloze vennootschap,
Lievevrouwestraat 32, 2520 Ranst**

H.R. Antwerpen 275262

Gewone algemene vergadering op 12 februari 1998 om 17 uur.

Agenda :

Bespreking van artikel 60 van het W.H.V.; Verslag van de raad van bestuur; Goedkeuring jaarrekening; Goedkeuring bestemming resultaat; Kwijting mandatarissen; Ontslag en benoeming mandatarissen; Beraadslaging voorzien in art. 103 W.H.V. (70193)

**Prevento, naamloze vennootschap,
Ridder Walter van Havrelaan 36, 2900 Schoten**

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 10 februari 1998 te 14 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1997. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Bespreking van verhoging van het maatschappelijk kapitaal en aanpassing der statuten. 5. Kwijting te verlenen aan de bestuurders - Vervanging bestuurder. 6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70194)

**Roikos, naamloze vennootschap,
Gasstraat 8, 2950 Kapellen**

H.R. Antwerpen 227235

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel op 10 februari 1998 te 20 uur. Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur, 2. Goedkeuring jaarrekening, 3. Bestemming van het resultaat, 4. Kwijting aan bestuurders, 5. Varia. (70195)

**S.B.P., naamloze vennootschap, in vereffening,
Bruggesteeweg 147D, 8830 Hooglede**

H.R. Kortrijk 131619 — BTW 448.311.828

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de Gewone Algemene Vergadering die doorgaat op 6 februari 1998 te 10 uur te 8810 Lichtervelde, Kortmarkstraat 52.

Agenda :

1. Voorstelling van de jaarrekening.
2. Verslag van de vereffenaar.
3. Kwijting aan de vereffenaar.
4. Varia. (70196)

**Transvago, naamloze vennootschap,
Gentsesteeweg 53, 8730 Harelbeke**

H.R. Kortrijk 16500 — BTW 406.489.089

De jaarvergadering zal gehouden worden op 8 februari 1998 om 16 uur ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur; 2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten per 30/09/97. 3. Bevestiging en bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Ontslag en benoeming bestuurders. 6. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (70197)

**All Euro, naamloze vennootschap,
Magdalenastraat 36, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 138249 — BTW 433.564.858

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering op woensdag 4 februari 1998 om 14 uur ten kantore van notaris Mr. De Blauwe Paul, Woumenweg 260 te 8600 Diksmuide-Woumen.

Agenda :

1. Bijzonder verslag van de raad van bestuur.
2. Wijziging van het maatschappelijk doel.
3. Naamswijziging.
4. Zetelwijziging.
5. Ontslag en benoemingen.
6. Statutenwijzigingen.

Om toegelaten te worden tot de algemene vergadering moeten de aandeelhouders hun deelbewijzen neerleggen op de zetel, ten laatste vijf dagen voor de algemene vergadering. (70198)

De raad van bestuur.

**Immivos, naamloze vennootschap,
te 1770 Liedekerke, Stationsstraat 8**

H.R. Brussel 475861

De aandeelhouders van de naamloze vennootschap « Immivos, naamloze vennootschap, », met zetel te Liedekerke, Stationsstraat 8, worden uitgenodigd om deel te nemen aan de buitengewone algemene vergadering die zal doorgaan op zaterdag 7 februari 1998 om 9 uur in het kantoor van notaris Edgard Van Oudenhove, te Haaltert-Denderhoutem, Iddergemse steenweg 8, om te beraadslagen over volgende agenda :

Agenda :

1. Bespreking uitbreiding « Ter Bake ».
2. Statutenwijziging artikelen 9 en 11 om ze aan te passen aan de thans vigerende vennootschapswet.

De houders van aandelen worden verzocht zich te schikken naar de voorschriften van artikel 18 der statuten. (70199)

**Atelier Vanhoutte Helmar en zonen, naamloze vennootschap,
Flanders Fieldweg 42, 8790 Waregem**

H.R. Kortrijk 123838 — BTW 443.787.965

De aandeelhouders worden uitgenodigd de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 5 februari 1998 om 18 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. De inkoop van 8 eigen aandelen.

Een eerste buitengewone algemene vergadering d.d. 15 januari 1998 met dezelfde agenda heeft niet kunnen beraadslagen omdat het wettelijk quorum niet bereikt werd.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70200)

**Immo Vasa, naamloze vennootschap,
Bollewerpstraat 133A, 8770 Ingelmunster**

H.R. Kortrijk 128681

De aandeelhouders worden verzocht de bijzondere algemene vergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 7 februari 1998 ten maatschappelijke zetel.

Agenda : Benoeming bestuurders.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70201)

Vasa, naamloze vennootschap,
Bollewerpstraat 133A, 8770 Ingelmunster
H.R. Kortrijk 128682 — BTW 449.261.240

De aandeelhouders worden verzocht de bijzondere algemene vergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 7 februari 1998 ten maatschappelijke zetel.

Agenda : Benoeming bestuurders.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70202)

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

Administrations publiques et Enseignement technique

OPENSTAANDE BETREKKINGEN – PLACES VACANTES

Faculté universitaire des sciences agronomiques de Gembloux

Un emploi de chargé de cours associé est vacant à la Faculté universitaire des sciences agronomiques de Gembloux. Cet emploi est affecté à l'unité de technologie des industries agro-alimentaires.

Il constitue une charge à temps plein et peut comporter des activités d'enseignement, de recherche et de service à la communauté. Les attributions sont fixées par le conseil d'administration.

Les candidats doivent répondre aux conditions de diplôme prévues à l'article 22 de la loi du 28 avril 1953 sur l'organisation de l'enseignement universitaire par l'Etat, modifiée par le décret du 10 avril 1995.

Les candidatures doivent être adressées avec l'exposé des titres, par pli recommandé, au recteur de la Faculté universitaire des sciences agronomiques de Gembloux, passage des Déportés 2, à 5030 Gembloux, dans les trente jours qui suivent la publication du présent avis.

Les candidats développeront dans leur présentation leur réponse aux projets pédagogiques, de recherche et de service à la communauté, établis par le titulaire et disponibles au secrétariat des conseils de la Faculté (tél. : 081/62 21 05). (1376)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Landen

Het O.C.M.W. van Landen gaat over tot de aanwerving in vast verband, na een proefperiode van één jaar, van :

een halftijdse bejaardenhelp(st)er ten behoeve van het rusthuis voor bejaarden « Oleyck ».

Er wordt insgelijks een werfreserve voor de duur van twee jaar aangelegd.

De eigenhandig geschreven kandidaturen dienen aangetekend, uiterlijk op 20 februari 1998, toe te komen bij de voorzitter van het O.C.M.W., O. Huysecomlaan 2, te 3400 Landen, samen met een voor eensluidend verklaarde copie van het voorgeschreven attest.

Nadere inlichtingen zijn te verkrijgen bij het O.C.M.W., tel. : 011/88 02 00. (1377)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Hamme

Werving van een kok (m/v), rustoord F.T., in contractueel verband

Het O.C.M.W. van Hamme gaat over tot de aanwerving in contractueel verband van één kok(kin) ten behoeve van het rustoord.

Eigenhandig geschreven kandidaturen dienen aangetekend gericht te worden aan de heer voorzitter van het O.C.M.W., Hospitaalstraat 24, te 9220 Hamme.

De kandidaten dienen houder(ster) te zijn van een diploma, attest of getuigschrift van minstens lager secundair niveau, technisch of beroepsonderwijs, in verband met de functie.

De kandidaturen moeten uiterlijk tegen 10 februari 1998 ingediend zijn en dienen vergezeld van een afschrift van het diploma.

Nadere inlichtingen omtrent aanwervingsvoorwaarden en aanwervingsexamen zullen aan de kandidaten worden overgemaakt of kunnen telefonisch bekomen worden bij de personeelsdienst, tel. 052/47 53 16. (1378)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Ninove

Volgende betrekkingen worden openverklaard :

1 elektriker/mechaniker (M/V) in statutair dienstverband;

1 maatschappelijk werker (M/V) in contractueel dienstverband.

Kandidaturen in te dienen per aangetekend schrijven, te richten aan de heer M. Nachtergaele, voorzitter O.C.M.W., Burchtstraat 46, te 9400 Ninove.

Uiterste datum voor indiening kandidaturen :

elektriker/mechaniker : 27 februari 1998;

maatschappelijk werker : 6 februari 1998.

De aanwervingsvoorwaarden kunnen bekomen worden op de dienst secretariaat van het O.C.M.W., tel. : 054/33 17 41 (toestel 35 of 36). (1379)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Diest

Het O.C.M.W. van de stad Diest werft aan :

een wijkmanager (m/v) (niveau B),

in het gesco-statuut in het kader van het Sociaal Impulsfonds om initiatieven op het vlak van buurtwerking te nemen in achtergestelde wijken.

Aanwervingsvoorwaarden :

De kandidaten moeten op de dag van het afsluiten van de inschrijvingen voldoen aan de toelatings- en aanwervingsvoorwaarden zoals vastgesteld in het administratief statuut van toepassing op het contractueel personeel.

Diploma-vereiste : maatschappelijk assistent.

Werkervaring van drie jaar in de wijkontwikkeling en/of buurtwerking vereist.

Voldoen aan het profiel van wijkmanager.

Nadere inlichtingen betreffende de aanwervingsvoorwaarden (functiebeschrijving, profiel e.d.) kunnen bekomen worden bij hoofd maatschappelijk assistent J. Penné (013/35 06 28).

Loopbaan :

Aanwerving gebeurt door de O.C.M.W.-raad, na een grondig sollicitatiegesprek met de bevoegde afvaardiging van het O.C.M.W.

Na gunstige evaluatie, na zes maanden, de mogelijkheid tot voltijdse tewerkstelling voor de duur van het project.

Indienen der kandidaturen :

De kandidaturen dienen gericht te worden aan de heer voorzitter van het O.C.M.W., Hasseltsestraat 30, 3290 Diest, en dienen aangetekend per post neergelegd te worden uiterlijk op woensdag 18 februari 1998; de kandidatuur dient vergezeld te zijn van een voor eensluidend verklaard afschrift van het diploma, bewijzen van ervaring en een getuigschrift m.b.t. gesco-gerechtigd zijn. (1380)

Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

Actes judiciaires et extraits de jugements

Bankbreuk – Banqueroute

Hof van beroep te Antwerpen

Uit het arrest, op tegenspraak, uitgesproken door het hof van beroep, 7e correctionele kamer, zitting houdende te Antwerpen, op 24 december 1997, blijkt dat :

nr. 2230 : Lauwers, Paul Hendrik Edward, handelaar, geboren te Boom op 4 mei 1927, wonende te Berchem, Ringlaan 1;

veroordeeld is tot :

in verzet tegen verstekarrest, d.d. 13 maart 1997 (arrest nr. 387/97 - 497), verzet ontvankelijk;

voor de vermengde feiten A, B I 1b, B IV, D I 1, E en F :

een hoofdgevangenisstraf van drie maanden met uitstel 3 jaar;

een geldboete van 100 frank \times 80 = 8 000 frank of 1 maand;

terugkeer tot de failliete boedel van alle goederen, rechten of rechtsvorderingen die bedrieglijk zijn ontvreemd;

uit hoofde van :

als dader of mededader :

de feiten gepleegd zijnde, tussen 26 april 1989 en 13 juni 1990;

A. te Antwerpen (Merksem), tussen 26 april 1989 en 13 juni 1990, in meerdere malen,

I. 1-2-3, II 1-2 : bedrieglijke bankbreuk;

B. oplichting :

I. 1. te Antwerpen (Merksem);

b) op niet nader te bepalen datum, tussen 12 en 23 december 1989;

IV. te Antwerpen (Merksem), op 4 mei 1990;

D. uitgifte cheques zonder dekking :

I. te Antwerpen (Merksem);

1. op 22 december 1989;

E. te Antwerpen (Merksem), tussen 26 april 1989 en 13 juni 1990, in meerdere malen,

I-II 1-2 : eenvoudige bankbreuk;

F. te Antwerpen (Merksem), van 26 april 1989 tot 13 juni 1990;

II : geen aangepaste boekhouding van de onderneming te hebben gevoerd;

eenvoudige en bedrieglijke bankbreuk als feitelijk verantwoordelijke van de B.V.B.A. Mekanieke Schrijnwerkerij Frans Peeters en zoon, onderneming voor timmer- en schrijnwerk, winkelinrichting en ameublement, met zetel te Antwerpen (Merksem), Van Praetlei 126, H.R. Antwerpen 86195.

Het hof beveelt de publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Antwerpen, 13 januari 1998.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) G. Vercauteren. (1381)

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1 van het Burgerlijk Wetboek

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er} du Code civil

—
Aanstelling voorlopig bewindvoerder
Désignation d'administrateur provisoire

—
Vrederecht van het zesde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het zesde kanton Antwerpen, verleend op 12 januari 1998, werd Mevr. Mina Van Dam, geboren te Woensel (Nederland) op 24 juli 1904, wonende en verblijvende te 2018 Antwerpen, Marialei 2, in het Joods Geriatriesch Centrum, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoester : Mevr. Yolande Zucker, haar stiefdochter, wonende te 2018 Antwerpen, Consciencestraat 42.

Antwerpen, 19 januari 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) C. Van Hoeylandt. (5292)

—
Vrederecht van het kanton Borgerhout

Bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het kanton Borgerhout, verleend inzake R.V. 3202, op maandag 19 januari 1998, rep. 88, ingevolge verzoekschrift, ter griffie neergelegd op 30 december 1997, werd de heer Antoine François Elisabeth Ameryckx, geboren te Antwerpen op 1 juni 1939, bruggepensioneerde, wonende te 2100 Antwerpen (Deurne), Eksterlaan 213-215, bus 2, als voorlopige bewindvoerder aangewezen over zijn moeder, Mevr. Albertina Augusta Leenders, geboren te Berchem op 11 juli 1910, wonende te 2140 Antwerpen (Borgerhout), Frans De Vriendtstraat 7, verblijvende te 2140 Antwerpen (Borgerhout), R.V.T. Gitschotelhof, Lode Van Berckelaan 361.

De beschikking werd uitvoerbaar verklaard.

Borgerhout, 19 januari 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) M. Dillen. (5293)

—
Vrederecht van het kanton Brakel

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Brakel, verleend op 16 januari 1998, ingevolge verzoekschrift, neergelegd op 9 december 1997, werd Biebuyck, René, geboren te Opbrakel op 10 januari 1910, verblijvende en gedomicilieerd in het Rustoord Sint-Franciscus, Sint-Martensstraat 3, te 9660 Brakel, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van Oudenhove, Frank, advocaat, plaatsvervangend vrederechter, wonende te 9700 Oudenaardsestraat 266.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Armand Coppens. (5294)

Vrederecht van het tweede kanton Brugge

Bij beschikking van 12 januari 1998 heeft de heer vrederechter over het tweede kanton Brugge voor recht verklaard dat de heer Zwaenepoel, Hyppolyte, geboren op 25 december 1915, wonende te 8370 Blankenberge, Brugsesteenweg 133, niet in staat is zijn goederen te beheren.

Als voorlopige bewindvoerder over hem werd aangesteld: Mr. Van Den Berghe, Philip, advocaat te 8000 Brugge, Bevrijdingslaan 4, bus 1, met de bevoegdheden zoals bepaald in artikel 488bis, f, § 1 tot en met § 5, van het Burgerlijk Wetboek.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Jozef Marechal. (5295)

Vrederecht van het kanton Deinze

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Deinze, verleend op 6 januari 1998, werd De Loof, Germaine, Belgische, geboren te Lotenhulle op 18 december 1921, wonende te 9850 Vosselare, Lagestraat 2, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Joos, Johan, kapper, wonende te 9850 Vosselare, Landegemstraat 7.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 13 december 1997.

Deinze, 16 januari 1998.

De e.a. adjunct-griffier, (get.) K. De Burk. (5296)

Vrederecht van het derde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Gent, verleend op 7 januari 1998, werd Corijn, Pierre, geboren te Kruishoutem op 10 januari 1945, gedomicilieerd te Evergem, Weststraat 135, P.C. Sint-Jozef, verblijvende te Gent, P.C. Sint-Jan de Deo, Fratersplein 9, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Peeraer, Marleen, wonende te 9000 Gent, Zuidstationsstraat 21.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) M. Verpeet. (5297)

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Gent, verleend op 7 januari 1998, werd Padzad, Fereydon, geboren te Mianeh (Iran) op 6 april 1949, gedomicilieerd te 9000 Gent, J. Van Crombruggestraat 44, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Peeraer, Marleen, wonende te 9000 Gent, Zuidstationsstraat 21.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) M. Verpeet. (5298)

Vrederecht van het kanton Kraainem

Gevolg gevend aan een verzoekschrift, ingediend ter griffie op 26 december 1997, werd bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kraainem, verleend op 9 januari 1998, Vanderschueren, Anna, geboren te Diegem op 17 november 1916, wonende te Sint-Stevens-Woluwe (Zaventem), Bevrijdingslaan 97, doch in feite verblijvende in het rustoord « Bois Soleil », te Kraainem, Koningin Astridlaan, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder, haar dochter: Peeters, Denise, wonende te Sint-Stevens-Woluwe (Zaventem), Bevrijdingslaan 97.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, (get.) Jos. Vandegoor. (5299)

Vrederecht van het kanton Kruishoutem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kruishoutem, verleend op 15 januari 1998, werd Vanden Bossche, Philippe, advocaat, wonende te 9770 Kruishoutem, Blekerijstraat 2, aangesteld als voorlopige bewindvoerder over Van de Velde, Maria Emilie, geboren te Kruishoutem op 8 maart 1907, verblijvende en wonende in het Rusthuis Sint-Petrus, Ommegangstraat 22, te 9770 Kruishoutem.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) De Buysscher, Yves. (5300)

Vrederecht van het kanton Neerpelt

Bij bevelschrift van de vrederechter van het kanton Neerpelt, verleend op 14 januari 1998, werd Eerdeken, Arlette, geboren te Neerpelt op 21 november 1967, gedomicilieerd Kraaibosstraat 37, 3900 Overpelt, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Croonen, Elza, werkloos, Kraaibosstraat 37, 3900 Overpelt.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Eddy Vandendyck. (5301)

Vrederecht van het kanton Wetteren

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Wetteren, d.d. 15 januari 1998, werd Magnée, Jozef, geboren te Wetteren op 3 juni 1929, thans verblijvende in het O.C.M.W.-rusthuis te 9270 Laarne, Schoolstraat, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerders, zijn zonen: Magnée, Eddy, metser, wonende te 9270 Kalken, Dendermondssteenweg 81; Magnée, Wim, dakwerker, wonende te 9270 Laarne, Meirhoekstraat 14, en Magnée, Patrick, kwaliteitscontroleur, wonende te 9230 Wetteren, Koedreef 35.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Noël Van den Broeck. (5302)

Justice de paix du quatrième kanton de Bruxelles

Par ordonnance rendue le 13 janvier 1998, par M. le juge de paix Pierre Oliviers, juge de paix du quatrième kanton de Bruxelles, M. Kenan Citgez, né à Arica (Turquie) le 30 mars 1975, réfugié d'origine turque, domicilié à 1000 Bruxelles, avenue de la Brabançonne 26, a été déclaré inapte de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant: Me Yves Rosenoer, avocat, à 1050 Bruxelles, rue J.B. Colyns 98.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint principal, (signé) Jan Van den Nest. (5303)

Justice de paix du kanton de Grivegnée

Suite à la requête déposée le 8 janvier 1998, par ordonnance du juge de paix du kanton de Grivegnée (Liège), rendue le 14 janvier 1998, Mme Henrard, Marthe, veuve d'Arthur Decallut, née à Liège le 20 janvier 1911, domiciliée rue Guillaume Legrand 15, à 4053 Embourg, résidant à la Résidence « Les Mésanges », voie de Liège 150, à 4053 Embourg, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de Me Orban, Patricia, avocat, dont les bureaux sont sis rue Vinâve 32, à 4030 Grivegnée (Liège).

Pour extrait conforme: le greffier adjoint principal, (signé) Foges, Nicole. (5306)

Justice de paix du premier canton de Huy

Par ordonnance du 12 janvier 1998, M. le juge de paix du premier canton de Huy a désigné Me Michel Brisbois, avocat, à 4500 Huy, place Saint-Denis 1, en qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Noppen, Hubertine, née à Tongres le 13 avril 1922, domiciliée et résidant à 4550 Saint-Séverin, chaussée de Liège 161, Résidence « Jour de Mai », laquelle a été déclarée incapable de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) A. Hussin. (5307)

Justice de paix du premier canton de Liège

Suite à la requête déposée le 4 décembre 1997, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Liège, rendue le jeudi 15 janvier 1998, M. Schaqueue, Gérard José Henri Félicien Ghislain, né à Verviers le 11 novembre 1948, domicilié rue Basse Wez 15, à 4020 Liège, a été déclaré inapte de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, en la personne de Me Vaessen, Jacqueline, avocat, ayant ses bureaux boulevard Piercot 33/025, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Young, Eddy. (5308)

Suite à la requête déposée le 5 janvier 1998, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Liège, rendue le jeudi 15 janvier 1998, Mme Monet, Gilberte Josephine Gabrielle, née à Liège le 25 octobre 1947, domiciliée quai Orban 46/11, à 4000 Liège, a été déclarée inapte de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de Me Houben, Marcel, avocat, ayant son cabinet rue Vinève 32, à 4030 Grivegnée (Liège).

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Young, Eddy. (5309)

Justice de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean

Par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean, en date du 12 janvier 1998, la nommée Stiasteny, Martha, née à Ixelles le 28 juin 1935, résidant actuellement à Schaerbeek (Centre hospitalier Jean Titeca), rue de la Luzerne 11, domiciliée à Molenbeek-Saint-Jean, Parvis Saint-Jean-Baptiste 4, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Six, Anne, avocate, domiciliée à Molenbeek-Saint-Jean, chaussée de Ninove 153.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Martine Rimaux. (5310)

Justice de paix du canton de Saint-Hubert

Suite à la requête déposée le 6 janvier 1998, par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Hubert, rendue le 19 janvier 1998, Mme Madant, Marie-Louise, domiciliée rue du Mont 44, 6870 Saint-Hubert, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : M. Pigeon, Louis, domicilié rue des Trois Bonniers 8, à 5081 Saint-Denis-Bovesse.

Pour extrait conforme : la greffière en chef, (signé) Mathieu, Hélène. (5311)

Justice de paix du canton de Saint-Josse-ten-Noode

Par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Josse-ten-Noode, en date du 13 janvier 1998, le nommé Forton, Maurice, né à Saint-Josse-ten-Noode le 11 septembre 1919, domicilié et résidant actuellement au Centre gériatrique, rue de la Cible 5, 1210 Saint-Josse-ten-Noode, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Forton, Philippe, domicilié à 1030 Bruxelles, rue Quinaux 57.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Decraux, V. (5312)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Josse-ten-Noode, en date du 13 janvier 1998, la nommée Henry, Marthe, née à Jumet le 28 février 1918, domiciliée et résidant au Centre gériatrique, rue de la Cible 5, 1210 Saint-Josse-ten-Noode, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Forton, Philippe, domicilié à 1030 Bruxelles, rue Quinaux 57.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Decraux, Valérie. (5313)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Josse-ten-Noode, en date du 13 janvier 1998, la nommée Theunis, Louiza, née à Haren le 12 janvier 1918, domiciliée et résidant rue de Zaventem 60, 1140 Evere, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Lefebvre-Bayot, Régine, avocat, domiciliée à 1050 Bruxelles, rue Paul Emile Janson 11.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Decraux, V. (5314)

Justice de paix du canton de Saint-Nicolas

Suite à la requête déposée le 10 décembre 1997, par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Nicolas, rendue le 7 janvier 1998, M. Slechten, Willy, époux de Mme Nathalie Galica, né à Liers le 3 février 1963, domicilié chaussée Brunehaut 151, 4450 Juprelle, résidant à 4000 Liège, rue Emile Vandervelde 67, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, en la personne de Me Secretin, Georges, avocat, dont l'étude est sise rue de l'Yser 381, 4430 Ans.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Kaket, Alberte. (5315)

Suite à la requête déposée le 10 décembre 1997, par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Nicolas, rendue le 7 janvier 1998, Mme Delvaux, Gilline, veuve de M. Henri Bovy, née à Tilleur le 11 août 1910, domiciliée Cour Robert 41, 4420 Saint-Nicolas, résidant au home Saint-François, rue de la Justice 29A, 4420 Saint-Nicolas, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de M. Bovy, René, retraité, domicilié Cour Robert 43, 4420 Saint-Nicolas.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Kaket, Alberte. (5316)

Justice de paix du canton de Seneffe

Par ordonnance du 9 janvier 1998, prononcée par le juge de paix du canton de Seneffe, siégeant en chambre du conseil, Me Louis Dermine, avocat, dont le cabinet est situé à 6280 Loverval, allée Notre-Dame de Grâce 2, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire de Mme Adrienne Vernimmen, veuve de Beaucarne, née à Bruxelles le 14 avril 1904, résidant à Manage, rue A. Wart 1, à la maison de repos « Le Doux Repos », cette dernière étant hors d'état de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Desomberg. (5317)

Par ordonnance du 19 décembre 1997, prononcée par le juge de paix du canton de Seneffe, siégeant en chambre du conseil, Me Vincent Bertouille, avocat, à 7180 Seneffe, rue Général Leman 5-7, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire de Mme Florentine Baltazar, née à Flostoy le 15 octobre 1919, domiciliée à 7170 Manage, rue Jules Empain 43, cette dernière étant hors d'état de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Desomberg. (5318)

Justice de paix du canton de Seraing

Par ordonnance du juge de paix du canton de Seraing, en date du 9 janvier 1998, la nommée Martin, Berthe, née à Jemeppe le 21 février 1906, de nationalité belge, domiciliée à 4102 Seraing (Ougrée), avenue du Centenaire 400, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Clignet, Jean-Claude, avocat, domicilié à 4020 Liège, boulevard de l'Est 4.

1. Dans le mois de l'acceptation de sa mission, l'administrateur nous dressera un inventaire du patrimoine de l'intéressée (à l'exception des meubles meublants).

2. L'administrateur ouvrira un compte courant au nom de l'administrée dans une banque de son choix et fonctionnant sous sa seule signature afin de percevoir toutes les sommes dues à l'administrée et d'effectuer le paiement des charges et des dettes.

3. L'administrateur ouvrira en outre un carnet de dépôt associé audit compte pour y transférer tous les fonds appartenant à l'administrée et, tous les trois mois, le solde du compte courant qui ne serait pas nécessaire aux besoins immédiats de l'administrée. Les fonds en dépôt sur ce carnet seront rendus indisponibles sauf autorisation du juge de paix de Seraing.

4. Si le patrimoine de l'administrée comprend des valeurs incorporées, celles-ci seront déposées dans une banque dans un dossier « titres » rendu indisponible sauf autorisation du juge de paix du canton de Seraing.

5. L'administrateur justifiera de l'accomplissement de ces mesures conservatoires dans le mois de l'acceptation de sa mission en déposant au greffe un exemplaire de l'inventaire et les attestations des organismes financiers auprès desquels les opérations auront été effectuées.

6. Chaque année, dans le mois qui suit la date anniversaire de sa désignation, l'administrateur nous adressera un relevé des comptes de l'administration provisoire en recettes et dépenses et dépenses et un commentaire sur sa mission.

7. Autorisons l'administrateur provisoire à rechercher un acquéreur pour l'immeuble sis à Seraing (Jemeppe), rue Burnonville 35, et à signer un compromis dont les conditions devront être approuvées par nos soins par une décision subséquente.

8. Autorisons l'administrateur provisoire à liquider les biens meubles de l'administrée aux meilleures conditions dans l'intérêt de celle-ci.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef délégué, (signé) Roger Collard. (5319)

Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 16 janvier 1998, la nommée Mme Jenny Depasse, née à Châtelet le 1^{er} septembre 1923, résidant à l'I.N.I.G. à 1180 Bruxelles, avenue Reisdorff 36, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Jean-Marc Bievez, avocat, ayant son cabinet à 1050 Bruxelles, rue Paul-Emile Janson 11.

Il a été constaté que la requête a été déposée le 26 décembre 1997.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Pascal Goies. (5320)

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 16 janvier 1998, la nommée Mme Martine De Smet, née à Ixelles le 27 janvier 1920, domiciliée à 1320 Beauvechain, rue de la Chaussée 7, mais actuellement hospitalisée à l'Institut médical Edith Cavell à 1180 Bruxelles, rue Edith Cavell 32, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : M. Eric Vanbellegem, domicilié à 3110 Rotselaar, Regastraat 14.

Il a été constaté que la requête a été déposée le 12 janvier 1998.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Pascal Goies. (5321)

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 16 janvier 1998, la désignation de Me Van Damme-Valvekens, Carine, en qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Chatziathanassiou, Costantino, en date du 22 juin 1995, est maintenue; que la personne protégée est cependant autorisée à percevoir les indemnités de mutuelle qui lui sont versées à lui et à son épouse, Mme Camaraci, Maria, afin de permettre au premier nommé de reprendre la gestion courante quotidienne des avoirs du couple; que pour le surplus, les dispositions de l'ordonnance du 22 juin 1995 sont confirmées.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Pascal Goies. (5322)

Justice de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre

Par ordonnance rendue le 16 janvier 1998, rep. 144, par le juge de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre, la nommée Mme Leonie Sterckx, domiciliée au Home Notre-Dame, à 1150 Bruxelles, avenue Baron d'Huart 45, a été déclarée inapte à gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Mme Liliane Chevalier, domiciliée à 1950 Kraainem, rue Ferd. Kinnen 32.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Georges Stevens. (5323)

Mainlevée d'administrateur provisoire
Opheffing voorlopig bewindvoerder

Justice de paix du canton de Grâce-Hollogne

Par ordonnance du juge de paix du canton de Grâce-Hollogne, en date du vendredi 16 janvier 1998, il a été constaté que la mission de Mme Nisse, Danielle Renée Henriette, née à Liège le 8 juin 1947, épouse de Saint-Georges, Jean-Claude, domiciliée à 4000 Liège, quai de Rome 5/81, désignée en qualité d'administrateur provisoire de Mme Nisse, Jeanne Fernande, née à Aywaille le 27 mai 1901, veuve en premières nocces de M. Rémy, et en secondes nocces de M. Dormann, domiciliée de son vivant à la maison de repos « Le Château d'Awans », à 4340 Awans, rue du Château 1, a pris fin, par suite du décès de celle-ci, survenu à Awans le 28 décembre 1997.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) S. Dosseray. (5305)

Justice de paix du second canton d'Anderlecht

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 19 janvier 1998, il a été mis fin au mandat de M. Edgard De Wulf, domicilié à Anderlecht, boulevard Sylvain Dupuis 176, en sa qualité d'administrateur provisoire de sa mère : Mme Marie-Charlotte Van Buynder, née à Laeken le 12 janvier 1908, domiciliée à Anderlecht, boulevard Sylvain Dupuis 176, mais résidant à Berchem-Sainte-Agathe, à la Fondation pour la psychogériatrie, chaussée de Gand 1050, cette dernière étant décédée à Koekelberg le 29 décembre 1997.

Pour extrait conforme : la greffière en chef, (signé) Brigitte De Bremme. (5324)

Justice de paix du deuxième canton de Liège

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, du 19 janvier 1998 :

a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 27 juin 1995, suite au décès survenu en date du 27 novembre 1997, de Mme Grand, Marie-Louise, domiciliée rue Marcel Thiry 35, à 4000 Liège-1;

a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire : Me Brandenburg, Jean-Luc, avocat, dont le cabinet est établi rue Charles Morren 2, à 4000 Liège-1.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Zanelli, Joséphine. (5325)

Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder

Tribunal de première instance de Charleroi

Par ordonnance du 7 janvier 1998, le tribunal de première instance de Charleroi statuant en degré d'appel d'une ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Gosselies, du 26 septembre 1997, a mis à néant ladite ordonnance et a désigné en qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Esther Delvaux, née à Wanfercée-Baulet le 4 décembre 1908, domiciliée à Court-Saint-Etienne, rue Emile Henricot 1, Me Chantal Haegeman, avocat, domiciliée à Pont-à-Celles, rue de l'Arsenal 124, laquelle a accepté sa mission.

Charleroi, le 16 janvier 1998.

Pour extrait conforme : le greffier-chef de service délégué, (signé) N. Pieroux. (5304)

Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle en date du 16 janvier 1998, il a été mis fin au mandat de Mme Briel, Annette, en sa qualité d'administrateur provisoire du nommé M. Briel, Emmanuel, né à Bruxelles le 30 octobre 1951, domicilié à 1180 Uccle, Vieille rue du Moulin 183A. Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Me Carine Van Damme-Valvekens, ayant son cabinet à 1030 Bruxelles, rue Pierre Theunis 1, bte 71.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Pascal Goies. (5326)

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle en date du 16 janvier 1998, il a été mis fin au mandat de Mme Briel, Annette, en sa qualité d'administrateur provisoire de la nommée Bogaert, Marie-Louise, née le 4 juillet 1952, domiciliée à 1180 Uccle, Vieille rue du Moulin 183A. Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Me Carine Van Damme-Valvekens, ayant son cabinet à 1030 Bruxelles, rue Pierre Theunis 1, bte 71.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Pascal Goies. (5335)

Justice de paix du huitième canton de Bruxelles

Par ordonnance du juge de paix du huitième canton de Bruxelles en date du 23 décembre 1997, a été mis fin au mandat de l'administrateur provisoire, Me Anne De Kerpel, avocat, ayant son cabinet à 1860 Meise, Wijnberg 22, étant l'administrateur provisoire de Mme Julia Goossens, née à Vilvoorde le 9 avril 1916, domiciliée à 1850 Grimbergen, Grimbergsesteenweg 52, résidant actuellement au Home Schweitzer, chaussée de Gand 1046, ayant été déclarée incapable de gérer ses biens et ayant été pourvue d'un nouvel administrateur provisoire. Un nouvel

administrateur provisoire a été désigné, étant Me Michel Bogaerts, avocat, ayant son cabinet à 1050 Bruxelles, rue Dautzenberg 42, et ce à dater du 17 juin 1997, date du dépôt de la requête.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Brigitte De Bremme. (5327)

Justice de paix du canton de Grivegnée

Suite à la requête déposée le 5 janvier 1998, par ordonnance du juge de paix du canton de Grivegnée (Liège) rendue le 12 janvier 1998, il a été mis fin à la mission de Mme Verheggen, Françoise, domiciliée à 4000 Liège, rue E. Soubre 12, en tant qu'administrateur provisoire de Mme Leroy, Françoise Liliane Elise Mariette, veuve de Klein, Joseph, née le 19 juillet 1966 à Verviers, domiciliée quai des Récollets 26, à 4800 Verviers.

La personne protégée a été pourvue d'un nouvel administrateur provisoire, à savoir Me Houben, Marcel, avocat, dont les bureaux sont sis rue Vinàve 32, à 4030 Grivegnée (Liège).

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Foges, Nicole. (5328)

Suite à la requête déposée le 5 janvier 1998, par ordonnance du juge de paix du canton de Grivegnée (Liège) rendue le 12 janvier 1998, il a été mis fin à la mission de Mme Verheggen, Françoise, domiciliée rue E. Soubre 12, à 4000 Liège, en tant qu'administrateur provisoire de M. Plattaff, Marcel, veuf de Leduc, Andrée, né le 4 avril 1927 à Ougrée, domicilié rue Basse Wez 301, à 4020 Liège, résidant à la Résidence « Les Orchidées », rue des Orchidées 178, à 4030 Grivegnée (Liège).

La personne protégée a été pourvue d'un nouvel administrateur provisoire, à savoir Me Orban, Patricia, avocat, dont les bureaux sont sis rue Vinàve 32, à 4030 Grivegnée (Liège).

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Foges, Nicole. (5329)

Suite à la requête déposée le 2 janvier 1998, par ordonnance du juge de paix du canton de Grivegnée (Liège) rendue le 12 janvier 1998, il a été mis fin à la mission de Mme Verheggen, Françoise, domiciliée rue E. Soubre 12, à 4000 Liège, en tant qu'administrateur provisoire de Mme Dodion, Yvette Georgette Yvonne, née le 22 juin 1956 à Schaerbeek, domiciliée rue des Bedennes 71, à 4032 Chénée, résidant à la Maison d'Accueil des Sans Logis pour Femmes, rue Bassenge 46, à 4000 Liège.

La personne protégée a été pourvue d'un nouvel administrateur provisoire, à savoir Me Orban, Patricia, avocat, dont les bureaux sont sis rue Vinàve 32, à 4030 Grivegnée (Liège).

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Foges, Nicole. (5330)

Suite à la requête déposée le 5 janvier 1998, par ordonnance du juge de paix du canton de Grivegnée (Liège) rendue le 12 janvier 1998, il a été mis fin à la mission de Mme Verheggen, Françoise, domiciliée rue E. Soubre 12, à 4000 Liège, en tant qu'administrateur provisoire de Mme Dethier, Juliette, veuve Pirotte, René, née le 5 août 1914 à Andenne, domiciliée rue Lovinfosse 49, à 4030 Grivegnée (Liège).

La personne protégée a été pourvue d'un nouvel administrateur provisoire, à savoir Me Orban, Patricia, avocat, dont les bureaux sont sis rue Vinàve 32, à 4030 Grivegnée (Liège).

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Foges, Nicole. (5331)

Suite à la requête déposée le 5 janvier 1998, par ordonnance du juge de paix du canton de Grivegnée (Liège) rendue le 12 janvier 1998, il a été mis fin à la mission de Mme Verheggen, Françoise, domiciliée rue E. Soubre 12, à 4000 Liège, en tant qu'administrateur provisoire de M. Thauvoye, Raymond, né le 7 février 1925 à Pâturage, célibataire, domicilié rue d'Awans 43, à 4000 Liège, résidant à la Résidence « Les Orchidées », rue des Orchidées 178, à 4030 Grivegnée (Liège).

La personne protégée a été pourvue d'un nouvel administrateur provisoire, à savoir Me Houben, Marcel, avocat, dont les bureaux sont sis rue Vinâve 32, à 4030 Grivegnée (Liège).

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Foges, Nicole. (5332)

Justice de paix du deuxième canton de Liège

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège du 6 janvier 1998, a été levée la mesure prise par ordonnance du 28 août 1996 et désignant Me Caroline Muraille, avocat à 4020 Liège, quai Marcellis 13, en qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Courtois, Nicole, domiciliée quai Van Hoegarden 2/H189, à 4000 Liège-1;

a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, Me Caroline Muraille;

a été désignée en remplacement, et ce en vertu de la même ordonnance du 6 janvier 1998, Mme Rocour, Dominique, avocat à 4000 Liège, dont le cabinet est établi rue de Trooz 13, à 4052 Beaufays, administrateur provisoire des biens de Mme Courtois, Nicole.

Pour extrait conforme : le greffier-adjoint, (signé) Zanelli, Joséphine. (5333)

Justice de paix du canton de Seneffe

Par ordonnance du 7 janvier 1998, prononcée par le juge de paix du canton de Seneffe, siégeant en chambre du conseil, Me Vincent Bertouille, avocat à 7180 Seneffe, rue Général Leman 5-7, a été désigné en remplacement de Mme Anciaux, Christiane, domiciliée à La Hestre, Cité de la Briqueterie 48, en qualité d'administrateur provisoire de M. Dominique Gruwier, né à La Hestre le 11 février 1975, domicilié à 7170 La Hestre, Cité de la Briqueterie 48, ce dernier étant hors d'état de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Desomberg. (5334)

Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek

Publication prescrite par l'article 793 du Code civil

Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving
Acceptation sous bénéfice d'inventaire

Tribunal de première instance de Bruxelles

Suivant acte n° 98-124 passé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles le 21 janvier 1998, Mme Vermeire, Renée Laurence Joséphine M., née à Schaerbeek le 10 janvier 1936, domiciliée à Wezembeek-Oppem, chemin au Bois 22, a déclaré, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme D'Herde, Germaine Marie, née à Schaerbeek le 4 juin 1911, de son vivant domiciliée à Woluwe-Saint-Pierre, avenue Edmond Parmentier 91, et décédée le 27 novembre 1997 à Woluwe-Saint-Lambert.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à M. Indekeu, Jean-Luc, notaire à 1000 Bruxelles, rue du Congrès 11.

Bruxelles, le 21 janvier 1998.

Le greffier, (signé) Aerts, Vera. (1382)

Tribunal de première instance de Dinant

L'an mil neuf cent nonante-huit, le lundi dix-neuf janvier, par-devant nous, Georgette Feret, greffier en chef près le tribunal de première instance séant à Dinant, province de Namur, a comparu au greffe de ce tribunal :

M. Marion, Jean-Paul, rédacteur, domicilié à Havelange, agissant en vertu d'une procuration sous seing privé donnée à Mariembourg en date du 5 juin 1997, qui restera annexée au présent acte, comme mandataire de :

Mlle Lenoir, Maryline Thérèse Ghislaine, sans profession, née à Charleroi le 27 mai 1967, célibataire, domiciliée et demeurant à Olloy-sur-Viroin, commune de Viroinval, rue Jean Chot 64, agissant en sa qualité de mère et tutrice légale de ses enfants mineurs :

Henry, Aurélien Francis Ghislain, né à Chimay le 15 décembre 1986;

Henry, Pascaline Marie Ghislaine Sandrine, née à Chimay le 21 octobre 1991,

tous deux demeurant et domiciliés avec elle à la même adresse.

Lequel comparant, faisant choix de la langue française, et pour se conformer à la délibération du conseil de famille tenu sous la présidence de M. le juge de paix du canton de Merbes-le-Château en date du 26 novembre 1997, et dont extrait conforme restera annexé au présent acte, nous a déclaré, pour et au nom de sa mandante préqualifiée, agissant elle-même pour et au nom de ses enfants mineurs préqualifiés, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession qui leur est dévolue par le décès de leur père, M. Henry, Francis Fernand Michel, en son vivant exploitant de jeux, né à Olloy-sur-Viroin le 18 octobre 1960, célibataire, demeurant et domicilié à Olloy-sur-Viroin, commune de Viroinval, rue Jean Chot 64, et y décédé en date du 25 mars 1997.

Dont acte, que le comparant a signé avec nous, greffier en chef, après lecture faite.

(Signé) G. Feret; J.P. Marion.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion. Cet avis doit être adressé à Me Vincent Dandoy, notaire à 5660 Mariembourg, chaussée de Roly 4.

Pour copie conforme délivrée à Me V. Dandoy, notaire à Mariembourg : le greffier en chef, (signé) G. Feret. (1383)

Suivant acte n° 18/98 dressé au greffe du tribunal de première instance de Dinant le 20 janvier 1998, M. Dekan, Oscar Jean Claude Marie, née à Ways le 22 février 1945, époux de Janssens, Simone, domicilié à Genappe, rue du Blanc Champs 1, agissant en vertu d'une procuration sous seing privé donnée à Genappe en date du 30 décembre 1997 et qui restera annexée au présent acte, comme mandataire de Mme Janssens, Simone, épouse Dekan, Oscar, demeurant et domiciliée à Genappe, rue du Blanc Champs 1.

Lequel comparant, faisant choix de la langue française, ne s'est pas déclaré, pour et au nom de sa mandante préqualifiée, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession qui lui est dévolue par le décès de son père, M. Janssens, François Roger, né à Braine-le-Château le 7 mars 1922, divorcé en premières noces de Marin, Mariette, veuf en secondes noces de Pieret, Adelina, en son vivant demeurant et domicilié à 5530 Yvoir, rue de Spontin 23, et décédé à Wavre en date du 30 décembre 1997.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente à Me Eric Delvaux, notaire à 1470 Genappe.

Dinant, le 20 janvier 1998.

Le greffier en chef, (signé) G. Feret. (1384)

Tribunal de première instance de Namur

L'an mil neuf cent nonante-huit, le vingt janvier, au greffe du tribunal de première instance de Namur et par-devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu :

Mme Fontaine, Nelly, veuve de M. Monmart, Pierre, domiciliée à Achène, rue Fays 62, agissant en sa qualité de mère et tutrice légale des biens de ses enfants mineurs :

Monmart, Joakim, né à Namur le 19 avril 1981;

Monmart, Alitia, née à Namur le 20 août 1983,

et ce dûment autorisée par le conseil de famille tenu sous la présidence de M. le juge de paix Jean-Marie de Patoul, du canton de Ciney en date du 24 décembre 1997.

Laquelle comparante a déclaré en langue française, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Jacquet, Jeanne, en son vivant domiciliée à Wépion, « Home Le Grand Pré », rue de Wasseiges, et décédée à Wépion en date du 26 avril 1997.

Dont acte requis par la comparante qui après lecture signe avec nous, Jacqueline Tholet, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Van Bever, Patricia, notaire, rue des Capucins 1B, 5590 Ciney.

Namur, le 20 janvier 1998.

Le greffier, (signé) J. Tholet. (1385)

Tribunal de première instance de Tournai

Par acte n° 98-23 dressé au greffe du tribunal de première instance de Tournai, province de Hainaut, le 21 janvier 1998 :

Dorpe, Sylvie-Anne, née à Tournai le 8 octobre 1956, domiciliée à 7500 Tournai, rue Général Piron 81, agissant en nom personnel et en qualité de mère et tutrice légale de son enfant mineur :

Cardinael, Melanie, née à Tournai le 22 août 1985;

en vertu d'une délibération du conseil de famille réuni sous la présidence de M. le juge de paix du second canton de Tournai en date du 4 décembre 1997;

Cardinael, Delphine Lucienne C.G., née à Tournai le 22 avril 1979, domiciliée à 7500 Tournai, rue Général Piron 81,

lesquels comparants ont déclaré vouloir accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Cardinael, Marc André Jozef, né le 1^{er} avril 1957 à Tournai, en son vivant domicilié à Tournai, rue Général Piron 81, décédé à Tournai le 10 octobre 1997.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé au domicile, élu dans les trois mois de la présente insertion.

L'élection de domicile est faite chez M. le notaire Jean-Luc Hachez, de résidence à Tournai.

Tournai, le 21 janvier 1998.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Cl. Verschelden. (1386)

Par acte n° 98-22 dressé au greffe du tribunal de première instance de Tournai, province de Hainaut, le 20 janvier 1998 : Dethier, Marie-Cécile T.A.J.G., née à Tournai le 14 avril 1959, domiciliée à 7742 Pecq, chaussée d'Audenarde 2C, lequel comparant a déclaré vouloir accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Steuve, Eric, né le 20 décembre 1959 à Néchin, en son vivant domicilié à Herinnes, chaussée d'Audenarde 2C, décédé à Tournai le 10 décembre 1997.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé au domicile, élu dans les trois mois de la présente insertion.

L'élection de domicile est faite chez M. le notaire Albert Loix, de résidence à Tournai.

Tournai, le 20 janvier 1998.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Cl. Verschelden. (1387)

Tribunal de première instance de Verviers

L'an mil neuf cent nonante-huit, le vingt janvier, au greffe du tribunal de première instance séant à Verviers, a comparu Me Angenot, Jean-Luc, notaire, domicilié à Welkenraedt, rue Xhonnex 32, agissant en qualité de mandataire de Mme Widart, Arlette, née à Verviers le 12 mars 1944, domiciliée à Welkenraedt, rue de l'Eglise 24, fille du défunt, agissant en nom personnel, lequel comparant a déclaré au nom de sa mandante, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Widart, Albert, né à Verviers le 11 novembre 1920, domicilié à Stembert, avenue Desonay 70, décédé à Verviers le 23 juillet 1997.

Dont acte signé, lecture faite par le comparant et le greffier.

(Signé) J.-L. Angenot; Jean-Marie Zegels.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion, par pli recommandé à Me J.-L. Angenot, notaire à la résidence de Welkenraedt.

Le greffier du tribunal, (signé) J.-M. Zegels. (1388)

Rechtbank van eerste aanleg te Leuven

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, op 19 januari 1998, heeft Paeschen, Viviane, rue des Mauvaises-Vignes 96, 4032 Liège, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Paeschen, José Amand, geboren te Wezeren op 13 december 1919, in leven laatst wonende te 3401 Walshoutem, Wezerenstraat 391, en overleden te Luik op 1 december 1997.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. De Choffray, 4130 Esneux, rue Lavaux 1.

Leuven, 19 januari 1998.

De griffier, (get.) G. Deroost. (1389)

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 805 van het Burgerlijk Wetboek

Publication faite en exécution de l'article 805 du Code civil

Par ordonnance délivrée en chambre du conseil par la troisième chambre du tribunal civil de Liège le 9 janvier 1998, Me Jean-Luc Paquot, avocat, juge suppléant, rue Paul Devaux 2, à 4000 Liège, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire de la succession acceptée sous bénéfice d'inventaire de Janssen, Huguette Renée Guillemine, née à Liège le 26 mai 1931, épouse Drisket, Emile, en son vivant domiciliée à Liège, rue des Wallons 72, y décédée le 12 novembre 1989.

Toute personne intéressée par ladite succession est priée de se faire connaître du curateur dans les trois mois de la présente publication.

(Signé) Jean-Luc Paquot, avocat. (1390)

Faillissement – Faillite

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 12 janvier 1998 a été déclarée ouverte, sur assignation, la faillite de François Girard, sans domicile connu en Belgique, exploitant un commerce à 1000 Bruxelles, avenue Louise 216, R.C. Bruxelles 604743, T.V.A. 544.252.152, activité principale : édition et organisation d'événements culturels.

Juge-commissaire : M. R. De Smedt.

Curateur : Me d'Ieteren, Alain, chaussée de La Hulpe 187, 1170 Bruxelles, avocat à Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 1998, à 14 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) A. d'Ieteren.

(Pro deo) (1391)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 12 januari 1998 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van François Girard, zonder gekend adres in België, een handel uitbatend te 1000 Brussel, Louizalaan 216, H.R. Brussel 604743, BTW 544.252.152, hoofdactiviteit : editie en organisatie van culturele evenementen.

Rechter-commissaris : de heer R. De Smedt.

Curator : Mr. d'Ieteren, Alain, Terhulpesteenweg 187, 1170 Brussel, advocaat te Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 1998, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. d'Ieteren.

(Pro deo) (1391)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 12 janvier 1998 a été déclarée ouverte, sur assignation, la faillite de la S.P.R.L. Management Training Facilities (M.T.F.), avec siège social à 1000 Bruxelles, avenue Marnix 20, R.C. Bruxelles 587011, T.V.A. 453.738.284.

Juge-commissaire : M. R. De Smedt.

Curateur : Me d'Ieteren, Alain, chaussée de La Hulpe 187, 1170 Bruxelles, avocat à Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 1998, à 14 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) A. d'Ieteren.

(Pro deo) (1392)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 12 januari 1998 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Management Training Facilities (M.T.F.), met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Marnixlaan 20, H.R. Brussel 587011, BTW 453.738.284.

Rechter-commissaris : de heer R. De Smedt.

Curator : Mr. d'Ieteren, Alain, Terhulpesteenweg 187, 1170 Brussel, advocaat te Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 1998, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. d'Ieteren.

(Pro deo) (1392)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 12 janvier 1998 a été déclarée ouverte, sur assignation, la faillite de la S.A. Inap, avec siège social à 1000 Bruxelles, avenue de Stalingrad 111, R.C. Bruxelles 566814, T.V.A. 477.970.348, activité principale : exploitation d'un magasin d'alimentation.

Juge-commissaire : M. R. De Smedt.

Curateur : Me d'Ieteren, Alain, chaussée de La Hulpe 187, 1170 Bruxelles, avocat à Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 1998, à 14 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) A. d'Ieteren.

(Pro deo) (1393)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 12 januari 1998 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de N.V. Inap, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Stalingradlaan 111, H.R. Brussel 566814, BTW 477.970.348, hoofdactiviteit : uitbating van een voedingswinkel.

Rechter-commissaris : de heer R. De Smedt.

Curator : Mr. d'Ieteren, Alain, Terhulpesteenweg 187, 1170 Brussel, advocaat te Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 1998, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. d'Ieteren.

(Pro deo) (1393)

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement rendu le 19 janvier 1998, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la faillite, sur aveu, de Mme Anna Catalano, exerçant son activité sous la dénomination « La Maison de Pierres », dont le siège social est établi rue Winston Churchill 17, à 6180 Courcelles, R.C. Charleroi 181019.

La date provisoire de la cessation de paiements est fixée au 8 janvier 1998.

Les créanciers sont invités à adresser leur déclaration de créance directement au greffe du tribunal de commerce de Charleroi, palais de justice, boulevard Général Michel 1, à 6000 Charleroi, sous pli recommandé avant le 3 février 1998.

Le procès-verbal de vérification des créances est fixé au 17 février 1998, à 8 h 30 m, en la chambre du conseil de la première chambre commerciale de Charleroi.

Le jugement déclaratif a désigné en qualité de juge-commissaire, M. Yves Desart, et en qualité de curateur, Me Isabelle Vausort, avocat au barreau de Charleroi, dont le bureau est établi à 6061 Montignies-sur-Sambre, rue Paul Janson 48, et a commis l'huissier de justice Me Jean-François Demine (pro deo accordé).

Pour extrait conforme : (signé) Me Isabelle Vausort, curateur.
(Pro deo) (1394)

Par jugement du 19 janvier 1998, le tribunal de commerce de Charleroi, première chambre, a déclaré ouverte, sur assignation, la faillite de la S.C. Mura Constructions, dont le siège social est établi à 6000 Charleroi, Grand-Rue 90, R.C. Charleroi 166242.

Les dispositions suivantes ont été adoptées :

1. Date provisoire de la cessation des paiements : le 19 janvier 1998.
 2. Date ultime pour le dépôt des déclarations de créances, au greffe du tribunal de commerce de Charleroi : le 3 février 1998.
 3. Clôture du procès-verbal de vérification des créances, en la chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce : le 17 février 1997, à 8 h 30 m.
 4. Curateur : Me Xavier Dehombreux, avocat à Charleroi, rue de l'Athénée 15, tél. : 071/32 10 98.
 5. Huissier commis : Me Demine, de résidence à Marcinelle.
- Le curateur, (signé) X. Dehombreux. (Pro deo) (1395)

Par jugement rendu le 19 janvier 1998, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, a déclaré ouverte, sur assignation, la faillite la S.A. Mevlana, dont le siège social est sis à 6030 Marchienne-au-Pont, route de Mons 29, R.C. Charleroi 148814.

Le tribunal a désigné en qualité de :

Curateur : Me Michèle Adnet, avocat à 6031 Monceau-sur-Sambre, route de Mons 19, tél. : 071/31 36 28.

Juge-commissaire : M. Edgard Derameaux.

Le tribunal a fixé :

- la date provisoire de cessation des paiements au 19 janvier 1998;
- la date limite pour le dépôt des déclarations de créance au 5 février 1998;
- la clôture du procès-verbal de vérification des créances au 17 février 1998, à 8 h 30 m du matin, en la chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Le pro deo a été ordonné par jugement du 19 janvier 1998. L'huissier commis est Me Jean-François Demine, de résidence à Marcinelle, avenue Mascaux 145.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Me Michèle Adnet.
(Pro deo) (1396)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du tribunal de commerce de Liège en date du 9 janvier 1998, la S.P.R.L. Marlec, en liquidation, siège d'exploitation rue des Bonnes Villes 6, à 4020 Liège, R.C. Liège 183756, T.V.A. 450.209.266, pour l'exploitation d'un débit de boissons sous la dénomination « Le Toubib », début d'activités le 3 juin 1993, a été déclarée en faillite.

Curateur : Me Jean-Marie Hansotte, rue de Sclessin 15, 4000 Liège.

Commissaire : Mme Pitti, M.

Procès-verbal de vérification des créances : le 3 mars 1998.

Les créances doivent être exclusivement adressées au greffe du tribunal de commerce de Liège, avant le 15 février 1998.

Le curateur, (signé) J.-M. Hansotte. (1397)

Tribunal de commerce de Mons

Par jugement du 12 janvier 1998 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.A. Toitures Derijcke, dont le siège social est sis à 7390 Quaregnon, rue de Wasmes 135, exerçant les activités d'entreprise de couverture de constructions, R.C. Mons 130485, T.V.A. 452.567.851.

Juge-commissaire : M. Pierre Battard.

Curateur : Me Christine Delbart, avocat à 7000 Mons, rue de la Terre du Prince 17.

Les créanciers doivent produire leur créances au greffe du tribunal de commerce de Mons, place du Parc 32, à 7000 Mons, dans un délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement, à savoir pour le 11 février 1998 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification de créances : le 24 février 1998, à 9 heures du matin.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Christine Delbart. (1398)

Par jugement du 12 janvier 1998 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Mme Derijcke, Elisabeth, née à Baudour le 29 septembre 1966, domiciliée à 7390 Quaregnon, rue de Wasmes 135, exerçant les activités d'entreprise de couverture de constructions, R.C. Mons 118300, T.V.A. 783.001.420.

Juge-commissaire : M. Pierre Battard.

Curateur : Me Christine Delbart, avocat à 7000 Mons, rue de la Terre du Prince 17.

Les créanciers doivent produire leur créances au greffe du tribunal de commerce de Mons, place du Parc 32, à 7000 Mons, dans un délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement, à savoir pour le 11 février 1998 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification de créances : le 24 février 1998, à 9 heures du matin.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Christine Delbart. (1399)

Faillite du 19 janvier 1998, sur assignation, de Namur Electro Technique S.A., dont le siège social était sis à 5100 Naninne, rue des Acquisés 28, ci-devant et actuellement à 7000 Mons, boulevard Sainctelette 27, exerçant les activités de commerce de gros et de détail en matériel radio-électrique et en véhicules à moteur neufs, R.C. Namur 61743, T.V.A. 426.021.327.

Curateur : Me Natalie Debouche, Grand-Place 14, 7370 Dour.

Cessation des paiements : provisoirement le 19 janvier 1998.

Dépôts des déclarations de créances pour le 18 février 1998 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de déclaration des créances le 19 mars 1998, à 9 heures du matin, en l'auditoire du tribunal de commerce, palais de justice-extension, place du Parc 32, à Mons.

Huissier-commis : Me A. Simonet, à Mons.

Juge-commissaire : Eddie De Haan.

Le curateur, (signé) N. Debouche. (Pro deo) (1400)

Faillite du 19 janvier 1998, sur aveu, de Leneuf, Martine, née à Maurage le 21 février 1947, domiciliée à 7012 Jemappes, chemin des Grands Près 128A, exerçant les activités de transport de documents, R.C. Mons 124915, T.V.A. 619.965.996.

Curateur : Me Natalie Debouche, Grand-Place 14, 7370 Dour.

Cessation des paiements : provisoirement le 19 janvier 1998.

Dépôts des déclarations de créances pour le 18 février 1998 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de déclaration des créances le 19 mars 1998, à 9 heures du matin, en l'auditoire du tribunal de commerce, palais de justice-extension, place du Parc 32, à Mons.

Huissier-commis : Me G. Dormont, à Mons.

Juge-commissaire : Eddie De Haan.

Le curateur, (signé) N. Debouche. (Pro deo) (1401)

Tribunal de commerce de Nivelles

Par jugement du 12 janvier 1998 du tribunal de commerce de Nivelles a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Records Sports S.A., rue de Mons 24, 1400 Nivelles, R.C. Nivelles 76950, T.V.A. 453.181.624, exerçant l'activité de vente au détail, d'articles de sport sans dénomination particulière, dont le principal établissement est situé au lieu de son siège social.

Juge-commissaire : M. Pietquin, Bernard.

Curatrice : Me Cools-Doumont, Annette, avocat, domiciliée à 1490 Court-Saint-Etienne, rue des Fusillés 45.

Date limite de dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 23 février 1998, à 11 heures, en l'auditoire de ce tribunal, rue de Soignies 21, à 1400 Nivelles.

(Signé) Me A. Cools-Doumont, curatrice. (1402)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles rendu en date du 19 janvier 1998, la S.P.R.L. « Mixamo », ayant son siège social zoning industriel 30, à 1360 Perwez, a été déclarée en faillite, R.C. Nivelles 75093, T.V.A. 448.545.123.

La société avait pour activité un atelier de sérigraphie.

Curateur : Me Christine Jeegers, avenue de Mérode 8, à 1330 Rixensart.

Les créanciers peuvent introduire leur déclaration de créance au greffe du tribunal de commerce de Nivelles jusqu'au 23 février 1998. Clôture du procès-verbal des créances le 2 mars 1998, à 11 heures, au siège de ce tribunal.

(Signé) Christine Jeegers, curateur. (1403)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles rendu en date du 19 janvier 1998, la S.C.R.L. « Vesalia », ayant son siège social avenue des Combattants 185, à 1470 Genappe, a été déclarée en faillite, R.C. Nivelles 80599, T.V.A. 440.077.716.

La société avait pour objet la fabrication de matériel médico-chirurgical.

Curateur : Me Christine Jeegers, avenue de Mérode 8, à 1330 Rixensart.

Les créanciers peuvent introduire leur déclaration de créance au greffe du tribunal de commerce de Nivelles jusqu'au 23 février 1998. Clôture du procès-verbal des créances le 2 mars 1998, à 11 heures, au siège de ce tribunal.

(Signé) Christine Jeegers, curateur. (Pro deo) (1404)

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles rendu en date du 19 janvier 1998, M. Christian Dukers, né le 28 janvier 1951, à Verviers, domicilié place des Artisans 6, à 1300 Wavre, a été déclarée en faillite, R.C. Nivelles 83742, T.V.A. 659.561.594.

Le commerce était exercé sous la dénomination commerciale « l'art du goût ». Il s'agissait d'une activité de traiteur. Il était sis rue des Brasseries 25, à 1300 Wavre.

Curateur : Me Christine Jeegers, avenue de Mérode 8, à 1330 Rixensart.

Les créanciers peuvent introduire leur déclaration de créance au greffe du tribunal de commerce de Nivelles jusqu'au 23 février 1998. Clôture du procès-verbal des créances le 2 mars 1998, à 11 heures, au siège de ce tribunal.

(Signé) Christine Jeegers, curateur. (Pro deo) (1405)

Tribunal de commerce de Tournai

Par jugement rendu le 20 janvier 1998, le tribunal de commerce de Tournai, a prononcé la faillite de la S.A. « Traleco », ayant son siège social à Templeuve, rue du Cahos 45B, R.C. Tournai 79387, T.V.A. 455.307.310, ayant pour objet social le transport routier.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 17 mars 1998, à 9 heures, en chambre du conseil.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à Tournai, dans les trente jours (17 février 1998).

Curateurs : Me V. Debonnet, rue de l'Athénée 12, 7500 Tournai.

Tournai, le 20 janvier 1998.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) M. Duprez. (1406)

Par jugement rendu le 20 janvier 1998, le tribunal de commerce de Tournai, a prononcé la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. « Axe Concept », établie à Mouscron, rue de la Station 174, R.C. Tournai 78280, T.V.A. 453.204.586, et ayant pour objet social la gestion immobilière.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 17 mars 1998, à 9 heures, en chambre du conseil.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à Tournai, dans les trente jours (17 février 1998).

Curateur : Me P.-H. Van Besien, avocat à Mouscron, rue Saint-Achaire 86.

Tournai, le 20 janvier 1998.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) M. Duprez. (1407)

Par jugement rendu le 20 janvier 1998, le tribunal de commerce de Tournai, a prononcé la faillite de la S.P.R.L. « European Hurlus Car Quality Travel », en abrégé « E.H.C. Quality Travel », ayant son siège social à Mouscron, rue de Marlière 84, R.C. Tournai 69691, T.V.A. 437.949.654, ayant pour objet social le transport de personnes.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 17 mars 1998, à 9 heures, en chambre du conseil.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à Tournai, dans les trente jours (17 février 1998).

Curateurs : Me E. Van Daele, rue Saint-Achaire 86, 7700 Mouscron.

Tournai, le 20 janvier 1998.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) M. Duprez. (1408)

Par jugement rendu le 20 janvier 1998, le tribunal de commerce de Tournai, a prononcé la faillite de la S.A. « Traleco », ayant son siège social à Templeuve, rue du Cahos 45B, R.C. Tournai 79387, T.V.A. 455.307.310, ayant pour objet social le transport routier.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 17 mars 1998, à 9 heures, en chambre du conseil.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à Tournai, dans les trente jours (17 février 1998).

Curateurs : Me V. Debonnet, rue de l'Athénée 12, 7500 Tournai.

Tournai, le 20 janvier 1998.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) M. Duprez. (1409)

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van 20 januari 1998 van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, werd de voorlopige opschorting van betaling toegekend voor een periode eindigend op 15 juni 1998, aan de heer David De Reyts, wonende te 2660 Hoboken, Sint-Bernardsesteenweg 481, handeldrijvende te 2660 Hoboken, Schroelaan 9, onder de benaming « De Reyts D. Garage - Oil Shop », H.R. Antwerpen 284560, BTW 685.215.522.

Commissaris in opschorting : de heer Koen Verbist, Rechtstraat 8, 2275 Lille.

Indienen der schuldvorderingen vóór 14 februari 1998, ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, ingang Stockmansstraat, 2e verdieping.

Uitspraak over de definitieve opschorting zal gebeuren door de 22e kamer van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, zetelend in het gerechtsgebouw, ingang Stockmansstraat, 2e verdieping, op 16 juni 1998, om 9 u. 30 m.

De rechtbank heeft bepaald dat de heer David De Reyts geen daden van beschikking mag stellen zonder machtiging van de commissaris inzake opschorting.

De hoofdgriffier, P. Van Meensel. (1410)

Bij vonnis in datum van 20 januari 1998 is Estra N.V., Over D'Aa 75, 2910 Essen, H.R. Antwerpen 306921, BTW 453.924.861, opslagplaatsen en magazijnen, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer J.-P. Vandendries.

Curator : Mr. J. Bruneel, Amerikalei 22, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 20 januari 1998.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 februari 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 23 maart 1998, in de rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Bruneel. (1411)

Bij vonnis in datum van 20 januari 1998 is Van Rompaey, Julien Maria Charles, geboren te Wilrijk op 23 augustus 1954, wonende te 2170 Merksem, Deurnsebaan 22, en handeldrijvende te 2900 Schoten, Churchillaan 30, H.R. Antwerpen 251227, BTW 687.177.791, tussenpersoon in de handel, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer J.-P. Vandendries.

Curator : Mr. J. Bruneel, Amerikalei 22, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 20 januari 1998.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 februari 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 23 maart 1998, in de rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Bruneel. (1412)

Bij vonnis in datum van 20 januari 1998 is Stuc 2000 B.V.B.A., Schijfstraat 50, 2000 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 307771, BTW 454.329.786, onderneming voor warmte- en geluidsisolering, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Vansteenbeeck.

Curator : Mr. Van Meensel, S., Paleisstraat 12-14, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 20 januari 1998.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 februari 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 23 maart 1998, in de rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Van Meensel, S. (1413)

Bij vonnis in datum van 20 januari 1998 is International Chemical Transport Belgium N.V., in het kort : « I.C.T.B. », Schaliënstraat 1, 2000 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 285219, BTW 444.717.086, onderneming voor binnenscheepvaart, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Vansteenbeeck.

Curator : Mr. Van Meensel, E., Paleisstraat 12-14, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 20 januari 1998.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 19 februari 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 23 maart 1998, in de rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De curator, Van Meensel, E. (1414)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

Op 15 januari 1998 werd, op dagvaarding, in faling verklaard Vandierendonck, Leo, wonende te Zedelgem, Torhoutsesteenweg 266, ingeschreven in het H.R. Oostende, leggen van parketvloeren, metalen constructies, vensterluiken.

Staking van betaling op 15 januari 1998.

Als rechter-commissaris werd aangesteld de heer Decloedt, Dirk, en als curator, Mr. Hugo Dekeyzer, advocaat, Torhoutsesteenweg 266, te Veldegem.

Nazicht van de schuldvorderingen op 6 maart 1998, om 17 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Oostende.

(Get.) Hugo Dekeyzer, curator. (1415)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Dendermonde

Bij vonnis van 19 januari 1998, van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, werd op dagvaarding, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. Poseidon, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9290 Uitbergen, Donkiaan 150, H.R. Dendermonde 40598, voor koffiehuis, BTW 429.785.422.

Rechter-commissaris : de heer Marc Tackaert.

Curator : Mr. Marianne Macharis, advocaat te 9200 Dendermonde, Koningin Astridlaan 8.

De datum van staking van de betalingen werd vastgesteld op 19 januari 1988.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun schuldvordering in te dienen vóór 19 februari 1998, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, Noordlaan 31, 9200 Dendermonde.

Sluiting van het proces-verbaal van onderzoek naar de echtheid van de schuldvorderingen werd bepaald op vrijdag 27 februari 1998, te 9 u. 15 m. in de voormiddag, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Dendermonde.

(Get.) Mr. M. Macharis, curator. (Pro deo) (1416)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas

Bij vonnis van 20 januari 1998 werd open verklaard, op bekentenis, het faillissement van Autocars J. Van Royen B.V.B.A., autocarbedrijf, met maatschappelijke zetel te 9100 Sint-Niklaas, Prinses Jos. Charlotte-laan 124, H.R. Sint-Niklaas 25231, BTW 405.075.265.

Staking van betaling vastgesteld : op 1 oktober 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, gerechtsgebouw, Kazernestraat 12, te 9100 Sint-Niklaas, vóór 19 februari 1998.

Afsluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 4 maart 1998, te 15 uur.

Rechter-commissaris : de heer Herman De Cuyper, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. Alain Cleyman, advocaat te 9100 Sint-Niklaas, Parklaan 14.

Voor uittreksel : de curator, (get.) A. Cleyman. (1417)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis d.d. 16 januari 1998, op bekentenis, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Silk Road B.V.B.A., groot- en kleinhandel in uitzet voor heren en jongens, dames en meisjes, fantasiejuwelen, schilderijen en gravuren, tussenpersoon in de handel, groot- en kleinhandel in snuisterijen en fantasie-artikelen, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9070 Heusden, Tramstraat 32, H.R. Gent 166219, BTW 447.804.359.

Geen benoeming van een curator en een rechter-commissaris.

Faillissement gesloten bij gebrek aan aktief.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (Pro deo) (1418)

Bij vonnis d.d. 16 januari 1998, op bekentenis, 1e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Gorilla's Gym B.V.B.A., uitbating van zaal voor lichaamsoefeningen, uitbating van cursussen, van dansen en conditiiegymnastiek, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9900 Eeklo, Leopoldlaan 98, H.R. Gent 180978, BTW 457.693.510.

Rechter-commissaris : de heer Firmin Bulte.

Datum staking van de betalingen : 1 oktober 1997.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 12 februari 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 12 maart 1998, te 9 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank.

De curator : Mr. Geert Waeterloos, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Willem van Nassaustraet 4.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (Pro deo) (1419)

Bij vonnis d.d. 16 januari 1998, op bekentenis, 1e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Monitex gewone commanditaire vennootschap, groot- en kleinhandel in damesconfectie, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9831 Deurle, Pontstraat 87, H.R. Gent 142891, BTW 428.442.565, hebbende als venoot : B.V.B.A. Van Heuverswyn-Monitex (de heer Emile Van Heuverswyn, overleden zijnde op 7 januari 1992).

Rechter-commissaris : de heer Paul Hanet.

Datum staking van de betalingen : 1 december 1997.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 13 februari 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 13 maart 1998, te 9 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank.

De curator : Mr. Sylvie Kempinaire, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Maisstraat 24.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (Pro deo) (1420)

Bij vonnis d.d. 16 januari 1998, op bekentenis, 1e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Van Heuverswyn - Monitex B.V.B.A., groot- en kleinhandel in textiel en kledingwaren en aanverwante artikelen, kleinhandel in uitzet voor dames, kleinhandel in damesconfectie, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9831 Deurle, Pontstraat 87, H.R. Gent 135915, BTW 424.590.972.

Rechter-commissaris : de heer Paul Hanet.

Datum staking van de betalingen : 1 december 1997.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 13 februari 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 13 maart 1998, te 9 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank.

De curator : Mr. Sylvie Kempinaire, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Maisstraat 24.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (Pro deo) (1421)

Bij vonnis d.d. 19 januari 1998, op bekentenis, 2e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Van Hoof, Steven Mathilde André, geboren te Eeklo op 14 maart 1977, handeldrijvende onder de benaming Natiflor, kleinhandel in meubelen met uitzondering van kantoormeubelen, kleinhandel in produkten van de suikerbakkerij, in snuisterijen en fantasieartikelen, in sierglaswerk, sierkeramiek, dinanderie, sierijzerwerk, klein- en groothandel in bloemen en planten, wonende te 9031 Gent-Drongen, Mariakerksesteenweg 84, H.R. Gent 181110, BTW 648.457.569.

Rechter-commissaris : de heer Pierre Van Den Bossche.

Datum staking van de betalingen : 4 januari 1998.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 16 februari 1998.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 16 maart 1998, te 9 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank.

De curator : Mr. Rik Torrekens, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Savaanstraat 72.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (Pro deo) (1422)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis d.d. 16 januari 1998 werd door de rechtbank van koophandel te Kortrijk, derde kamer, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. All-Resto-Food, in vereffening, met zetel te 8780 Oostrozebeke, Nieuwstraat 11, H.R. Kortrijk 124018, BTW 444.182.004, groot-handel in bereide schotels.

Tijdstip van ophouding van betaling vastgesteld op datum van het faillissementsvonnis.

Rechter-commissaris : de heer Raf Delabie, rechter in handelszaken in de rechtbank van koophandel te Kortrijk.

Curator : Mr. Luk Deceuninck, advocaat te 8930 Menen, Fabiola-laan 43.

De schuldeisers dienen hun verklaring van schuldvordering in te dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, Burge-meester Nolfstraat 10A, vóór 5 februari 1998.

Sluiting van proces-verbaal van onderzoek naar de echtheid van de schuldvorderingen : op woensdag 4 maart 1998, om 10 u. 45 m.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, (get.) Luk Deceuninck. (Pro deo) (1423)

Bij vonnis d.d. 16 januari 1998 werd door de rechtbank van koophandel te Kortrijk, derde kamer, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. Flanders Investment Association, met zetel te 8780 Oostrozebeke, Nieuwstraat 11, H.R. Kortrijk 136581, BTW 456.178.726, tussenpersoon in de handel.

Tijdstip van ophouding van betaling vastgesteld op datum van het faillissementsvonnis.

Rechter-commissaris : de heer Raf Delabie, rechter in handelszaken in de rechtbank van koophandel te Kortrijk.

Curator : Mr. Luk Deceuninck, advocaat te 8930 Menen, Fabiola-laan 43.

De schuldeisers dienen hun verklaring van schuldvordering in te dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, Burge-meester Nolfstraat 10A, vóór 5 februari 1998.

Sluiting van proces-verbaal van onderzoek naar de echtheid van de schuldvorderingen : op woensdag 4 maart 1998, om 10 u. 30 m.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, (get.) Luk Deceuninck. (Pro deo) (1424)

Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis d.d. 15 januari 1998 heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van Persoons, Marcel, geboren te Hasselt op 16 februari 1945, en wonende te 3290 Diest (Deurne), Hasseltsebaan 66, bakkerij en banketbakkerij, kleinhandel in produkten van de brood- en banketbakkerij, kleinhandel in produkten van het suikergoed, H.R. Leuven 59431.

Rechter-commissaris : R. Corten.

Curator : Mr. V. Missoul, advocaat te 3010 Kessel-Lo, Koning Albert-laan 186.

Staking van de betalingen : 15 januari 1998.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 13 februari 1998, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 9 maart 1998, te 15 u. 45 m.

Datum oprichting bedrijf : 1 januari 1982.

De curator, V. Missoul. (1425)

Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij vonnis d.d. 12 januari 1998, werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van De Swert, Constant Joanna Gommaar, handeldrijvende onder de benaming « Stanny De Swert », te Lier, Lintsesteenweg 23, H.R. Mechelen 60584, BTW 702.401.447.

Rechter-commissaris : de heer H. Verbruggen.

Curator : Mr. Marc Joris, advocaat, Bleekstraat 11, bus 003, 2800 Mechelen.

Nazicht van de schuldvorderingen : op 2 maart 1998, in de zittingszaal van de raadkamer van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Voochtstraat 7, 1e verdieping, 2800 Mechelen.

Staking van de betalingen : 12 januari 1998.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 11 februari 1998, ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Voochtstraat 7, 2800 Mechelen.

Voor eensluidend afschrift : de curator, (get.) M. Joris. (1426)

Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

Bij vonnis, verleend op bekentenis, door de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, op 15 januari 1998, werd de heer Donckerwolke, Pascal, geboren te Ronse op 24 mei 1966, wonende te 9688 Maarkedal-Schorisse, Zottegemstraat 23, H.R. Oudenaarde 37107, BTW 736.178.728, uitbating van een bakkerij, in staat van faillissement verklaard.

Als rechter-commissaris werd aangesteld de heer Lucien Van Welden, rechter in handelszaken bij de rechtbank van koophandel te Oudenaarde.

Als curator werd aangesteld Mr. M. Manderick, advocaat te Oudenaarde, Beverestraat 41.

De staking van betaling werd bepaald op 19 december 1997.

Indienen van de schuldvorderingen binnen de dertig dagen te rekenen vanaf de datum van het vonnis, dit ter griffie van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, Bekstraat 14.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen in de terechtzittingszaal van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, Bekstraat 14, op 26 februari 1998, te 9 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) M. Manderick. (1427)

Rechtbank van koophandel te Turnhout

Bij vonnis van 20 januari 1998 werd de genaamde De Regter, Mattheus, geboren op 7 oktober 1968, Tilburgseweg 33, 2382 Poppel, H.R. Turnhout 74899, fabricage van draadvlechtwerk, metaalgaas en rasterwerk, failliet verklaard, op dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Verheyen.

Curator : advocaat Bruurs, Alphenseweg 2, 2387 Baarle-Hertog.

Tijdstip van ophouding van betaling : 20 januari 1998.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 17 februari 1998.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 3 maart 1998, te 10 uur.

De curator, (get.) Bruurs. (1428)

Bij vonnis van 20 januari 1998 werd de datum van staking van betaling van het faillissement B.D.M. Services B.V.B.A., Burg. J.V. Aperenstraat 6/5, 2320 Hoogstraten, H.R. Turnhout 79972, failliet verklaard op 16 december 1997, teruggebracht op 16 juni 1997.

De curator, (get.) Van Cauwenbergh, Karel Oomsstraat 30, 2300 Turnhout. (1429)

Huwelijksvermogensstelsel – Régime matrimonial

Par requête en date du 18 décembre 1997, les époux Thierry Marcil, né à La Hestre le 10 novembre 1964, et Laurence Guide, née à La Hestre le 20 septembre 1971, demeurant à Manage, section Fayt-lez-Manage, rue des Croquets 12, mais résidant provisoirement à Fontaine-l'Évêque, section Forchies-la-Marche, rue du Bosquet 19, ont introduit devant le tribunal de première instance de Charleroi, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par acte reçu par le notaire Hubert L'Olivier, de Fayt-lez-Manage, en date du 18 décembre 1997.

Le contrat modificatif comporte adoption du régime légal de communauté avec ameublement d'un bien sis à Manage, section Fayt-lez-Manage, rue des Croquets 12.

Fayt-lez-Manage, le 20 janvier 1998.

(Signé) H. L'Olivier, notaire. (1430)

Suivant jugement prononcé par la quatrième chambre du tribunal de première instance de Tournai, le 16 décembre 1997, le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial entre M. Joël Clément, ouvrier communal, et son épouse, Mme Martine Albertine Julienne Pollet, sans profession, demeurant ensemble à Tournai-Maulde, Vieille Place 6, dressé par acte du notaire François Dubuisson, de Tournai-Maulde, le 20 octobre 1997, a été homologué.

Pour extrait conforme : (signé) François Dubuisson, notaire. (1431)

Bij vonnis van de 27e kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, van 2 december 1997, werd de akte verleden voor Stefaan Van den Eynde, notaris te Meise, op 4 september 1997, inhoudende wijziging van het huwelijksstelsel van de heer Pierre Philippe Flore Gérard De Vooght, bruggepensioneerde, geboren te Antwerpen op 21 november 1935, en zijn echtgenote, Mevr. Maria Julia Lauwers, zonder beroep, geboren te Tisselt op 5 juni 1948, samenwonende te Londerzeel (Steenhuffel), Ebbing 20, gehomologeerd.

(Get.) S. Van den Eynde, notaris. (1432)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, van 20 juni 1997, werd de akte verleden voor notaris Johan Lesseliers, te Beveren, op 28 maart 1997, tot wijziging van het huwelijksstelsel tussen de echtgenoten, Verbist, Eric Gerardus Jozef Maria, bankbediende, geboren te Hulst (Nederland) op 6 februari 1957, en Noens, Debora Rosalia Raymondus, huisvrouw, geboren te Beveren-Waas op 1 maart 1962, beiden wonende te Beveren (Verrebroek), Sint-Laurentiusstraat 29, gehomologeerd.

Het wettelijk stelsel, waaronder zij gehuwd zijn bij gebrek aan huwelijkscontract, werd als dusdanig behouden; de wijziging houdt onder meer in de inbreng in de huwgemeenschap van eigen onroerende goederen van Mevr. Noens, Debora, zijnde : 1) de blote eigendom

van een woning met grond te Beveren (Verrebroek), Sint-Laurentiusstraat 29, ten kadaster gekend ter sectie C, nr. 571H, met een oppervlakte van 1 303 m², en 2) de volle eigendom van een woning met grond te Beveren (Verrebroek), Verheyenplein 16, ten kadaster gekend ter sectie C, nr. 636C, met een oppervlakte van 620 m².

Beveren, 19 januari 1998.

Namens de echtgenoten Verbist-Noens, (get.) Johan Lesseliers, notaris. (1433)

Bij verzoekschrift, neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 21 januari 1998, hebben de heer Moeykens, Firmin Ceran Marie Magdalena, geboren te Nazareth op 25 maart 1945, en zijn echtgenote, Mevr. De Scheerder, Godelieve Marie Louise, geboren te Kruishoutem op 11 februari 1949, beiden landbouwers, wonende te Nazareth, Sticheldreef 2, de homologatie aangevraagd aan de rechtbank van eerste aanleg te Gent, van de akte verleden voor notaris Jozef Verschueren, te Nazareth, op 12 januari 1998, houdende de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel.

De verzoekers, (get.) Moeykens, Firmin; De Scheerder, Godelieve. (1434)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, van 16 oktober 1997, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Philip Maurits Cornelius Braekeveldt, schrijnwerker, geboren te Menen op 6 juli 1954, en zijn echtgenote, Mevr. Marie Claire Madeleine Erna Depreitere, zonder beroep, geboren te Roeselare op 8 november 1955, samenwonende te 8930 Menen, Basse Censestraat 279, verleden voor notaris Lodewijk Vermeulen, te Menen, op 17 juli 1997, gehomologeerd.

Voor gelijkkluidend uittreksel: namens de echtgenoten Philip Braekeveldt-Depreitere, (get.) Lodewijk Vermeulen, notaris te Menen. (1435)

Bij verzoekschrift gericht tot de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, op 18 september 1997, hebben de heer Paul Urbain Romain Janssens, bediende, geboren te Tielt-Winge op 24 december 1940, en zijn echtgenote, Mevr. Dominique Germaine Raymonde Ghislaine Lesoil, bediende, geboren te Ottignies op 26 januari 1957, samenwonende te Tielt-Winge, Neringe 92A, en gehuwd onder het wettelijk stelsel ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Paul Bosmans, alsdan te Leuven op 24 juli 1996, de homologatie gevraagd van de akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Jean Michel Bosmans, te Leuven, op 18 september 1997.

Ingevolge deze akte heeft de heer Paul Janssens, voornoemd, verklaard in het gemeenschappelijk vermogen in te brengen de bedragen hem uitgekeerd ingevolge twee groepsverzekeringen door Winterthur, te Brussel.

Voor de verzoekers, (get.) Jean Michel Bosmans, notaris te Leuven. (1436)

Bij vonnis uitgesproken op 5 december 1997 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren de akte van wijziging huwelijksvermogensstelsel gehomologeerd, verleden op 13 augustus 1997, voor het ambt van notaris Anita Indekeu, te Neeroeteren (Maaseik), waarbij de heer Steyvers, Johnny Johan Elisabeth, zonder beroep, geboren te Maaseik op 12 maart 1969, en zijn echtgenote, Mevr. Alma, Christina Gerardus, handelaarster, BTW 699.370.295, geboren te Geleen (Ned.) op 22 juni 1970, samenwonende te 3680 Maaseik-Neeroeteren, Canadastraat 35, het wettelijk stelsel der gemeenschap van goederen waaraan zij onderworpen zijn ingevolge huwelijkscontract verleden voor Robert Indekeu, te Neeroeteren-Maaseik, op 14 maart 1995, hebben gewijzigd in het stelsel der scheiding van goederen overeenkomstig de artikelen 1466 e.v. van het Burgerlijk Wetboek.

Neeroeteren (Maaseik), 20 januari 1998.

Voor de echtgenoten Steyvers-Alma, (get.) Anita Indekeu, notaris te Neeroeteren (Maaseik). (1437)

Rechtbank van eerste aanleg te Mechelen

Bij verzoekschrift neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, op 5 december 1997, hebben de heer Emile Louis Jacques De Vries, marktkramer, geboren te Leuven op 12 januari 1942, en zijn echtgenote, Mevr. Greta Leona Borghys, zonder beroep, geboren te Willebroek op 7 augustus 1945, samenwonende te 2830 Willebroek, Groenelaan 26, de homologatie gevraagd van de notariële akte verleden voor Mr. Pierre Huybrechs, notaris te Willebroek, op 6 november 1997, houdende de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel.

Mechelen, 9 december 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) H. Berghmans. (1438)

Onbeheerde nalatenschap – Succession vacante

Par ordonnance rendue le 8 janvier 1998, par la 4e chambre près le tribunal de première instance de Tournai, Me Frank Vandermeersch, avocat à Mouscron, rue de la Marlière 56, a été désigné en qualité de curateur à la succession vacante de feu M. Laurent Verhaeghe, domicilié de son vivant à 7700 Mouscron, Clos des Ramées 13/2, et décédé à Denia (Espagne) le 4 septembre 1997.

Les éventuels héritiers ou créanciers à la succession sont priés de prendre contact avec le curateur.

(Signé) Frank Vandermeersch, avocat. (1439)

Par jugement rendu le 15 janvier 1998, la deuxième chambre du tribunal civil de première instance de Dinant, a déclaré vacante la succession de Mme Clément, Yvette, née à Javingue-Sevry le 27 octobre 1945, domiciliée de son vivant à Beauraing, rue du Pont 11, et décédée à Beauraing le 17 mai 1997.

Le tribunal a désigné, en qualité de curateur à la succession vacante, Me Nicole Helson, avocat, rue Gérard de Cambrai 27, à Florennes.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) N. Helson. (1440)

Tribunal de première instance de Charleroi

Un jugement de la chambre civile des vacations du tribunal de ce siège rendu sur requête le 31 juillet 1997 :

a déclaré vacante la succession de M. Moerkerke, Michel, né à Uccle le 30 novembre 1957, en son vivant domicilié à Souvret, Coron des Indes 16, et décédé à Charleroi le 11 février 1997;

a désigné Me Van Hevel, Carl, avocat à 6061 Montignies-sur-Sambre, avenue du Centenaire 33, en qualité de curateur à ladite succession vacante.

Charleroi, le 20 janvier 1998.

Pour extrait conforme : le greffier-adjoint principal, (signé) N. Docquier. (1441)